

**Bieler Jahrbuch**  
**Annales biennoises**

**2011**



Bieler Jahrbuch / Annales biennoises  
Herausgeber: Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch /  
Comité de publication: Erich Fehr, Hans-Ueli Aebi,  
Virginie Borel, Hansruedi Dubler, Cynthia Dunning,  
Edna Epelbaum, Tobias Kaestli, Clemens Moser,  
Margrit Wick-Werder.

Titelbild/Couverture:  
Die Hochschule der Künste zieht in die Burg. Einweihungs-  
feier vom 10. September 2011.  
*Foto: Tobias Anliker*

Redaktion und Lektorat/Rédaction et lecture:  
Reto Lindegger, Biel/Bienne

Layout und Druck/Mise en pages et impression:  
W. Gassmann AG, Biel/Bienne

© 2012 Präsidialstab der Stadt Biel / 2012 Mairie de la ville  
de Bienne

ISSN 1423-7091

# 1. Teil: Allgemeine Beiträge

## 1re partie: Documentation d'intérêt général

Michael Reinhard	<b>Ballade bucolique dans l'univers architectural du Gymnase de la rue des Alpes</b>	<b>2</b>
Fabien Puyet	<b>La Boucle</b>	<b>13</b>
Laurent Auberson	<b>Pour en finir avec Bélénos: état de la question sur la Bienne gallo-romaine</b>	<b>21</b>
Margrit Wick-Werder	<b>Die Brandstifter-Legende</b> <i>Zur Rezeption des Bieler Stadtbrands von 1367</i>	<b>37</b>
Tobias Kaestli	<b>Berner Truppen gegen Freiheitsbäume</b> <i>Biel, Seeland und Jura während der liberalen Revolution von 1830/31</i>	<b>58</b>
Raffael von Niederhäusern	<b>Die Gesellschaftsstruktur der Stadt Biel Mitte des 19. Jahrhunderts</b>	<b>71</b>
Eva und Peter Schneiter-Krattiger	<b>Geschichten vom Feuerstein (Métairie de Pierrefeu)</b>	<b>89</b>

## 2. Teil: Beiträge zum Jahr 2011

### 2e partie: Documentation concernant l'année 2011

#### KULTUR | CULTURE

##### Kulturpreis der Stadt Biel 2011

*Verleihung des Kulturpreises der Stadt Biel 2011 und der Ehrung für kulturelle Dienste 2011*

**102**

Pierre-Yves Moeschler

*Allocution du Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture*

**102**

Sibylle Omlin

*Topographie eines Vogels – Zur Malerei Gian Pedrettis*

**106**

Hans J. Ammann

*Laudatio Chor des Theaters Biel Solothurn*

**110**

Christian Kellenberger

**Bleu, Blanc, Rouge à Bienne, du 14 au 18 septembre 2011**  
*7ème Festival du Film Français d'Helvétie*

**114**

Carlo Brandt

*Lettre ouverte aux Amis du FFFH*

**118**

Jonas Kissling

**Savoir-faire im Museum Schwab**

**120**

#### BAUTEN | CONSTRUCTIONS

Christian Stucki

**Sanierung und Erweiterung der Schulanlage OSZ Biel-Madretsch 2009–2011**

**127**

Urs Aufranc

**Umbau Liegenschaften Burggasse 21/27/29**

**134**

#### GESELLSCHAFT | SOCIÉTÉ

Renaud Jeannerat

**DépArrivée – Entre racines et évasion**

*Pour sa 4e édition, le parcours culturel vole de ses propres ailes, il a réussi durant toute l'année à rassembler Biennois et immigrés dans des échanges riches en émotion.*

**140**

Madeleine Betschart	<i>Manifestation citoyenne importante</i>	<b>142</b>
<b>ZWEISPRACHIGKEIT   BILINGUISME</b>		
Virginie Borel et Jessica Gygax	<b>Forum du Bilinguisme – Forum für Zweisprachigkeit</b> <i>Une palette de couleurs pour le bilinguisme biennois...</i>	<b>145</b>
<b>SCHULEN   ÉCOLES</b>		
Ernst Rieben	<b>Swch11: Bildungshauptstadt für zwei Wochen</b> <i>Ein Stelldichein von rund 2 500 Lehrpersonen und Kursleitenden</i>	<b>150</b>
<b>PERSONALIA   PERSONNALITÉS</b>		
Jean-Pierre Bechtel	<b>Dolores Denaro</b>	<b>155</b>
	<b>Marie-Thé Sautebin, faire de son expérience, une institution de formation...</b>	<b>157</b>
David Gaffino	<b>Le bilinguisme par la confiance</b> <i>Portrait de Béatrice Sermet-Nicolet, présidente du CAF depuis sa création jusqu'en janvier 2011.</i>	<b>160</b>
<b>JUBILÄEN   JUBILÉS</b>		
Jürg Trittbach	<b>Seeclub Biel – 125 Jahre am Schlag</b>	<b>162</b>
<b>NEKROLOGE   NÉCROLOGIE</b>		
Clara Brachvogel	<b>Abschied von Peter Althaus</b>	<b>167</b>
Clemens Moser	<b>Eric Sandmeier</b>	<b>168</b>

**PUBLIKATIONEN | PARUTIONS**

Tobias Kaestli	<b>L'exception biennoise mise en exergue</b>	<b>171</b>
Vivian Bologna	<b>Son œuvre dans un bouquin</b> <i>«Hans Stöckli und zwanzig Jahre Bieler Stadtentwicklung»</i>	<b>173</b>

## 3. Teil: Chronik 3e partie: Chronique

	KULTUR   CULTURE	
Raphael Amstutz	<b>Das Bieler Kinojahr 2011</b>	<b>176</b>
Anna Rossing	<b>Filmgilde Biel: Gute Filme und interessante Gäste</b>	<b>178</b>
Kaspar Meuli	<b>Wo versteckt sich bloss das Filmpodium?</b> <i>Filmpodium Biel-Bienne</i>	<b>180</b>
Beat Wyrsch	<b>Ein starkes Votum für die Bieler Kultur</b> <i>Das Theater Biel Solothurn</i>	<b>184</b>
Marynelle Debétaz	<b>L'année 2011 des Spectacles français ou le théâtre sous toutes ses coutures</b>	<b>182</b>
Franca Basoli	<b>Théâtre, spectacle musical, chanson française, cabaret, dîner littéraire et littérature</b> <i>2500 Kultur/Culture – Kulturtäter</i>	<b>198</b>
Annelise Zwez	<b>Das Jahr der personellen Wechsel</b> <i>Das Bieler Kunstjahr 2011</i>	<b>201</b>
	<i>Kunstaussstellungen Biel/Seeland 2011</i>	<b>211</b>
Aldine Lemurel	<b>La photographie en main des artistes</b> <i>PhotoforumPasquArt</i>	<b>217</b>
Noémie Richard	<b>«Le temps fait son œuvre»</b> <i>Journées photographiques de Bienne / Bieler Fototage 2011 – 15e édition (2–25 septembre 2011)</i>	<b>224</b>
Pietro Scandola	<b>Zwischen tropischer Farbenpracht und dunklen Schatten</b> <i>Das Museum Neuhaus Biel im Jahre 2011</i>	<b>230</b>

Marc Lüdi	<b>Ein Jahr der Veränderungen</b> <i>Sinfonie Orchester Biel SOB</i>	<b>237</b>
<b>KIRCHEN   ÉGLISES</b>		
	<b>Paroisse réformée française de Bienne</b> <i>Le Colloque des professionnels de la Paroisse</i>	<b>246</b>
Nicole Quellet	<b>2001-2011 – l'Association Présences fête ses dix ans</b> <i>L'Association Présences</i>	<b>259</b>
Christiane Jordan	<b>Les Vignes du Pasquart – Pasquart Reben</b>	<b>262</b>
Niklaus Baschung	<b>Römisch-Katholische Kirchgemeinde Biel und Umgebung</b> <i>Grosses Engagement von Freiwilligen in der Bieler Kirche</i>	<b>263</b>
Niklaus Baschung	<i>«In einem Netz tragen alle mit»</i>	<b>265</b>
Barbara Seeberger	<i>Das Gefühl von Gemeinschaft beflügelt</i>	<b>266</b>
Christiane Elmer	<b>Paroisse catholique romaine de Bienne et environs</b> <i>Le bénévolat, sel de l'Eglise</i>	<b>268</b>
Team MCI	<i>Missione Cattolica di Lingua Italiana di Biel/Bienne</i>	<b>275</b>
José Luis Marcos	<i>Misión Católica de Lengua Española de Bienne y Alrededores</i>	<b>277</b>
<b>CHRONIK   CHRONIQUE</b>		
Reto Lindegger	<i>Chronik 2011</i>	<b>281</b>

Allgemeine Beiträge  
Documentation d'intérêt général

**1. Teil**  
**1re partie**



## Ballade bucolique dans l'univers architectural du Gymnase de la rue des Alpes

MICHAEL REINHARD

Au-dessus de la ville se trouvaient les coteaux. Sur ces derniers étaient plantées les vignes comme des bandeaux verts successifs qui entraînaient le regard de la cité vers le mont. Puis sur ces terrasses viticoles fécondes, avec les besoins d'une ville grandissante, l'on édifia l'Affenkasten, la maison jaune pour d'autres. Du vignoble naissait une autre culture: celle de la fertilité de l'esprit, avec chaque année une nouvelle volée d'élèves qui récoltait les fruits de dures années de labeur. De 1910 à 2010, des milliers d'élèves ont ainsi défilé dans les couloirs du Gymnase de la rue des Alpes, des millions d'heures d'enseignement ont été dispensées dans ses salles de classe. En 100 ans, combien de regards auront-ils été posés sur ce bâtiment singulier de la ville de Bienne? Voici un essai de lecture de ce bâtiment passant par la compréhension du contexte sociopolitique, architectural et esthétique de l'époque de sa construction, ainsi que par une description de l'ensemble des bâtiments et éléments constituant la rue des Alpes 50.

### **Esthétisme architectural de l'époque: beauté, morale et patrie**

L'image d'une Suisse rurale, alpine, lacustre, admirable pour sa pureté est apparue au Siècle des Lumières avec de Haller, Rousseau et Gessner, tous des précurseurs du romantisme. Schiller écrit «son» Guillaume Tell. Le terme chalet est tiré de la langue vernaculaire et repris par Rousseau. Dès lors le Swiss Style se propage chez les Britanniques à l'image du Schweizerstil chez les aristocrates de Prusse et de Bavière. Au milieu du 19e siècle, l'Etat lance une discussion sur une architecture suisse, d'essence nationale, les architectes de l'époque se référant plutôt au rationalisme académique

développé par Semper, le constructeur du Poly de Zürich et du Tribunal Fédéral.

En 1890, l'Etat instaure la fête nationale, l'exposition nationale et les festivités du jubilé de la Confédération. La deuxième exposition nationale qui se tient à Genève en 1896 se consacre à l'image de la Suisse rurale avec son Village suisse. Le succès du Village suisse est énorme. Selon les statistiques de l'époque, le nombre total des visiteurs s'élève à un million cent mille ce qui représente un tiers de la population suisse. Le Village suisse deviendra en quelque sorte un archétype architectural dans la mémoire de plusieurs générations. La presse, les photographes (Boissonnas), les peintres et les poètes célèbrent le patrimoine culturel suisse. La préservation de l'architecture ancienne, des paysages naturels, des sites construits devient synonyme de protection de la patrie (Heimatschutz). En 1898, l'inauguration du Landesmuseum à Zurich matérialise cette sauvegarde.

Déjà Viollet-le-Duc, constructeur du clocher de la cathédrale de Lausanne fondait sa théorie d'architecture sur l'ethnologie et l'écologie, (Lettres d'Allemagne, Paris, 1856): une «architecture soumise aux besoins, appropriée aux habitudes de la population ou au climat, aux matériaux». Cette théorie se développera à la fin du siècle en Suisse sous l'impulsion de plusieurs hommes de lettres, peintres, journalistes, essayistes et quelques architectes et, en Suisse romande, par Charles Melley, architecte et professeur à l'Ecole d'ingénieurs de Lausanne.

Intellectuels, artistes et gens de métier s'engouent pour la beauté pittoresque, qu'ils opposent à la laideur banale d'un classicisme austère. On plaide pour de grands toits, des porches saillants, des larges balcons, des niches profondes, des parapets avançant, des mâchicoulis surplom-



Archiv des städtischen Bauamtes



bant. On fait l'éloge de l'architecture pittoresque d'essence paysanne, intégrée au paysage et adaptée aux rigueurs climatiques et orographiques. Des voix s'élèvent contre la dégradation des sites suisses et des ligues se fondent, à l'image de la Ligue pour la Beauté en 1905, dont le but était la sauvegarde du patrimoine et de la nature, comme la Ligue suisse pour la protection de la Nature (aujourd'hui ProNatura).

### Le Rôle du «Heimatschutz»

Un noyau de personnalités engagées dans la lutte contre «l'enlaidissement» du pays ou dans la mise en valeur du monde rural et montagnard crée en même temps à Berne un mouvement rapidement étendu et institutionnalisé sous le nom du Heimatschutz ou Ligue pour la conservation de la Suisse pittoresque (en allemand Schweizerische Vereinigung für Heimatschutz). Le terme de Heimatschutz a été utilisé pour la première fois par le musicien allemand

Ernst Rurdorff (1840–1916) dans les années huitante du 19e siècle. Le mouvement veut sauvegarder le paysage, l'habitat et les traditions du pays.

Ainsi l'idéologie nationaliste et l'esthétique du pittoresque se marient désormais. Les théories du mouvement Heimatschutz reposent principalement sur une vision qui privilégie la question esthétique et réunit en un système interdépendant l'art, la morale et la patrie. L'idée première de cette réflexion se présente sous la forme d'une association inséparable entre l'art et la morale, dans laquelle le beau est considéré comme l'élément essentiel de la naissance du bien.

La Ligue est encore très active aujourd'hui: grâce à ses ventes annuelles de l'écu d'or en chocolat, organisé avec la Ligue pour la protection de la nature elle a préservé de nombreux monuments et sites naturels. En 1962, elle fait adopter ce qui deviendra plus tard le futur art. 78 de la Constitution fédérale de 1999 sur la protection de la nature

### le Heimatstil

Le terme Heimatstil est employé en Suisse allemande depuis 1910. L'historien de l'art et architecte Peter Meyer a repris le terme pour désigner une conception de l'architecture qui privilégie les caractéristiques régionales et reproduit les particularités locales. L'architecture Heimatstil comprend tous les types de constructions érigées entre 1905 et 1914. Le terme allemand est conservé aussi bien en Suisse romande qu'en Suisse italienne. Autrefois, on utilisait le style national ou style suisse, terme prêtant à confusion parce que il ne s'agit nullement ici du modèle alpin du type chalet suisse; il ne faut donc pas confondre style suisse avec Heimatstil.

L'architecture vernaculaire suisse se caractérise par une très grande diversité. Les architectes Heimatstil s'inspirent principalement des habitations bernoises, engadinoises ou neuchâteloises. Certainement un peu nationalistes, leur ambition est de souligner le caractère suisse de leur architecture, effigie de la nature et des montagnes helvétiques qui sont qualifiées à l'époque de «viriles, fortes et rocheuses». La vision «beauté et patrie», très répandue à l'époque, inspire des formes rudes et simples à la fois.

La toiture, généralement majestueuse, est un autre élément phare de cette véritable «suissitude». Elle est très développée, voire compliquée, et ses avant-toits, ses auvents et ses corniches décorées de peintures. On y observe aussi des clochetons, des lucarnes et des chiens assis ainsi que des souches de cheminées variées.

Le corps du bâtiment reçoit des porches saillants, des niches profondes, de larges balcons. Les fenêtres à croisillons, les encorbellements et la décoration s'inspirent essentiellement de la faune et de la flore alpestre.

Les matériaux de construction sont du terroir, ceux-là même employés depuis la nuit des temps. Eriger sa maison en matériaux du terroir, utiliser le bois de la forêt proche, tailler la pierre locale, procurent un sentiment d'authenticité. Respecter la tradition artisanale indigène est un devoir civique.

Le célèbre Village suisse de l'Exposition nationale de 1896, l'Exposition universelle de Paris en 1900 et l'Exposition nationale de Berne et son hameau suisse (Dörfli) ont rendu le Heimatstil incontournable, presque obligatoire. On construit à cette époque toute sorte de bâtiments: des habitations individuelles et collectives, des hôtels, des gares et des écoles, des bâtiments industriels comme des centrales hydrauliques, des stations transformatrices, toujours selon les préceptes «beauté et patrie». L'historien de l'art Othmar Birkner propose même d'appeler la période de ces créations du début de 20e siècle l'époque du romantisme national.

et du patrimoine. La Ligue a aussi initié les inventaires: celui des sites construits à protéger en Suisse (ISOS, depuis 1973), l'inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP, depuis 1977) et l'inventaire des voies de communication historiques de Suisse (IVS, 1984–2003). Depuis 1972, le Heimatschutz décerne chaque année le prix Wakker à une commune qui s'est particulièrement distinguée dans le domaine de la conservation du patrimoine. Ce fut le cas de la ville de Bienne en 2004.

### De la nécessité de construire une nouvelle école à Bienne

De la croissance démographique de la ville au tournant du siècle en relation directe avec son tissu économique, l'horlogerie, découle la nécessité de construire une nouvelle école.

#### Habitants de la commune politique de Bienne en 1910:

1888:	21181
1900:	29557
1910:	32136
1920:	34599

#### Langues maternelles de la population biennoise en 1910:

Allemand:	62%
Français:	34%
Italien:	2.5%
Autres:	1.5%

Avec l'entrée en vigueur de la loi sur l'interdiction du travail des enfants du peuple dans les fabriques, votée de justesse en 1877, l'instruction des enfants devient obligatoire. Le bâtiment est le symbole de la volonté de la ville d'offrir une éducation à sa jeunesse, comme le symbolise le texte sur la façade est (voir les détails ci-dessous).



Photo: Pierre Buchmüller et Plemenka Soupitch

L'investissement dans l'éducation n'est pas nouveau pour Bienne, car le Technicum déjà, datant de 1897–1900, de style Neobaroque, marque la volonté de Bienne de devenir une ville capable de former les personnes nécessaires à son industrie horlogère florissante. Ensemble, le gymnase et le Technicum font de Bienne la métropole de formation et d'éducation de toute une région à cette époque.

L'idée de construire un bâtiment scolaire sur le site actuel date de 1902. Un concours d'architecture est lancé alors. Celui-ci ne convainc pas le jury et ne permet pas de désigner un premier prix. Cependant, le projet définitif est réalisé par l'architecte biennois Emil Moser et l'ingénieur August Hass sous l'impulsion du Stadtbauer Heinrich Huser. August Hass a réalisé les dalles par le système Hennebique (François Hennebique, le constructeur qui mit au point un système

de construction en béton armé en 1880). L'école à la rue des Alpes 50 a été réalisée de 1908–1910. Elle a été construite de manière isolée sur une terrasse dominant le Faubourg du Lac et s'insère dans un style propre au contexte helvétique de l'époque: le Heimatstil (voir encadré).

### **Rue des Alpes 50 – La Maison Jaune ou l'Affenkasten**

Le gymnase de la rue des Alpes est un bâtiment massif, imposant. Implanté sur le site de l'ancien vignoble au pied du Jura, sur un énorme socle-terrasse. Deux corps latéraux

sont articulés asymétriquement autour de la partie centrale. Cette asymétrie est très courante pour le Heimatstil. L'orientation est nord-est sud-ouest, comme il se doit pour une école.

Il se dresse sur quatre niveaux chapeautés par une toiture volumineuse pourvue d'avant-toits rehaussés de peintures et quelques reliefs plats sur les angles. Le plan, à l'origine un U désarticulé, accueille dans ses bras une bibliothèque moderne reliée à la partie centrale par un escalier métal-

### **L'école dans son quartier**

La localisation du bâtiment par rapport à la ville n'est pas singulière en ce sens que Bienne n'est pas à l'origine une ville «portuaire» au bord d'un lac. En effet, ville de l'Évêché de Bâle située au pied de la montagne, Bienne se développe essentiellement vers la plaine dès le XIVe siècle. Jusqu'au XXème siècle, une conscience de ville «au bord du lac» est pratiquement inexistante, cette caractéristique étant jusque-là attribuée à sa concurrente bernoise: Nidau. Très innovante, la ville de Bienne a très tôt eu conscience de la nécessité d'une planification par quartier. Le sentiment d'appartenance à un quartier est sans doute encore très marqué aujourd'hui, signe du succès d'une telle planification.

Dès le changement de siècle, le vignoble au nord de la ville cède peu à peu sa place aux constructions urbaines. Si les bâtiments publics (églises et écoles) sont d'abord construits à cet endroit, l'ensoleillement, la vue et la

proximité de la forêt font de cette zone un endroit convoité et privilégié pour la construction d'habitations résidentielles. Des habitations de styles très éclectiques sont construites. Selon les architectes-constructeurs, des maisons bourgeoises s'implantent peu à peu sur le coteau avec des styles plutôt simples avec des éléments néobaroques «instrumentalisés» et, parfois, l'inclusion d'éléments légers de style boisé suisse. On ne rencontre que rarement des Palazzi italiens, le style «romantique suisse» ou le Jugendstil.

Sous l'impulsion du Stadtbauer Heinrich Huser, le quartier va se densifier pour «comblé ses vides» dès le début du XXe siècle avec des constructions en Heimatstil principalement. Le bâtiment du Höhenweg 85, du même constructeur est pressenti comme le pendant de l'Alpenstrasse 50.

lique créée par l'artiste Adelheid Hanselmann (plus de détails ci-dessous).

L'entrée principale, formée de deux arcades en plein cintre se situe au nord-est. L'entrée est décorée par des sculptures de singes, de chouettes et d'un âne ayant tous une posture et des expressions distinctes. Des inscriptions en latin sont attribuées à chaque bas-relief. On peut lire «de nihilo nihil», rien ne vient de rien; «hic haeret aqua», ici l'eau s'arrête de couler; «ipse dixit», le maître a dit; «quos ego», eux, je devrais les...; «nolens volens», ne voulant pas, voulant-bon gré, mal gré; «sapienti sat», à bon entendeur- à demi-mot; «rara avis», oiseau rare – tout ce qui est phénoménal; «unus multorum», parmi d'autres.

Les façades sont sobrement décorées par des guirlandes, des peintures suggérant un mur à colombage et quelques reliefs particuliers. Les pignons du nord-est portent deux inscriptions:

- «Die Erziehung der Jünglinge ist die Grundlage des Gemeinwesens», soit l'éducation des jeunes est le fondement de la communauté.
- «Dieses Haus hat die Stadt Biel ihrer Jugend erbaut in den Jahren 1908–1910», soit la ville de Bienne construisit cette maison pour sa jeunesse dans les années 1908–1910.

Les façades présentent une alternance de maçonnerie recouverte par un crépi rustique et de grandes baies à croisillons. La baie (fenêtre) à croisillons est remarquable: le bois dont elle est faite est probablement d'origine. D'autres types de fenêtres viennent agrémenter la façade: l'œil de bœuf (oculus), diverses lucarnes et des ovales, formes que l'on retrouve également à l'intérieur. L'œuvre des baies va également très loin dans les détails, à l'image des moulures aux effigies humaines qui retiennent les volets de

### Le bâti scolaire de l'époque

Le bâtiment scolaire de l'époque, en général imposant, se devait d'avoir une bonne orientation au soleil, si possible à l'écart des bruits de la ville, au milieu d'une cour plantée d'arbres et entourée des grilles ou murets.

A l'intérieur du bâtiment on construit un escalier monumental. La salle de classe rectangulaire, pourvue des grandes fenêtres est aménagée par des rangées de pupitres orientées vers l'estrade du maître. Les pupitres étaient parfois vissés au sol. Le mot d'ordre est: discipline, respect d'hierarchie, l'hygiène; la valeur de l'instruction, l'attachement à la patrie. Les salles de classes se situaient le long des couloirs; sur les murs étaient accrochés les cartes géographiques de la Suisse, planches didactiques, les tableaux patriotiques. Il faut se rappeler que ce type de classes est apparu déjà au XVI<sup>e</sup> siècle lors de la construction des collèges protestants (BE). Ces premiers bâtiments scolaires serviront de modèles bien au delà des frontières régionales pour la construction d'écoles supérieures.

Le célèbre Dr Louis Guillaume de Neuchâtel a fait l'œuvre de pionnier en préconisant des règles d'hygiène à respecter dans la construction des bâtiments scolaires, qui doivent permettre de fréquentes pauses en plein air pendant l'enseignement. (Dr Louis Guillaume, Hygiène scolaire, 1864).

l'appartement du concierge, dans la partie nord-ouest. L'intérieur n'est pas moins riche et est très soigné. On retrouve une grande diversité de matériaux et formes, telles des boiserie, catelles, peintures, fontaines, tant d'éléments décoratifs issus de l'artisanat. D'autres éléments fonctionnels comme des meurtrières pour contrôler l'ordre en classe ponctuaient les murs des salles de classe en direction du couloir; aujourd'hui ces éléments sont devenus purement décoratifs et on ne les retrouve qu'au sous-sol.

Le choix des couleurs n'est pas anodin. En effet, le jaune des façades, le bleu, le blanc et le rouge de la toiture étaient préconisés par le Heimatschutz comme éléments du style à véhiculer. Le bâtiment est très riche en éléments décoratifs, ce qui est totalement nouveau à l'époque. Les motifs varient tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du bâtiment. En accord avec le Heimatsil, ces motifs sont toujours des éléments tirés de la nature bucolique et sauvage qui exprimaient un idéal suisse. Par exemple, la présence de fontaines était une référence à la typique fontaine de village suisse. On retrouve plusieurs écoles de ce genre en Suisse, dont le complexe des Limmatschulhäuser à Zurich de Otto et Werner Pfister, érigées de 1908 à 1911, avec une ressemblance frappante avec le Gymnase de la rue des Alpes. Les motifs choisis, outre leur référence au sauvage et au bucolique, sont également des allégories de la sagesse, du succès et de l'accomplissement, comme le traduisent les couronnes et les guirlandes de lauriers qui ornent l'aula et les façades extérieures. En Italie, par exemple, recevoir son diplôme se dit «laurearsi», littéralement «recevoir ses lauriers». Le laurier est aussi un rappel du pouvoir, en référence à la propriétaire du bâtiment, en l'occurrence la Ville de Bienne.

Le bucolique se retrouve dans les couronnes de fleurs qui ornent l'aula. Les fleurs sont également présentes dans certaines guirlandes végétales à l'arrière du bâtiment, sur la façade nord-ouest. Étrangement, c'est à l'arrière du bâtiment que se trouvent le plus grand nombre de bas-reliefs. On y trouve en outre des chapiteaux sur les colonnes séparant les baies dans les cages d'escalier. Ces chapiteaux représentent des motifs végétaux faisant essentiellement référence à l'abondance et à la maturité: le raisin, que l'on obtient après le dur labeur. Si le tour du bâtiment est orné d'un avant-toit à caissons carrés ou rectangulaires peints de bleu et de jaune, les angles arrières sont parés de bas-reliefs à l'effigie d'escargots, proche d'ammonites fossilisées, probable référence au temps. On retrouve également sur les façades nord un garçonnet nu tenant une guirlande de laurier, de même que deux petits oursons tenant des haches et se faisant face. Ces derniers éléments renvoient aux inscriptions de la façade est: la jeunesse, symbolisée par le garçonnet et les oursons, la ville et le pouvoir par les haches et les lauriers.

L'ancienne halle de gymnastique est à elle seule une véritable icône du Heimatstil. Élément distinctif, la toiture en bois est constituée d'un chapiteau qui permet d'aérer les combles. Les bords de la toiture sont sculptés et coupés de manière ondulatoire, peut-être en référence aux doux mouvements des collines jurassiennes ou des ondes lacustres. Les pignons, à l'inverse du bâtiment principal, sont couverts de lambris peints, planches ouvragées. Le toit est recouvert de tuiles plates très soignées. A l'intérieur, la Halle de gymnastique reste très fonctionnelle, mais quelques éléments décoratifs rappellent que nous nous trouvons dans un bâtiment de style. C'est le cas de la galerie au premier étage, de laquelle il est possible d'admirer l'essentiel de la



*Archiv des städtischen Bauamtes*



Photos: Pierre Buchmüller et Plemenka Soupitch

structure en bois de la halle. L'extrémité des poutres de la galerie est sculptée et résonne avec le bucolique du Heimatstil. Depuis les années soixante, une deuxième halle de gymnastique, sobre, moderne et fonctionnelle avec une structure métallisée à l'extérieur apporte discrètement un espace supplémentaire pour l'activité physique.

Le préau, initialement en graviers, est un élément essentiel selon l'hygiène scolaire de l'époque. Il permettait aux élèves de jouir de fréquentes pauses en plein air pendant l'enseignement. Sa forme actuelle date des années quatre-vingt. Le préau est agrémenté de pelouse et d'arbustes divers, ainsi que de gradins et de murets de pierre

avec des bancs, en parfaite harmonie avec le style et la qualité du bâtiment.

Lors des rénovations de 1980, une annexe moderne de trois étages a été ajoutée dans la cour Nord-ouest, accueillant notamment la bibliothèque, des salles de classes spécifiques, un atelier et, au sous-sol, un garage pour bicyclettes. L'accès au bâtiment principal se fait par de larges ouvertures percées au centre des couloirs sur la façade Nord-ouest. L'annexe et le bâtiment principal sont reliés par une large baie vitrée qui permet de gagner de la lumière dans les couloirs.

Lors des travaux de rénovation, une démarche artistique a été associée au projet. L'art se matérialise essentiellement dans quatre éléments: de nouvelles cages d'escaliers, des moulures sur l'annexe, une sculpture de marbre sur la pergola des escaliers menant au Faubourg du Lac et une sculpture murale métallique sur la façade Sud-ouest.

L'escalier en colimaçon est l'oeuvre de Adelheid Hanselmann. Il relie les trois étages de l'annexe et se situe au centre du complexe scolaire, au cœur de la nouvelle baie vitrée, dans laquelle il s'intègre parfaitement. Cet escalier est conçu comme un cylindre qui s'élanche en hauteur, pour amener de la verticalité dans la structure. Il est chapeauté d'un toit plat pour rappeler qu'il s'agit d'une «cage» d'escalier, orné des motifs percés en spirales. Outre son esthétisme irréprochable, l'escalier est très fonctionnel et offre une nouvelle voie d'accès entre les étages. Un deuxième escalier similaire permet l'accès à la nouvelle cafétéria installée dans les combles du vieux bâtiment lors des travaux de rénovations. Jusque-là, les élèves devaient se débrouiller pour leur repas. L'artiste Walter Kretz décore les colonnes métalliques de l'annexe. Il place ses sculptures comme des chapiteaux inversés: au bas des colonnes. L'idée est inspirée des plans

de la nouvelle annexe et des bas-reliefs de la façade du vieux bâtiment. L'artiste souhaitait ainsi conférer des éléments bioclastiques à la nouvelle annexe, la matière choisie est un béton jaune rappelant la pierre jurassienne (calcaire jaune du pied du Jura). Jusqu'à un certain point, les sculptures rappellent les escargots-ammonites placés sous les avant-toits au nord-ouest.

Toujours à l'extérieur, on retrouve le Commercianer, sculpture de l'artiste Peter Travaglini taillée dans le marbre et polie. La sculpture représente un «quatre-tête», visage à quatre faces qui regarde dans toutes les directions. Cette oeuvre est un don de l'association d'étudiants «Alt-Commercia Biennensis» pour l'emménagement de l'école de commerce et du gymnase économique dans le bâtiment. On la découvre chapeautant un pilier de la pergola en à l'arrivée de l'escalier du Faubourg du Lac. La sculpture se veut un point de rencontre et veut montrer que le commerce peut avoir plusieurs visages.

Une dernière oeuvre est à mentionner: le «Baiser sous l'arche de verdure» de Jürg Häusler. Plus discrète, car cachée dans la verdure en été, il s'agit d'un assemblage métallique bidimensionnel représentant un couple sur le point d'échanger un baiser sous un arc métallique. Cet arc reprend en fait une structure en bois de l'époque de la construction du bâtiment. La structure est végétalisée, de sorte qu'à la belle saison, le couple gagne en intimité, caché derrière le feuillage; en hiver, l'oeuvre se suffit grâce à sa structure originale.

### En conclusion

Avec un peu de recul, il est possible d'affirmer que c'est surtout l'heureuse harmonie de l'ensemble qui confère au bâtiment une certaine «fraîcheur innocente», et le prépare

à accueillir la jeunesse en son sein. Le bâtiment du gymnase de la rue des Alpes est un chef-d'œuvre architectural bien pensé dans ses moindres détails qui fait honneur à un romantisme décliné au passé-présent, duquel ont jailli ses contours actuels. Sa parure est fidèle à un esthétisme empreint d'un idéal bucolique. Intimement lié à la politique biennoise de développement socio-économique, le bâtiment du gymnase de la rue des Alpes compte très certainement parmi les joyaux architecturaux de la Ville de Bienne. A lui seul, il lie les esprits de plusieurs temps, les revisitant, les cristallisant dans le bâti pour en faire un véritable palimpseste de la culture biennoise.

#### **Bibliographie**

ANDRES, Daniel: Gruss aus Biel. Souvenir de Bienne. Biel-Bienne, 1910, Bienne, 1980

BIERI THOMSON, H. éd.: Une expérience art nouveau-le style sapin à La Chaux-de-Fonds, La Chaud-de-Fonds, 2006

CRETTAZ-STURZEL, Elisabeth: Heimatstil, reformarchitectur in der Schweiz 1896–1914, 2 tomes, 2005

MOSER, Andres et Ingrid EHRENSPERGER: Jura Bernois, Bienne et les rives du lac, Arts et Monuments, Bern 1983

LE DIHN, Diana: Le Heimatschutz, une ligue pour la beauté, Lausanne, 1992

L'essor d'une ville. Comment Bienne s'est sorti seule de la crise, in Supplément de Hochparterre, no 3/2010

1850–1920. Villes de La Chaux-de-Fonds, Bienne, Chur, Davos, in INSA 3 (Inventar des neueren Schweizer Architektur), Bern, Orell Füssli, 1982

<http://fr.wikipedia.org/wiki/gamnase-de-la-rue-des-Alpes>  
(site d'élèves du Alpenstrassengymnasium)

<http://www.his-dhs-dss.ch>  
(site du Dictionnaire historique suisse)

#### **Remerciements**

Mes remerciements vont à Plemenka Soupitch, architecte, pour ses suggestions et pour l'aide précieuse apportée pour la rédaction de cet article. Au recteur du Gymnase de la Rue des Alpes, Pierre Buchmüller pour son appui, les plans et les images. A Pierre Laville, enseignant au Gymnase pour la relecture. A l'Association des Anciens du Gymnase de la rue des Alpes pour m'avoir permis de me replonger dans mes souvenirs d'élève en rédigeant ces lignes.

#### **Der Autor**

Dr. Michael Reinhard hat seine Maturität am Gymnasium Alpenstrasse erworben und arbeitet heute als wissenschaftlicher Mitarbeiter beim Bundesamt für Umwelt

#### **Anmerkungen**

1 Selon INSA 3 (Inventar des neueren Schweizer Architektur), cf. Bibliographie

# La Boucle

**FABIEN PUYET**

Le bus numéro 5 fit un arrêt au funiculaire à destination d'Évilard pour laisser sortir une petite grand-mère munie de son cabas noir et une jeune femme maquillée à la truelle, que les rares passagers nocturnes se plaisaient à dévisager. Melody, car c'était son nom, traversa la rue pour entrer dans la plus belle partie de la ville, la plus ancienne aussi.

Après quelques minutes de marche sur le bitume du trottoir, elle aperçut enfin son marronnier, son point de rendez-vous habituel. Elle se pressait, il ne faisait pas si chaud pour un deux avril. Ses chaussures rouges, hautement talonnées, faisaient un bruit infernal sur la route pavée qu'elle empruntait et la rendaient quelque peu instable...

«Et, merde!»

Elle venait de tomber et avait troué ses bas mi-coton, mi-laine...

Elle rit...

Un petit rire nerveux et étouffé.

Ce n'était pas sa chute qui la rendait hilare, mais les pavés en granit sur lesquels elle s'était lamentablement étalée. Il y avait une inscription.

«Je suis heureuse»

Car oui, certains de ces pavés, sur cette place, portaient quelques mots et conféraient à son arbre un côté mystique. Depuis six mois qu'elle faisait le trottoir, elle ne les avait jamais remarqués.

Elle s'amusa donc à faire le tour de son arbre, comme une petite gamine, à la recherche d'autres épigraphes.

«Carpe Diem»

«Gott»

«Y a-t-il un hasard?»

Il y en avait pour tous les goûts, en français ou en allemand...

Elle s'amusa à refaire encore et encore cette ronde, pour être certaine de n'en manquer aucune.

Elle tournait dans la nuit.

Les seules sources de lumière qui ensoleillaient cet endroit, étaient une espèce de lampe moyenâgeuse accrochée au pan d'une maison et son briquet, avec lequel elle jouait nerveusement.

Elle s'assit, alluma une cigarette et observa.

Elle regarda d'abord loin devant elle, puis à gauche, puis à droite. Elle plissait les yeux, à la recherche de quelque chose d'inhabituel, pour passer le temps.

Les maisons lui donnaient l'impression d'être toutes semblables, trois étages, une arcade, une cave qui abritait souvent une échoppe, un bar ou un théâtre. Le petit théâtre, à sa gauche, attira son attention. Les portes de la cave en bois massif lui procuraient un côté marginal mais, et elle ne savait expliquer pourquoi, elle aurait parié que les pièces à petits budgets qui y étaient présentées étaient d'une rare qualité, anti-commerciales, jouées pour le plaisir, pas pour le pognon. Ce petit théâtre portait le nom original de «Carré Noir».

Elle regarda à nouveau la place dans son ensemble, comme un artiste qui recule pour admirer l'ensemble de sa toile. Elle remarqua que les habitations avaient parfois un balcon. Elles se ressemblaient, oui, mais étaient à la fois toutes différentes, peut-être était-ce la faute aux couleurs discordantes?

Sur l'un de ces balcons, il y avait des marguerites et des jouets pour mômes.

«Encore une de ces familles bourgeoises dégueulasses» pensa-t-elle intérieurement, avant de s'avouer qu'elle en était simplement jalouse.

Elle entendit un vrombissement, le moteur d'une voiture.

Elle tourna la tête, se leva et alla en direction du bruit.  
Fausse alerte.

Elle se rassit, mais elle tournait le dos à la place cette fois, pour faire face à une fontaine. On ne pouvait que la remarquer, elle était tellement massive. Sa base hexagonale, faite de pierres, supportait, en son centre, une colonne bordeaux, elle-même surplombée par deux anges dorés. Elle n'avait aucune idée de leurs noms, aux deux chérubins... Ses connaissances en histoire étaient limitées, mais après tout, elle étudiait les mathématiques. Les diverses autres fioritures qui accompagnaient cette fontaine accentuaient encore plus l'impression d'aisance et d'opulence ambiantes.

Parce qu'elle détonnait Melody, dans ce lieu si classe. Elle faisait tache, elle et sa démarche vulgaire, ses cheveux en bataille, son maquillage grossier, son manteau en fourrure blanche très cheap et ses talons hauts de fille facile. Elle n'était ni belle, ni laide, juste artificielle, une Cendrillon d'après minuit. Ce n'était qu'un masque, bien entendu, un bouclier pour se protéger des dangers du métier. Elle était bien différente dans la vie quotidienne, une étudiante presque comme les autres, qu'on qualifiait de normale, sans histoires.

Il faisait froid, elle était seule. Il n'y avait rien à faire, sauf attendre un client, de quoi lui payer une partie de son loyer.

Elle allait s'allumer une autre cigarette, lorsque surgit une Renault Scenic d'un vert immonde. Elle voulut s'en approcher, mais l'homme descendit de la voiture. Elle partit à la rencontre de cet homme au trench beige.

«C'est quatre-vingts la passe!» lui lança-t-elle sur la défensive

«Vous vous bradez mademoiselle...»

Elle fut intriguée par cet homme.

«Qu'est-ce que vous me voulez?» lui répondit Melody

«Et si je posais les questions?» demanda l'homme au trench beige.

«Dégage!»

– Ne partez pas si vite... 100 Francs l'interview, réfléchissez-y»

A peine le montant énoncé, Melody fit volte-face, s'approcha de l'homme et lui lâcha un sulfureux «Vous ne voulez pas autre chose pour ce prix-là?» auquel un non cinglant fit écho.

Il firent connaissance dans la voiture, il s'appelait Serge et était pigiste pour un petit quotidien miteux de la région. Ses cheveux bruns coiffés n'importe comment accentuaient son air de bourgeois bohème ou de dandy anglais, on ne saurait trop le décrire. Ce qui choqua Melody, c'était son nez. Il lui mangeait une partie du visage et on ne remarquait ni ses lèvres fines, ni ses yeux gris-verts, qui n'étaient pourtant pas si courants. Il avait décidé d'adopter la barbe de trois jours, qui, avec sa tignasse brune, lui donnaient l'air de ne pas s'intéresser à son image, même si, dans son regard froid, elle sentait qu'il était conscient de ne pas être un si mauvais parti...

Elle écoutait, fascinée, et lui répondait comme une petite fille gênée qu'on aurait surprise en train de faire une bêtise.

Elle avait arrêté de jouer à la prostituée aguicheuse.

«Mon Dieu, ma vieille, reprends-toi! Pas possible d'être aussi tarte!» pensa-t-elle intérieurement.

Et c'est ce qu'elle fit. Elle redevint plus ferme, plus froide et tellement plus mystérieuse... Après tout, ce n'était qu'un journaliste de seconde zone.

«Malgré votre métier...

– Ce n'est pas mon métier, c'est mon gagne-pain» rectifia Melody en l'interrompant.

«Parce que vous faites quoi la journée?» lui demanda Serge.  
«Strip-teaseuse ou gogo-danseuse?»

«Sachez, espèce de journaliste véreux, que je ne me prostitue pas par plaisir ou parce que je suis trop conne pour faire autre chose. Je suis étudiante en mathématiques et étudier, ça coûte cher.»

Le ton était donné entre la femme de joie et le pigiste.

«Et pensez-vous pouvoir un jour trouver quelqu'un, malgré votre gagne-pain?» Il avait buté sur le dernier mot, ce qui renforçait encore plus son air hautain.

«Ca fait longtemps que pour moi, aimer, ce n'est plus qu'un mouvement du corps. J'aime à l'arrière d'une voiture, contre un tableau de bord, dans une ruelle sombre, sous une des arcades que vous voyez devant vous. En plus, être en couple c'est has-been», déclara-t-elle du ton le plus sec et impersonnel possible, même si un soupçon d'émotion était toujours perceptible.

«Vous n'êtes pas si conne que vous en avez l'air!

– Je suis censée prendre ça comme un compliment?

– Vous me plaisez!»

Le journaliste lui arracha un grand sourire de sottise.

«Vous rayonnez quand vous me faites une petite risette.

– Vous, ça suffit!

– Sérieusement!» affirma le journaliste

«Arrêtez ou je descends de votre épave!» menaça Melody.

«Je vous trouve belle quand vous souriez!»

Elle avait la main sur la poignée au moment où elle entendit cette phrase. Personne ne s'était jamais donné la peine de lui dire qu'elle était belle, jamais. Sauf qu'au lieu de montrer ses jolies dents, comme l'aurait fait toute personne nor-

male, elle descendit du véhicule et, juste avant de claquer la portière, dit à Serge qu'il savait où elle serait les nuits à venir... Et le laissa seul et s'en alla, la démarche droite, le pas lent et sûr, juste avant qu'elle ne chute encore une fois. Mais, heureusement pour elle, l'auto du journaliste était déjà loin, ou du moins l'espérait-elle...

Le lendemain, il revint, comme le surlendemain, comme tous les soirs depuis leur rencontre, avec un thermos. Il continuait son article, elle était au chaud, il posait ses questions, elle y répondait bien volontiers, et ce pendant une, deux et parfois même trois heures. Il la payait, certes, mais le manque à gagner s'agrandissait... En plus, l'intérieur du véhicule laissait à désirer. La poussière s'était accumulée sur le tableau de bord. Les sièges portaient des taches étranges, dont elle préférait ne pas connaître l'origine. Un jour, elle se risqua à ouvrir la boîte à gants à la recherche d'un paquet de mouchoir et c'est là que la quasi-totalité des bibelots et gadgets en tous genres lui étaient tombés sur les pieds. «Ça va avec le personnage...» pensa-t-elle pendant qu'elle ramassait ce qui était tombé avec, en arrière-fond, un Serge confus et gêné, présentant ses excuses jusqu'au moment où elle réussit à refermer, tant bien que mal, la boîte à gants.... Pourtant, tout ça lui était égal, parce qu'elle se sentait bien, dans cette épave verte. Même le café trop sucré et au goût plus que douteux ne l'importunait pas.

«Pourquoi faites-vous tout ça?» lui demanda-t-elle.

«Je bosse.»

Il avait le regard fuyant et des trémolos dans la voix.

«Vous mentez!

– Comment?

– On ne travaille jamais autant pour un simple article.

– Pas forcément, il y a de grands journalistes qui travaillent des mois sur un même sujet!

– Arrêtez votre cinéma, vous n’êtes pas un de ces grands reporters!

– Je vous remercie...

– Arrêtez de prendre mal tout ce que je dis, c’est fatigant. Pourquoi alors?»

Il essaya de balbutier une réponse, en vain.

«C’est bien ce que je pensais» reprit Melody.

Un silence lourd s’installa alors. Elle buvait son café à petites gorgées et regardait Serge avec insistance qui, ne sachant plus que faire, contemplait bêtement ses genoux.

«Je n’ai jamais vu ça! Vous êtes vraiment un handicapé sentimental!

– Je ne vous permets pas!» répondit le journaliste, piqué au vif. «Je vous rappelle que votre métier, c’est de vous vendre.» «Invitez-moi, sombre con!» lança notre prostitué.

Serge rougit, et lui demanda d’une voix timide où elle voulait aller, et dut se contenter d’un «ça m’est égal, du moment que vous payez» comme réponse.

«Mon Dieu, encore un qui est resté bloqué à l’époque du romantisme rococo!»

Un ou deux «putain» agrémentèrent cette phrase, au moment où Melody découvrit le Pavillon, l’endroit où Serge lui avait donné rendez-vous. Elle était à la fois paniquée, méfiante, désabusée, mais aussi et surtout terriblement excitée à l’idée de découvrir ce qu’il lui avait réservé.

Il ne faisait ni beau, ni mauvais.

Le temps était neutre, comme hésitant entre la douceur du soleil ou l’amertume de la pluie, lourd mais chaud, ce que les gens se plaisent à appeler accalmie. Le chemin était boueux, car il avait plu ce jour-là, ses souliers étaient salis et ne ressemblaient plus à grand chose. Elle se félicita d’avoir

choisi ses chaussures bateau en cuir épais et d’avoir laissé ses escarpins dans le placard.

Elle s’arrêta en plein milieu du lieu, pour s’habituer à cet endroit qu’elle ne connaissait pas. À sa gauche, un talus recouvert d’herbe et de cailloux, trois bancs vert foncé. Ils lui donnaient l’impression de se dresser pour la protéger de la forêt de pins voisine, sombre et tristement uniforme. Elle fit quelques pas en avant et remarqua un grill, artisanal, construit en petites pierres blanches, rempli de charbons carbonisés. À sa gauche, le Pavillon lui-même. Un mausolée immense qui devait être beau, il y a quelques années. Il l’était toujours, mais différemment... Il était terni, passé de blanc à crème, abîmé par le temps qui a passé autant que par les jeunes qui l’ont tagué... Les huit colonnes qui le composaient sont elles-mêmes surplombées par un drapeau rouge sur lequel s’entrecroisent deux haches blanches, symbole de la ville.

Mais ce qui faisait vraiment l’intérêt du lieu, c’était la vue, magique, la plus belle que l’on puisse trouver, un modèle d’aquarelle pour Ulrich Wagner. Il y avait tout d’abord la ville, ses bâtiments, sa symétrie, sa grisaille. La gare était immanquable, ses chemins de fers se croisaient, se regroupaient, se séparaient... C’était à la fois artificiel et intrigant, incroyablement tape-à-l’oeil. Au loin, en dehors de la ville, elle pouvait voir des champs. Du Pavillon, la vue sur le lac est incomparable, de l’île Saint-Pierre au débarcadère, on pouvait tout voir, même les gens, en canoë, en voilier, à vélo, sur la berge, jouant au football, se promenant, ou préparant un pique-nique, personne ne pouvait vous échapper. «Ça va finir par me tuer»

Elle alluma ce qui devait être sa dix-neuvième cigarette de la journée et en profita pour s’asseoir sur un banc et regarder le ciel maussade, bêtement.

«Vous saluez les pigeons?

– Vous êtes en retard...

– Ou vous en avance?

– Ne commencez pas!

– Commencer quoi?

- J'ai faim!»

Serge rit à gorge déployée, Melody en fit autant. Mais elle s'arrêta immédiatement quand elle vit le panier que Serge avait amené avec lui.

«Dites-moi que je rêve... Un pique-nique? C'est ça que vous m'avez préparé?»

Elle n'en revenait pas, elle était vexée...

«Je te signale que, moi-aussi, je ne roule pas sur l'or et que je n'ai pas les moyens de t'offrir un trois étoiles!

- Ah bon, on se tutoie maintenant?

- Oui, parce que j'en ai envie.» lui rétorqua Serge, offensé par le comportement plus qu'enfantin de Melody.

«Très bien... On s'installe où?» demanda-t-elle, résignée.

Ils avaient pris place au centre du Pavillon, sur une couverture grise miteuse. Il portait toujours son trench beige et avait toujours l'air d'un dandy anglais, d'un faux-négligé et n'avait pas lâché son air arrogant qui lui collait si bien à la peau. Elle par contre... Elle avait abandonné son attirail de fille facile, pour le troquer contre celui d'une ado qui a grandi juste un peu trop vite. Elle portait une marinière, trop grande pour elle et un blaser d'homme, difforme, qui avait perdu toute sa classe... Un jeans bleu banal, quoiqu'un peu court, habillait ses cuisses. Elle ressemblait à un matelot qui rentrait au pays, le visage souriant, détendu...

«Je te l'ai déjà demandé, mais t'es pute depuis combien de temps?

– Six mois, et oui, tu me l'as déjà demandé au moins trois fois.

– Je m'excuse.

– Non.»

Serge avait failli s'étouffer avec un ravioli et regardait Melody avec de grands yeux dubitatifs.

«Qu'est-ce que j'ai fait?» demanda Serge.

«Tu ne peux pas t'excuser toi-même... Même pas besoin d'écrire des articles tous les jours pour savoir ça!

– D'accord...

– Alors?» demanda Melody avec insistance.

«Je te demande pardon...

– Voilà c'est si difficile? Tu pourrais presque me demander pardon encore une fois pour me faire bouffer des raviolis en boîte lors d'un rendez-vous galant.

– Je trouve ça drôle.

– Moi aussi, si tu ne les avais pas fait trop cuire!

– Champagne?

– Avec grand plaisir!»

Et ils explosèrent de rire, une fois de plus, comme des gamins.

Quelques coupes plus tard, ils étaient allongés dans l'herbe humide, partageant une cigarette à la plante.

«Tu divagues Serge...

– Autant que toi!» tenta de répondre Melody entre deux éclats de rire brumeux.

«Dis...

– Oui?

– Pourquoi tu fais ça?

– Parce que tu me l'as proposé.

– Non, pas prendre un joint... Te prostituer?

– Ce n'est pas le moment adéquat, Serge...

– S’il te plaît...

– Non!

– J’ai demandé poliment.

– D’accord...» lui répondit-elle, d’un soupir las.

«Au début, c’était occasionnel, quand il y avait un trou dans le budget...

– Il y a des bourses pour ça!

– Des bourses, oui, il y en a, mais seulement pour les meilleurs...»

Les mots étaient hachés, les phrases n’avaient plus de rythme, les effets de la substance commençaient à se faire sentir.

«Je reprends tu permets?

– Bien sûr...

– Tu sais, au début, tu te forces, et petit à petit, tu t’y habitues. C’est moche à dire, mais c’est comme ça. Un cercle vicieux. C’est comme si tu n’arrêtais pas de tourner autour du Pavillon. T’as besoin d’argent, donc tu te prostitues, et comme t’as besoin d’argent, toujours plus, tu te prostitues encore et encore, et même si l’idée d’arrêter la prostitution me traversait l’esprit, je ne pourrai pas. J’y ai pris goût, à l’argent facile, bien sûr, mais aussi au danger et à l’adrénaline que ça me procure. A croire que je suis condamnée à tourner en rond, éternellement, que ma boucle ne se bouclera jamais.

– Tu me dégoûtes...

– Et toi, pourquoi t’as décidé de devenir journaliste?

– Ben, comme j’aimais bien écrire, le foot, le hockey, le sport en général

– Le sport en général?»

Elle l’interrompit, se releva et, même si ses pensées étaient un peu vagues, elle commençait à comprendre certaines choses.

«T’es journaliste sportif?

– Oui, où est le problème?

– Explique-moi comment un journaliste chargé des pages sport se retrouve à interviewer une pute?»

Serge ne savait plus quoi répondre, il se sentait pris au piège et un peu penaud...

«Tu voulais juste me sauter?»

Elle le dit une fois normalement, puis elle l’hurla, une fois, deux fois, trois fois.

«Merci pour le dîner.» lâcha-t-elle amèrement, puis retourna de là où elle était venue, massacrant un peu plus encore ses souliers sur le chemin boueux.

Des messages d’excuses sur sa boîte vocale et des tulipes sur son palier, voilà ce que Melody retrouvait en arrivant chez elle tous les soirs. Elle avait même arrêté de tapiner depuis une semaine, de peur de croiser Serge. Elle n’avait pas peur de lui, mais peur de le croiser, de ce qu’ils pourraient se dire.

C’était un jeudi, en fin d’après-midi, huit jours exactement après leur fameux rendez-vous galant. Elle cherchait les clefs de son appartement dans son sac à bandoulière, entre les livres de maths et de physiques.

«Dès que j’ai assez d’argent, j’engage une bonne!» grogna-t-elle en fouillant désespérément...

«Bonsoir.»

Elle avait déjà repéré cet homme de loin, attendant devant la porte de son immeuble, elle ne s’en était pas inquiétée. Mais dès qu’elle entendit sa voix, elle n’eût pas besoin de lever la tête pour savoir qui venait de lui parler.

«Au revoir.» répondit-elle sèchement.

«Melody, écoute-moi...

– Non Serge, ça suffit, va t'en, je t'ai assez vu!  
 – C'est ce que j'allais faire, je m'en vais demain. ...  
 – Parfait, alors crèche dehors et laisse-moi entrer, j'ai du boulot qui m'attend, moi.  
 – Je crois que tu n'as pas compris... J'ai démissionné, je déménage en France!»  
 Elle émergea de son sac et le regarda dans les yeux.  
 «Effectivement, je n'avais pas compris ça, mais c'est une excellente nouvelle.»  
 Elle se délecta du «excellente», l'ironisa au possible et alla même jusqu'à accentuer le début du mot; une vraie couleuvre.  
 «Ça veut dire que tu vas me laisser tranquille?  
 – Oui.  
 – Mon Dieu, je vais aller brûler un cierge pour souhait exaucé!»  
 Même si elle était peinée par la tournure que les choses avaient prise, elle cachait bien son jeu, elle aimait le rabaisser, lui faire mal, l'humilier, presque... Dans ses yeux, seules la haine et la colère étaient perceptibles.  
 «Je suis venu te dire au revoir et m'excuser une dernière fois.  
 – Tu n'as toujours pas compris... Il est inconvenant de s'excuser soi-même.  
 – Moins inconvenant que le comportement que j'ai eu. Je t'ai menti, suggéré une promesse que je n'ai pas pu tenir.  
 – Tes intentions m'importent peu. Je ne sais pas, et je ne veux pas savoir si tu cherchais un coup d'un soir, si tu es un habitué du milieu ou un éternel recalé des sites de rencontre, si une de tes ex t'as fait mal et que depuis tu souffres d'une timidité malade ou encore, et ce serait le pompon de la pomponette, si tu pensais pouvoir m'aimer. En toute franchise, je m'en fous.  
 – Très bien. Je t'apporte ta dernière jonquille demain.

– Inutile, je n'aime pas le jaune. Au revoir.»  
 Et elle ferma la porte, amère, sans se retourner.

Serge était devant son bureau, à la rédaction du journal pour lequel il travaillait. La place était propre, la table semblait n'appartenir à personne, ne restaient que les objets impersonnels. Il était assis sur son fauteuil et lisait le journal, mais les pages ne se tournaient pas. Depuis bientôt une heure, il lisait encore la même page, le même article, sans jamais être rassasié.

«Serge, tu viens?»

Sa collègue l'avait appelé.

Le champagne venait d'être sabré, un pot de départ s'annonçait. Un discours faussement improvisé, deux ou trois anecdotes et souvenirs désuets, la bise à toute l'équipe, et Serge pouvait enfin sortir du bâtiment, carton sous le bras, pour déposer sa fleur et courir à la gare, dans l'espoir de croiser Melody, qui aurait fini ses cours et rentrerait à la maison, de lui dire adieu une dernière et ultime fois avant de prendre le train, direction la France, et probablement ne jamais retourner dans cette ville.

Mais il ne l'a pas vue.

Une fleur l'attendait devant chez elle, une jonquille, mais Serge avait gribouillé tous les pétales à l'indélébile rouge.  
 «Il est incroyable...» se força-t-elle à avouer.

Quelques heures plus tard, elle avait rejoint son arbre, son emplacement habituel, la cigarette toujours aux lèvres. Un journal traînait sur le banc métallique.

«Quelqu'un a dû l'oublier...» pensa-t-elle.

Mais elle se rendit très vite compte que ce quelqu'un lui était familier. Le journal était ouvert et un article était

entouré au stylo rouge. L'article parlait de prostitution dans la région biennoise. Melody le lut une fois, puis deux, hésita, mais ne le relut pas une troisième fois. Elle le plia et le rangea dans son sac; un client arrivait.

Sauf qu'au lieu de l'aborder, de s'appuyer contre la portière et de tapiner, comme elle l'avait fait un nombre de fois incalculable auparavant, elle rentra chez elle. A peine arrivée, elle se changea, fuma la dernière cigarette de son paquet et réfléchit longuement avant de se coucher.

Le lendemain, sur internet, n'importe qui pouvait acheter ses talons rouges et son manteau blanc.

La boucle était bouclée.

#### **L'auteur**

Fabien Puyet est né en 1995. La nouvelle a été rédigée dans le cadre de son travail de maturité au Gymnase de la rue des Alpes.

# Pour en finir avec Bélénos: état de la question sur la Bienne gallo-romaine

LAURENT AUBERSON

Dans le passé de la ville de Bienne et de ses proches environs, l'Antiquité est sans doute une des époques qui avait le plus besoin d'un réexamen critique approfondi<sup>1</sup>. Le projet d'histoire de la ville de Bienne a fourni l'occasion de cette recherche que deux raisons majeures au moins rendaient nécessaire. La première raison est qu'elle se fonde sur des sources très diverses (archéologiques, épigraphiques, historiques, c'est-à-dire textuelles et iconographiques, et toponymiques essentiellement) dont l'étude détaillée appartient à des spécialités entre lesquelles la communication ne va pas toujours de soi. La deuxième raison, plus propre à Bienne, est que nous avons affaire, pour une partie du problème, à un cas de construction légendaire pendant très longtemps considérée pour le moins comme une hypothèse valable, voire comme un postulat, sans aucune vérification sérieuse de la solidité de ses fondements. Il nous a donc paru utile de reprendre cette question en essayant de démêler ce qui relève du constat objectif de l'édifice construit tout autour.

## La région biennoise dans le processus de romanisation du territoire

La romanisation du Moyen-Pays suisse n'a pas été une conséquence immédiate de la défaite des Helvètes à Bibracte en 58 av. J.-C. C'est dans le cadre de la conquête des Alpes sous Auguste en 16/15 av. J.-C. que ce pays reprend de l'importance pour Rome. Le territoire réoccupé par les Helvètes – puisque Rome en a décidé ainsi – devient alors une cité (*civitas Helvetiorum*) pour laquelle on crée une capitale, *Aventicum* (Avenches), dont les magistratures sont détenues par des membres de l'élite régionale. L'influence

de ce centre de romanisation gagne rapidement la région biennoise, notamment *Petinesca* (commune de Studen)<sup>2</sup>.

La présence de Rome se manifeste en particulier par le développement des voies de communication, tant fluviales et lacustres que terrestres. Pour les premières, une inscription d'Avenches nous apprend l'existence de bateliers sur l'Aar<sup>3</sup>. Quant au réseau routier, deux documents antiques nous renseignent sur le tracé des principaux axes. Il s'agit premièrement de la «Table de Peutinger», copie médiévale d'une carte routière romaine du IV<sup>e</sup> siècle, et deuxièmement de l'«Itinéraire d'Antonin», liste de relais routiers qui malgré son nom date de la fin du III<sup>e</sup> siècle. L'axe majeur, pour la région des trois lacs, est la route qui venant du Grand-Saint-Bernard mène via Martigny, Vevey, Moudon, Avenches et Windisch en direction du Rhin. Sur la Table de Peutinger sont indiqués, après Avenches (*Aventicum Helvetiorum*), *Petinesca* (*Petenisca*) et Soleure (*Salodurum*). Les transversales n'y figurent pas et leur reconstitution doit se fonder sur l'étude de cartes plus récentes et la prospection sur le terrain. La chaîne du Jura se traversait principalement au col de Jougne (depuis Lausanne), à Pierre Pertuis (depuis *Petinesca*) et au Haut-Hauenstein (depuis Soleure)<sup>4</sup>. Pour le col de Pierre Pertuis, il est possible de reconstituer un tracé très direct allant de *Petinesca* à Mâche puis Boujean, avant de s'engager dans la cluse, avec traversée de la Thièle à Aegerten. Ce tracé somme toute extrêmement logique présente l'intérêt (négativement!) de laisser de côté le site de la ville médiévale de Bienne. Une certitude donc: Bienne ne se situe pas sur les grands axes routiers romains<sup>5</sup>. C'est une réalité qu'il faudra garder présente à l'esprit dans toute tentative d'interprétation.

Dans les environs de Bienne, plusieurs objets remontent aux premiers temps de la conquête sous Auguste: des

monnaies provenant du Jensberg, un médaillon à l'effigie de l'empereur et un casque de fer, tous deux sortis de la Thièle à Port.

La région biennoise faisait partie de la cité des Helvètes: une preuve formelle en est que vers 200, c'est un *duumvir* (un des deux magistrats municipaux) d'*Aventicum* qui fait élargir le passage de Pierre Pertuis, opération immortalisée par une inscription encore visible sur place au-dessus de la roche percée<sup>6</sup> et sur laquelle nous aurons l'occasion de revenir. La cité des Helvètes est intégrée d'abord à la province de Gaule Belgique, puis à celle de Germanie Supérieure (province créée en 89).

L'apport culturel et matériel est considérable. Le paysage se transforme profondément: on procède à des défrichements d'envergure, le territoire est cadastré et parsemé de grands domaines agricoles dont les propriétaires occupent souvent de somptueuses demeures (les *villae*), la civilisation urbaine fait son apparition avec toutes ses activités administratives, commerciales et culturelles, ses échanges lointains d'objets et d'idées, tandis que l'usage de la pierre et de la brique améliore la qualité de l'habitation.

### **Petinesca/Studen et l'environnement gallo-romain de Bienne**

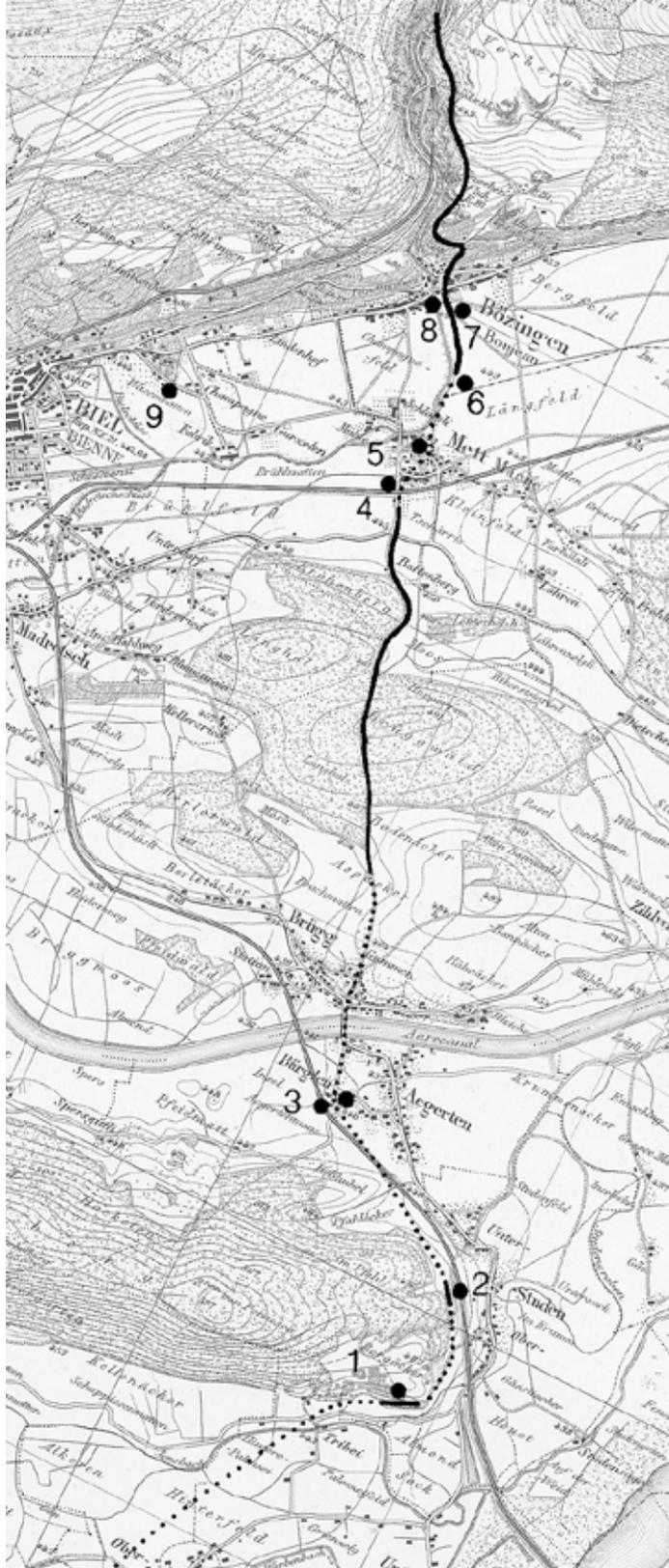
Sur le flanc nord-est du Jensberg, *Petinesca* joue un rôle de centre régional équipé d'une installation portuaire et remplissant diverses fonctions, notamment religieuse, militaire et commerciale. L'occupation régulière du *vicus* (bourg) de *Petinesca* commence au début du I<sup>er</sup> siècle de notre ère<sup>7</sup>. Autour de ce centre, des *villae* ou d'autres formes plus modestes d'habitat rural sont connues (toutes très partiellement, par des découvertes anciennes) en plusieurs endroits dans les environs de Bienne: sur le Büttenberg à

Orpond ou à Safnern (la localisation est imprécise), et à Perles (deux sites au moins)<sup>8</sup>. Tous ces habitats ont en commun de se situer légèrement en hauteur, c'est-à-dire à l'abri des crues.

### **L'empreinte de Rome à Bienne même**

Ce n'est pas le cas en revanche des vestiges de bâtiments les plus importants découverts à ce jour à Bienne même, dans le secteur rue de l'Eau n° 10 / rue du Blé n°s 3-5. On se trouve là en effet, à l'est de la vieille ville, à une altitude de 435 m, dans la plaine alluviale, environ deux mètres plus haut seulement que l'ancien niveau du lac. Les vestiges observés ont révélé une succession de constructions à poteaux, puis à sablières-basses, remplacées enfin par des bâtiments en dur<sup>9</sup>. La fouille (de sauvetage et donc d'extension limitée) a livré un abondant matériel céramique, avec notamment de la terre sigillée d'importation et de l'imitation helvétique, et de la céramique à usage culinaire. De ce fait, une fonction d'habitation est très probable, associée peut-être à un artisanat. La datation de la céramique se concentre sur la deuxième moitié du I<sup>er</sup> siècle; une autre phase marquante se manifeste dans la deuxième moitié II<sup>e</sup> siècle. Le témoin d'occupation le plus récent est une monnaie de l'empereur Valérien frappée en 256/257. Les bâtiments montrent des orientations différentes selon les secteurs et les phases, ce qui rend difficile la reconstitution d'un éventuel réseau cadastral.

Il faut aller plus d'un kilomètre en direction du nord-est, près de l'église de Mâche, pour trouver d'autres vestiges tangibles. Des tuiles romaines ont été signalées dans les années 1760 dans le jardin du Schlössli, à 200 mètres au nord-ouest de l'église<sup>10</sup>. Puis au Rennweg, une zone funéraire a été repérée en 1925 à l'occasion de travaux de



construction qui ont fait apparaître une dizaine de tombes à inhumation d'orientations diverses. Plusieurs d'entre elles ont livré du mobilier céramique qui peut être daté du II<sup>e</sup>/III<sup>e</sup> siècle<sup>n</sup>. Compte tenu de la loi romaine qui opère une distinction stricte entre le monde des vivants et celui des morts, lesquels ne peuvent être enterrés à l'intérieur de l'enceinte d'une localité habitée, il faut supposer l'existence, à proximité, d'un village ou d'un bourg gallo-romain dont nous ignorons à peu près tout.

Une seule conclusion sûre: les bâtiments connus à ce jour se trouvent sur la rive droite de la Suze et la zone funéraire sur la rive gauche. Quant aux découvertes de la rue de l'Eau / rue du Blé, elles restent d'interprétation difficile: les éléments sont insuffisants pour reconstituer même un petit bourg, et encore moins un domaine rural du type *villa*. Peut-être la situation s'explique-t-elle par la volonté de tirer parti de la force hydraulique de la Suze, et l'hypothèse d'un quartier artisanal peut être provisoirement avancée. Rien ne permet encore de repérer un centre et rien surtout ne

#### La voie romaine et les sites archéologiques de la région biennoise.

Échelle : 1:25 000

- 1 Petinesca (*vicus*)
- 2 Petinesca (nécropole)
- 3 Fortins de l'Antiquité tardive d'Aegertern
- 4 Mâche, Rennweg (tombes)
- 5 Mâche, mausolée (église)
- 6-8 Tombes du haut Moyen Âge
- 9 Bienne, rue de l'Eau / rue du Blé

Cartographie: Atlas Siegfried, swisstopo; compléments:

Andreas Zwahlen, Service archéologique du canton de Berne

permet de situer ce très éventuel centre à l'emplacement de l'actuelle ville médiévale.

À ces vestiges dûment observés s'ajoutent la célèbre «Source des Romains» avec son ensemble de monnaies (il en sera encore question plus en détail), des tuiles et de très hypothétiques restes de murs signalés en 1953 à Boujean (Brunnmatt/Allmänd), nettement au nord-est du débouché de la Suze (*villa* ?), une tombe isolée dans une vigne au-dessus du Bellevue (avec de la céramique sigillée), des tuiles et de la céramique à l'embouchure de la Suze, connues par la seule mention sur la carte de Cäsar Adolf Bloesch<sup>12</sup>. Il faut citer encore deux fragments architecturaux mis au jour lors d'investigations archéologiques effectuées en vieille ville en 1993 sur la parcelle ruelle des Romains n° 6 / ruelle du Haut n° 5 (maison Rosius): il s'agit d'un élément de colonne en brique (éventuellement d'un hypocauste) et d'un fragment de base attique d'une colonne corinthienne dont la hauteur dépassait les trois mètres, reste très probable d'un édifice public (temple gallo-romain) du II<sup>e</sup> siècle. Des fragments similaires ont été mis au jour dans l'église de Mâche<sup>13</sup>.

La moisson est faible, mais elle permet quand même d'esquisser une interprétation. Provisoirement, nous proposons l'explication suivante: les découvertes faites anciennement dans la zone de l'embouchure de la Suze, pour lesquelles nous n'avons aucun relevé de situation précis ni stratigraphie, peuvent être de simples matériaux de remblai déposés là pour des travaux d'atterrissement, puisque nous n'avons pas de vestiges sûrs d'un bâtiment. De même les fragments architecturaux trouvés dans la maison Rosius ont selon toute vraisemblance été apportés de *Petinesca*, seul lieu de provenance possible, dans l'état actuel de nos connaissances, d'un fragment de colonne d'un édi-

fice public et de cette qualité. Il n'y a donc aucune trace certaine de présence romaine dans le secteur de la vieille ville de Bienne et plus à l'ouest jusqu'au lac (qui en était moins éloigné qu'aujourd'hui).

### La «Source des Romains» et l'origine du nom de Bienne – Naissance d'une première légende

Nous voici amenés au cœur d'un problème délicat, que les récentes recherches archéologiques et toponymiques permettent de mieux éclairer maintenant, en dissipant ce que nous croyons être un malentendu fondé sur des rapprochements douteux.

Au commencement, il y a deux éléments sûrs. Le premier est la mention la plus ancienne du nom de la ville de Bienne, soit *Belna* (*apud Belnam*: près de *Belna*, à l'accusatif), dans un document datant de 1142<sup>14</sup>. Le second est la découverte, en 1846, dans la grotte abritant la source qui jaillit près de l'église catholique chrétienne, d'environ trois cents monnaies romaines datant de César à Valentinien (empereur de 364 à 375), et pour une bonne part rapidement refondues ou vendues, ou alors perdues depuis, de sorte que l'estimation du nombre total est très imprécise.

En même temps que la source jusqu'alors anonyme (dite simplement «*die Grosse Brunn-Quelle*») est définitivement baptisée du nom de «Source des Romains / *Römerquelle*», Albert Jahn se lance dans une interprétation de cette découverte<sup>15</sup>. Il fait de ces monnaies des offrandes votives déposées dans la source réputée guérisseuse par les habitants d'une localité gallo-romaine dont il croit pouvoir de ce fait supposer l'existence sur la colline de la vieille ville. Outre que ce dernier élément est purement hypothétique, il faut faire remarquer qu'une source peut être vénérée sans avoir nécessairement des vertus guérisseuses, et qu'il

manque à Bienne tout indice d'une fréquentation pour des raisons thérapeutiques<sup>16</sup>.

Un demi-siècle plus tard, Johann Stadelmann fait, le premier, dériver le nom de Bienne de celui du dieu gaulois Bélénos, généralement associé, dans les provinces romaines, à Apollon, le dieu guérisseur<sup>17</sup>. Du point de vue linguistique, cette interprétation a été récemment réfutée, avec des arguments convaincants, par Andres Kristol<sup>18</sup>. Du point de vue archéologique, l'interprétation ne peut s'appuyer sur aucune attestation d'un culte de Bélénos, non seulement dans la région, mais dans toute la Suisse romaine<sup>19</sup>; de plus, les vertus guérisseuses de la source de Bienne ne sont pas assurées. Le culte de Bélénos, comme c'est le cas pour plusieurs divinités gallo-romaines, a ses régions de prédilection quasi exclusives, en l'occurrence l'Italie du nord, avec un centre prépondérant à Aquilée, la Provence et le Norique (Alpes orientales)<sup>20</sup>. En outre, pour éluder le difficile problème de la forme féminine *Belna* ou *Belena*, Stadelmann va même jusqu'à inventer des légendes monétaires celtiques portant le nom de cette prétendue divinité, en se gardant bien de donner des références. Et pour cause: cette légende monétaire est inconnue de tous les inventaires de monnaies gauloises<sup>21</sup>.

Dernière étape de ce parcours: on avait trouvé une divinité, il ne restait plus qu'à l'associer à la Source des Romains. C'est chose faite en 1947 par Johann Ulrich Hubschmied<sup>22</sup>, dont les preuves ne sont pas plus solides que celles de son prédécesseur. Dès lors, on allait trouver presque partout et invariablement ce lien indissociable entre Bienne, sa source sacrée réputée guérisseuse et un dieu Bélénos certes bien-faisant mais importé ici au prix du musellement de la réalité archéologique.

Cet ensemble interprétatif nous paraît devoir être contesté sur trois plans. Premièrement, la solidité du raisonnement



**La « Source des Romains », source d'un profond malentendu...**

*Photo: H. Matile, Bienne (mise à disposition par le Service archéologique du canton de Berne)*

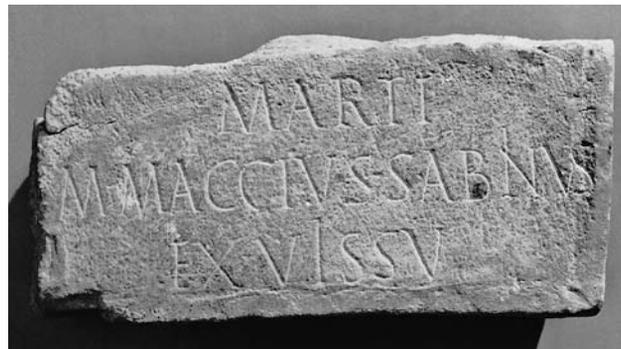
lui-même: rien n'oblige, a priori, à associer le nom de *Belna* à la source, ni à faire de la source un sanctuaire guérisseur, ni à en faire un lieu de vénération du dieu Bélénos. Tout l'édifice repose donc sur un fondement bancal. Deuxièmement, les arguments linguistiques: la recherche récente permet maintenant de rattacher *Belna* à un radical celtique (et à l'origine indo-européen) *belo-* signifiant «fort, puissant», et que l'on retrouve bien dans *Belenos*, comme dans le latin *bellum*, «guerre». Mais la forme féminine exclut un lien direct avec le dieu. Troisièmement, la réalité archéologique ne fournit aucun élément à l'appui des interprétations liées à Bélénos. Jusqu'à la découverte peu probable de nouveaux témoignages décisifs, il nous paraît par conséquent prudent d'éliminer complètement, sur le plan archéologique, Bélénos du terrain biennois. Le lien lin-

guistique, par la forme féminine \**Bélëna*, est en revanche incontestable. Si donc on veut bien se détacher d'un lien obsessionnel avec une divinité plus que discrète ici, on peut imaginer, plus prosaïquement et plus prudemment, que l'idée de force signifiée par le toponyme se rapporte à une particularité du relief physique. Théoriquement, la source ne saurait être exclue de la liste des possibilités, mais nous ne sommes pas en droit d'aller plus loin.

Il reste la réalité de la source sacrée ou pour le moins d'une source lieu d'attraction. En l'absence de tout vestige archéologique ou épigraphique, il est évidemment impossible d'en faire le centre ou le point d'origine d'un village ou d'un bourg gallo-romain, comme on a pu le lire souvent<sup>23</sup>. Les quelque trois cents monnaies retirées du puits naturel peuvent paraître former une quantité impressionnante. Doublons même le nombre pour tenir compte de disparitions antérieures à la découverte du XIX<sup>e</sup> siècle. Six cent monnaies réparties sur trois siècles, cela ne fait jamais en moyenne que deux offrandes monétaires par année, ce qui donne une idée de la modicité de ce sanctuaire – si c'en est vraiment un<sup>24</sup> – qui par sa vocation se suffit à lui-même et n'a pas besoin de la proximité immédiate d'un site habité. Dans tous les cas et jusqu'à preuve du contraire, il faut donc se contenter de l'idée que la colline de la vieille ville de Bienne, à l'époque romaine, a été un lieu fréquenté bien plutôt qu'un lieu habité.

### Le dieu Mars

La discussion sur la prétendue présence d'un culte de Bélënos à Bienne nous amène à évoquer une autre divinité celtique romanisée: le dieu Mars, qui lui est bien présent dans la région. Les Biennois connaissent en effet la «toise de Saint-Martin», niche creusée dans le roc au-dessus de



**Péry-Frinvillier. Dédicace votive au dieu Mars.**

*Photo: Badri Redha, Service archéologique du canton de Berne*

la voie romaine dans le défilé du Taubenloch à Péry<sup>25</sup>. Le lieu-dit doit son nom d'une part à une rainure taillée dans la roche au-dessus de la niche et faussement interprétée dès le XV<sup>e</sup> siècle comme une mesure-étalon du Moyen Âge, alors que sa longueur ne correspond à aucune mesure connue et que sa hauteur la rend inaccessible, et d'autre part à une interprétation chrétienne du nom du dieu Mars (ou à une lecture fautive). En réalité, la rainure servait à l'ancrage d'un appentis destiné à protéger la niche et son contenu. Le lien avec le dieu Mars a été proposé à la suite de la découverte, en 1918, dans des éboulis, d'une inscription votive gravée sur un bloc de calcaire. En voici le texte:

MARTI  
M(ARCVS) MACCIVS SABINVS  
EX VISSV

Ce qui signifie:

«À Mars / Marcus Maccius Sabinus [a dédié ce monument] / à la suite d'une vision»

D'après la forme des caractères, l'inscription date du II<sup>e</sup> ou du III<sup>e</sup> siècle. Elle pourrait avoir eu son emplacement primitif dans la niche et avoir servi de soubassement à une petite statue du dieu. L'auteur de l'inscription était probablement un soldat ou un marchand qui a ainsi remercié la divinité de lui avoir accordé sa protection pour le franchissement d'un défilé dangereux. Il est difficile d'apprécier dans quelle mesure le Mars en question était un Mars «indigène» portant un nom romain. Ce qui est certain, c'est que ce dieu était particulièrement vénéré chez les Helvètes et que chez les Gaulois en général, il représentait «un dieu unique plurifonctionnel, identifié au Mars latin<sup>26</sup>».

### Coup d'œil sur l'Antiquité tardive

À Bienne, paradoxalement, les derniers siècles de l'Antiquité nous ont laissé des témoins archéologiques plus solides que ceux qui les ont précédés. Comme ces vestiges ont déjà fait l'objet d'études détaillées, nous nous contenterons ici de retracer les grandes lignes en orientant principalement notre propos sur la situation de Bienne (le site de la ville actuelle) dans son environnement topographique.

Après deux siècles et demi de «paix romaine», les premiers signes sérieux d'insécurité se manifestent au milieu du III<sup>e</sup> siècle. Les Alamans traversent le Rhin et font des incursions périodiques dans le Moyen-Pays suisse. Avenches est détruite, mais comme la plupart des localités, elle s'en remettra. Inévitablement, les habitants de Petinesca, des *villae* et des villages des environs ont dû voir passer ces guerriers redoutables poussés par d'autres migrations de peuples et par la fascination qu'exerçait sur eux la civilisation romaine. La conséquence la plus importante de ces incursions est l'abandon des provinces germaniques et le

repli de la frontière de l'Empire sur le Rhin. En 297, comme les choses ne s'arrangent pas, l'empereur Dioclétien réorganise complètement les provinces: la cité des Helvètes fera désormais partie de la *Maxima Sequanorum*, elle-même intégrée au «diocèse» (groupe de provinces) des Gaules.

En 401, le pouvoir romain retire ses troupes de la frontière du Rhin. Mais en un siècle, il a appris à négocier avec les chefs barbares, qui de plus en plus lui fournissent des troupes auxiliaires, ou sont même chargés d'assurer la défense de territoires. Ce sera notamment le cas des Burgondes installés en Suisse occidentale en 443. Notre pays entre ainsi dans le haut Moyen Âge.

La civilisation de l'Antiquité tardive présente des traits originaux qui interdisent de la réduire à une pure décadence. Pour une part, ces traits sont dus à l'évolution des croyances. Les divinités traditionnelles gallo-romaines se trouvent maintenant en concurrence avec diverses divinités orientales dont la nouveauté essentielle est de promettre le salut dans l'éternité et non pas de déplorer un âge d'or révolu. C'est assurément dans ce courant général qu'il faut situer l'essor du christianisme, lequel naturellement se distingue en outre par l'intransigeance exclusive qui a été la cause de siècles de persécutions. Après l'édit de tolérance promulgué par l'empereur Constantin en 313, le christianisme s'implante dans notre région, et il est bien attesté au IV<sup>e</sup> siècle à Avenches par la topographie et le mobilier funéraires notamment<sup>27</sup>. Les nouvelles croyances, en offrant une perspective dans l'au-delà, ont aussi remis en vigueur les sépultures à inhumation. En 391, le christianisme est proclamé religion d'État et les cultes païens sont interdits. Cette idée de religion officielle et unique sera adoptée par les souverains des peuples barbares christianisés.

### Les ouvrages fortifiés de Petinesca et d'Aegerten

Revenons un peu dans le temps et intéressons-nous plus directement à notre contexte régional. Pour tenter de faire face à une menace chronique, le pouvoir romain fortifie les frontières et les lignes de défense arrière. La ligne des trois lacs et de l'Aar est donc jalonnée par une série d'ouvrages, dits *castra*: Yverdon, Avenches (enceinte réduite), un éventuel poste militaire sur la Chüngeliinsel (petite île voisine de l'île Saint-Pierre), Olten, Baden. À *Petinesca*, une porte-tour fortifiée, peut-être associée à une fonction de relais routier, est construite au milieu du III<sup>e</sup> siècle et sert jusqu'au siècle suivant, après quoi la localité entame un déclin irréversible.

Plus près de Bienne ont été découverts récemment les vestiges de deux fortins<sup>28</sup>. L'un se trouve en partie sous l'église de Bürglen, l'autre 120 mètres à l'ouest. Avant le creusement du canal au XIX<sup>e</sup> siècle, ils étaient séparés par le cours naturel de la Thièle. Les restes des pilotis de chêne sur lesquels ils étaient posés ont permis de les dater et de mettre leur construction en rapport avec les travaux de défense entrepris vers 370 par Valentinien I<sup>er</sup> sur la ligne du Rhin. Le dernier témoin d'occupation est une monnaie de 386, et l'abandon a probablement eu lieu en 401. Depuis ces deux ouvrages, situés juste devant *Petinesca*, il était possible de contrôler la route et la voie navigable. Leurs dimensions importantes s'expliquent peut-être par une fonction de stockage. Mais dans tous les cas, il s'agit d'ouvrages strictement militaires et non de bourgs fortifiés pouvant abriter une population. Cette observation est d'importance, parce qu'elle soulève la question de l'évolution du milieu habité: *Petinesca* semble déserté au V<sup>e</sup> siècle, et la colline de Bienne n'a pas livré d'autres vestiges romains tardifs que quelques monnaies de la Source des Romains, raison pour laquelle,

nous l'avons vu, l'hypothèse de Grosjean, qui imaginait un *castrum*, véritable bourg fortifié de l'Antiquité tardive sur la colline de la vieille ville, n'est pas soutenable. Une question se pose dès lors, très concrète: qu'est-il advenu de la population de *Petinesca*? Bienne ne pouvant nous apporter la réponse, c'est peut-être à Mâche qu'il faut la chercher.

### Le mausolée romain tardif et la zone funéraire de Mâche

Sous l'église Saint-Étienne de Mâche, qui se trouve très exactement sur le tracé de la voie antique<sup>29</sup>, ont été découverts en 1975/1976 les vestiges d'une construction funéraire gallo-romaine d'époque tardive<sup>30</sup>. Il s'agit d'un bâtiment en maçonnerie de plan rectangulaire, dont l'orientation déterminera celle des églises successives construites au même emplacement. Il contenait le squelette d'un individu inhumé dans une chambre funéraire en bois, étendu sur le dos, la tête à l'est. Le défunt était muni d'un riche mobilier funéraire comprenant une fibule cruciforme du type *Zwiebelknopffibel* (à «boutons») dorée avec des incrustations d'argent, deux flacons de verre et surtout un riche gobelet de verre conique à décor gravé<sup>31</sup>. La fibule est d'un type bien connu qui permet une datation au deuxième quart du IV<sup>e</sup> siècle. Il est également établi, par des documents iconographiques antiques, que les fibules de cette forme étaient portées par des militaires de haut rang. Le gobelet à décor gravé représente un thiase, c'est-à-dire le cortège de Dionysos, formé ici d'un centaure et d'une panthère. D'une rare qualité, il a probablement été réalisé par un atelier égyptien dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle. Le décor dionysiaque du gobelet et l'orientation de la tombe indiquent que le défunt était païen. Le culte de Dionysos, dieu qui promettait (lui aussi) la résurrection à ses initiés, possède une dimension funéraire qui est sans doute la raison première

de la présence du gobelet dans la tombe, beaucoup plus que l'attachement à un objet précieux éventuellement rapporté d'une campagne.

Le mausolée est mis en relation avec les fortins construits à Aegerten vers 370. Il est en effet assez tentant de faire de l'individu inhumé à Mâche un officier de la garnison. Cependant, nous n'avons pas – ou pas encore – à Mâche ou dans les proches environs, de véritable *castrum*, soit une petite agglomération fortifiée capable d'abriter une population civile, comme le furent Yverdon et Soleure<sup>32</sup>. Le mausolée de Mâche ne voisine pas directement avec d'autres monuments funéraires connus, mais il n'est pas complètement isolé, puisqu'il se trouve à environ 300 mètres au nord-est des tombes du Rennweg dont il a déjà été question. Une distinction nous paraît donc devoir être opérée ici: s'il y a un lien entre le mausolée et Aegerten, c'est un *lien personnel* (le lieu de service d'un officier), tandis qu'il doit exister un *lien topographique* avec un bourg (*castrum*) qui reste à découvrir. Quant aux transformations ultérieures du mausolée de Mâche, devenu le chœur d'une première église vers la fin du VII<sup>e</sup> siècle (exemple de christianisation tardive de l'élite sociale), elles intéressent déjà l'histoire du haut Moyen Âge.

Le site de la ville médiévale de Bienne n'a rien de semblable à offrir et, dans l'état actuel de nos connaissances, il faut accepter qu'il a occupé une situation marginale jusqu'au VIII<sup>e</sup> siècle au moins. La découverte, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle au Pasquart, du squelette d'un bœuf domestique dit des tourbières (*Bos primigenius f. taurus*), conservé au Musée Schwab et daté du V<sup>e</sup> siècle par le carbone 14<sup>33</sup>, ne suffit pas à «revaloriser» la prétendue Bienne gallo-romaine.

La naissance de Bienne s'explique par des structures de pouvoir et une organisation territoriale qui ne sont plus



**Mâche, mausolée romain tardif sous l'église. Gobelet de verre à scène dionysiaque, première moitié du IV<sup>e</sup> s., probablement en provenance d'Égypte.**

*Photo: Martin Zbinden, Service archéologique du canton de Berne*



**Mâche, mausolée romain tardif sous l'église. Fibule cruciforme à boutons, d'un type porté par les officiers de haut rang dans l'Antiquité tardive.**

*Photo: Martin Zbinden, Service archéologique du canton de Berne*

celles de l'Antiquité. Ce constat doit être dressé en dépit d'une seconde légende spectaculaire dont il va être maintenant question.

### L'étymologie populaire et les savants de la Renaissance – Naissance d'une seconde légende

Avant l'ouverture de la piste \**Bělěna*, le nom de Bienne avait fait l'objet d'interprétations étymologiques dont la fausseté n'est plus mise en doute aujourd'hui. En 1891, Jakob Zimmerli, dans son ouvrage sur la frontière linguistique, avait fait dériver *Biel* du moyen haut allemand *bühel*, «colline», explication qui est irrecevable du point de vue linguistique et qui nous retiendra d'autant moins qu'elle est sans intérêt pour l'étude de la destinée historiographique de la Bienne gallo-romaine.

Une autre interprétation erronée, plus ancienne et plus riche d'enseignements pour l'historien, associe le nom de Bienne au latin *bipenna*, «hache double». La première mention n'est pas écrite, mais héraldique et sigillographique: on trouve en effet les deux haches croisées (c'est-à-dire en réalité une figuration inexacte de la hache double) sur le sceau de la ville dès le XIII<sup>e</sup> siècle. Se fondant sur l'homonymie *Biel-biel* (hache, en dialecte alémanique), les Biennois se sont ainsi donné cet emblème.

### Un savant prudent: Aegidius Tschudi

La double hache a servi, à la Renaissance, de point de départ à une explication savante de l'historien glaronnais Aegidius Tschudi (1505-1572). Dans une œuvre restée inachevée, *Gallia comata* (la «Gaule Chevelue», terme par lequel les Romains désignaient la Gaule libre avant la conquête de César)<sup>34</sup>, il propose seize noms de ville confédérées, proches ou alliées des Confédérés<sup>35</sup> qui à son sens

entrent en considération pour l'identification des douze oppida helvètes mentionnés par César<sup>36</sup>. Parmi ces seize villes figure Bienne, à laquelle, le premier, il donne le nom latin de *Bipennae*, qui est la traduction de *Biel* tel que le comprenait l'étymologie populaire. Ainsi résumé, le raisonnement de Tschudi paraît ne mériter qu'une juste et définitive relégation dans les oubliettes d'une historiographie aussi fantaisiste que désuète. Après un examen détaillé, ce jugement sommaire se révèle injuste et Tschudi a amplement droit à notre indulgence. Vivant à une époque où l'archéologie et l'épigraphie étaient encore balbutiantes, il a le mérite d'avoir travaillé avec méthode en se fondant sur des sources. Rappelons notamment qu'il a recopié de très nombreuses inscriptions des cités romaines de Suisse. Il n'a pas fait œuvre d'étymologiste, mais d'historien. N'oublions pas non plus que pour les savants de la Renaissance, les textes antiques minutieusement étudiés ont une autorité et une valeur de preuve comparables à celles que nous accordons aujourd'hui aux observations de la science expérimentale née au Siècle des Lumières. Il lui suffit donc – mais c'est déjà un grand progrès au XVI<sup>e</sup> siècle – de pouvoir démontrer, sur la foi de textes, l'antiquité de certaines villes actuelles de la Confédération pour proposer des corrélations possibles avec le témoignage de César. Pour l'histoire de Bienne précisément, nous y voyons un intérêt supplémentaire. Bienne est mentionnée dans un groupe qui comprend aussi Avenches, Soleure et Yverdon, dont le passé antique était déjà bien connu de son temps par des vestiges archéologiques et épigraphiques, ce qui est plus douteux à propos de Bienne. Nous pouvons donc supposer que Tschudi, qui ignorait l'existence de la Table de Peutinger (éditée plus tard) et probablement aussi de l'Itinéraire d'Antonin, avait connaissance de vestiges antiques en pro-

venance des environs de Bienne (Mâche, éventuellement *Petinesca*), ou bien qu'il lui paraissait qu'une ville aussi importante que Bienne devait avoir un passé antique. Ce dernier rapprochement, qui ne peut pas être prouvé positivement, accablerait quelque peu Tschudi en le plaçant dans la mouvance – idéologiquement chargée – des savants de la Renaissance qui en Suisse opéraient une assimilation directe et automatique entre les valeureux Helvètes de l'Antiquité et les non moins valeureux Confédérés de leur temps<sup>37</sup>. L'absence de Berne dans sa liste peut paraître fragiliser sérieusement cette deuxième hypothèse; mais cette absence s'explique peut-être simplement par le fait que dans l'état des connaissances au XVI<sup>e</sup> siècle, il était matériellement impossible de donner un passé antique à Berne. Quoi qu'il en soit, si l'historien glaronnais semble bien avoir contribué, indirectement au moins, à consolider l'idée d'un bourg gallo-romain à l'emplacement de la ville de Bienne, l'honnêteté oblige à admettre qu'il l'a fait avec prudence et après examen critique des sources dont il pouvait disposer.

### **Pierre Pertuis, Bienne et les Romains, ou la grande confusion idéologique d'un chroniqueur hardi**

Cette prudence ne se retrouve malheureusement pas chez tous les auteurs plus récents, comme nous allons le voir. Mais avant d'aborder la singulière chronique biennoise de Verresius, il nous faut faire un bref détour par le col de Pierre Pertuis<sup>38</sup>. À cet endroit, qui marquait la limite entre les diocèses de Lausanne et de Bâle, probable héritière de celle qui séparait la cité des Helvètes de la cité des Rauragues, se serait trouvé, selon les sources écrites anciennes, un château fort pris par les Bernois en 1367 lors de leur campagne contre les troupes de l'évêque<sup>39</sup>. Ce qui

est plus intéressant pour notre propos ici, c'est que Justinger, repris textuellement par Diebold Schilling<sup>40</sup>, commence le récit de cet épisode par une évocation de l'origine romaine du passage par la roche de Pierre Pertuis («*sloz pirroperthus*»):

«... *liset man in den alten kroniken, daz julius der keyser zoch uf die von tryer, und do er von rom kam an daz sloss und nieman dahin durchkomen mocht, do sprach der keyser: es gezimpt keyserlichem gewalt nit, hinder sich ze ziehen. Do huw man an die flu und machten dem keyser weg.*»

(«... on lit dans les anciennes chroniques que l'empereur Jules César, lorsqu'il se mit en campagne contre les Trévires, arriva de Rome et se trouva devant le rocher qui verrouillait la route. Il dit alors: Il ne sied pas à la puissance impériale de rebrousser chemin. On perça donc le rocher et aménagea un passage pour l'empereur.»)

Malgré la référence à des chroniques antérieures, il ne nous a pas été possible d'identifier la source de Justinger ou de son «amplificateur». Peut-être cette référence est-elle de pure convention, destinée à crédibiliser une tradition orale<sup>41</sup>. Provisoirement, il faut donc voir dans ce texte la plus ancienne mention de l'origine antique de la route de Pierre Pertuis. Il est intéressant de noter au passage que l'auteur ne dit rien de l'inscription romaine<sup>42</sup>, laquelle ne semble donc pas avoir été le déclencheur de l'*interpretatio romana*. L'histoire de l'interprétation de l'inscription latine de Pierre Pertuis n'entre pas dans notre propos ici, et il nous faut rétablir le lien avec Bienne. Revenons d'abord à Tschudi et ne manquons pas de souligner une nouvelle fois sa prudence scientifique, puisqu'il est le seul à mettre tant soit peu en doute ce qu'il n'a pu trouver dans aucun texte antique:

«Die gemelt cluß Pirreport, ze latin Pyrae porta, sol vorziten ein keiser [le mot *Julius* est biffé dans le manuscrit] durch den herten berg und felsen howen lassen und ein straß da hindurch gemacht<sup>43</sup>.»

(«La cluse de Pierre Pertuis, en latin *Pyrae porta*, est dite avoir été percée jadis par un empereur à travers la montagne et le dur rocher pour le passage d'une route.»)

Au XVII<sup>e</sup> siècle, le chroniqueur et peintre biennois Verresius (nom latinisé de Johannes Augustinus Aeberli) n'a de loin pas eu la rigueur de ses prédécesseurs, que pourtant il se flatte de nommer dans le véritable répertoire bibliographique sur lequel s'ouvre son cahier<sup>44</sup>. La «*Chronicka der Loblichen Stadt Biel*», datée de 1627, ne mérite d'ailleurs guère son titre, car la chronologie y est passablement malmenée par de fréquents retours en arrière dans une composition qui présente la forme d'un récit rimé cahoteux à la versification très approximative. L'ouvrage n'a jamais connu à ce jour de version imprimée. Les Archives municipales de Bienne possèdent le cahier original et une transcription du XVIII<sup>e</sup> siècle (imparfaite et abrégée par des coupures)<sup>45</sup>. Verresius écrit très probablement sur commande du Conseil de la ville, auquel sa «chronique» est dédiée. Quoiqu'il en soit précisément de cette allégeance, l'auteur est soucieux de donner un lustre au passé de la ville et surtout à ses origines. Et si pour cela des éléments lui manquent, il les invente. Pour ce qui concerne la période romaine, le «vide» biennois ne le satisfait visiblement pas, ce qui le conduit à réunir en un seul prétendu évènement deux éléments qu'il a trouvés chez Tschudi, à savoir premièrement l'étymologie «latine» *Bipenna* – Biel/Bienne, et deuxièmement le percement du passage de Pierre Pertuis. Rien de plus simple dès lors que d'imaginer César empoignant lui-même une hache pour percer la roche:

«... who hero Biel die Statt sey gnanndt. / Bipenna würrh ein Streit Axt genandt / mit der zue handt, / Iulius denn streich dem lura gab, / damit er einen durch zug hab<sup>46</sup>»

(«... d'où vient le nom de Bienne. Bipenna est le mot qui désigne la hache dont César se servit pour percer le Jura et y aménager un passage.»)

Coup de hache hautement mémorable selon l'auteur, puisque:

«Dennoch Iulius Cesar begundt, / So baldt Ehr khundt / khommen zue seines Volckhs station, / Thatt er die Bipennam da lohn. / Ein Statt dahin baut zum gedechtnuß»

(«César cependant rejoignit dès que possible le camp de ses soldats et y laissa la hache double. En souvenir, il fit bâtir une ville à cet endroit.»)

Dans une note marginale, Verresius va même jusqu'à attribuer la fondation de Bienne à l'illustre Lucius Munatius Plancus, gouverneur de la Gaule et fondateur de la colonie d'Augst.

On assiste donc à la naissance d'une tradition locale à partir d'éléments déjà en partie erronés que jamais personne n'avait songé à associer auparavant. Plus que la marque d'un historien dilettante et maladroit, il faut y voir une profession de foi politique. Verresius en effet s'est établi à Bienne quelques années après le traité de Baden (1610), qui avait marqué la fin des ambitions biennoises en Erguël et du rêve de devenir une véritable cité-république<sup>47</sup>. La ville a alors besoin de se reconstruire une identité forte cristallisée autour de l'idée d'autonomie injustement perdue. Il est sûr dans tous les cas que ce thème sera dominant dans toute la production historiographique biennoise jusqu'à la fin de l'Ancien Régime.

L'interprétation historique de Verresius n'a très certainement pas survécu longtemps à son auteur. Mais indi-



rectement, le chroniqueur-poète baroque pourrait bien avoir contribué pour une part décisive à ancrer durablement dans l'inconscient collectif local l'idée que la ville de Bienne *devait* avoir une origine antique. Nous avons maintenant des raisons de supposer que la réalité est un peu différente.

#### Notes

- 1 Nous tenons à remercier M. Reto Lindegger d'avoir bien voulu accepter de publier cet article. Plusieurs personnes nous ont fait bénéficier de leurs remarques critiques: Andres Kristol, Armand Baeriswyl et surtout Margrit Wick, dont les vastes connaissances et l'encouragement amical ont été un précieux appui et sans qui nous n'aurions pas été amené à nous intéresser à l'histoire de Bienne. L'auteur est bien entendu seul responsable des lacunes et des erreurs.
- 2 Il ne sera évidemment pas question ici en détail de cet important site gallo-romain. Nous renvoyons pour cela le lecteur aux travaux publiés par Rudolf Zwahlen pour le compte du Service archéologique du canton de Berne.
- 3 «*Nautae Aruranci Aramici*»: cf. Rudolf Fellmann, *La Suisse gallo-romaine. Cinq siècles d'histoire*, trad. Ursula Gaillard, Lausanne, 1992, p. 95.
- 4 Cf. Christophe Gerber: *La route romaine transjurane de Pierre Pertuis. Recherches sur le tracé romain entre le Plateau suisse et les bassins du Doubs et du Rhin*, Berne, 1997, p. 95.
- 5 Nous ne voulons pas exclure un passage sur la rive nord du lac de Bienne, où des restes de constructions romaines sont attestés. Mais ce n'est pas l'axe principal et de ce côté, la voie d'eau devait être au moins aussi commode.
- 6 Cf. Joseph Mertenat, «L'inscription de Pierre Pertuis», *Actes de la Société jurassienne d'émulation*, 46, 1942, p. 231-241.
- 7 Cf. *La Suisse du Paléolithique à l'aube du Moyen Âge* (ci-après: SPM), V: Époque romaine, Bâle, 2002, p. 397.
- 8 Inventaire des sites du Service archéologique cantonal. Synthèse sur la carte D en annexe à la contribution de H.-M. von Kaenel, in: id., Alex R. Furger, Zahai Bürgi, Max Martin, *Das Seeland in ur- und frühgeschichtlicher Zeit*. Separatdruck aus dem Jahrbuch der Geographischen Gesellschaft Bern, 53, 1977-1979, Bern, 1980.
- 9 Cf. Kathrin Glauser: «Biel, Wasserstrasse 10. Sondierungen 1992 und Rettungsgrabung 1993: Römische Siedlungsreste», *Archäologie im Kanton Bern*, 3A, 1994, p. 95-10; Hans Grütter: «Ur- und frühgeschichtliche Fundstatistik des Kantons Bern 1965 und 1966», in: *Jahrbuch des bernischen historischen Museums*, 1965/1966, p. 595-596.
- 10 Cf. Werner et Marcus Bourquin, *Biel. Stadtgeschichtliches Lexikon*, Biel, 1990, s.v. «Mett», p. 260.
- 11 Résumé de ces découvertes dans Chr. Gerber, *La route romaine transjurane*, p. 100-102.
- 12 Cäsar Adolf Bloesch: *Geschichte der Stadt Biel und ihres Panner-Gebietes*, Biel, 1855 (réimpr. Genève, 1977), carte en annexe à la première partie.
- 13 Cf. Adriano Boschetti-Maradi, Daniel Kissling, Martin Bossert: «Zur Geschichte des Hauses von Jakob Rosius», *Archäologie im Kanton Bern*, 5B, 2004, p. 433-462, en part. p. 445-447.
- 14 Cf. Margrit Wick, «1991 – nur 849 Jahre Biel! Verwirrung um die erste Nennung der Stadt», *Annales biennoises* 1991, p. 7-14.
- 15 Albert Jahn: *Die in der Bieler Brunnquell-Grotte im Jahre 1846 gefundenen römischen Kaisermünzen*, Bern, 1847.
- 16 Cf. Rudolf Fellmann, *La Suisse gallo-romaine*, p. 277 et n. 44. Sur les sources guérisseuses à l'époque gallo-romaine, voir le catalogue d'exposition *Dieux guérisseurs en Gaule* (Christian Landes et al., éd.), Lattes, 1992, et notamment les contributions de Christian Landes (p. 11-16) et Claude Bourgeois (p. 21-23); Simone Deyts, «Sources sacrées, stations thermales et ex-voto de guérison en Gaule romaine», in: *Les eaux thermales et les cultes des eaux en Gaule et dans les provinces voisines*, actes du colloque d'Aix-les-Bains 1990 (*Caesarodunum*, XXVI), Tours, 1992, p. 51-66. Une distinction doit être faite

- entre les sources sacrées et les eaux thermales. Cf. Daniel Paunier: «Eaux thermales et culte des eaux en Suisse à l'époque romaine», *ibid.*, p. 385-401.
- 17 Johann Stadelmann: «Die Etymologie des Namens Biel-Bienne», *Neues Berner Taschenbuch 1903*, Bern, 1902, p. 250-256.
- 18 *Dictionnaire toponymique des communes suisses*, 2005, art. «Biel / Bienne». Toutes les explications linguistiques qui suivent sont tirées de cet article et de Xavier Delamarre, *Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental*, Paris, 2<sup>e</sup> éd., 2003.
- 19 Voir la liste dans Nicole Jufer et Thierry Luginbühl, *Répertoire des dieux gaulois. Les noms des divinités celtiques connus par l'épigraphie, les textes antiques et la toponymie*, Paris, 2001, p. 28-29.
- 20 Cf. Jean-Jacques Hatt: *Mythes et dieux de la Gaule I: Les grandes divinités masculines*, Paris, 1989, p. 258-259.
- 21 Ce que nous a confirmé encore Anne Geiser, directrice du Musée monétaire cantonal à Lausanne et spécialiste des monnaies celtiques.
- 22 J. U. Hubschmied: *Bezeichnungen von Göttern und Dämonen als Flussnamen*, Bern, 1947, p. 6-7.
- 23 Cette interprétation prend une dimension presque caricaturale chez Georges Grosjean («Anlage und Grundriss des Bieler Altstadt-kerns. Versuch einer Deutung», *Nouvelles annales biennoises* 1963, p. 5-19, en part. 10-11).
- 24 Simone Deyts (art. cit.) va plus loin que nous dans sa critique générale en refusant même de voir dans un dépôt monétaire étalé sur de longues années un critère suffisant pour qualifier une source sacrée.
- 25 Nous reprenons ici pour l'essentiel l'interprétation de Christophe GERBER: *La route romaine transjurane*, p. 27-33.
- 26 Cf. Jean-Jacques Hatt, *Mythes et dieux de la Gaule I*, Paris, 1989, p. 150 ss.
- 27 Cf. Justin Favrod et Michel Fuchs, «Avenches de 260 à l'époque mérovingienne: état de la question», *Museum Helveticum*, 47, 1990, p. 163-190, en part. 177-178.
- 28 Cf. René Bacher, Peter J. Suter, Peter Eggenberger et al., *Aegerten. Die spätrömischen Anlagen und der Friedhof der Kirche Bürglen*, Bern, 1990.
- 29 Cf. Chr. Gerber: *La route romaine transjurane de Pierre Pertuis*, p. 96-105.
- 30 Fouilles de Hansjörg Lehner («Die Ausgrabungen in der Kirche Biel-Mett BE», *Archéologie suisse*, 1, 1978/4, p. 149-154). Pour l'essentiel, notre texte se fonde sur la publication à paraître de Peter Eggenberger.
- 31 Étude du mobilier: Hans-Markus von Kaenel, «Das spätrömische Grab mit reichen Beigaben in der Kirche von Biel-Mett BE», *Archéologie suisse*, 1, 1978/4, p. 138-148.
- 32 Synthèse sur les bourgs fortifiés de l'Antiquité tardive en Suisse: SPM V, p. 84-88.
- 33 Cf. Margrit Wick-Werder, «Das Bieler Rind», *Annales biennoises* 2003, p. 73-77.
- 34 Le titre détaillé de l'ouvrage, qui n'a été imprimé qu'en 1758 à Constance, est: *Haupt-Schlüssel zu zerschidenen [sic] Alterthumen. Oder Gründliche – theils Historische – theils Topographische Beschreibung von dem Ursprung – Landmarchen – Alten Namen – und Mutter-Sprachen Galliae Comatae, auch Aller darinnen theils gelegenen – theils benachbarten – und theils daher entsprossenen Land- und Völcker-schafften, sonderheitlichen Helvetiae cis- & trans-Rhenanae Primae & Secundae – Germanorum – Allemanorum – Vindelicorum – Bojorum – Rauracorum – Lepontiorum – Sequanorum – Salassorum – und Valinsanorum &c. Samt darinnen befindlicher acthbarer Städten, Oertern, Inscriptionen, Antiquitäten, und berühmter Familien.*
- 35 Outre Bienne, ces villes sont: Constance, Winterthur, Zurich, Zoug, Windisch, Lucerne, Zofingue («eine uralte Müntzstatt»), Baden («Aquae Verbigenae»), Avenches, Soleure, Yverdon, Lausanne, Vevey, Nyon et Thonon (siège d'un bailliage bernois de 1536 à 1567), p. 95.
- 36 *Guerre des Gaules*, I, 5.
- 37 Cf. Guy P. Marchal, «Höllenväter – Heldenväter – Helvetier», *Archéologie suisse*, 14, 1991/1, p. 5-13.

- 38 La question de la découverte de l'antiquité de la route de Pierre Pertuis et de ses fondements et implications idéologiques mériterait de plus longs développements qui n'ont pas leur place ici.
- 39 *Die Berner-Chronik von Conrad Justinger*, éd. Gottlieb Studer, Bern, 1871, version électronique: [www.digibern.ch/justinger](http://www.digibern.ch/justinger), 208, p. 132. Justinger écrit entre 1420 et 1430. Voir la note suivante.
- 40 Diebold Schilling, *Spiezzer Bilderchronik*, p. 385 (p. 513 de l'éd. fac-similé, Luzern, 1990). La Chronique de Spiez, illustrée, date de la fin de la vie de l'auteur (décédé en 1486). Le problème de la transmission de la chronique de Justinger est complexe et ne peut être discuté en détail ici. Il n'existe presque pas de pages de la main de Justinger, et le passage qui nous intéresse figure dans un manuscrit de 1469 (cf. l'introduction à l'éd. de Studer, p. XXIII). Le caractère éminemment renaissant de l'évocation du passé antique suggère fortement une adjonction de la main du copiste. Et la date de 1469 est déjà singulièrement ancienne pour une redécouverte (même imprécise) de l'œuvre littéraire de César dans nos régions (c'est-à-dire hors d'Italie et de la cour de Bourgogne). Ce problème, qui implique aussi celui du croisement possible avec une tradition orale, n'est pas élucidé.
- 41 Les événements décrits ne peuvent s'appuyer sur aucune source antique, et surtout pas sur la *Guerre des Gaules* de César.
- 42 À notre connaissance, la première mention, dans un ouvrage imprimé, de l'inscription de Pierre Pertuis est celle qui figure dans la *Cosmographia* de Sebastian Münster (éd. de 1544, p. 255-256). Mais lui aussi se réfère à des leçons plus anciennes (peut-être jamais diffusées par voie imprimée) de la dédicace.
- 43 Aegidius Tschudi, *Chronicon Helveticum*, 2. Ergänzungsband (Urschrift von 1316 bis 1370), bearb. von Bernhard Stettler, Bern, 1975 (Quellen zur Schweizer Geschichte, I/VIII/2a), p. 529. De même que la *Gallia comata*, cette chronique n'a pas été imprimée du vivant de son auteur.
- 44 Je remercie chaleureusement Antonia Jordi de son aide précieuse pour la lecture de la difficile écriture de Verresius. Sur ce chroniqueur, voir l'article que lui consacre le *Stadtgeschichtliches Lexikon*, p. 461-462.
- 45 Les deux versions sous la cote: 1, 237, CCXLIX, 23.
- 46 Verresius, *Chronicka*, fol. 5r.
- 47 Sur le traité de Baden, voir l'étude récente de Markus Wick, «Badener Vertrag von 1610. Zur Bedeutung des Badener Vertrags von 1610 zwischen dem Fürstbischof Blarer und der Stadt Biel», *Annales biennoises* 2010, p. 17-23.

# Die Brandstifter-Legende

## Zur Rezeption des Bieler Stadtbrands von 1367

MARGRIT WICK-WERDER

*...han ouch das von den alten eygentlich ghörtt...*

Bendicht Rechberger<sup>1</sup>

Anlässlich des 600. Jahrestags des Bieler Stadtbrands hat Georges Grosjean (1921–2003) im Neuen Bieler Jahrbuch 1967 eine Studie publiziert, worin er sich mit den Ereignissen rund um den Stadtbrand vom November 1367 auseinandersetzt. «Die nähern Umstände», so schreibt Grosjean, «werden in den verschiedenen Überlieferungen ungleich geschildert und sind ziemlich verworren. Eine vollständige kritische Entwirrung würde eine längere Abhandlung füllen und kann nicht Sinn dieser kleinen Erinnerung sein. Doch soll auf die wichtigsten Fragen hingewiesen werden als Beitrag zu künftigen Forschungen und Darstellungen, wenn vielleicht Biel einmal eine moderne wissenschaftliche Darstellung seiner Vergangenheit erhält.»<sup>2</sup> Die Arbeit an der Neuen Bieler Geschichte, die in nächster Zeit erscheinen soll, bietet Gelegenheit, dieser Aufforderung ein Stück weit nachzukommen.

### Widersprüchliche Darstellungen

Es besteht kein Zweifel und archäologische Befunde beweisen es: 1367 kam es in Biel zu einem verheerenden Stadtbrand. Er stand am Anfang einer Fehde, einer kriegerischen Auseinandersetzung, zwischen Bern und dem Basler Fürstbischof Jean de Vienne. In der Geschichtsschreibung aber werden die Ursache des Konflikts, der seinen Ausgangspunkt in Biel hatte, und die Ereignisse, die sich in der ersten Novemberhälfte abspielten, sehr wider-

sprüchlich dargestellt. Drei neuere Beispiele, alle mit Referenzcharakter, mögen das illustrieren:

*Er [Bischof Jean de Vienne] feindete das Bündnis zwischen Bern und Biel an, und als Basel mit den oberrheinischen Städten 1367 von dem Adel bei Breisach eine Niederlage erlitt, fand er den Mut zu einer Kraftprobe mit Bern. Als bernische Kaufleute im November 1367 den Jahrmarkt zu Biel besuchten, brachen die bischöflichen Knechte aus der Burg, überfielen sie und schleppten sie mit ihren Waren auf die Burg. Da der Bischof die Sühne verweigerte, erklärte ihm Bern am 14. November die Fehde und mahnte Solothurn. Beim Anmarsch der Berner übergab die Besatzung die Burg Biel den Flammen, die mit ihrer Nachhilfe auf die Stadt übergriffen und sie einäscherten, und entwich nach Neuenstadt.<sup>3</sup>*

Feller, Geschichte Berns, 1946

*La résistance de la petite mais remuante cité irrite fort Jean de Vienne. Il exige notamment que Bienne renonce à sa bourgeoisie avec Berne [...] A la Toussaint de l'année 1367, le prince-évêque, accompagné d'une forte escorte armée, arrive au château de Bienne dans le but évident d'intimider la cité et de l'amener à composition. Très vite, les événements se précipitent: mise aux arrêts des autorités biennoises récalcitrantes, incursion brutale des gens du prince en ville le 2 novembre, jour de foire, où des marchands bernois sont pillés et maltraités. La ville est en grand émoi; les Biennois et les marchands lésés alertent Berne. Deux semaines plus tard, un contingent bernois arrive à Bienne. Jean de Vienne et les siens se retranchent au château du Schlossberg (La Neuveville), d'où les Bernois ne peuvent pas les déloger. Ils lèvent le siège, mais reviennent vers la mi-décembre après l'incendie et le pillage de Bienne perpétré par les hommes du*

*comte Rodolpède Nidau, un vassal de l'évêque de Bâle. Les représailles sont terribles, sans proportion avec l'affront et les dommages subis.*<sup>4</sup>

*Nouvelle histoire du Jura, 1984*

*Erzürnt über die Freiheiten, die sich die Bieler ihm gegenüber herausnehmen, verlangt der Fürstbischof, dass Biel auf sein immer währendes Bündnis mit Bern verzichte. An Allerheiligen 1367 finden wir den Fürstbischof in Biel, begleitet von einer stattlichen bewaffneten Eskorte, um die Stadtbehörden unter Druck zu setzen. Es kommt zu Übergriffen seiner Männer, namentlich gegenüber Berner Kaufleuten. Vierzehn Tage später erscheint ein Berner Kontingent in Biel, um die Sache handgreiflich zu klären. Es findet die Stadt geplündert und in Flammen.*<sup>5</sup>

*Berns mutige Zeit, 2003*

Einig sind sich alle drei Autoren darin, dass das Bündnis zwischen Biel und Bern der Anlass des Konflikts war. Aber für den Stadtbrand verantwortlich gemacht wird vom ersten die Burgbesetzung, vom zweiten der Graf von Nidau und vom dritten unterschwellig der Bischof selbst. Nur der erste Autor erwähnt eine Berner Kriegserklärung und den Bruch der Burg durch die Berner, verschweigt aber das Bieler Hilfsbegehren, das der zweite anführt. Am wenigsten genau wirkt der dritte Autor.

Für die Ereignisse in Biel und das darauffolgende Kriegsgeschehen stützt sich die Geschichtsschreibung im Wesentlichen auf zwei Quellen: auf das Antwortschreiben Berns an jenes Schiedsgericht, das der Fürstbischof von Basel zwecks Wiedergutmachung der durch die Berner verursachten Kriegsschäden angerufen hatte und das die Vorkommnisse

zu beurteilen hatte,<sup>6</sup> und auf die 1420 in Angriff genommene Berner Chronik von Konrad Justinger. Bereits Gottlieb Studer, der Herausgeber der Druckausgabe von Justingers Chronik, hatte 1867 auf die Abweichungen der beiden Darstellungen aufmerksam gemacht.<sup>7</sup> Grosjean analysiert in seinem Aufsatz diese beiden Quellen genauer und kommt zum Schluss, dass die Justinger'sche Version unhaltbar sei und in entscheidenden Punkten widerlegt werden könne. Trotzdem hält sich die Justinger'sche Version hartnäckig in den Köpfen vieler Historiker und wird selbst in Publikationen mit wissenschaftlichem Anspruch nach wie vor in erstaunlich unkritischer Weise weiter gegeben.<sup>8</sup> Wie ist das zu erklären? Weshalb wird die Schuld am Stadtbrand von Biel trotz fragwürdiger Quellenlage und fehlender Beweise ganz selbstverständlich Bischof Jean de Vienne zugeschrieben?

Um diese Fragen zu beantworten, ist eine Klärung nötig, woher Justinger seine Kenntnisse hatte und worin dessen Überzeugungskraft bestand und besteht. Geschichtsschreibung ist immer beeinflusst vom Erfahrungshintergrund und vom Umfeld des Autors. Das war zu Justingers Zeit ganz besonders der Fall; davon sind aber auch heutige Autoren betroffen.

## **Zwei Quellen – zwei Geschichten**

### **Die Ereignisse gemäss der Berner Rechtfertigung**

Das Schreiben Berns datiert vom Sommer 1368,<sup>9</sup> stand den Ereignissen also sehr nahe. Punkt für Punkt werden darin die Klagen des Bischofs aufgelistet und von Bern ausführlich mit Gegenargumenten und Gegenvorwürfen beantwortet. Die wesentlichen Punkte bestreitet Bern jedoch nicht. Natürlich stellt das Schreiben die bernische Sichtweise dar und stellt die Vorgänge in ein für Bern möglichst günstiges Licht. Folgender Ablauf lässt sich daraus erschliessen:

Am Allerseelentag (2. November) 1367 wurden Berner Bürger, vermutlich Kaufleute, welche den Jahrmarkt in Biel besuchten, von bischöflichen Burgknechten verprügelt, ihrer Habe und Kleider beraubt und in der Burg eingesperrt. Bern wurde deswegen beim Bischof vorstellig und verlangte Genugtuung, bekam aber zwei Wochen lang keine Antwort. Inzwischen ereigneten sich in Biel weitere Provokationen und Schikanen der Burgbesatzung gegenüber Bernern und Bielern, während die Kaufleute noch immer in der Burg festgehalten wurden. Biel mahnte Bern mit Hinweis auf das Bündnis ein erstes und ein zweites Mal zur Hilfe, worauf Bern, ohne die verlangte Antwort des Bischofs abzuwarten, Mitte November einen Auszug nach Biel entsandte, das heisst, den Krieg eröffnete. Als die Berner Truppe noch etwa eine Meile von Biel entfernt war, zündeten die Schlossknechte die Burg an und flohen Richtung Neuenstadt. Die Berner, in Biel angekommen, fanden die Burg *verbrannt und verwüstet und nieder gefallen* vor. Von einem Stadtbrand wird nichts gesagt.

Im Zusammenhang mit der später erfolgten Belagerung Neuenstadts rechtfertigt sich Bern unter anderem auch damit, dass ihre und ihrer Eidgenossen Häuser verbrannt und verwüstet wurden<sup>10</sup>. Welche Häuser damit gemeint waren, ist nicht eindeutig. Dass im gleichen Atemzug auch von Plünderungen und der Abführung von Hab und Gut nach Neuenstadt die Rede ist, legt nahe, dass damit Häuser und Eigentum von Bielern und in Biel wohnhaften Bernern gemeint sind.<sup>11</sup>

Es fällt auf, dass mehrmals von der Gefangennahme der Berner am Jahrmarkt und den Schikanen und Gewalttätigkeiten bischöflicher Leute gegenüber Bernern und Bielern die Rede ist, aber weder von einem Überfall des Bischofs oder seiner Truppen auf die Stadt, noch davon, dass die Stadt durch bischöfliche Truppen in Brand gesteckt worden sei.

### Die Ereignisse laut Justinger

Ganz anders klingt es bei Justinger. Die Berner, übermütig geworden durch militärische Erfolge, suchten eine neue kriegerische Herausforderung. Sie fanden sie, als Bischof Jean de Vienne, erzürnt darüber, dass Biel sein Bündnis mit Bern nicht lösen wollte, die Stadt Biel überfiel. Als die Berner anrückten, floh dieser auf den Schlossberg (seine Burg in Neuenstadt). Er bat den Grafen von Nidau, der auf seiner Seite stand, um Vermittlung. Dann plünderten «sie» die Stadt, machten Gefangene, die sie in der Burg einsperrten, legten Feuer an und verwüsteten die Stadt, bis auf den Grund, sodass kein Mensch mehr darin leben konnte. Unterdessen kamen die Berner mit ganzer Macht und ihren Helfern nach Biel, zerstörten die Burg und liessen die Gefangenen frei. Inzwischen kamen auch die zu Hilfe gerufenen Eidgenossen bis nach Pieterlen, wo sie umkehrten.

*...da warent si [die Berner] gar übermütig worden und wolten iren gewalt und hoffart an andern enden ouch erzögen; soverre daz den von viann, bischof ze basel verdroz, daz die stat von biel bündnisse hat mit den von bern, und meinde, si starkten sich wider in, und ander ansprach so er fürwant. Und [do] si von dem bunde nit stan wolten und ander sin mutung erfüllen, da uberviel er die stat mit grossem volk und wolt si do von ir bünden und sachen gewiset haben. Do kamen mere, die von bern zugin dahar mit gantzer macht, do wich der bischof von dannan gen slozberg und hat (bat?) den von nidow, der mit im da waz, mit der stat biell ze überkomen von dez bischofs wegen und tugentlich von dannan scheiden. Do machten si sackman in der stat und viengen ir vil und leiten die in die burg und stiessent für an und verwusten die stat ze grund, daz ein mönsche da inne nit ze huse waz.*

*Des kamen die von bern daharziechen mit iren helfern und mit gantzer macht, und hatten ouch die eydgnossen gemant, die harnach zugen. Und kamen die von bern gen biell und zerbrachen die burg und entschütten vil gefangen. Also kamen die eydgnossen harnach untz gen bieterlen, da wurdent si gewent.<sup>12</sup>*

*Konrad Justinger, Amtliche Chronik der Stadt Bern*

Die Widersprüche zwischen den beiden Quellen sind von Studer und Grosjean ausführlich besprochen worden. Justingers Text im Besonderen lässt einige Fragen offen. Wer genau plünderte und verwüstete die Stadt? Die Berner selbst, die Leute des Bischofs oder diejenigen des Grafen von Nidau? Und wann genau kamen die Berner nach Biel und brachen die Burg? Bevor wir uns Justingers Absichten, seinen Quellen und seiner Rezeption zuwenden, müssen zuerst die Folgen der Ereignisse in Biel zusammengefasst werden:

### **Der Krieg vom Winter 1367/68**

Von Biel zogen die Berner Richtung Büren und verwüsteten und verbrannten unterwegs dreizehn Dörfer – eine Zahl, die Bern vielleicht zu Recht bestritt, es sei denn, sie hätten den Weg über das untere Erguel genommen oder nidauisches Gebiet geschädigt –, zogen dann weiter auf den Tesenberg, zerstörten dort vier Dörfer<sup>13</sup> – was durchaus zur Realität passte – und belagerten schliesslich Neuenstadt und den Schlossberg. Nachdem sie dort aber nichts erreicht hatten, kehrten sie am 25. November wieder heim. Laut Justinger rüstete der Bischof anfangs Dezember, unterstützt vom Grafen von Nidau und anderen Herren, gegen Bern. Dass er den Bremgartenwald abholzen wollte und die Berner dort zum Spott Schleifsteine an die Bäume hängten, ist Legende. Hingegen rückten bischöfliche Trup-

pen ins Solothurnische vor, konnten aber die Aare nicht überschreiten und verwüsteten den Solothurnern das Land. Bern und Solothurn mobilisierten erneut gegen den Bischof. Am Heiligabend überwandern die Berner die Pierre Pertuis und steckten Tavannes und weitere Dörfer in Brand, während die Solothurner bei Malleray ein Gefecht siegreich bestanden. Die Abtei Bellelay und das Stift Moutier erlitten grosse Schäden. Dass auch Delsberg und die Burg Erguel zerstört worden seien, wie verschiedentlich behauptet wird, geht aber weder aus Justinger noch aus dem Berner Rechtfertigungsschreiben hervor. Auf Vermittlung des Grafen Amadeus von Savoyen kam es endlich zum Waffenstillstand. Der Bischof zog Bern vor ein Schiedsgericht wegen der Kriegsschäden, die Bern auch gar nicht bestritt, sich aber mit der Begründung verteidigte, sie hätten das mit Ehren und in einem offenen Krieg, das heisst nach einer ordentlichen Kriegserklärung, getan, wozu sie berechtigt gewesen seien, denn der Bischof hätte zuerst angegriffen und sie geschädigt, indem er ihre Bürger in der Bieler Burg gefangen hielt und keine Abbitte leistete.

Das Schiedsgericht sprach sich allerdings gegen Bern aus und legte gemäss Justinger die Reparation auf die hohe Summe von 30 000 Gulden fest. Bern, damals militärische Vormacht, weigerte sich aber, den Schiedsspruch anzuerkennen, und bezahlte erst Jahre später, 1376, nur gerade 3000 Gulden. Die Verurteilung Berns beschädigte allerdings das Ansehen seines Rats derart, dass es den sogenannten Geltenhals-Auflauf auslöste, eine Revolte der Zünfte gegen den mehrheitlich adligen Rat.<sup>14</sup>

### **Justingers Auftrag und Arbeitsweise**

Justingers Chronik, das sei nachdrücklich betont, ist eine der wichtigsten Quellen zur Geschichte Berns geworden.

Es erstaunt deshalb nicht, dass sich auch seine Darstellung zum Bieler Stadtbrand bis heute durch die Geschichtsbücher zieht. Es ist aber Aufgabe des modernen Historikers, die Quellen, die er benutzt, zu hinterfragen, ganz besonders bei chronikalischen Aufzeichnungen.

Als Konrad Justinger<sup>15</sup> 1420 von der Berner Regierung unter Schultheiss Rudolf Hofmeister, zuvor Meier in Biel, den Auftrag erhielt, eine Chronik der Geschichte Berns von den Anfängen bis zur Gegenwart zu verfassen, lagen der Bieler Stadtbrand und der Krieg mit dem Basler Bischof mehr als ein halbes Jahrhundert zurück. In seinem Vorwort weist Justinger ausdrücklich darauf hin, dass sein Auftrag darin bestehe, nur wahre Begebenheiten in seine Chronik aufzunehmen und diese auch wahrheitsgetreu wiederzugeben. Eigentlicher Zweck solcher amtlicher Chroniken war aber, die Vergangenheit des Auftraggebers – in diesem Fall der Stadt Bern – in ein möglichst gutes Licht zu stellen. Es kann deshalb nicht verwundern, dass Justinger den Konflikt zwischen Bischof Jean de Vienne und Bern aus bernischer Optik darstellte. Man würde diesem wichtigen und – unter Berücksichtigung der damaligen Möglichkeiten – hervorragenden Chronisten aber unrecht tun, würde man nicht der Frage nachgehen, woher er die Geschichte des Bieler Stadtbrandes hatte. Justinger liefert die Antwort gleich selber, zwar nicht direkt, aber mit Hinweisen, seine Arbeit beruhe auf *alten büchern und kroniken, so die warheit bewisen, und von underwisung alter gelobsamer lüten*,<sup>16</sup> also sowohl auf schriftlichen wie mündlichen Quellen. Eine dieser Chroniken war die *Cronica de Berno*, entstanden 1325–1340, mit Nachträgen bis 1405.<sup>17</sup> Nicht eindeutig einzuordnen ist die ebenfalls nicht im Original erhaltene

### Zum Stellenwert von Chroniken als Geschichtsquelle

Der Bieler Stadtbrand ist eines von zahlreichen Beispielen, wie die Überlieferung historischer Ereignisse aus bestimmten Interessen zurechtgebogen wurde. Eine Aufgabe der Geschichtsforschung ist, solche Geschichtsklitterungen aufzudecken und nach deren Gründen zu hinterfragen. Dass Justingers Chronik nicht ohne Fehler ist, ist längst erkannt. Seine Chronik ist die älteste einer ganzen Reihe von eidgenössischen Chroniken, die im Auftrag der Obrigkeiten alte Texte, chronikalische Berichte und mündliche Überlieferungen sammelten und sie als Teil eines göttlichen Heilsplans darstellten, um damit die Machtansprüche und das Handeln der Obrigkeit, ganz besonders auch ihrer militärischen Siege, letztlich als Gottes Willen erscheinen zu lassen. Solche stark legendenhafte Chroniken prägten das Geschichtsbild für Jahrhunderte. Berühmtestes eidgenössisches Beispiel hierfür ist das um 1470 entstandene Weisse Buch von Sarnen, das aus zeitgegebenen Gründen den Bund der Waldstätte als gegen Habsburg gerichtete Befreiung mit Burgenbruch, Rütli Schwur und Wilhelm Tell schriftlich festhielt. Archäologisch nachgewiesen gab es in der Innerschweiz um 1300 keinen einzigen Burgenbruch, der Text des Waldstättenbundes (Bundesbrief) hält ausdrücklich an den bestehenden Herrschaftsverhältnissen fest, und Wilhelm Tell ist eine aus Skandinavien importierte Sagengestalt.

sogenannte *Anonyme* oder *Kleine Berner Chronik*, auch *Königshofen Justinger* genannt. Nach Ansicht einiger Forscher handelt es sich dabei um eine ältere Version aus der Feder Justingers, möglicherweise jene, mit der Justinger sich dem Berner Rat als Chronist empfohlen hatte. Nach neuerer Ansicht ist sie jedoch eine spätere Zusammenfassung von Justingers Chronik, wohl ebenfalls aus Justingers Hand.<sup>18</sup> Hinsichtlich der Ereignisse von 1367 in Biel heisst es dort nämlich, dass Bischof Jean de Vienne, verdrossen über das Bündnis mit Bern und viele andere Klagepunkte, auf die Biel nicht eingehen wollte, die Stadt Biel überfiel und sie niederbrannte, die Berner daraufhin mit ihren Helfern nach Biel zogen, die Burg brachen und die Gefangenen befreiten. Im Gegensatz zur amtlichen Justinger-Chronik ist es hier der Bischof selbst, der mit seinen Kriegern die Stadt überfiel und anzündete. Eine typisch nachträgliche Zuspitzung also? Oder hat Justinger nach Niederschrift dieser Chronik weitere Quellen entdeckt und deshalb das Ereignis später in der amtlichen Chronik differenzierter wiedergegeben? Diese Streitfrage muss nicht hier entschieden werden.

*In dem jar ietz genant kam, das den vian bischoff ze basel verdross, das biel die stat bundnisse und fruntschaft hat mit den von bern, und ander vil sachen die er inen anmutet. Und do si nit tun woltend alles das er an si vordret, do überviel er mit grossem volk die stat bieln und verbrant si. Alsobald das die von bern vernament, do samnoten si alle ir helfer, wan si sich versahend mit den herren zu vechten, und zugend gen biel und zerbrachend die burg, und losden die gevangen, der vil in der stat student.*<sup>19</sup>

*Anonyme Berner Chronik*

### Die Rezeption Justingers

Justingers Darstellung wurde von zahlreichen Chronisten übernommen und zieht sich seit sechs Jahrhunderten durch die Geschichtsbücher. Dieser Erfolg war zunächst sicher dem amtlichen Charakter der Chronik zu verdanken. Hinzu kommt, dass sie eine urkundenarme Zeit abdeckt und oft die einzige Quelle zur frühen Berner Geschichte ist. Vom Original von Justingers Chronik existieren nur noch zweieinhalb Pergamentblätter. Die ganze Chronik ist aber in mehreren Abschriften überliefert.<sup>20</sup> Die heute noch gültige kritische Edition von Gottfried Studer von 1871 ist eine Rekonstruktion des mutmasslichen Originaltextes. Bekannt geworden ist Justingers Chronik, beziehungsweise die Anonyme Chronik, vor allem durch die späteren Berner Stadtchroniken. Die beiden Ratsherren Bendicht Tschachtlan und Heinrich Dittlinger nahmen sie in gekürzter Form in ihre 1470 privat erstellte Bilderchronik auf (Abb. 1). Als wenige Jahre später, 1474, Diebold Schilling von Schulheiss Adrian von Bubenberg und dem Berner Rat den Auftrag erhielt, eine offizielle Chronik zu erstellen, übernahm auch er den Text von Justinger für seinen ersten Band des dreiteiligen, bebilderten Werkes. Der Überfall auf die Stadt Biel ist mit zwei eindrücklichen Bildern illustriert (Abb. 2 und 3). Auch in der für Rudolf von Erlach hergestellten Chronik von 1484/85 (Spiezer-Chronik) fand die Geschichte ihren Niederschlag (Abb. 4).<sup>21</sup> Dabei erfuhr der Text immer wieder Kürzungen, Korrekturen und Veränderungen. Welche Auswirkungen diese auf die spätere Geschichtsschreibung hatten, soll am Beispiel des Grafen von Nidau noch dargelegt werden.

Johannes Stumpf, Christian Wurstisen, Aegidius Tschudi und andere Chronisten und frühe Geschichtsschreiber kolportierten Justingers Bericht weiter.<sup>22</sup> Obwohl bei Justinger



Abb. 1: Linke Seite: Bischöfliche Krieger, mit roten Kreuzen als Feinde gekennzeichnet, erstürmen die Stadt Biel. Der betende Geharnischte, der die Gruppe anführt, sollte wohl der Bischof selbst sein. Rechte Seite: Die Berner, unterstützt von den Eidgenossen – zu erkennen sind die Banner von Solothurn, Uri und Schwyz –, ziehen nach Biel.

Tschachtlan/Dittlinger Bilderchronik, pag. 264 und 265, Zentralbibliothek Zürich Ms A 120



**Abb. 2: Bischöfliche Krieger erstürmen die Stadt Biel: «Do die Statt Biell [schantlichen] überfallen und [ingenommen wart]»**

Diebold Schilling, Amtliche Berner Chronik, pag. 187, Burgerbibliothek Bern Mss.h.h.1.1



**Abb. 3: Die Berner, unterstützt von den Eidgenossen, ziehen nach Biel: «Das die von Bernn mit gantzer macht gen Biell zugen».**

Diebold Schilling, Amtliche Berner Chronik, pag. 188, Burgerbibliothek Bern Mss.h.h.1.1

nicht erwähnt, taucht das Datum des 2. November verschiedentlich auf, so etwa in der Basler Chronik des Christian Wurstisen.<sup>23</sup> Dieser berichtet auch von einer Gefangennahme der vornehmsten Bürger der Stadt in der Burg. Selbstverständlich widmen die beiden Bieler Chronisten Bendicht Rechberger (1509–1566) und Johann August Verresius († 1636) dem Ereignis besondere Beachtung.

Rechberger, von Beruf Glaser und Glasmaler, zeitweilig aber auch als Ratsschreiber tätig, begann seine Stadtchronik 1533 und führte sie bis zu seinem Tod 1560 weiter.<sup>24</sup> Er schmückt die Geschichte vom Stadtbrand in seiner blumigen Sprache gar mit bekannten Sagenelementen aus. Der Bischof habe die Ratsherren und alle Gewaltigen der Stadt zu einem Gastmahl eingeladen und sie dann gefangen gesetzt, denn er habe ein *böses und vergiftetes Herz* gehabt. Doch ein frommer Mann aus den Reihen des Bischofs habe, um nicht eidbrüchig zu werden, die bösen Absichten des Bischofs einer Mauer erzählt, so dass es die Leute doch hörten. Nachdem der Bischof dann die Stadt angezündet und niedergebrannt habe, habe er sein Ross verkehrt herum beschlagen lassen und sei auf Nimmerwiedersehen davon geritten. So jedenfalls habe er es glaubhaft erzählen gehört. Die Geschichte des Mannes, der mit der Mauer redet, ist ein bekanntes Motiv, beispielsweise aus Luzern (Mordnacht 1333) oder Wiedlisbach (Hans Roth, 1382). Dasjenige vom Bischof, der sein Ross verkehrt beschlagen lässt und auf Nimmerwiedersehen davon reitet, ist inspiriert vom *Bischof Hindersich* aus jenem Lied, von dem noch die Rede sein wird; es verteuft ihn aber zum Leibhaftigen.

Selbstverständlich kolportierte auch der zweite Bieler Chronist, Augustin Verresius, übrigens auch er Glasmaler, die bekannten Elemente. Er berichtet den Überfall auf die



**Abb. 4: Die Berner ziehen nach Biel. Der See im Hintergrund ist die einzige Anlehnung an die Realität.**

Diebold Schilling, *Spiezer Chronik*, pag. 383, Burgerbibliothek Bern  
Mss.h.h.1.16 (Ausschnitt)

Stadt, die Inbrandsetzung, die Flucht und den ganzen Krieg ungewöhnlich lakonisch, beklagt dann aber wortreich und schauerlich das ganze Elend der durch den Brand geschädigten Bevölkerung.<sup>26</sup>

Auch die Geschichtsforscher des 19. Jahrhunderts übernahmen die Justinger'sche Darstellung. So bedient sich etwa C. A. Blösch der Klischees und beschreibt bildhaft-realistisch, wie die vom Bischof entsandten Truppen rau-

*Darnach als man zaltt nach der mentschwerdung Jesu Christj unsers seligmachers Tusentt drj hundredt sechszig und sibem jar, verdross den Vjan unsren bischoff zu basel, das bielln die statt bündnüß und früntschafft hatt mitt denen von bernn, ouch umb ander vil sachen, die er jnen anmuttert. Und do sÿ aber nitt thun welten alles, dz er an sÿ vordrett, da übertiel er sÿ mitt großem gwaltt. Han ouch dz von den alten eÿgentlich ghörtt, dz genampter bischoff alle rathsherren und die gwaltigisten der statt bielln ein jeden jnsunderheitt zu gast lud. Und do je einer nach dem anderen kam, thet er ein jeden jn ein bsundrÿ gfengnuß, dan er ein wütigs vergifftigs hertz gegen uns hatt, mag ein jeder wol dencken dan noch empfinden, ist gutt zu glouben. Do war uff siner sÿten ein fromer mentsch, der sagtt sin böß fürnemen der mur, domit es die lütt hortentt und er hett drum sin eid gegen sinen herrn nitt brochen. Je die burger der statt bielln wurden sÿ jnnen, mochtent doch nitt bÿ ziten werrn. Er zunt die statt allenthalben mitt für an und verbrantt sÿ und hatt sÿn roß hinderfür lassen bschlachen und reitt darvon, dz kein mentsch uff den hütigen tag hatt können vernemen, wohin der schelm komen sÿ. So bald aber dz die von Bern vernamentt, santend sÿ all jr hilff dahin, wan sÿ sich versuchend mitt dem bischoff zu fechten, zogent vor Bielln, zerbrachend die burg, die jn der statt stund, do zu diser zitt dz rathuß und kouffhuß statt, und entschuttend [befreiten] vil gefangner.<sup>25</sup>*

Bendicht Rechberger, Chronik der Stadt Biel  
(Satzzeichen modernisiert)

bend, mordend und brandschatzend durch die Bieler Straßen zogen und wie die Bevölkerung verzweifelt aus der brennenden Stadt flüchtete.<sup>27</sup>

Die zweifellos lebendigste Darstellung ist Auguste Quiquerez (1801–1882) zu verdanken. Der historisch interessierte Naturwissenschaftler und liberale Politiker publizierte 1836, wohl nicht zuletzt unter dem Eindruck der politischen Ereignisse, einen historischen Roman über Jean de Vienne. Er stützt sich, laut seinen eigenen Aussagen, auf die damals einschlägigen Geschichtsbücher von Peter Ochs und Christian Wurstisen (Basel), Charles Ferdinand Morel (Bistum Basel), Christian Wilhelm Binder (Biel), Philippe-Sirice Bridel und weitere Werke und Manuskripte – und damit natürlich auf Justinger. Auch wenn er beteuert, sich an die historische Quellen zu halten, handelt es sich um einen Roman mit entsprechend freier Interpretation. Für die Ereignisse in Biel greift er auf das von Rechberger überlieferte Gastmahl und die Gefangennahme der Bieler Ratsherren zurück. Die Rolle des Brandstifters weist er dem Grafen von Nidau zu. Die Beteiligung des Bischofs versteckt er geschickt in ein rätselhaftes Ohrgeflüster.<sup>28</sup>

Dass Quiquerez nicht ohne Auswirkung auf die Geschichtsschreibung blieb, zeigt die Darstellung bei Paul-Otto Besire. Dieser übernimmt dessen mit fiktiven Elementen angereicherte Version fast ungefiltert. Da seine *Histoire du Jura bernois*<sup>29</sup> zum Standardwerk der jurassischen Geschichte wurde, erstaunt es nicht, dass sich die Legenden rund um den Bieler Stadtbrand in späteren Publikationen fortsetzte. Die eingangs zitierte *Nouvelle Histoire du Jura* belegt das deutlich.

Dass solche legendenhaften Ausschmückungen bis heute Eingang selbst in seriöse Darstellungen fanden, kann nicht mehr mit Justingers Amtsauftrag erklärt werden. Mitge-

wirkt haben wohl auch tiefere Motive und Suggestionen. Auch akademisch geschulte, moderne Historiker und Historikerinnen unterliegen ihnen gelegentlich, selbst wider besseres Wissen, wie eingangs die zwei Berner Textbeispiele verraten.

### Das Lied, so von dem Bischof gemacht

Zu den Quellen, die Justinger zur Verfügung standen, gehörten auch Lieder, die auf Jahrmärkten und in Wirts- und Zunftstuben vorgetragen wurden und welche kühne Taten und heldenhafte Siege besangen, oft auch den Feind verhöhnten oder lächerlich machten. Solche Lieder spiegelten die allgemein herrschenden Gesinnungen und dienten oft der Propaganda. Ihre Autoren sind selten bekannt. Das Murtenlied von Mathis Zoller oder das Bicocalied von Niklaus Manuel gehören in dieser Hinsicht zu den Ausnahmen. Überliefert sind die Lieder entweder durch die Aufnahme in Chroniken oder, nach dem Aufkommen des Buchdrucks, durch Einblattdrucke, die in hoher Auflage gestreut wurden.<sup>30</sup>

Sechs solche Lieder oder Liedfragmente hat Justinger in seine Chronik aufgenommen.<sup>31</sup> Eines davon, das längste, handelt vom Krieg der Berner gegen den Bischof Jean de Vienne. Es umfasst 39 vierzeilige, teilweise recht holperige und mitunter schwer verständliche Strophen.<sup>32</sup> Ursprünglich stammte es wohl von jemandem, der den Krieg selber mitgemacht hatte, erfuhr aber, wie bei solchen Balladen üblich, im Laufe der Jahre zahlreiche Veränderungen und Variationen. So ist anzunehmen, dass Justinger ein bereits entstelltes Lied zu hören bekam. Dass es ein bernisches Lied war, ist ganz eindeutig, wird doch mit grösstem Stolz erzählt, wie der Bär im Jura gewütet hat.

Das Lied<sup>33</sup> beschimpft und verspottet den Basler Bischof aufs übelste, während die Berner als tapfere und ehrenhafte Helden gepriesen werden. Der Bischof wird angeklagt, seinen Eid gebrochen und auf hinterhältige Weise sein Bistum angegriffen zu haben. In apotropäischer (unheilabwehrender) Weise wird sein wirklicher Name nicht genannt; in Anspielung auf seine Wortbrüchigkeit wird er stattdessen *Bischof Hindersich*<sup>34</sup> geheissen, ein Spottname, den ihm die Basler gegeben haben sollen (Strophe 3):

*Der ein kam nach Biel gerant,  
ir mögent in wol erkennen:  
bischof Hindersich ist er's genant,  
als in die Basler nennen.*

Zu den Ereignissen in Biel heisst es (Strophen 11 bis 15):

*Er zoch dahin gen Biele;  
not ward den herren  
ab der burg zû fliehen,  
si gebeiten sin nit mere.*

*Die selbe wol gelegen burg  
die hat der ber zerbrochen;  
er lag zwölf tag und ouch die nächte,  
er het sich gern gerochen.*

*Gelegen was ir geschall;  
die mit den langen gleven  
und mit dem beingewande  
die fluchent allesamt.*

*Der ber der sùcht al umb sich,  
hüser macht er türe;  
si smucktend sich all in die stett,  
das kam von sinem füre.*

*Das blies er uß sim munde;  
die do wolten edel sin,  
die warent alle verschwunden;  
der ber für heim gesunde.*

Übersetzt heisst das etwa: Einer (der Bischof) zog gegen Biel; die Herren (die bischöflichen Ritter, die in einer früheren Strophe erwähnt sind) hatten Not, aus der Burg zu fliehen und warteten seine Ankunft nicht ab. Der Bär (die Berner) brach die gut gelegene Burg und belagerte sie zwölf Tage und Nächte lang, denn er hätte sich gerne gerächt. Ihr (der Herren) Geschrei verstummte, und sie, mit den langen Spiessen und den Beinharnischen, flohen alle. Der Bär suchte ringsum, er machte die Häuser teuer (d. h. er zerstörte sie). Sie (Neuenstädter, Bieler, Ergueler?) rückten alle zusammen in die Städte, das kam vom Feuer, das er aus seinem Maul blies. Diejenigen, die sich edel gebärdeten (die bischöflichen Ritter), waren alle verschwunden. Der Bär kehrte gesund (unbeschadet) heim. Dass die Eidgenossen den Bernern zu Hilfe gekommen waren, wird schon in Strophe 10 berichtet.

Diese Darstellung enthält einige Ungereimtheiten, welche Studer damit erklärt, dass sich das Lied *«keine epische Schilderung der Begebenheiten zur Aufgabe macht, sondern den Leser oder Sänger als mit den Tatsachen schon bekannt voraussetzt»*. Die zwölftägige Belagerung nach dem Burgenbruch in Biel könnte sich, so Studer, auf die Belagerung Neuenstadts beziehen, die im Lied nicht explizit erwähnt ist.<sup>35</sup> Auch die für unsere Fragestellung wichtigste Stelle (Strophe 14) lässt einen Interpretationsspielraum offen. Es entsteht der Eindruck, die Berner hätten, frustriert, dass sie nichts mehr ausrichten konnten, die Stadt angezündet. Ob sich diese Schilderung tatsächlich auf Biel bezieht, ist frag-

lich. Vielleicht spricht sie auch den Raub- und Brandzug der Berner durch die Nachbardörfer an, denn in den Strophen 16–18 heisst es, der Bischof, zornig über den Verlust von Burg und Land, habe Hilfe bei seinen Freunden gesucht. Die vier Quellen – Rechtfertigung, Lied, amtliche und anonyme Chronik – differieren nicht nur in ihren Aussagen, sondern auch im zeitlichen Ablauf der Ereignisse. In dieser Hinsicht gibt Studer dem Lied den Vorzug gegenüber der Chronik. In den uns interessierenden Fragen nach der Ursache des Krieges und besonders nach dem Brandstifter hält sich Studer bedeckt, lässt die Frage offen stehen.

Die Erzählung vom brandstiftenden Bischof hat, so meine ich, ihren Ursprung im Lied. Seine Funktion ist offensichtlich: Es rückt die Dinge zugunsten Berns zurecht. Nach dem Debakel des Schiedsspruchs musste, um die exzessiven Berner Schandtaten zu rechtfertigen, ein Schuldiger, ein klar fassbarer Feind, gefunden werden. Hierzu bot sich Bischof Jean de Vienne geradezu ideal an. Er hat sich in seiner Stadt Basel, im eigenen Fürstbistum, bei Nachbarn und bei vielen Adligen offenbar derart verhasst gemacht, dass er vom Volksmund sehr rasch, vielleicht noch zu Lebzeiten, zum absoluten Bösewicht gestempelt wurde. Also konnte man ihm leicht auch noch die Schuld am Stadtbrand von Biel in die Schuhe schieben. Bemerkenswert ist, dass Biel selbst an dieser Legendenbildung beteiligt war, denn es behauptete schon 1390, Bischof Jean de Vienne habe die Stadt zerstört.<sup>36</sup>

Auch Justinger schreibt die Schuld am Krieg dem Bischof von Basel zu, obwohl er zugibt, dass die Berner *übermütig worden und wolten iren gewalt und hoffart an andern enden ouch erzöugen*. Im Vergleich zum heroischen Lied

**Elemente der Ereignisse in Biel (ohne Rücksicht auf den zeitlichen Verlauf)**

	Berner Rechtfertigung	Lied	Justinger	Anonyme Chronik
Bündnis als Kriegsgrund			x	x
Berner werden gefangen genommen	x			
Bischof / seine Truppe überfällt Biel		x	x	x
Bern schickt Truppen/kommt zu Hilfe	x	x	x	x
Unterstützung der Eidgenossen		x	x	
Mitwirkung des Grafen von Nidau			x	
Plünderung / Gefangennahmen			x	
Burgbesatzung zündet Burg an	x			x
Burgbesatzung flieht	x			
Bischof / seine Truppe zündet Burg an			(x)?	
Bischof / seine Truppe zündet Stadt an		(x)	(x)?	x
Stadt wird zerstört			x	
Bischof / seine Truppe flieht		x	x	
Berner belagern die Burg		x(?)		
Berner brechen die Burg	x		x	x

### Jean de Vienne, Bischof von Basel 1365–1382

Aus burgundischem Adel stammend, war Jean de Vienne 1337 Chorherr in Châlon-sur-Saône, wurde 1355 als Nachfolger seines Onkels Hugues de Vienne zum Erzbischof von Besançon gewählt und übernahm 1356 auch die Regentschaft seines minderjährigen Neffen, Herzog Philipps I. von Burgund. Nach Auseinandersetzungen mit der Bürgerschaft von Besançon wurde er 1361 nach Metz versetzt, wo er erfolglos versuchte, seine weltliche Macht gegen die Bürgerschaft durchzusetzen, worauf er seine Residenz nach Vic-sur-Seille verlegen musste. Am 13. August 1365 versetzte ihn Papst Urban V. nach Basel. Auch hier sah sich Jean de Vienne mit Ansprüchen der Bürgerschaft konfrontiert, die seinen Herrschaftsinteressen zuwiderliefen. Dem Krieg gegen Bern 1367 folgten weitere Fehden gegen die Stadt Basel und den lokalen Adel sowie Streitigkeiten mit dem Domkapitel. Schliesslich geriet Jean de Vienne in die Abhängigkeit Österreichs. Aus Geldnot verpfändete er 1374 das Münzrecht und 1375 das Zollrecht an die Stadt Basel. Er starb am 7. Oktober 1382 auf Schloss Pruntrut. Sein Leichnam wurde nicht, wie üblich, in die Basler Kathedrale überführt, sondern in Pruntrut beigesetzt.

Helvetia Sacra I/1, 1972, S. 188f.

wirkt diese Formulierung beinahe kritisch. Und als ob Justinger sich der Verursacher des Stadtbrandes nicht sicher wäre, lässt er das Subjekt des entscheidenden Satzes offen: *Do machten si sackman in der stat und viengen ir vil und leiten die in die burg und stiessent für an [legten Feuer] und verwusten die stat ze grund, daz ein mönsche da inne nit ze huse waz.* Aber die zeitliche Abfolge ist unklar: Der Bischof war schon vorher geflohen, wer sollte denn jetzt noch Gefangene in die bischöfliche Burg gelegt haben? Justinger suggeriert auf diese Weise doch, dass bischöfliche Leute die Stadt geplündert und angezündet hätten. Dazu passt, dass er erst danach, nach dem Brand der Stadt, die Berner (ein zweites Mal?) kommen und die Burg brechen lässt. Seine Suggestionen wurden später prompt ausgedeutet und tradiert.<sup>37</sup>

### Die Rolle des Grafen von Nidau

Bei dem von Justinger genannten Grafen von Nidau handelt es sich um Graf Rudolf IV. (um 1330–1375). Er wurde 1350 ins Bieler Burgrecht aufgenommen. Zu Bern und Solothurn pflegte er ein gutes Verhältnis, dem Fürstbischof von Basel war er als Lehnsmann verpflichtet (Burg und Stadt Nidau war ein basel-bischöfliches Lehen), über seine Mutter, Verena (Varenne) von Neufchâtel-Blamont, war er mit Jean de Vienne verwandt, und mit den Kyburgern und Habsburgern stand er ebenfalls in enger Beziehung. Diese vielfältigen Verbindungen und Verpflichtungen prädestinierten ihn als Mittels- und Vertrauensmann. Er war österreichischer Rat und österreichischer Landvogt in Schwaben, im Elsass, im Thurgau und im Aargau. Sein Konflikt, den er 1365 mit der Stadt Biel hatte, dürfte, wie so oft, strittige Fischerei- oder Allmendrechte betroffen haben und scheint durch einen Schiedsspruch Berns beigelegt worden zu sein.<sup>38</sup>

Der Anteil, den der Graf von Nidau an den Ereignissen vom Winter 1367/68 hatte, ist urkundlich nicht fassbar. Zumindest ein Brief Berns an Solothurn vom 14. November 1367 lässt aber an eine Mittlerrolle denken. Darin bemerkt Bern, dass es sehr wohl Kenntnis habe vom Schreiben des Grafen von Nidau und der Leute von Moutier und der Antwort Solothurns darauf, und bittet nun Solothurn, dem Bischof einen Absagebrief zu schicken.<sup>39</sup> Wenig hilfreich in der Frage nach der Rolle des Grafen ist die Rechtfertigung Berns ans Schiedsgericht von 1368. Die Klage des Bischofs wegen der Schäden im Tal von Tavannes kontert Bern stereotyp mit den Schäden, die es am Jahrmarkt von Biel erlitten hatte. Bern habe damals (zwischen dem 2. und dem 14. November) einen Boten zum Bischof nach Liestal geschickt – wohl um wegen der Gefangenen zu verhandeln und den Frieden zu sichern. Dabei werden die Grafen von Nidau und Kyburg erwähnt, ohne deren Funktion zu nennen.<sup>40</sup> Ging es auch hier um eine Vermittlung? 1368 kam es zum Streit zwischen dem Bischof und Rudolf IV. wegen der Entschädigung für geleisteten Kriegsdienst. Der darüber gefällte Schiedsspruch sprach Rudolf als Pfand die Stadt Olten mit ihren Einkünften zu.<sup>41</sup>

Justinger dagegen lässt den Nidauer Grafen als Parteigänger des Bischofs aktiv ins Geschehen eingreifen. In Biel befindet er sich an der Seite des Bischofs und wird mit einer Mission beauftragt, von der gleich noch die Rede sein wird. Im später erfolgten Zug gegen Bern habe sich der Bischof die Hilfe des Grafen von Nidau gesichert, indem er ihm dafür Olten übergab. Als die bischöflichen Truppen aber gegen Olten vorrückten, wollte der Graf sie nicht durchlassen, weil er fürchtete, die Berner würden ihm (aus Rache) sein Land verwüsten.<sup>42</sup>

Abgesehen davon, dass Justinger die Pfandschaft von Olten als Geschenk darstellt und vorverlegt, überzeichnet er legendenhaft die Ereignisse in Biel und die Rolle des Grafen von Nidau – wie viele andere Details des Krieges zwischen Bern und dem Bischof. Es überrascht nicht, dass auch diese Episoden von den späteren Chronisten weitergesponnen und zurechtgebogen wurden.

Welche Rolle Justinger dem Nidauer Grafen in Biel zuteilt, ist unklar formuliert und nur schwer zu erschliessen. Vielleicht war diese Textstelle bereits in Justingers (verlorenem) Original mangelhaft. Bereits zwei dem Justinger'schen Originaltext sehr nahe stehende Handschriften weichen voneinander ab. In jener von Zürich, die sogar von Justinger selbst geschrieben sein soll,<sup>43</sup> heisst es: *do weich der Bischoff von dannan gen Slozberg, vnd hat dem von Nidow, der mit ime da was, mit der Stat Byel ze überkomen von des Bischofs wegen vnd tugentlich von dannan scheiden.*» Hier fehlt ein Partizip, das den Dativ *dem* regiert. In der Winterthurer Abschrift aus der Mitte des 15. Jahrhunderts, die Studer als Vorlage für seine Edition verwendete, lautet die Textstelle: *... und hat den von Nidouw, der mit im da was, mit der stat Biel zu überkommen von des Bischofs wegen, und tugentlich von dannen scheiden.*» Hier fehlt ein Partizip zum Akkusativ *den*. In einer Abschrift des späten 16. Jahrhunderts korrigierte der Schreiber: *und bat den von Nidouw, mit der statt Biel ze überkommen von des Bischofs wegen und tugentlich von dannen [zu] scheiden.*», und Michael Stettler (1580–1642) ergänzte: *und hat dem von Nidouw, der mit im da was, mit der stat Biel zu überkommen von des Bischofs wegen übergeben [=aufgetragen], und tugentlich von dannen scheiden.*»<sup>44</sup> Allein diese kleine Auswahl zeigt, wie schwer sich die Kopisten mit dem Textverständnis taten. Auch Studer konnte sich für keine richtige Lesart

entscheiden. Offensichtlich aber hatte nach Justinger der Bischof den Grafen von Nidau mit einem Vermittlungsauftrag betraut. Freier handhaben die Chronisten das Problem. Tschachtlan schreibt, der Bischof habe den Grafen von Nidau angewiesen, freundlich von dannen zu fahren in sein Schloss Nidau (*und wist nit anderß denn daß der von nidow, der mit im da was, sölte früntlich von dannen varn in sin Schloss nidow*). Diebold Schilling erwähnt in der Amtlichen Chronik den Grafen von Nidau überhaupt nicht, während er in der Spiezer Chronik zwar die Auffassung vertritt, der Bischof hätte beabsichtigt, dem Grafen Biel zu übergeben, aber annimmt, der Graf von Nidau sei zusammen mit dem Bischof auf den Schlossberg geflohen (*Do weich der bischof von dannen gen Sloßberg und ouch der herr von nidow der mit im waz, dem er ouch biel wolt haben ingeben*).

Dass einige Chronisten den Grafen dann zum Brandstifter machten, ist wohl auch mit dem syntaktisch nicht logisch anschließenden Satz Justingers *Do machten si sackman in der stat ... und verwusten die stat ze grund* zu erklären. Dass gerade französischsprachige Autoren dieser Version den Vorzug gaben, mochte mit dieser sprachlichen Schwierigkeit zusammenhängen. In den meisten späteren Chroniken und Geschichtsbüchern aber ist im Zusammenhang mit den Bieler Vorkommnissen der Graf von Nidau nicht mehr genannt.

Justingers Kopisten scheinen die betreffende Stelle übereinstimmend dahingehend verstanden zu haben, dass die Leute des Bischofs Gefangene machten und die Stadt anzündeten. Zur Zuspitzung, den Bischof selbst verantwortlich zu machen, war es ein kurzer Weg.

### **Der Bischof, ein Brandstifter?**

Zweifellos hatte Jean de Vienne in politischen und diplomatischen Angelegenheiten keine glückliche Hand. Als Vertreter des alten Adels, der wenig Sinn für die Autonomiebestrebungen und die Freiheitsansprüche der Städte aufbrachte, hatte er versucht, die fürstbischöfliche Macht wieder vollständig herzustellen, und provozierte damit Widerstand. Dass ihm das Bündnis zwischen Biel und Bern missfiel, war durchaus möglich. Aber ausser der Justinger'schen Tradition gibt es dafür keine Belege. Auch hätte der Bischof wohl ganz andere, rechtliche Mittel eingesetzt, hätte er das Bündnis tatsächlich bestritten, so wie er es im Konflikt mit der Stadt Basel 1366/67 getan hatte. Auslöser des Konflikts zwischen Bern und dem Bischof von Basel war zweifellos die Gefangennahme von Berner Burgern durch bischöfliche Burgknechte. Ein konkreter Grund dafür ist ebenfalls nicht belegt. Zuvor gab es keinen offenen Kriegszustand, weder mit Biel noch mit Bern. Die Fehde zwischen Bischof und Bern eskalierte erst nach der Zerstörung der Burg.

Zu den gegenseitigen Vorhaltungen betreffend die angerichteten Schäden gilt es folgendes zu bedenken: In einer unübersichtlichen Situation wie dem Sturm der Berner auf die Burg oder dem Stadtbrand konnten unvermeidbar Übergriffe aller Art durch irgendwelche Personen geschehen, insbesondere Plünderungen, durch die leicht auch Brände entstehen konnten. Wer wofür verantwortlich war, wussten wohl nicht einmal die Beteiligten selbst. Ähnliches gilt für die Soldateska während einer Fehde. So wie die Berner Haufen ausser Kontrolle geraten konnten, so marodierten wohl auch versprengte bischöfliche Gruppen durch die Bieler Gegend.

Hätten aber die Burgbesatzung oder bischöfliche Truppen auf Geheiss des Bischofs die Stadt in Brand gesteckt, so hätte Bern dies vor dem Schiedsgericht bestimmt in aller Breite ins Feld geführt. Umgekehrt hätte der Bischof ganz gewiss bei Bern Reparationen auch für die Zerstörung der Stadt eingefordert, wenn er nur den geringsten Anlass dazu gehabt hätte, den Stadtbrand – und nicht nur den Burgenbruch – den Bernern oder ihren Verbündeten anzulasten.<sup>45</sup> Der Stadtbrand in seinem ganzen Ausmass muss, wie Grosjean plausibel folgert, letztlich ein Unglück gewesen sein, vielleicht mit einem harmlosen Funkenwurf beginnend und fortgesetzt im Chaos vergeblicher Löschversuche und einsetzender Plünderungen. Dafür sprechen, nebst dem Schweigen der Rechtfertigung, auch die Formulierungen, welche Jean de Vienne selber in späteren Jahren benutzte, etwa wenn er 1376 der Stadt Biel erlaubte, den Kirchensatz zu veräussern, um die durch Brand und Raub notwendig gewordene Stadterneuerung finanzieren zu können.<sup>46</sup> Noch deutlicher schreibt er 1380, dass er Bitterkeit im Herzen empfinde über den Brand und die schreckliche Verwüstung, die durch Zufall und unvorhergesehene Wendung über die Stadt gekommen seien.<sup>47</sup> Solche Formulierungen, auch wenn sie floskelhaft anmuten, hätte er kaum gewählt, wenn die Stadt, von wem auch immer, absichtlich in Brand gesteckt worden wäre. Als Bischof Humbert von Neuenburg (Neufchâtel-Blamont) 1405 den Bielern die Erlaubnis erteilte, die Steine seiner Burg für den Wiederaufbau zu verwenden, beruft auch er sich auf die Vorfälle. Mit der Formulierung *als unsere Statt Byelle [...] by herrn Johans von Vyanne unsers vorvaren Byschofs zu Basel ziten wart überfallen und verbrant* nennt auch er keinen Verursacher.<sup>48</sup>

Viele Einzelheiten rund um den Bieler Stadtbrand von 1367 können selbst bei sorgfältiger Analyse der urkundlichen und chronikalischen Quellen nicht geklärt werden. Als gesichert darf festgehalten werden, dass der unmittelbare Auslöser des Konflikts die Gefangennahme bernischer Bürger durch bischöfliche Burgknechte am Jahrmarkt von Allerseelen (2. November) war, dass Berner Truppen deswegen nach Biel zogen, dass die Burgbesatzung angesichts ihrer Unterlegenheit die (hölzernen) Burggebäude in Brand steckten und flohen und dass die Berner schliesslich die Burgmauer einrissen.

Doch die beliebte und verbreitete Meinung, Bischof Jean de Vienne habe die Stadt überfallen und angezündet, weil die Bieler ihr Bündnis mit Bern nicht auflösen wollten, lässt sich in den Primärquellen nicht nachweisen. Trotzdem gehen die meisten Autoren, Justinger folgend, davon aus, dass das Bündnis den eigentlichen Hintergrund des Konflikts gebildet habe. Die Behauptung, der Bischof sei persönlich in Biel gewesen und habe die Stadt Biel überfallen und angezündet, beruht auf einer Verdrehung der Tatsachen und fand im Lied schon früh ihren kraftvoll-plakativen Ausdruck. Sie entspricht dem Mechanismus, dass Täter ihr Verschulden – hier die Verwüstungen, die Bern im Jura angerichtet hatte – auf die Opfer abzuwälzen versuchen. Jean de Vienne mag ein Despot gewesen sein und wenig Sinn für die politischen Realitäten in seinem Land gehabt haben, aber seine eigene Stadt hat er «mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit» nicht anzünden lassen. Bleibt nur zu hoffen, dass die Geschichte vom brandschatzenden Bischof endlich dorthin verbannt wird, wo sie hingehört: ins Reich der Sagen.

**Autorin**

Dr. phil. Margrit Wick-Werder ist Historikerin und Mitautorin der neuen Bieler Geschichte, für die sie die Mittelalter-Kapitel verfasst.

**Zu den Abbildungen:**

Die drei Bilderchroniken stellen die Ereignisse auf ähnliche Weise dar. Wer die Buchmaler waren, ist nicht bekannt. Ihre oft schablonenhaften Darstellungen orientieren sich nicht an der Realität, eine topografische Ähnlichkeit mit den originalen Schauplätzen besteht nicht.

**Gekürzt zitierte Quellen und Literatur:**

FRB	Fontes rerum Bernensium, Bern's Geschichtsquellen, 10 Bde., Bern 1877–1956.
RQB	Die Rechtsquellen der Stadt Biel mit ihren «Äusseren Zielen» Bözingen, Vingelz und Leubringen, bearbeitet von Paul Bloesch (Sammlung Schweizerischer Rechtsquellen, II. Abteilung: Die Rechtsquellen des Kantons Bern, 1. Teil: Stadtrechte, 13. Band) Basel 2003.
Trouillat	J. Trouillat, Monuments de l'histoire de l'ancien évêché de Bâle, 5 Bände, Porrentruy 1852–1867.
Justinger	Die Berner-Chronik des Conrad Justinger, nebst vier Beilagen: 1) Cronica de Berno, 2) Conflictus Laupensis, 3) Die anonyme Stadtchronik oder der Königshofen Justinger, 4) Anonymus Friburgensis, hg. von Dr. G. Studer, Bern, 1871.
Aeschbacher, Grafen	Paul Aeschbacher, Die Grafen von Nidau, Biel 1924.
Berns mutige Zeit	Berns mutige Zeit. Das 13. und 14. Jahrhundert neu entdeckt, hg. von Rainer C. Schwinges, Bern, 2003 (Berner Zeiten Bd. 2).

Blöesch I	C. A. Blöesch, Geschichte der Stadt Biel und ihres Panner-Gebietes, Bd. 1, Biel 1855.
Grosjean, Stadtbrand	Georges Grosjean, Der Bieler Stadtbrand von 1367 und die Fehde mit dem Bischof von Basel; in: Neues Bieder Jahrbuch 1967, 5–24.
Strahm, Chronist	Hans Strahm, Der Chronist Conrad Justinger und seine Berner Chronik von 1420, Bern 1978 (Schriften der Berner Burgerbibliothek).
Studer, Studien	Gottfried Studer, Studien über Justinger, in: Archiv des Historischen Vereins des Kantons Bern VI, 1867, 255–276, bes. 266ff.
Tobler, Volkslieder	Ludwig Tobler, Schweizerische Volkslieder, 2 Bde., Frauenfeld 1882–1884 (Bibliothek älterer Schriftwerke der deutschen Schweiz 4/5).

**Anmerkungen**

- 1 Bieler Chronist (1509–1566).
- 2 Grosjean, Stadtbrand, 2. – Der in Biel aufgewachsene Historiker und Geograf Georges Grosjean (1921–2002) war zunächst Gymnasiallehrer und dann Professor für Kultur- und Wirtschaftsgeografie an der Universität Bern.
- 3 Richard Feller, Geschichte Berns I, 4. Aufl. Bern 1974, 172.
- 4 André Chèvre, L'évêché médiéval, in: Nouvelle histoire du Jura, Porrentruy 1984, 81.
- 5 Nicolas Barras, Der Fürstbischof von Basel: vom entfernten Bekannten zum unbequemen Nachbarn, in: Berns mutige Zeit, 160.
- 6 Trouillat IV, 267–279, Nr. 125f.; FRB IX, 114–121, Nr. 213. Das Dokument ist in einer Abschrift von 1808 überliefert. Es ist nicht datiert, muss aber nach dem 19. Juli 1368 (Einsetzung des Schiedsgerichts) abgefasst worden sein.
- 7 Studer, Studien, 266ff.
- 8 Im Historisches Lexikon der Schweiz II, Basel 2002, 399, heisst es unverbindlich: «*Aus den widersprüchlichen Verpflichtungen [Biels] gegenüber dem Basler Bischof und Bern erwuchs 1367 ein Krieg, der im Stadtbrand und der Zerstörung der bischöflichen Burg endete.*» Differenzierter äussern sich etwa: Vinzenz Bartlome, Die Bilder der Tschachtlan/Dittlinger-Chronik, Verzeichnis und Beschreibung der Abbildungen, in: Tschachtlans Bilderchronik, Kommentarband, Faksimile-Verlag, Luzern 1988, 112f.; Werner und Marcus Bourquin, Biel – Stadtgeschichtliches Lexikon, Biel 1999, 412.
- 9 Die Einberufung des Schiedsgerichts wurde am 19. Juni 1368 von Bern anerkannt; FRB IX, 112–114, Nr. 212.
- 10 «*...die unsern ingessen burgere und och andere unser und unser eidgenossen burgere übellich und herteklich wurden berobet, geslagen und ussgezogen, berlich beschediget, ir hüser verbrant, ir güter verwü-*
- 11 Tatsächlich verlangte Biel 1390, wohl unter dem Einfluss der bernischen Interpretation der Dinge, eine Summe von 30'000 Gulden(!) [statt Schilling] als Schadenersatz für Silber, Gold und Hausrat, welche nach Neuenstadt geflüchtet worden seien, als Bischof Jean de Vienne die Stadt zerstört habe. Diesen Umstand berücksichtigt Grosjean, Stadtbrand, 20, zu wenig.
- 12 Justinger, 131f.
- 13 In Diesse erzählt man sich: «*Le Prince-Evêque de Bâle, Jean de Vienne, se trouve à Bienne. Des troubles éclatent et il doit s'enfuir dans son château du Schlossberg. Déguisé en femme, il se sauve avec la complicité de Perrin, maire de Diesse, et de quelques hommes qui le conduisent en Erguel par les Pré-Vaillons. Pour les punir, les bernois ravagent les quatre villages de la Montagne, mais en reconnaissance, l'Evêque les affranchit à perpétuité de toutes charges. Il n'exige d'eux que le «service de la lance».*» (www.diesse.ch)
- 14 Grosjean, Stadtbrand, 17; vgl. Justinger, 135f.
- 15 Justinger stammte möglicherweise aus Rottweil. Er kam 1390 nach Bern und wurde im folgenden Jahr ins Bürgerrecht aufgenommen. Er arbeitete als Bauherrensreiber und Notar, um 1400 auch als Stadtschreiber. Seine Berner Chronik verfasste er zwischen 1420 und 1430. 1432 übersiedelte er nach Zürich, wo er 1438 starb.
- 16 Justinger, 2f.
- 17 Justinger, 295–301; Strahm, Chronist, 75–82.
- 18 Justinger, 314–466; Regula Schmid, Geschichte im Dienst der Stadt, 62, Anm. 45; Urs Martin Zahnd, «...zu ewigen zitten angedenck...». Einige Bemerkungen zu den bernischen Stadtchroniken aus dem 15. Jahrhundert, in: Berns mutige Zeit, 188
- 19 Justinger, 394f.

- 20 Aimée Perrin, Verzeichnis der handschriftlichen Kopien von Konrad Justingers Berner Chronik, in: Berner Zeitschrift für Geschichte und Heimatkunde, 1950, 204–229.
- 21 Original der Bilderchronik von Bendicht Tschachtlan und Heinrich Dillinger in der Zentralbibliothek Zürich (Ms. A 120); Original der dreibändigen Berner Chronik (Mss. h.h.l.1–3) sowie die Spiezer-Chronik (Mss.h.l.16) von Diebold Schilling in der Burgerbibliothek Bern. Von Tschachtlan und der Spiezer-Chronik gibt es Faksimile-Ausgaben, Luzern 1988 bzw. 1990.
- 22 H.-G. Blöesch, Die Zerstörung der Stadt Biel vom Jahre 1367 nach Chroniken, in: Actes de la Société jurassienne d'Emulation 1866, 154–160.
- 23 Christian Wurstisen, Basler-Chronick, Basel 1580; Neudruck Basel 1765, 1. Band, S. 199.
- 24 StadtABiel 1, 237, CCXLIX, 12; Transkription Jacques Lefert, Typoskript 2007.
- 25 StadtABiel 1, 237, CCXLIX, 12, 4f., Transkription: Jacques Lefert, Typoskript 2007.
- 26 Stadtarchiv Biel 1, 237, CCXLIX, 23, 2., Teil, fol. 7–14.
- 27 Blöesch I, 125ff.
- 28 Auguste Quiquerez, Jean de Vienne ou l'évêché de Bâle au XIVème siècle, Porrentruy 1836, 67–76.
- 29 Paul-Otto Bessire, Histoire du Jura bernois et de l'ancien évêché de Bâle, Porrentruy, 1935, 75f.
- 30 Tobler, Volkslieder II, Viff.; Bertrand Michael Buchmann, Daz jemant singet oder sait... Das volkstümliche Lied als Quelle der Mentalitätsgeschichte des Mittelalters, Frankfurt a. M. 1995, 75ff., 115ff.
- 31 Das Lied findet sich bei Schilling, nicht aber bei Tschachtlan.
- 32 Die Versunterteilung folgt den modernen Lied-Editionen. In der Edition von Studer (Justinger, 133–136) erscheint das Lied als fortlaufender Text. Weitere Editionen: Ernst Ludwig Rochholz, Eidgenössische Lieder-Chronik, Bern 1835; R[ochus] von Liliencron, Die historischen Volkslieder der Deutschen vom 13. bis 16. Jahrhundert, Leipzig 1865; Tobler, Volkslieder II, 3–9; Strahm, Chronist, 98–103; ausführlicher Kommentar: Studer, Studien, 258–264.
- 33 Der Text hier folgt der Edition von Tobler, Volkslieder II, 3–9.
- 34 Studer, Studien, 259, denkt dabei an «die unkeuschen Sitten des Bischofs» oder an eine unrechtmässige, «hinderrucks» erschlichene Aneignung des Bistums.
- 35 Studer, Studien, 264.
- 36 Stadtarchiv Biel 1, 78, CXIII, 109; Übersetzung aus dem 18. Jahrhundert des ursprünglich deutschen Textes: «... *ceux de Bienne demandoient [...] a cause du damage quils leus cauférent[sic], comme ils disoient, lors que feu l'Evêque Jean de Vienne détraisit la ville de Bienne ...*».
- 37 Der zuvor genannte Graf von Nidau kommt als Subjekt [si] von Justingers Satz nicht in Betracht, denn er sollte im Auftrag des Bischofs mit den Bielern friedlich verhandeln (*mit der stat biell ze überkomen von des bischofs wegen*); vgl. Grosjean, Stadtbrand, 10. In den Geschichtsbüchern, vor allem bei jurassischen Autoren, findet sich diese Variante trotzdem. Dass mit *si* die Berner selbst gemeint sein könnten (*die von Bern zugin daher* ist der zuletzt genannte Plural), widerspräche allerdings dem Befund der Berner Rechtfertigung und der Absicht Justingers.
- 38 Aeschbacher, Grafen, 152–245, 259.
- 39 Aeschbacher, Grafen, 224f.
- 40 FRB IX, 118: «*und santen unser erber gewissen boten zu dem bischof gen Liechtstall mit endlich bette unsern herren, denn grafen von Nydowe und von Kyburg, daz wir an dem byschof kein stallung, fride noch sün nie konden finden noch haben...*».
- 41 Aeschbacher, Grafen, 226, 259.
- 42 Justinger, 133; so auch die Anonyme Chronik: Justinger, 396.

- 43 Zentralbibliothek Zürich, Ms A 120a, pag. 154f. (Orthographie leicht normalisiert). – Laut Strahm, Chronist, 37–41, 57–61, handelt es sich dabei um den von Justinger selbst geschriebenen Entwurf für die Amtliche Chronik. Studer kannte diese wichtige Handschrift nicht.
- 44 Zitate nach Studer, Studien, 256.
- 45 Dieser Gedanke fehlt bei Studer, Studien, 270.
- 46 FRB IX, 498f., Nr. 1028; Trouillat IV, 354, Nr. 164.
- 47 RQB, 70, Nr. 44: «*ad iuvare, verum eciam cum cordis amaritudine recon-sentes[!], qualiter propter casum fortuitum ac inprovisum eventum incendii et devastacionis horribilis*».
- 48 Stadtarchiv Biel 1, 61, CIX, 34.

## Berner Truppen gegen Freiheitsbäume

### Biel, Seeland und Jura während der liberalen Revolution von 1830/31

TOBIAS KAESTLI

Als das Berner Patriziat im Januar 1831 abdankte und den Weg zu einer liberalen Staatsordnung frei gab, war dies in erster Linie dem Wirken der Brüder Schnell in Burgdorf zu verdanken. Mit politischer Klugheit verfolgten sie seit Anfang 1830 das Ziel einer tief greifenden Reform im Staate Bern und hatten damit schliesslich Erfolg. Selbstverständlich gab es aber noch andere Persönlichkeiten, die im gleichen Sinn wirkten, nicht zuletzt ein paar Bieler, die mit Burgdorf in enger Verbindung standen. Wichtiger noch war aber, dass es in allen Regionen des Kantons – namentlich auch im Seeland, in Biel und im Jura – eine breite Front von Unzufriedenen gab, die wachsenden Druck auf die Regierung ausübte und so den Umsturz herbeiführte.

#### Sonderstellung Biels und innerstädtische Opposition

Biel spielte im Prozess der liberalen Umwälzung eine besondere Rolle, weil die Stadt eine spezielle Stellung im Staate Bern einnahm. Nach dem Ende der französischen Herrschaft im Jahr 1814 hatten die einflussreichen Familien die politischen Strukturen des Ancien Regimes weitgehend wieder hergestellt. Ihr Ziel war es gewesen, Biel mit seinem Umland als neuen Kanton in die Eidgenossenschaft zu führen. Das misslang. Der Wiener Kongress entschied 1815, Biel müsse Teil des Kantons Bern werden.<sup>1</sup> Allerdings durfte die Stadt gewisse Privilegien (Sonderrechte) behalten: Erhebung eines eigenen Zolls und Ohmgelds (Umsatzsteuer auf Wein), das Salzmonopol, die polizeiliche

Gerichtsbarkeit, eine unabhängige Nutzung und Verwaltung der eigenen Wälder. Wie in alten Zeiten gab es in Biel einen *kleinen Rat*, der oft einfach als «Rat», von der Berner Regierung aber als «Stadtrat» bezeichnet wurde. Der Bieler Rat besorgte die Geschäfte der Stadt. Bei wichtigen Geschäften zog er den grossen Rat hinzu, der als Vertretung der in sechs Zünften organisierten Bürgerschaft ein Mitspracherecht wahrnehmen durfte. Tagten die beiden Räte zusammen, so sprach man nach altem Brauch von «Rät und Burgern». Den Vorsitz führte der Burgermeister. Das galt so bis zum Jahr 1832.

Die Bieler hatten sich in der Zeit, als die Stadt noch zum Fürstbistum Basel gehört hatte, an weitgehende Autonomie gewöhnt. Die Berner Regierung nahm darauf bis zu einem gewissen Grad Rücksicht. Weil sie aber ein einheitliches strukturiertes Staatswesen anstrebte, war es unvermeidlich, dass sie per Gesetz und Dekret auf die inneren Angelegenheiten der Stadt Einfluss nahm und die Bieler Sonderrechte nach und nach einschränkte. Dagegen wehrte sich seit 1829 eine um die städtischen «Freiheiten» besorgte Gruppe von Bieler Burgern. Es handelte sich um eine *innerstädtische Opposition*, die vor allem aus jüngeren und gebildeten Angehörigen der führenden Bieler Familien bestand.

#### Die jungen Rebellen aus vornehmen Familien

Noch zu Beginn des Jahres 1830 dachten die Bieler Oppositionellen keineswegs daran, sich in die kantonale Politik einzumischen oder gar die Berner Regierung stürzen zu wollen. Ihr Blick war ausschliesslich auf die Verhältnisse in Biel gerichtet. Sie kritisierten ihren eigenen kleinen Rat, der sich nach ihrer Auffassung zu wenig um die Sonderrechte der Stadt Biel kümmerte und sich sozusagen von der



Die Farblithographie von Johann Peter Girard (1769–1851) zeigt Biel um 1830 von Westen her. Der dem Betrachter am nächsten gelegene Turm der Stadtbefestigung ist das Pasquarttor. Rechts davon die Häuser der damaligen Neustadt (später Nidaugasse) bis hin zum Nidautor. Ausserhalb der Stadtmauer gibt es nur ein paar wenige vereinzelte Häuser (Bifang, Villen Huber und Schwab, Rockhall). Auf dem Bild nicht zu sehen ist die Indienne-Druckerei Verdan im Pasquart.

*Kunstsammlung der Stadt Biel / Collection des arts visuels de la Ville de Bienne*

**Bezirks-Wahlprotokoll.**

Infolge der Royalanordn. des Hofes Nacher, Commissions  
der Wahl im Kanton Bern vom 16. Junii 1831 ist die  
die Wahlversammlung im Kloster, gewes. Hofes, hier  
Biel.

Am 7. Febr. 1831. In der Versammlung um 9 Uhr in  
der Stadt Kirche  
wurde durch die Wahlversammlung, aus der die nach  
folgender Royalanordn. auf die Wahl vom 5. Febr. 1831, auszuwählenden  
Wahlberechtigten, bestehend aus 11. Antheilhabern,  
ausgewählt. Auf der vorgeschriebenen Wahlversammlung  
wurde durch die Wahlberechtigten gewählt worden:

Erfüllte Plätze.	Wahl. Plätze.	Gemeinde.	Gesammte Stimmen	
			im 1 <sup>ten</sup> Wahl.	im 2 <sup>ten</sup> Wahl.
Neuhaus	Karl	Biel	393	
Johann Verdan	Johann Peter	id.	557	
Verdan	Albert	id.	342	
Neuhaus	Alexander	id.	340	
Hartmann	Alexander	id.	305	
Ritter	Johann Peter	Wettingen		394
Nieschang	David	Biel		341
Schwab	Emanuel	id.		330
Krachpelz	Peter	id.		287
Dodillet	Ludwig	Wettingen		273
Rossel	Ludwig	Biel		252

Wahlberechtigte versammelt im Biel am 8. Febr. 1831

Der Wahlvorstand: Der Notar: Der Sekretär:  
*J. Peter* *Alp. Verdan* *C. Neuhaus*

Das hier abgebildete Protokoll vom 7. Februar 1831 hält fest, dass 553 Wahlberechtigte des Bezirks Biel in der Stadtkirche zusammengekommen seien, um 11 Wahlmänner im Hinblick auf die kommenden Wahlen für den Verfassungsrat zu wählen. Am meisten Stimmen, nämlich 393, erhielt Charles (Karl) Neuhaus. Mit ihm im ersten Wahlgang gewählt wurden Johann Peter Huber-Verdan, Albert Verdan, Alexander Neuhaus und Alexander Hartmann: im zweiten Wahlgang gewählt wurden Peter Ritter, David Nieschang, Emanuel Schwab, Peter Krachpelz, Ludwig Dodillet und Ludwig Rossel (*StadtA Biel*, 1, 215, CXXII, 172).

Berner Regierung einlullen liess. Sie wollten, dass Biel seine alt hergebrachten Rechte und Freiheiten uneingeschränkt wahrnahm und sich möglichst keine Einmischungen von Bern gefallen liess. Die «Rechte der Stadt» und die «Rechte der Bürger» waren ihnen wichtig. Deshalb opponierten sie gegen die träge gewordene städtische Regierung.

Die Sonderrechte der Stadt stammten aus dem Ancien Regime und standen im Widerspruch zu einem modernen, liberalen Staatswesen. Insofern waren die Bieler Oppositionellen keine Liberalen, sondern Konservative. Weil sie aber durch ihre oppositionelle Haltung gegenüber dem Bieler Rat zunehmend auch in Opposition zur Berner Regierung gerieten, wurden sie in die kantonale liberale Bewegung hineingezogen und schlossen sich ihr schliesslich mit Überzeugung an.

Den Kern der Bieler Opposition bildeten der Arzt *Cäsar Bloesch*, der Kaufmann *Charles Neuhaus* und der dank seines ererbten Reichtums auf keine Erwerbstätigkeit angewiesene *Emanuel Schwab*. Von diesen dreien war eigentlich nur Charles Neuhaus in seinen politischen Ansichten so weit gefestigt war, dass er schon bald als liberaler Vorkämpfer eine glanzvolle politische Karriere im Staate Bern einschlagen konnte. Als Kaufmann mit höherer Bildung, durch Heirat Teilhaber an der Indiennefabrik im Pasquart, war er auch gesellschaftlich gesehen ein typischer Repräsentant der anbrechenden liberalen Ära.

Für die politische Entwicklung in Biel war aber Cäsar Bloesch viel wichtiger als Neuhaus. Denn während dieser auf kantonaler und nationaler Ebene brillierte, blieb jener zeitlebens ein hoch motivierter Lokalpolitiker. Am 18. Januar 1830 wurde er als Ausgeschossener der Pfauenunft in den grossen Rat der Stadt Biel gewählt. Seine Intelligenz, sein Fleiss und seine Ordnungsliebe hoben ihn weit über den

Durchschnitt seiner Kollegen hinaus. Im lang dauernden und schwierigen Prozess der Umwandlung Biels in eine moderne Gemeinde war er die zentrale Figur.

### **Burgdorf als Zentrum der liberalen Bewegung und die Verbindung zu Biel**

Die Besonderheit Bieler Verhältnisse springt ins Auge, wenn wir sie mit denjenigen in Burgdorf vergleichen. Das Städtchen an der Emme war Hauptort eines Oberamts, während Biel damals noch zum Oberamt Nidau gehörte. Auf dem Burgdorfer Schlosshügel residierte der Oberamtman. Die Burgdorfer hatten den Repräsentanten der bernischen Staatsgewalt stets vor Augen. Sie richteten ihre Kritik nicht gegen den eigenen Stadtrat, sondern eben gegen den Oberamtman bzw. gegen die patrizische Regierung in Bern. Die geistigen Führer der Burgdorfer Opposition waren die drei Brüder Schnell, nämlich der Stadtschreiber *Johann Ludwig Schnell*, der Notar *Karl Schnell* und der ehemalige Apotheker und Botanikprofessor *Hans Schnell*. Sie waren die massgebenden Köpfe im *Burgdorfer Leist*, wo allwöchentlich darüber diskutiert wurde, wie die liberalen Grundsätze im Staate Bern umgesetzt werden könnten.

In der bisherigen Literatur ist die liberale Revolution im Kanton Bern unter weitgehender Auslassung Biels behandelt worden. Es wurde übersehen, dass es eine enge Verbindung zwischen den Oppositionellen in Biel und in Burgdorf gab. Das Verbindungsglied war *Eduard Bloesch*, der jüngere Bruder von Cäsar Bloesch. Ihn hatte der Burgdorfer Stadtschreiber Ludwig Schnell – auf Empfehlung seines Veters, des Berner Rechtsprofessors *Samuel Schnell* – zu seinem Gehilfen gemacht. Zwischen Burgdorf und Biel entwickelte sich ein reger Briefverkehr. Ein Teil dieser Briefe ist vor

Kurzem der Burgerbibliothek Bern übergeben worden und gibt neue, interessante Aufschlüsse.

Am 5. Februar 1830 teilte Eduard Bloesch seinen Bruder Cäsar brieflich mit, er habe mit seinem ehemaligen Lehrer Samuel Schnell in Bern über die mangelhafte Repräsentation der Landstädte im bernischen Grossen Rat diskutiert. Es sei schade, dass die Sache nicht zuerst in Biel aufgegriffen worden sei. Denn in Biel gehe es um einen akuten Fall: Friedrich Heilmann sei immer noch Bieler Abgeordneter im Grossen Rat, obwohl er in neapolitanische Dienste getreten sei und sein Mandat gar nicht mehr wahrnehmen könne. Eduard Bloesch bat seinen Bruder, dafür zu sorgen, dass man sich in Biel mit diesem Problem befasse.<sup>3</sup> Cäsar nahm die Sache auf und schrieb am 10. Februar 1830 einen Brief an den kleinen Rat der Stadt Biel, in dem er ausführte, die Vertretung der Stadt im bernischen Grossen Rat sei nicht nur ein Ehrenamt, sondern habe politische Bedeutung und müsse besser wahrgenommen werden.<sup>4</sup> Der kleine Rat entsprach dem Begehren insofern, als er die beiden Vertreter im Grossen Rat aufforderte, entweder den Verhandlungen in Bern regelmässig beizuwohnen oder, falls sie aus irgendeinem Grund dazu nicht in der Lage seien, ihr Mandat niederzulegen. Heilmann folgte dieser Aufforderung. Sein Nachfolger war der Bieler Stadtschreiber Alexander Moser.

### Die Bieler Opposition formiert sich

Am 18. Oktober 1830 überreichten Cäsar Bloesch, Charles Neuhaus und Emanuel Schwab dem Burgermeister und dem Bieler Rat eine von 35 Burgern unterschriebene Petition. Darin beschwerten sie sich über die schleichende Aushöhlung der Rechte der Bieler Bürger und der Stadt Biel und verlangten, dass der kleine Rat von der Berner Regierung Garan-

tien für die Aufrechterhaltung der Bieler Sonderrechte verlange. Der kleine Rat setzte daraufhin eine Kommission ein, die weitere Beschwerden der Bürger sammeln sollte.<sup>5</sup>

Die bei dieser Kommission eintreffenden Beschwerden bezogen sich auf Rechtsverletzungen von sehr unterschiedlicher Tragweite. Sicher ergaben sie kein vollständiges Bild davon, was die Stadtbewohner beschäftigte, was sie ärgerte, was sie als ungerecht empfanden. Aber sie waren Ausdruck des Misstrauens der Bürger gegenüber dem kleinen Rat. Dieser musste ein Mass an Unzufriedenheit zur Kenntnis nehmen, das er nicht erwartet hatte. Er sah sich nun zu gewissen Konzessionen gegenüber den Forderungen der Opposition genötigt, wobei er aber versuchte, so weit wie möglich an den bisherigen Machtverhältnissen festzuhalten. Die Opposition war inzwischen zur Auffassung gekommen, die *Stadtverfassung* müsse im demokratischen Sinn umgestaltet werden. Darauf wollte der kleine Rat nicht eingehen, denn er befürchtete, dass bei grösseren Eingriffen ins politische Gefüge das Ganze ins Rutschen geraten könnte.

Cäsar Bloesch und Charles Neuhaus machten in der Folge auf den Zusammenhang zwischen den Verhältnissen in Biel und den Verhältnissen im Kanton Bern aufmerksam. Von seinem Bruder Eduard in die allgemeine liberale Richtung gedrängt, kam er Bloesch zur Überzeugung, dass die besonderen Bieler Rechte nur dann ausreichend geschützt wären, wenn in Bern nicht mehr eigenmächtige «Gnädige Herren» regierten, sondern neue, auf breiterer Basis gewählte freisinnige Männer, «*in deren Grundsätzen es nicht liegt, die Landstädte darnieder zu halten*».<sup>6</sup> Deshalb vertrat er nun die Meinung, es gelte vorab die *bernische Staatsverfassung* zu revidieren. Damit näherten sie sich der Haltung der Burgdorfer Liberalen an.



**Cäsar Adolf Bloesch (1803–1863) war Arzt, Historiker und Politiker. Während etwa drei Jahrzehnten spielte er eine hervorragende Rolle in der Bieler Lokalpolitik. Als Präsident der Einwohnergemeinde und des Einwohnergemeinderats kümmerte er sich vor allem um eine gute Anbindung Biels ans Eisenbahnnetz.**

*Kunstsammlung der Stadt Biel / Collection des arts visuels de la Ville de Bienne*

### **Revolutionäre Stimmung im Kanton Bern.**

Die zwei wichtigsten Forderungen der Bieler Opposition in Bezug auf die kantonalen Verhältnisse waren:

1. Gleiche Verteilung der Repräsentanten von Stadt und Land im bernischen Grossen Rat, direkte Wahlen und Erneuerungswahlen alle sechs Jahre



**David Schwab (1802–1861) war der Sohn des reichen Indienne-Fabrikanten gleichen Namens. Wie sein Freund Charles Neuhaus widmete er sich vor allem der Politik. 1836–1846 und 1850–1851 war er Regierungsstatthalter.**

2. Gesetzlich abgesicherte Pressefreiheit

Im ganzen Kanton wurden ähnliche Forderungen gestellt. Die ländliche Bevölkerung brachte zudem ein für sie besonders wichtiges Anliegen vor: die gänzliche Abschaffung des als veraltet und bedrückend empfundenen Systems der Bodenzinsen und Zehnten. In politisch aufgeheizter Stim-



**Charles Neuhaus (1796–1849) war Kaufmann, verheiratet mit Fanny Verdan und Mitinhaber der Indienne-Druckerei Verdan. Seit 1830 widmete er sich zunehmend der Politik. 1831 wurde er in den Verfassungsrat gewählt, dann in den Grossen Rat des Kantons Bern und in den Berner Regierungsrat. Er setzte sich vor allem für die Verbesserung des Bildungswesens ein.**

*Kunstsammlung der Stadt Biel / Collection des arts visuels de la Ville de Bienne*

mung trat am 6. Dezember 1830 der Grosse Rat in Bern zusammen. Die verunsicherte Patrizierregierung schlug vor, eine Kommission möge bis Ende Dezember alle Anträge, Vorschläge und Wünsche aus allen Landesteilen sammeln. Der Grosse Rat fasste einen entsprechenden Beschluss. Daraufhin wurde eine *Standeskommission* eingesetzt, die die Beschwerden entgegennehmen und der Regierung einen

Bericht vorlegen sollte. Die Kunde davon wurde in Biel mit Jubel aufgenommen. Am Abend kam es vor dem Rathaus zu einem Tumult, als einige «Freiheitsfreunde» versuchten, einen Freiheitsbaum aufzustellen.<sup>7</sup> Dies war nur ein Vorgeschmack auf das, was noch kommen sollte.

Die Bieler Bürger – auch die heimlichen «Aristokraten» wie Wildermett und Perrot – stellten sich auf die Seite der liberalen Erneuerung. Gleichzeitig fürchteten sie aber das Aufkommen einer revolutionären Bewegung des «Pöbels». Deshalb trafen sie Massnahmen zur Bewahrung von Ruhe und Ordnung. Am 8. Dezember 1830 legte der Bieler Polizeidirektor Watt dem kleinen Rat einen Bericht vor, in dem er vorschlug, eine «Communal-Wache» einzurichten. Der Rat genehmigt den Bericht und setzte eine Kommission ein, die die Details regeln sollte. Anderntags erhielt der Bieler Bürgermeister Samuel Perrot einen Brief des Oberamtmanns Gottfried von Mülinen, der ihn bat, an einem Treffen der Gemeindevorsteher des Oberamts Nidau teilzunehmen und mitzuhelfen, den wilden Gerüchten im Volk entgegenzutreten und die Gemüter zu beruhigen.<sup>8</sup>

### **Das Bieler Freikorps und der Aufruhr an der Obergasse**

Gespannt wartete man nun darauf, was in Bern geschehen würde. Man hörte, «Rotröckler», das heisst Soldaten, die nach der Pariser Julirevolution aus französischen Diensten entlassen und in die Schweiz zurückgekehrt waren, würden von den reaktionären Berner Patriziern in Dienst genommen, um möglicherweise gegen das aufmüpfige Volk eingesetzt zu werden. Im Jura und im Seeland wurden revolutionäre Freikorps aufgestellt. Auch die Bieler organisierten am 10. Januar ihr Freikorps von etwa 90 Mann. Die erwählten Offiziere gelangten an den Rat mit der Bitte, er möge bei der Beschaffung von Gewehren und Munition helfen

und, sobald das Korps marschieren müsse, für die Versorgung mit Lebensmitteln besorgt sein. Der Rat entsprach dem Begehren.<sup>9</sup>

Am 12. Januar 1831 kursierte das Gerücht, der Berner Säckelmeister von Muralt und der Ratsherr Zeerleder, die sich um die Anwerbung der «Rotrückler» bemühten, seien in Biel gesichtet worden. Wurde da die Konterrevolution vorbereitet? Beim Gasthof «Krone» rottete sich viel Volk zusammen. Es wurde bereits Nacht, als zwei Herren den Gasthof verliessen und die Obergasse hinunter zum Haus der Luise Bloesch gingen, in dem alt Oberamtmann Steiger wohnte. In dem Moment kam das Bieler Freikorps vom Exerzieren zurück in die Stadt. Der Anführer wurde auf die beiden Herren aufmerksam gemacht. Ein Korporal mit 10 Mann begabsich zum genannten Haus. Als nichts weiter geschah, ging er mit drei Mann hinein. Herr von Steiger empfing ihn mit der Mitteilung, die beiden eben angekommenen Männer seien seine Grosssöhne. Die Menge vor der Haustür, die die beiden hatte «zerreissen» wollen, beruhigte sich, als sie sich im Schein einer Laterne vorstellten. Sie durften mit einem Lohnkutscher gegen Nidau abfahren, wurden aber später von den Nidauern erneut behelligt.<sup>10</sup> Das Misstrauen breitere Bevölkerungsschichten gegenüber den Patriziern war gross, und der Respekt gegenüber den «Gnädigen Herren» war sichtlich geschwunden. Die Spannungen waren so stark, dass manche den Ausbruch eines Bürgerkriegs befürchteten. Noch angespannter als in Biel waren die Verhältnisse im Jura und im Seeland.

### Die Lage im Jura und im Seeland

Im nördlichen Jura verband sich die liberale Bewegung mit dem Wunsch nach grösserer Autonomie oder gar nach Unabhängigkeit von Bern. Der wichtigste Anführer war

*Xavier Stockmar (1797–1864)* in Pruntrut. Sein Traum war die unabhängige Republik «Raurachien» oder zumindest ein schweizerischer Kanton im Umfang der ehemaligen Raurachischen Republik. Dafür zu kämpfen, und zwar gegebenenfalls auch mit der Waffe in der Hand, schien ihm notwendig und gerecht zu sein. So wurde er später zu einer Ikone des Separatismus, obwohl er sich im Lauf der Zeit mässigte und nur wenige Jahre später bernischer Regierungsrat wurde.

Schon im Oktober 1830 war es in Pruntrut zu Unruhen gekommen. Ein ehemaliger Soldat der Schweizergarde im Dienste des französischen Königs war an der Spitze einer kleinen Gruppe mit einer Trikolore durchs Städtchen gezogen und hatte revolutionär Parolen gerufen. Oberamtmann von Diessbach verbot daraufhin Ansammlungen von mehr als sechs Personen und befahl der Burgerschaft, eine Bürgerwehr zu bilden. Ein Berner Bataillon wurde ins Oberamt Pruntrut geschickt.<sup>11</sup> Am 13. Dezember veröffentlichte Stockmar eine Proklamation, in der er – anonym – einen halbautonomen Bezirk Pruntrut mit eigenen Institutionen verlangte. Die Berner Regierung, als sie davon hörte, glaubte, im Nordjura gebe es bereits eine breite Aufstandsbewegung. Sie schickte eine Untersuchungskommission nach Delsberg und Pruntrut. Just zu dem Zeitpunkt wurde in Pruntrut ein Freiheitsbaum aufgerichtet. Die Untersuchungskommission stellte aber keine direkten Vorbereitungen eines Aufstands fest. Trotzdem blieb in Bern das Misstrauen gegen den Nordjura bestehen.

Im reformierten südlichen Teil des Juras gab es zwar auch eine liberale Strömung, aber sie machte nicht gemeinsame Sache mit dem katholischen Norden. Schon eher waren die Liberalen in Moutier-Grandval und im Erguel geneigt, Kontakte zu den Bieler Liberalen zu knüpfen, ohne sich aber den

Bieler unterordnen zu wollen. Ähnlich in den Dörfern des Seelands. Ihre administrativen Zentren waren Büren und Nidau, und von dort her strahlte der Geist des Liberalismus aus und verband sich mit der Unzufriedenheit der dörflichen Mittelschicht, die ihre Entwicklungsmöglichkeiten beschnitten sah. Die Bürger der Dorfgemeinden forderten mehr Freiheit, und sie verstanden darunter ganz konkret die Befreiung von Bodenzinsen und Zehnten, die Bekämpfung der ländlichen Armut und allgemein die Chance, die eigenen Lebensinteressen besser wahren zu können.

### **Freiheitsbäume, Dorfmilizen und Berner Truppen**

Am Morgen des Neujahrstages 1831 pflanzten Bürger der Gemeinden Scheuren, Schwadernau und Aegerten Freiheitsbäume auf. Der Nidauer Oberamtmann *Gottfried von Mülinen*, schon lange durch freisinnige Äusserungen in seinem Amtsbezirk irritiert, wollte das Feuer im Keim ersticken – und fachte es erst recht an. Er ritt in Begleitung des Amtsweibels und eines Landjägers nach Scheuren, in der Absicht, den Freiheitsbaum umhauen zu lassen. Kein Bürger wollte seinem Befehl folgen. Schliesslich gelang es ihm, einen Einsassen, der aus dem Kanton Zürich stammte, dazu zu bewegen. Er bezahlte ihm für seine Mühe 10 Batzen. Kaum aber war er weg, wurde der Freiheitsbaum wieder aufgepflanzt. Auch in Orpund und Safnern wurden daraufhin Freiheitsbäume aufgerichtet. Der Amtsrichter Schneider von Mett, der zusammen mit einem Landjäger diese Manifestationen verhindern wollte, wurde von den Dorfbewohnern fortgejagt. Die Berner Regierung schickte drauf hin 26 Mann mit einem Offizier und 6 Pferden nach Nidau. Am Morgen des 5. Januar 1831 kam das Detachement hier an. Nidauer Bürger traten dazu, und es wurden Stimmen laut, die sagten, man könne das Militär im Städt-

chen nicht dulden. Der Stadtmagistrat nahm diese Stimmung auf und verlangte vom Oberamtmann, den Trupp von Nidau abzuziehen. Herr von Mülinen aber sandte einen schriftlichen Befehl in die Dörfer, alle Freiheitsbäume seien sofort zu entfernen, sonst würden die Bewaffneten aus Bern gewaltsam einschreiten.<sup>12</sup>

Die Landbevölkerung empfand diese Drohung als Provokation und rüstete zum Widerstand. Vom Kirchturm zu Bürglen (heute Aegerten) läutete die Sturmglocke. Jünglinge und Männer griffen zu den Waffen und eilten auf ihre Sammelplätze, um sich unter dem Befehl ihrer Anführer zu ordnen. Vorerst aber schickten die freiheitlich gesinnten Gemeinden ihre Ausgeschossene nach Nidau, um dem Oberamtmann mitzuteilen, das Detachement aus Bern müsse sich binnen einer Stunde zurückziehen, sonst werde der Landsturm anrücken und den Rückzug erzwingen. Als der kommandierende Berner Offizier über die Absicht der Landleute informiert wurde, marschierte er mit seinen Männern unverzüglich zurück nach Bern. Eine halbe Stunde später zogen mehrere hundert Mann, die meisten mit scharf geladenen Gewehren bewaffnet, in Nidau ein. Als sie feststellten, dass das Detachement bereits abgezogen war, erfrischten sie sich mit einem Glas Wein und zogen friedlich und in guter Ordnung wieder ab. Sie gaben aber dem Oberamtmann zu verstehen, wenn man von Bern aus Gewalt anwenden wolle, werde das ganze Amt Nidau sich erheben, um Gewalt mit Gewalt auszutreiben.<sup>13</sup>

### **Abdankung des Patriziats**

Die Seeländer Bevölkerung war bereit, für die Erneuerung des Staatswesens zu kämpfen. Im Nordjura ging die Rebellion noch einen Schritt weiter, und zwar in Richtung Unabhängigkeit vom Staate Bern. Auch in andern Landesteilen

machten sich autonomistische Tendenzen bemerkbar. Das Regime der «Gnädigen Herren» schien nicht mehr fähig, den Kanton zusammenzuhalten. Die bernische Standeskommission, die aufgrund des Beschlusses des Grossen Rats vom 6. Dezember 1830 eingesetzt worden war, sichtete die aus den Regionen eintreffenden Bittschriften. Am 7. Januar 1831 legte sie ihren Bericht vor und empfahl, die Wünsche nach Volkssouveränität, besserer Vertretung der Landschaft im Grossen Rat, Petitionsrecht und Pressefreiheit zu erfüllen.<sup>14</sup> Aber die Unruhe im Volk war zu dem Zeitpunkt schon so weit gediehen, dass es nicht mehr genügte, im Rahmen der bisherigen Verfassung Reformen durchzuführen. Der Ball lag jetzt bei den «Männern des Fortschritts».

Die Brüder Schnell riefen zu einem «Volkstag» in der Kirche von Münsingen auf. Am 10. Januar 1831 strömten Abgeordnete aus allen Landesteilen dorthin. Die Stadt Biel entsandte zwei offizielle Vertreter, nämlich Louis Rossel und François Moser.<sup>15</sup> Karl Schnell hielt vor den versammelten «Freiheitsfreunden» eine zündende Rede, in der er verlangte, dass unverzüglich ein *Verfassungsrat* gewählt werde. Diese Forderung wurde von da an zur politischen Leitlinie der Liberalen. Sogar ein Teil der Patrizier war der Meinung, nur so könne das Volk beruhigt und die gefährliche Lage entschärft werden.

Am 13. Januar trat in Bern der Grosse Rat zu einer ausserordentlichen Sitzung zusammen. Schultheiss von Fischer stellte den Antrag, es möge das Berner Patriziat zurücktreten und ein vom Volk gewählter Verfassungsrat solle den Staat neu ordnen. Mit 200 gegen 19 Stimmen nahm der Grosse Rat diesen Antrag an und löste sich damit selber auf. Der bisherige Schultheiss und der Kleine Rat sollten die Geschäfte weiterführen, bis eine neue Verfassung geschaffen und ein neuer Grosser Rat gewählt sein würde.<sup>16</sup>

So dankte das Berner Ancien Régime freiwillig ab. In Biel nahm man es erleichtert zur Kenntnis. Am 14. Januar holten etwa 50 «Freiheitsfreunde» die beiden Kanonen aus dem Gymnasium, zogen sie den Rebberg hinauf zum sogenannten Jutzhubel, um Freudenschüsse abzufeuern. Andere eilten in den Wald, um eine Tanne zu fällen, die sie vor dem Rathaus als Freiheitsbaum aufrichteten. Es wurde getafelt, und patriotische Toasts wurden ausgebracht.<sup>17</sup>

### **Biel verteidigt den Jura**

Die politischen Wogen waren damit aber noch nicht vollständig besänftigt. Beinahe wäre es im Jura zu einer gefährlichen Eskalation gekommen, als sich die jurassischen Liberalen den Sturz des konservativen Stadtmagistrats von Delsberg zum Ziel setzten. Oberamtmann von Fischer befürchtete heftige Turbulenzen und zog Sicherheitshalber die Gendarmen aus den umliegenden Dörfern in Delsberg zusammen. Die Liberalen riefen ihre Gesinnungsfreunde aus Pruntrut zu Hilfe. Ein Expeditionskorps, bestehend aus etwa 30 Mann der Bürgerwehr unter dem Kommando von Korporal Stockmar, marschierte in Delsberg ein und riegelte die Polizeikaserne ab. Vor dem Rathaus versammelte sich eine begeisterte Menge und sang die *Rauracienne*, das patriotische Lied, dessen Text Stockmar geschrieben hatte. Die Lage beruhigte sich erst, als die Stadtregierung ihren Rücktritt erklärte und nur noch als «provisorische Regierung» die Geschäfte weiterführte.<sup>18</sup>

Am 13. Januar, dem Tag der Abdankung des Berner Patriziats, verliess Stockmar mit seiner Truppe Delsberg und kehrte nach Pruntrut zurück. Gleichzeitig wurden im Amt Courtelary Freiheitsbäume aufgerichtet. Die Nachrichten kamen offenbar in ungenauer Form in Bern an. Es entstand dort der Eindruck, Stockmar sei mit seinen Bewaffneten in

### Brief der provisorischen Regierung von Delsberg an Bürgermeister und Rat der Stadt Biel vom

18. Januar 1831

#### «Messieurs

Monsieur Watt Membre du Conseil de votre ville et votre délégué nous a fait connaître les dispositions et mesures que vous avez bien voulu prendre, pour arrêter le marche des Troupes annoncées de Berne.

S'il étoit besoin d'un lien de plus pour unir à jamais les population des villes de Bienne et Delsberg, la généreuse et honorable initiative que vous avez prise pour l'intérêt de tout l'Evêché dans ce moment difficile, vous assure de nos constants efforts pour rendre à toujours inséparable nos destinées politiques, en même tems qu'elle nous fait un devoir de vous assurer de toute notre reconnaissance.»

Quelle: StadtA Biel, 1, 94, XXIX, 162.

Courtelary und im Begriff, gegen Bern zu marschieren. Der Geheime Rat hielt die Lage für derart bedrohlich, dass er am 16. Januar auf den Kopf von Stockmar 4000 Franken aussetzte. Eine entsprechende Proklamation wurde am 17. Januar in Umlauf gesetzt. Darin hiess es, die Berner Regierung habe beschlossen, «*die aufrührerischen Versuche eines gewissen Stokmar von Pruntrut mit Gewalt zu dämpfen*». Das konnte nur bedeuten, dass die Regierung Truppen entsandt hatte.<sup>19</sup>

Als die Sache in Biel ruchbar wurde, marschierte das Bieler Freikorps nach Nidau, besetzte die Brücke über die Zihl, um

allenfalls anrückenden Berner Truppen den Weg in den Jura zu versperren. Weitere Gruppen Bewaffneter aus Pieterlen, Lengnau und Romont waren im Anmarsch. Doch der Kleine Rat in Bern hatte inzwischen den Beschluss des Geheimen Rats annulliert, da er gemerkt hatte, dass das Vorgehen gegen Stockmar die Unruhen eher schüren als dämpfen würde. Die Bewaffneten in Nidau gaben die Brücke wieder frei und kehrten heim.<sup>20</sup>

Kurz darauf reiste David Watt als Abgeordneter des Bieler Rats nach Delsberg und schilderte der dortigen provisorischen Regierung den Auszug der Bieler Truppen nach Nidau. Diese sah darin eine heldenhafte Geste der Solidarität der Bieler mit den Jurassiern und sandte ein enthusiastisches Dankeschreiben an den Bieler Rat, das in der Beteuerung gipfelte, dass die Bevölkerungen von Biel und von Delsberg nun auf ewig miteinander verbunden seien.<sup>21</sup>

### Neue Staatsverfassung und Schaffung des Amtsbezirks Biel

Nachdem die Berner Standeskommission die Beschwerden der Landschaft entgegengenommen und ihren Bericht abgeliefert hatte, bereitete sie die Wahlen zum Verfassungsrat vor. Am 7. Februar 1831 versammelten sich die Wahlberechtigten des Kirchspiels in der Bieler Stadtkirche. 553 Männer waren anwesend, und aus ihrer Mitte wurden die elf Bieler Wahlmänner erkoren. Die höchste Stimmenzahl bekam *Charles Neuhaus*.<sup>22</sup> Er war damit Favorit Biels für die Wahl in den Verfassungsrat. Noch war aber unsicher, ob er im Oberamt Nidau genug Stimmen bekommen würde. Erst nach weiteren Wahlgängen stand am 10. Februar fest, dass er einer der Gewählten war. Sogleich schrieb er einen Brief an Bürgermeister und Rat der Stadt Biel, in dem er darlegte, er werde in der Verfassungskommission

gemäss den Instruktionen des Bieler Rats die besonderen Bieler Interessen zu verteidigen versuchen. Er liess aber durchblicken, dass die Sonderrechte wohl nicht in der bisherigen Form beibehalten werden könnten. Für die Eigentumsrechte wie Zoll und Ohmgeld bestehe eine Bestandesgarantie. Wenn der Kanton sie aufheben oder übernehmen wolle, müsse er Entschädigung zahlen. Das Bieler Polizeirecht sei dagegen mit Rücksicht auf die allgemeinen Interessen des Kantons prinzipiell als veränderbar anzusehen.<sup>23</sup>

Der Bieler Rat liess sich in der Folge von Charles Neuhaus genau informieren. Bald wurde deutlich, dass der Verfassungsrat, wie Neuhaus vorausgesagt hatte, die Erhebung des Ohmgeldes und eigener Zölle und auch die Handhabung der «administrativen und korrekionellen Polizei» durch den Bieler Rat nach Massgabe der alten Bieler Stadtverfassung ablehnte, weil sie mit den liberalen Prinzipien nicht vereinbar seien. Neuhaus machte aber darauf aufmerksam, dass die durch die Vereinigungsurkunde von 1815 vertraglich zugesicherten Rechte nur gegen Abgeltung oder gegen Kompensationen abgeschafft werden könnten. Als eine mögliche Kompensation schlug er vor, Biel zum Hauptort eines neuen Amtsbezirks zu machen. Dies war für den Bieler Rat ein zentrales Thema – vielleicht weil darin noch etwas von dem alten Traum eines eigenen Kantons Biel enthalten war.

Am 6. Juli 1831 lag der Entwurf einer neuen Staatsverfassung vor. Gemäss Artikel 2 war das Staatsgebiet in 27 Amtsbezirke eingeteilt. Sie waren nicht namentlich aufgezählt, und es fehlte ein Hinweis auf Biel. Es wurde lediglich präzisiert, jede Abänderung (der bisherigen Oberämter) sei dem Gesetz vorbehalten. Gemäss Artikel 93 waren die Amtsbezirke, wie vorher die Oberämter, in Kirchspiele und Gemein-

den unterteilt. Die Zahl der Kirchspiele in einem Amtsbezirk und die Zahl der Gemeinden in einem Kirchspiel waren nicht festgelegt; es sollte möglichst bei den bisherigen Einteilungen bleiben. Jede Änderung sei, nach Anhörung der Betroffenen, dem Gesetz vorbehalten, hiess es im gleichen Artikel.<sup>24</sup>

Am 31. Juli 1831 nahmen die Stimmberechtigten des Kantons Bern mit 27 802 Ja gegen 2153 Nein die Kantonsverfassung an. In Biel stimmen 398 Bürger für und nur sechs gegen die Verfassung. Die kleine Minderheit machte mit einem Nein deutlich, dass sie einer Verfassung, die die Bieler Sonderrechte missachtete, nicht zustimmen konnten. Die Nein-Sager waren namentlich bekannt: Amtstatthalter Wildermett, Bürgermeister Perrot, Stadtschreiber Moser, die Ratsherren Moll, Louis Moser und Abraham Köhli. Der «Revolutionsenthusiast» Schuhmacher Friedrich Weber sorgte dafür, dass ihnen allen ein Charivari – eine Katzenmusik – dargebracht wurde.<sup>25</sup>

Der neu gewählte Grosse Rat hielt das gegenüber Biel gemachte Versprechen: Am 26. Januar 1832 schuf er den Amtsbezirk Biel. Charles Neuhaus aber war in den nächsten Jahren der mächtigste Mann im neuen liberalen Staat – bis er von einer neuen Generation von radikalen Politikern, namentlich von Ulrich Ochsenbein aus Nidau, von der Macht verdrängt wurde.

**Anmerkungen**

- 1 Vgl. Kaestli, Tobias: Warum Biel kein Kanton der Eidgenossenschaft werden konnte, in: Bieler Jahrbuch 2010, S. 24–33.
- 2 StadtA Biel, Ratsprotokoll, 18. Januar 1830.
- 3 Bürgerbibliothek Bern, Brief Eduard Bloesch an Cäsar Bloesch vom 5. Februar 1830.
- 4 Bloesch, Cäsar Adolf: Geschichte der Stadt Biel in den Jahren 1830 & 1831 oder urkundliche Darstellung des Umsturzes der der Stadt Biel bey ihrer Vereinigung mit dem Kanton Bern zugesicherten rechtlichen Stellung in demselben, zusammengetragen von Dr. C. A. Bloesch [Manuskript von 1832 im Stadtarchiv Biel], S. 1 f.
- 5 StadtA Biel, 1, 204, CLXXXIX, 142; 1, 204, CLXXXIX, 145 und 146.
- 6 Bloesch (wie Anm. 4), S. 17.
- 7 Junker, Beat: Geschichte des Kantons Bern seit 1798, 3 Bde., Bern 1990–1996), Band II: Die Entstehung des demokratischen Volksstaates 1831–1880, Bern 1990, S. 25; Blösch, Gustav: Chronik von Biel von den ältesten Zeiten bis zu Ende 1873, Biel 1875, S. 198.
- 8 Ratsprotokoll vom 8. Dezember 1830.
- 9 Ratsprotokoll vom 11. Januar 1831.
- 10 Blösch (wie Anm. 8), S. 202 f.
- 11 Bessire, Paul-Otto: Histoire du Jura bernois et de l'ancien Evêché de Bâle. Saignelégier 1935, 3ième édition, Moutier 1977 (Postface de Bernard Prongué: De 1936 à nos jours), S. 259 f.
- 12 Bloesch (wie Anm. 4), S. 48 f.
- 13 Bloesch (wie Anm. 4), S. 49 f. und Blösch (wie Anm. 8), S. 200.
- 14 Junker (wie Anm. 8), S. 37.
- 15 Blösch (wie Anm. 8), S. 201.
- 16 Junker (wie Anm. 8), S. 38 f.
- 17 Blösch (wie Anm. 8), S. 203 f.
- 18 Bessire (wie Anm. 12), S. 260 f.
- 19 Ratsprotokoll vom 17. Januar 1831.
- 20 Blösch (wie Anm. 8), S. 204–206.
- 21 StadtA Biel, 1, 94, XXIX, 162.
- 22 StadtA Biel, 1, 215, CCXII, 172: Bezirks-Wahlprotokoll für die Wahl von 11 Wahlmännern in der Kirche Biel am 7. Februar 1831.
- 23 Bürgerbibliothek Bern, Brief von Charles Neuhaus an Bürgermeister und Rat der Stadt Biel vom 10. Februar 1831.
- 24 Verfassung 1831, Titel 4 Gemeindswesen.
- 25 Blösch (wie Anm. 8), S. 212.

# Die Gesellschaftsstruktur der Stadt Biel Mitte des 19. Jahrhunderts

**RAFFAEL VON NIEDERHÄUSERN**

Wie sah die Bevölkerung der Stadt Biel eigentlich um 1850 aus?<sup>1</sup> Zur Beantwortung dieser Frage werden hier zwei im Stadtarchiv Biel aufbewahrte historische Quellen aus der Zeit um die Mitte des 19. Jahrhunderts ausgewertet: die Bieler Ergebnisse der kantonalbernischen Volkszählung von 1856<sup>2</sup> und das Tellrodel (Steuerregister) der Stadt Biel von 1859/60<sup>3</sup>. Unter Berücksichtigung vor allem der wirtschaftlichen Geschichte der Stadt Biel in der ersten Hälfte des 19. Jahrhundert wird versucht, die damalige Bieler Bevölkerung zu charakterisieren. Schwerpunkte bilden dabei die Beschäftigungsstruktur sowie die soziale Schichtung nach Berufstätigkeit einerseits und nach Quartieren andererseits.

## Rahmenbedingungen: Die Stadt Biel um 1850

### Wirtschaft

Gegen den Widerstand auch der Bieler Handwerker<sup>4</sup>, die für die Wiedereinführung des während der «französischen Zeit» aufgehobenen Zunftzwangs kämpften, wurden im Kanton Bern bis 1830 die schwersten Missstände im Handwerk wie zum Beispiel die Ungleichbehandlung von Stadt- und Landhandwerkern beseitigt. Infolge der Einführung der Niederlassungs- und Gewerbefreiheit mit der Bundesverfassung von 1848 nahm der Konkurrenzkampf weiter zu.<sup>5</sup> Folge davon war, dass auch viele der im Urteil verschiedener Autoren höchst durchschnittlichen Bieler Handwerker verarmten.<sup>6</sup> Hinzu kam ungefähr seit den 1820er Jahren zusätzliche Konkurrenz von aussen durch die Industrie. Nachdem in Manufakturen und Fabriken anfänglich andere Waren hergestellt

worden waren, die überdies im Unterschied zu jenen der Handwerker überwiegend für den Fernabsatz bestimmt waren, wurden dem Handwerk schon bald immer mehr Produkte entzogen und der maschinellen Produktion zugeführt.<sup>7</sup>

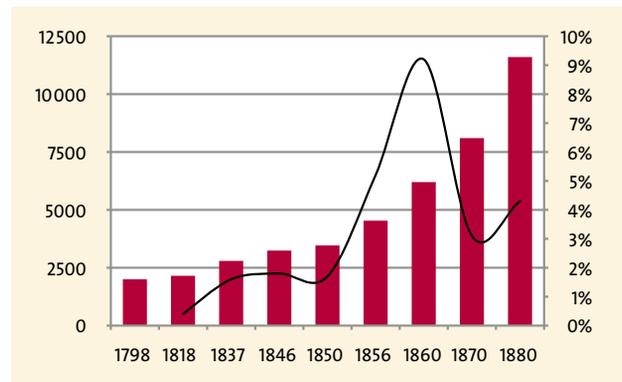
Von dieser Entwicklung war die Stadt Biel, die im 19. Jahrhundert eine rasante wirtschaftliche und industrielle Entwicklung erlebte, besonders stark betroffen.<sup>8</sup> Ihren Anfang nahm die industrielle Entwicklung der Stadt Biel im Jahr 1747 mit der Gründung einer Indiennesdruckerei im Pasquart, die aber im Jahr 1842 ihren Betrieb wieder einstellen musste, nachdem sie phasenweise mit über 1000 Angestellten mehr als die Hälfte der Bieler Bevölkerung beschäftigt hatte.<sup>9</sup> In der 1825 gegründeten mechanischen Baumwollspinnerei in der Gurzelen, der 1830 eine Weberei angegliedert worden war, arbeiteten im Jahr 1850 immerhin 260 Personen, darunter auch zahlreiche Kinder – nicht selten waren ganze Familien in der Fabrik angestellt.<sup>10</sup>

Neben weiteren Industriezweigen (Tabak- und Zigarrenindustrie, Buchdruckerei, Seifensiederei), die sich im Laufe der Zeit in Biel ansiedelten, erlangte vor allem die Uhrenindustrie für die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt und Region Biel herausragende Bedeutung. Als Reaktion auf das Ende der Indiennesdruckerei beschloss die Gemeindeversammlung 1845, zuziehende Uhrmacherfamilien umsonst in Biel aufzunehmen und ihnen für die ersten drei Jahre das Einsassengeld zu erlassen. Als Folge davon liessen sich bis 1859 über 1700 meist französischsprachige Uhrmacher in Biel nieder, die meisten aus dem Jura.<sup>11</sup> Bereits um 1850 waren der Südjura und Biel zur industriellen Führungsregion des Kantons geworden, die monopo-

lartig von der Uhrenbranche beherrscht wurde.<sup>12</sup> Die Bieler Uhrenindustrie war im Verlagssystem (Etablissage) organisiert mit den Etablisseuren an der Spitze, die die Aufträge an die Uhrenateliers und Heimarbeiter vergaben und über die nötigen Geschäftsbeziehungen für den Absatz der fertigen Uhren verfügten.<sup>13</sup> Der Uhrenproduktionsprozess umfasste Dutzende von Arbeitsschritten, von denen in einem hausindustriellen Familien- oder Einzelbetrieb oft nur ein einziger oder einige wenige ausgeführt wurden, bevor die Ware für den nächsten Produktionsschritt an einen anderen Ort gebracht wurde. Die Etablissage war gekennzeichnet durch ein buntes Geflecht von Verträgen, Geschäftsbeziehungen und Abhängigkeiten zwischen den verschiedenen Teilnehmern des Systems.<sup>14</sup> Die hausindustriell tätigen Uhrmacher mussten sowohl die Räumlichkeiten als auch das Werkzeug für ihre Arbeit selber bereitstellen. Die Rohstoffe erhielten sie vom Etablisseur, der ihnen ihre Produkte schliesslich zum Stückpreis wieder abkaufte.<sup>15</sup> Das System der Etablissage hielt sich in der Uhrenindustrie für die meisten Produktionsschritte bis weit in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts.

### Bevölkerungszahl

Bis zu dem Zeitpunkt, als Biel seine Tore für zuwandernde Uhrmacher öffnete, entwickelte sich seine Bevölkerungszahl ungefähr im Gleichschritt mit den beiden anderen Berner Landstädten Thun und Burgdorf. Nach 1850 wuchs die Bevölkerung in Biel verglichen mit den beiden anderen Städten jedoch deutlich schneller.<sup>16</sup> In Abbildung 1 ist dieser demografische Take-Off um die Jahrhundertmitte deutlich zu erkennen. Bereits in den 20 Jahren zwischen 1850 und 1870 erfuhr die Einwohnerzahl der Stadt Biel mehr als eine Verdoppelung von 3462 auf 8100.



**Abb. 1: Bevölkerungsentwicklung der Stadt Biel 1798–1880.**

Die schwarze Linie bezeichnet die durchschnittliche jährliche Zunahme in Prozent.

### Räumliche und städtebauliche Entwicklung

Seit dem 15. Jahrhundert, als die ursprüngliche Stadtanlage um die Plätze Ring und Burg aus dem 13. Jahrhundert zum zweiten mal erweitert worden war, blieb das überbaute Stadtgebiet bis 1850 weitgehend unverändert, bevor es sich in den folgenden 50 Jahren bis 1900 nicht weniger als verzehnfachte.<sup>17</sup> 1850 umfasste es das Gebiet der heutigen Altstadt mit Ring und Burg, der Mühlebrücke und der Schmieden-, Ober- und Untergasse, dazu südlich der Kanal- und Teile der Nidaugasse (früher: Neuenstadtgasse), der Markt- (Kloster-)gasse und der Dufourstrasse (Hintergasse) sowie die Collègegasse (Schulgasse). Ausserhalb der Stadtmauern gab es damals erst wenige, vor allem wirtschaftlichen Zwecken dienende, Gebäude wie die Baumwollspinnerei und die Stadtziegelei sowie östlich der Stadt ein kleines Handwerks- und Gewerbequartier. Hinzu kamen einzelne Landhäuser reicher Bieler Familien wie das

«Rockhall» oder das «Bifang».<sup>18</sup> Trotz in etwa gleich bleibender räumlicher Ausdehnung erfuhr die Stadt Biel in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, ausgelöst durch die rasante wirtschaftliche Entwicklung und das rasche Bevölkerungswachstum, wesentliche bauliche Eingriffe: sukzessiver Abbruch des alten Befestigungsgürtels, Aufteilung zahlreicher Altstadt Häuser in Etagenwohnungen, Umbzw. Neubau und teilweise Aufstockung der Häuser zur Einrichtung von Uhrenateliers mit den charakteristischen Fensterreihen, Bebauung noch freier Flächen wie des mittelalterlichen Grabens zwischen Ober- und Untergasse.<sup>19</sup> Die Bautätigkeit konnte jedoch lange Zeit nicht mit der Bevölkerungsentwicklung mithalten, was zu Notgemeinschaften, knappem Wohnraum und verdichteter Belegung führte.<sup>20</sup> In Biel nahm die Bevölkerungsdichte von 133 Einwohnern pro km<sup>2</sup> 1800 auf deren 241 im Jahr 1850 zu.<sup>21</sup> Die durchschnittliche Anzahl Personen pro Haushalt stieg zwischen 1818 und 1856 um mehr als eine Person von 4,2 auf 5,4 an (Kanton Bern: 5,2), jene pro Wohnhaus lag 1856 bei 13,7 (Amtsbezirk Biel: 9,3).<sup>22</sup> Erst gegen Ende der 1850er Jahre entspannte sich die Situation etwas, als mit dem Neuquartier an der heutigen Zentralstrasse (früher: Hauptstrasse/Neuquartierstrasse) erstmals im grösseren Rahmen neuer Wohnraum ausserhalb des mittelalterlichen Siedlungsgebiets entstand.<sup>23</sup>

### Erste Ergebnisse der Volkszählung von 1856

In der Bevölkerung der Stadt Biel, die 1856 insgesamt 4532 Personen umfasste, hielten sich die beiden Geschlechter ziemlich genau die Waage (50,4 % männlich, 49,6 % weiblich), gleichzeitig war sie mit einem Anteil von 92 Prozent ganz klar protestantisch dominiert.<sup>24</sup> Interessant ist, insbesondere im Vergleich zum Gesamtkanton (Bevölkerungs-

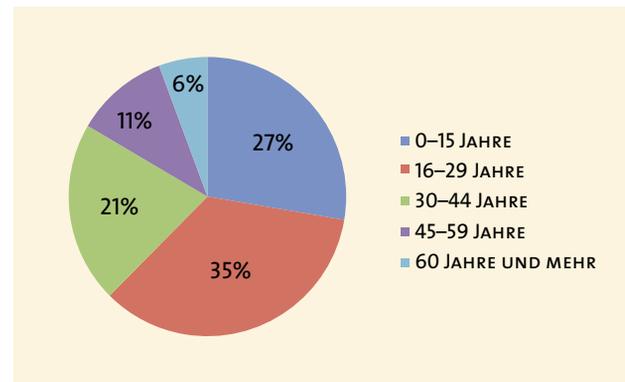


Abb. 2: Gliederung der Bevölkerung nach Alterklassen in der Stadt Biel (1856)

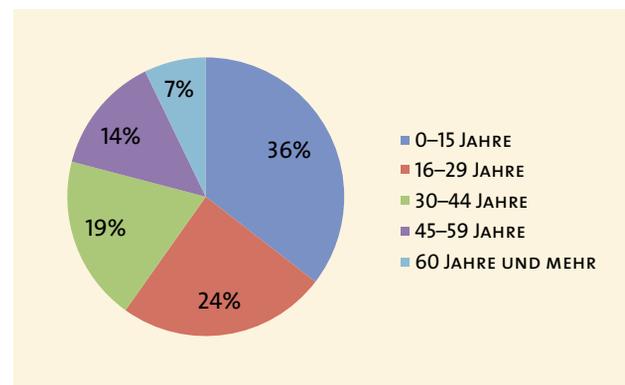


Abb. 3: Gliederung der Bevölkerung nach Alterklassen im Kanton Bern (1856)<sup>26</sup>

zahl: 449 156), die Gliederung der Bevölkerung nach Altersklassen (Abb. 2 & 3). Dabei fallen zuallererst die deutlichen Unterschiede in den beiden jüngsten Altersklassen auf. Der mit 35 Prozent äusserst hohe Anteil der 16 bis 29-Jähri-

gen in Biel lässt sich hauptsächlich mit der Masseneinwanderung von Uhrmachern seit der Mitte der 1840er Jahre erklären, von denen viele als junge Einzelpersonen, Ehepaare oder Familien in der Stadt ein Auskommen suchten. Dass sich das Durchschnittsalter der Bieler Bevölkerung im Jahr 1856 mit rund 26 Jahren und 7 Monaten trotz dem auffallend hohen Anteil der 16- bis 44-Jährigen nur geringfügig von den knapp 27 Jahren im Kanton Bern unterscheidet<sup>25</sup>, liegt daran, dass dieser durch in ähnlichem Ausmass geringere Anteile bei den Kindern und Jugendlichen unter 16 Jahren einerseits und bei den über 44-Jährigen andererseits kompensiert wird.

#### Quelle: Die Volkszählung von 1856

Die Volkszählung von 1856 war die zweite im Kanton nach dem Beschluss der Berner Regierung im Jahr 1846, alle zehn Jahre eine Volkszählung durchzuführen.<sup>27</sup> Um möglichst alle Personen zu erfassen, sollte die Zählung in jeder Berner Gemeinde am selben Tag beginnen und innerhalb von sechs Tagen abgeschlossen werden. Erfasst werden sollten alle Personen, die sich zum Zeitpunkt der Zählung in der betreffenden Gemeinde aufhielten, mit Ausnahme der Durchreisenden ohne Wohnsitz im Kanton Bern.<sup>28</sup> Nach Beendigung der Volkszählung wurden die Ergebnisse nacheinander auf den verschiedenen Verwaltungsebenen zusammengezogen: Gemeinde<sup>29</sup>, Amtsbezirk und Kanton.<sup>30</sup> Das kantonale statistische Bureau wertete die Daten zudem statistisch aus und publizierte die Ergebnisse einige Jahre später zusammen mit denjenigen früherer Volkszählungen.<sup>31</sup>

Die Volkszählung von 1856 war in mehrfacher Hinsicht detaillierter und ausgereifter als vorangegangene Erhe-

bungen. In den Volkszählungstabellen sind zu jeder befragten Person folgende Angaben festgehalten (Abb. 4):

- Hausnummer
- Fortlaufende Nummerierung der Einwohner
- Nach- und Vorname
- Heimat- oder Herkunftsort
- Geschlecht
- Alter
- Haushaltungen: Die Einträge der in einem Haushalt zusammenwohnenden Personen wurden in einer extra dafür vorgesehenen Spalte durch eine geschweifte Klammer zusammengefasst.<sup>32</sup>
- Heimats- und Domizilverhältnisse, mit den Wahlmöglichkeiten: a) Gemeindebürger, b) Kantonsbürger, c) Schweizerbürger, d) Ausländer; Spalten b), c) und d) mit der zusätzlichen Wahlmöglichkeit zwischen «Niedergerlassene» und «Aufenthalter».
- Familienstand: a) ledig, b) verheiratet, c) verwitwet, d) geschieden
- Konfession: a) Protestanten, b) Katholiken, c) Wiedertäufer, d) Israeliten
- Beamtung, Beruf oder Gewerbe: a) Personen, die einen Beruf selbständig betreiben, b) Gehilfen, c) Dienstboten, d) Handlanger oder Tagelöhner; breite Spalten a) und b) für das Eintragen einer Berufsbezeichnung, schmale Spalten c) und d) für eine Markierung.
- Grundeigentümer: a) Welche nur Häuser besitzen, b) Welche landwirtschaftlich genutzten Boden besitzen

Zudem sind auf jeder Doppelseite der Zähltabellen der Bezirk (Biel), die Strasse, die Quartiernummer und die Nummern der zu diesem Quartier gehörenden Häuser festgehalten.

### Tabelle der TABLEAU DE LA

Einwohnergemeinde: Biel  
COMMUNE: Bienne

### Bevölkerung. POPULATION.

Kirchgemeinde: Biel  
PAROISSE: Bienne

Amtsbezirk: Biel  
DISTRICT: Bienne

No.	No. des Locaux	Personen		Sexe	Religion	Nationalität		Profession	Merkmal
		Männl.	Weibl.			Einw.	Fremde		
63	162	Schneke	Lein	Tilly	1	19			
	166	Schneke	Lein	Tilly	1	27			
	167	Schneke	Lein	Tilly	1	19			
	168	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	169	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	170	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	171	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	172	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	173	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
64	174	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	175	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	176	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	177	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	178	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	179	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	180	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	181	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	182	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	183	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	184	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	185	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	186	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	187	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	188	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	189	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	190	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	191	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	192	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	193	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	194	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	195	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	196	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	197	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	198	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	199	Schneke	Lein	Tilly	1	12			
	200	Schneke	Lein	Tilly	1	12			

Abb. 4: Doppelseite aus den Bieler Volkszählungstabellen von 1856  
Stadtarchiv Biel, ohne Signatur

## Beschäftigungsstruktur

### Erwerbsfähigkeit

Betrachtet man die Bieler Volkszählungsergebnisse unter dem Gesichtspunkt der Erwerbsfähigkeit, ergibt sich ebenfalls ein aufschlussreiches Bild (Abb. 5).<sup>33</sup> Der im Vergleich zum Kanton Bern (Abb. 6) um 10 Prozent höhere Anteil erwerbsfähiger Einwohner an der Gesamtbevölkerung war einerseits ein wichtiger Faktor für die positive wirtschaftliche Entwicklung der Stadt, auf der anderen Seite bestand im Falle einer Wirtschaftskrise aber auch die Gefahr hoher Arbeitslosigkeit, die durch die starke Abhängigkeit von der Uhrenbranche noch zusätzlich verschärft wurde.

### Berufskategorien und Erwerbsstatus

Abbildung 7 zeigt die Anteile der sechs Berufskategorien, die hier in Anlehnung an andere in der Fachliteratur<sup>34</sup> anzutreffende Kategorisierungen gebildet und an die

Bieler Verhältnisse Mitte des 19. Jahrhunderts (Uhrenindustrie) angepasst worden sind, an der gesamten erwerbstätigen Bevölkerung der Stadt. Sie illustriert unter anderem, wie die Uhrenindustrie mit rund einem Drittel aller Erwerbstätigen bereits gut zehn Jahre nach dem Entscheid, auswärtige Uhrmacher mittels günstiger Niederlassungsbedingungen nach Biel zu locken, die Bieler Wirtschaft dominierte. Hinter der Uhrenindustrie folgten mit Anteilen von je einem knappen Viertel die Kategorien «Handwerk, Kleinindustrie und Gewerbe» und «Niedere Dienste». Eine unter dem Gesichtspunkt der Beschäftigtenzahlen untergeordnete Rolle für die Bieler Wirtschaft spielten dagegen die Kategorien «Landwirtschaft», «Akademische und freie Berufe, Beamte» sowie «Rentiers, Eigentümer».

Interessante Erkenntnisse, die über die eigentliche Beschäftigungsstruktur hinausgehen, ergeben sich, wenn die Anteile der Berufskategorien an der erwerbstätigen Bevöl-

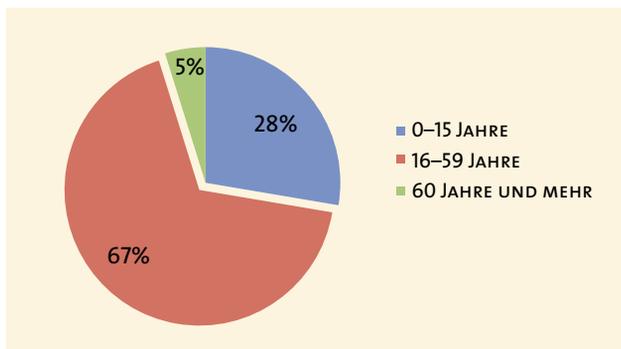


Abb. 5: Anteil der erwerbsfähigen Personen an der Gesamtbevölkerung in der Stadt Biel (1856)

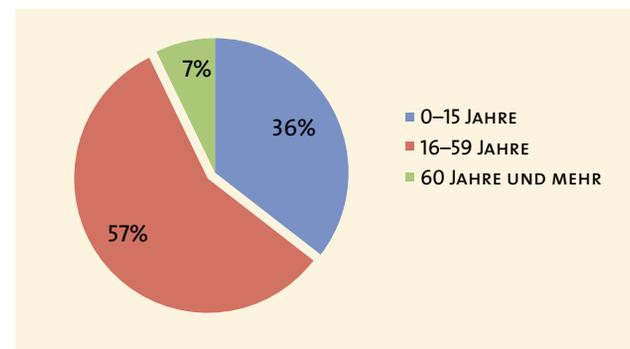
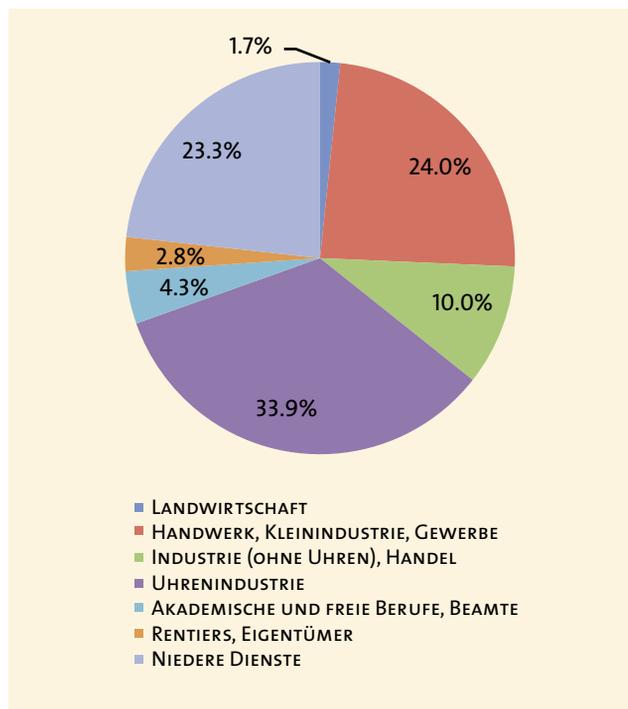
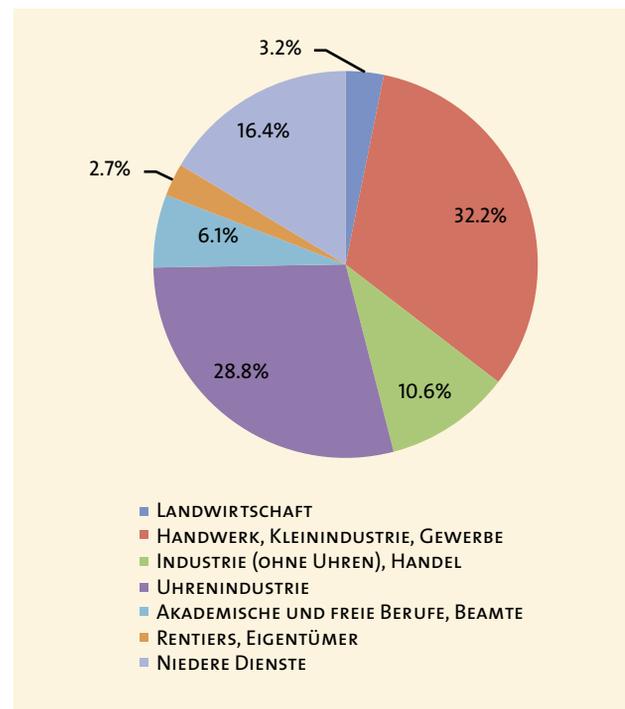


Abb. 6: Anteil der erwerbsfähigen Personen an der Gesamtbevölkerung im Kanton Bern (1856)



**Abb. 7: Gliederung der erwerbstätigen Bevölkerung nach Berufskategorien in der Stadt Biel (1856)**



**Abb. 8: Gliederung der erwerbstätigen Bevölkerung nach Berufskategorien inkl. Familienmitglieder in der Stadt Biel (1856)**

kerung einmal ohne und einmal mit Berücksichtigung der Familienmitglieder (Abb. 8) verglichen werden. Während sich der Anteil der Landwirtschaft durch den Einbezug der Familienmitglieder fast verdoppelt, nehmen auch jene der Kategorie «Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe» und «Akademische und freie Berufe, Beamte» markant zu. Die Familien der in diesen Bereichen tätigen Personen waren demnach tendenziell eher grösser als beispielsweise in der

Uhrenindustrie, wo das Mitzählen der Familienmitglieder den Anteil von 33,9 auf 28,8 Prozent schrumpfen lässt. Dies hat seinerseits mit dem im Vergleich zur Gesamtbevölkerung eher tiefen Durchschnittsalter der Uhrmacher zu tun. Gleiches gilt in noch stärkerem Ausmass für die Kategorie der niederen Dienste, die sich vorwiegend aus Dienstmädchen, also jungen, oft unverheirateten Frauen in Diensten privater Haushalte, zusammensetzt.

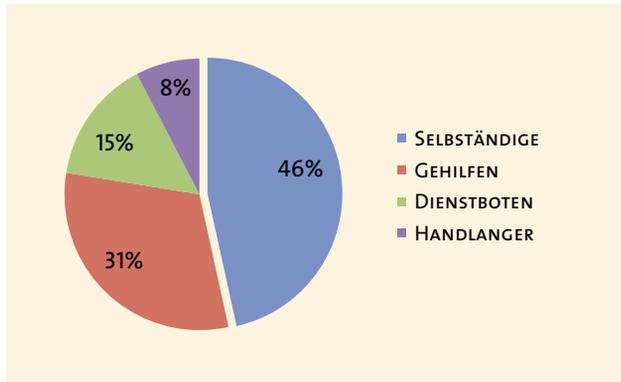


Abb. 9: Gliederung der erwerbstätigen Bevölkerung nach Erwerbsstatus in der Stadt Biel (1856)

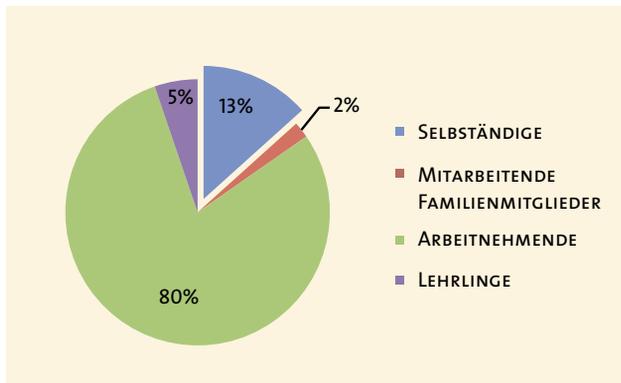
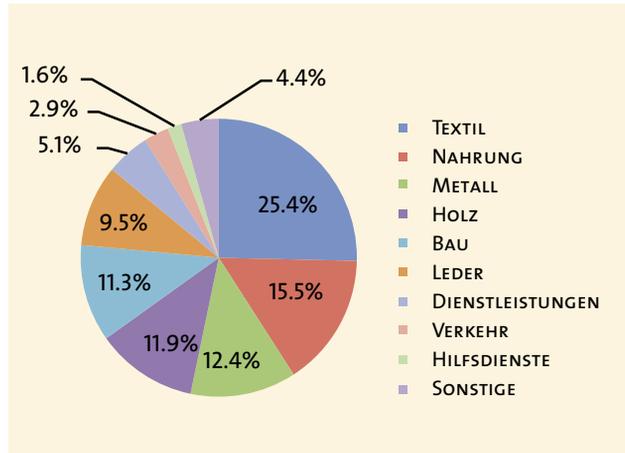


Abb. 10: Gliederung der erwerbstätigen Bevölkerung nach Erwerbsstatus in der Schweiz (2010)<sup>35</sup>

Ein insbesondere auch aus heutiger Sicht (Abb. 10) auffälliges Resultat der Volkszählung von 1856 besteht darin, dass sich fast die Hälfte der Bieler Erwerbstätigen als «selbständig» bezeichnete (Abb. 9). Ein Teil der Diskrepanz zu heute ist damit zu erklären, dass der Begriff des selbständigen Erwerbs vor 150 Jahren weiter gefasst war als heutzutage. Dafür spricht zum Beispiel die Tatsache, dass in der Volkszählung von 1856 teilweise auch einfache Fabrikarbeiter als «selbständig» vermerkt wurden. Trotzdem darf davon ausgegangen werden, dass der Anteil der Selbständigen damals tatsächlich um einiges höher war als heute, allein schon weil die Wirtschaftsbetriebe im Schnitt noch bedeutend kleiner und gerade im handwerklich-gewerblichen Bereich oder in der Uhrenindustrie oft kaum mehr als Familienbetriebe waren.

#### Beschäftigungsstruktur innerhalb der Berufskategorien

1856 waren in Biel insgesamt 38 Personen in der Landwirtschaft tätig, davon 31 Weinbauern, 6 Bauern und 1 Förster. Die Kategorie «Handwerk, Kleinindustrie und Gewerbe» umfasst 548 Berufstätige in rund 80 verschiedenen Berufen, die sich ihrerseits in verschiedene «Branchen» gliedern lassen. Abbildung 11 zeigt die grosse Bedeutung des Textilgewerbes, das im damaligen Biel – selbst unter Ausschluss der industriellen Baumwollspinnerei und -weberei, die hier der Berufskategorie «Industrie (ohne Uhren), Handel» zugeordnet werden – ungefähr einen Viertel der handwerklich-gewerblich tätigen Bevölkerung beschäftigte. Mit 80 von 139 Erwerbstätigen machten die Schneider den grössten Teil der Textilbranche aus, klar vor den Näherinnen (16) und den Modistinnen (11). Die relativ starke Position des Nahrungsmittelhandwerks mit 85 Erwerbstätigen, davon 28 Bäcker und 20 Metzger, ist vermutlich in erster Linie auf zwei Faktoren zurückzuführen, die die Nah-



**Abb. 11: Gliederung der Erwerbstätigen der Berufskategorie «Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe» nach Branchen (1856)**

rungsmittelbranche damals im ganzen Kanton Bern anwachsen liessen: (a) die Auslagerung aus dem Privathaushalt ins professionelle Gewerbe (Bäcker) und (b) der allgemeine Anstieg des Viehbestands im Mittelland (Metzger).<sup>36</sup> Aus den drei Branchen, deren Anteile sich um 12 Prozent bewegen, wurden folgende Berufe besonders häufig ausgeübt: 33 Schreiner und 15 Küfer (Holz), 18 Mechaniker und 12 Schlosser (Metall), 20 Zimmermänner, 11 Gipser und 10 Maurer (Bau). Für den 9,5-Prozentanteil des Lederhandwerks waren vor allem die 37 Schuhmacher in der Stadt verantwortlich.

Die Berufskategorie «Industrie (ohne Uhren), Handel» setzt sich aus 121 Fabrik- und anderen Arbeitern, 10 Fabrikanten und 94 Händlern zusammen.<sup>37</sup> In der Uhrenindustrie waren 1856 in Biel insgesamt 774 Personen beschäftigt,

die sich auf nicht weniger als 50 verschiedene, zumeist hoch spezialisierte Berufe verteilten (s.o.). Neben 38 Berufen, die von weniger als 10 Erwerbstätigen ausgeübt wurden, gab es auf der anderen Seite auch sehr verbreitete Tätigkeiten. Mehr als 30-mal genannt werden in den Bieler Volkszählungstabellen die Pierristen (167), die Remonteur/Repasseure (102), die Polierer (67), die Hemmungshersteller (47), die Hemmungsetzer (43) und die Schalenmacher (39). Ein deutliches Indiz für das Aufblühen der Uhrenindustrie im Biel der 1850er Jahre ist die Steigerung der Anzahl Etablissee von 2 auf 15 in den Jahren 1854 bis 1856.<sup>38</sup>

Von den 99 Erwerbstätigen in der Berufskategorie «Akademische und freie Berufe, Beamte» waren 25 im Bildungs- und Erziehungsbereich beschäftigt, davon 20 als Lehrer. Des weiteren sind erwähnenswert: 13 Postangestellte, 4 Pfarrer, 5 Ärzte und 1 Chirurg, 7 Ingenieure sowie aus dem rechtlichen Bereich der Gerichtspräsident und 2 Anwälte. Als letzte der gebildeten Berufskategorien verdienen die niederen Dienste Erwähnung, die sich im Wesentlichen aus den beiden in der Volkszählung zur Wahl stehenden Erwerbsstatus «Dienstboten» und «Handlanger oder Tagelöhner» zusammensetzt. 300 der insgesamt 348 «Dienstboten» waren weiblich, die meisten als private Dienstmädchen in wohlhabenderen Familien.

### Soziale Schichtung

Die Existenz des Bieler Tellrodels von 1859/60 verdanken wir der zu tiefen Schätzung der zu erwartenden künftigen Ausgaben der Einwohnergemeinde vor der Güterausscheidung mit der Bürgergemeinde im Jahr 1855.<sup>39</sup> Weil die Mittel der Einwohnergemeinde in der Folge für die Erfüllung ihrer Aufgaben nicht annähernd ausreichten, musste

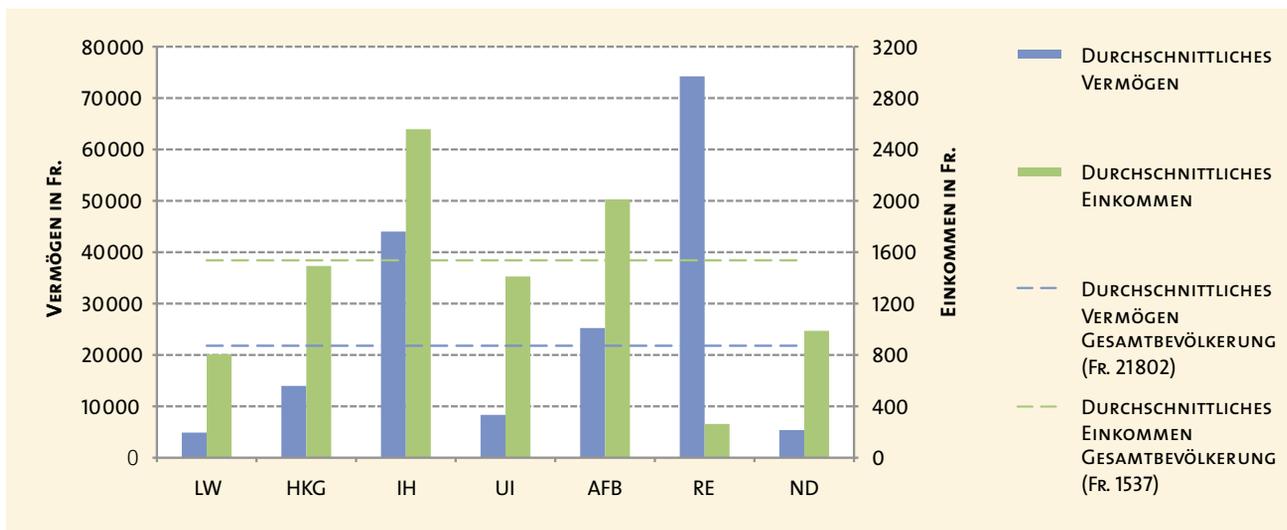


Abb. 13: Durchschnittswerte in Grundbesitz, Kapitalien und Einkommen nach Berufskategorien (1859)

LW = Landwirtschaft; HKG = Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe; IH = Industrie (ohne Uhren), Handel; UI = Uhrenindustrie; AFB = Akademische und freie Berufe, Beamte; RE = Rentiers, Eigentümer; ND = Niedere Dienste

1859 eine neue Telle (Steuer) eingeführt werden. Für die Berechnung des individuellen Steuerbetrags musste jeder Steuerpflichtige den Wert seines Grundeigentums und seiner Kapitalien sowie sein Jahreseinkommen angeben.

### Soziale Schichtung nach Berufstätigkeit

In Abbildung 13 sind die Durchschnittswerte der im Tellrodel erfassten Steuerpflichtigen in den Rubriken Vermögen (Grundeigentum + Kapitalien) und Einkommen dargestellt, nach Berufskategorien gegliedert. Dabei sind die Daten – dies gilt für alle nachfolgenden Auswertungen gleichermaßen – nicht als exakte Werte, sondern lediglich als Grössenordnungen zu behandeln, aus denen

Tendenzen abgelesen werden können. Wenig überraschend ist es die Kategorie «Rentiers, Eigentümer», die punkto Vermögen die höchsten Durchschnittswerte aufweist. Trotz ihrer tiefen Einkommenswerte dürfen die ihr zuzuordnenden Personen und Familien zu den obersten sozialen Schichten des damaligen Biel gezählt werden. Unter Berücksichtigung beider Rubriken folgen dahinter die Kategorien «Industrie (ohne Uhren), Handel» und «Akademische und freie Berufe, Beamte». In einer zweiten Gruppe können in dieser Reihenfolge die Kategorien «Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe» sowie die Uhrenindustrie zusammengefasst werden, die in beiden Rubriken vergleichbare Werte aufweisen. Einer dritten Gruppe

gehören die sich in beiden Rubriken in ähnlich tiefen Regionen bewegenden Kategorien «Niedere Dienste» und «Landwirtschaft» an.<sup>40</sup>

Etwas mehr als die Hälfte der in der Volkszählung erfassten Landwirte verfügte über eigenen Land-, davon acht zusätzlich über Hausbesitz. Es ist anzunehmen, dass zumindest diejenigen ohne solchen Besitz, vermutlich aber die Mehrheit der damaligen Bieler Landwirte, eher den unteren sozialen Schichten angehörten. Denn nur einer der insgesamt 19 im Tellrodel erscheinenden Bauern und Weinbauern versteuerte ein Jahreseinkommen von mehr als 1000 Franken und das durchschnittliche Einkommen der Berufskategorie lag mit 805 Franken deutlich unter dem der Gesamtbevölkerung von 1537 Franken.

Von den allgemeinen Niedergangstendenzen (s.o.) waren nicht alle Berufe in der Kategorie «Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe» gleichermassen betroffen. Wohl muss davon ausgegangen werden, dass der Handwerkerstand in der sozialen Schichtung der Bieler Bevölkerung um 1850 tendenziell eher den unteren Regionen zuzurechnen ist – dafür spricht auch, dass viele Bieler Handwerker bald nach dem Einzug der Uhrenindustrie ihr Handwerk aufgaben und in die Uhrenindustrie mit ihren besseren Verdienstmöglichkeiten wechselten<sup>41</sup> –, doch ebenso wahrscheinlich ist eine relativ ausgeprägte innere Differenzierung. Nicht nur beschäftigte die Nahrungsmittelbranche immer mehr Menschen, viele Metzger, Wirte, Müller und Bäcker verdienten zudem im kategorieinternen Vergleich eher viel und waren eher wohlhabend. Ebenfalls in den vorderen Regionen bewegten sich die zwei im Tellrodel erfassten Goldschmiede sowie einige weitere Schmiede (Branche: Metall), einzelne Küfer (Holz) und Gerber (Leder). Ungefähr

im Mittelfeld der Kategorie «Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe» und gleichzeitig der Gesamtbevölkerung waren die Schreiner (Holz) angesiedelt. Tendenziell sehr tiefe Einkommen und wenig Eigentum hatten die Schuhmacher (Leder), die Schneider (Textil) und die Zimmermänner (Bau). Als sich das Bevölkerungswachstum im 19. Jahrhundert beschleunigte, waren vor allem diejenigen Berufe grösserer Konkurrenz ausgesetzt und damit vom sozialen Abstieg bedroht, die wie die Schneiderei oder Schuhmacherei nur geringe Investitionen erforderten, während beispielsweise die Gerberei diesbezüglich geschützt war.<sup>42</sup> Ebenfalls tiefe Einkommens- und Vermögenswerte versteuerten Vertreterinnen der vorwiegend von Frauen ausgeübten Berufe wie beispielsweise die Näherinnen (Textil). Generell wurden die Frauen damals, und zwar nicht nur in der Kategorie «Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe», für ihre Arbeit vergleichsweise schlecht entlohnt. In der Industrie verdienten sie oftmals gerade mal halb so viel wie die Männer.<sup>43</sup> Die Fabrikarbeiter aus der heterogenen Kategorie «Industrie (ohne Uhren), Handel» gehörten zu den ärmsten Teilen der Bevölkerung. Ganz am anderen Ende der Einkommens- und Besitzskala bewegten sich dagegen die Fabrikanten und Grosshändler.<sup>44</sup> Fritz Bloesch, Mitbesitzer des Drahtzugs in Bözingen und der Baumwollspinnerei, erzielte 1859 mit 20 000 Franken das höchste Jahreseinkommen überhaupt, weitere Fabrikbesitzer und Händler gehörten ebenfalls zu den wohlhabendsten Bielern dieser Zeit. Ihnen standen jedoch auch wieder Kleinhändler gegenüber, die wie die Fabrikarbeiter den untersten sozialen Schichten zuzuordnen waren. Die Angaben im Tellrodel zeigen, dass der Beruf des Händlers breit über die verschiedenen sozialen Schichten gestreut war, die Mehrheit der Händler jedoch der Mittel- oder dann der Oberschicht angehörten.

### Methode: Rekonstruktion der Hausnummerierung in der Volkszählung von 1856

In Biel wurden erst nach 1860 verbindliche Strassenbezeichnungen eingeführt und durch Blechtafeln signalisiert (1864) und die heute gebräuchliche Nummerierung mit den geraden und ungeraden Nummern auf den beiden Strassenseiten eingeführt (1889).<sup>48</sup> Weil die Häuser zudem in der Volkszählung von 1856 nicht nach Strassen sondern einfach von 1 bis 330 durchnummeriert waren, stellte ihre geografische Lokalisierung eine besondere Herausforderung dar. Denn die Parzellennummerierung auf dem Katasterplan von 1832 (Abb. 14) – dem einzigen erhaltenen Stadtplan aus der Zeit um 1850, der die Stadt noch vor dem Beginn der grossen baulichen Eingriffe nach 1857 abbildet – entspricht leider nicht derjenigen in der Volkszählung. Erschwerend kommt hinzu, dass in den Volkszählungstabellen zwar auf jeder Doppelseite eine Angabe zur betreffenden Strasse zu finden ist, diese Angaben jedoch in vielen Fällen äusserst vage sind. So heisst es beispielsweise «Burg & Neuenstadt» oder «Schmiedengasse, Unter- & Obergässli». Mit Hilfe der glücklicherweise oft sehr detaillierten Artikel im Stadtgeschichtlichen Lexikon von

Werner und Marcus Bourquin – beispielsweise über einzelne Häuser, Restaurants oder Personen – und Recherchen über Google Earth und vor Ort in der heutigen Altstadt ist es dennoch gelungen, knapp 40 der 330 Hausnummern in der Volkszählung von 1856 auf dem Katasterplan zu lokalisieren, sie so weit als möglich heutigen Adressen zuzuordnen und so die Zählweise der Häuser in der Volkszählung von 1856 in groben Zügen zu rekonstruieren. Um weitere Aussagen über die soziale Schichtung der Stadt Biel Mitte des 19. Jahrhunderts machen zu können, wurde die Stadt auf der Grundlage dieser Rekonstruktion in sechs Quartiere eingeteilt (Abb. 14). Dabei bilden die Obergasse und die Untergasse je ein eigenes Quartier. Das Quartier «Innenstadt» besteht aus allen anderen Häusern, die ebenfalls noch innerhalb der mittelalterlichen Stadtmauern und nördlich der heutigen Kanalgasse lagen, das Quartier «Neuenstadt» umfasst den Stadtteil südlich der Kanalgasse. Die Quartiere «gegen Bözingen»<sup>49</sup> und «Bifang & Pasquart» lagen ausserhalb der Stadtmauern, ersteres auf der Ostseite der Stadt, letzteres westlich zwischen Stadt und See.

Die Einordnung der Uhrmacher in die soziale Schichtung fällt aus mehreren Gründen schwer: So können die in der Uhrenindustrie verbreiteten Stücklöhne beispielsweise nicht ohne Weiteres mit den Stunden-, Tages- oder Wochenlöhnen in anderen Industriezweigen verglichen werden. Hinzu kommt, dass man aufgrund der verflochtenen Struk-

tur der Etablissage (s.o.) noch weniger als in anderen Wirtschaftsbereichen von der Berufsbezeichnung auf die soziale Stellung schliessen kann.<sup>45</sup> Drittens besitzen die Einträge im Tellrodel nur begrenzte Aussagekraft, weil der Aufschwung in der Uhrenindustrie zwischen 1857 und 1861 ins Stocken geriet, was sich auf die Einkommens- und

Besitzverhältnisse der Uhrmacher im Jahr 1859 auswirkte.<sup>46</sup> Es kann aber davon ausgegangen werden, dass die Bieler Uhrmacher zumindest vor dieser Krise im Allgemeinen überdurchschnittlich gut verdienten.<sup>47</sup> Besonders hervorzuheben sind dabei die Etablissee, die gemäss Tellrodel auch in Zeiten gebremsten Wachstums zwar keine Spitzen-, aber immerhin verhältnismässig hohe Einkommen erzielten und auch zumeist über einen gewissen Grund- und Kapitalbesitz verfügten. Von den restlichen Uhrmachern dürften vor allem jene eher wohlhabend gewesen sein, die die Herstellungs- und Funktionsweise der Uhr als Ganzes sowie aller oder zumindest vieler ihrer Teile (z.B. die Remonteure) kannten, während die auf nur einen Arbeitsschritt spezialisierten Uhrmacher (z.B. Pierristen) eher weniger qualifiziert und daher auch schlechter bezahlt waren.

In der Berufskategorie «Akademische und freie Berufe, Beamte» gehörten die Ärzte, auch bezogen auf die gesamte erwerbstätige Bevölkerung, zu den Spitzenverdienern. Ebenfalls in den oberen Regionen bezüglich Vermögen und Einkommen bewegten sich die Apotheker sowie aus dem Rechtsbereich die Anwälte, Fürsprecher und Notare. Überdurchschnittliche Werte erzielten auch viele Staatsangestellte, während im Bereich Erziehung und Bildung eine grosse Spannweite zwischen einem Professor am oberen und einem einfachen Lehrer am unteren Ende festzustellen ist.

### **Soziale Schichtung nach Quartieren**

Analog zu den Berufskategorien lassen sich die im Tellrodel erfassten Vermögen und Einkommen auch nach Quartieren vergleichen (Abb. 15). Bei der Betrachtung der Daten fällt zunächst auf, dass Vermögen und Einkommen in den

einzelnen Quartieren weitgehend miteinander korrelieren: In Quartieren mit grösseren Vermögenswerten waren auch die Einkommen eher höher und umgekehrt. Weiter lassen sich zwei Gruppen mit je drei Quartieren bilden. In den Quartieren «Obergasse», «Innenstadt» und «Bifang & Pasquart» sind jeweils beide Werte über, in den anderen drei unter dem Gesamtdurchschnitt. Die Obergasse hatte sich mit der Zeit zu einer Gasse entwickelt, wo zahlreiche der bedeutenden und reichen Bieler Familien ihre Häuser hatten, von denen einige durch den Zusammenzug zweier nebeneinander stehender Häuser entstanden waren.<sup>51</sup> Dass das Quartier «Bifang & Pasquart» in der Skala ebenfalls weit oben steht, liegt vor allem daran, dass bis über die Mitte des 19. Jahrhunderts hinaus fast nur vermögende Familien ausserhalb der Stadtmauern Wohnhäuser bauen konnten, wobei sie dies in Biel bevorzugt auf dem Gelände zwischen Stadt und See taten. Das Quartier beheimatete 1856 denn auch überdurchschnittlich viele Etablissee, Händler und Fabrikanten, Rentiers, Baumeister und Ingenieure. Die Innenstadt scheint aufgrund der vorliegenden Daten zwar ebenfalls eher ein Mittel- bis Oberschichtquartier gewesen zu sein, jedoch etwas weniger ausgeprägt als die Obergasse und das «Bifang & Pasquart»-Quartier.

Durchwegs unterdurchschnittliche Werte punkto durchschnittlichem Vermögen und Einkommen ihrer Bewohner weisen die Quartiere «Untergasse», «Neuenstadt» und «gegen Bözingen» auf. Letztgenanntes Quartier war 1856 noch nicht sehr dicht bevölkert und wies im Vergleich zu den anderen Quartieren im Tellrodel nur wenige Einträge auf. Weil deshalb die Spinnereiarbeiter die Durchschnittswerte stark nach unten beeinflussten, ist das Quartier als

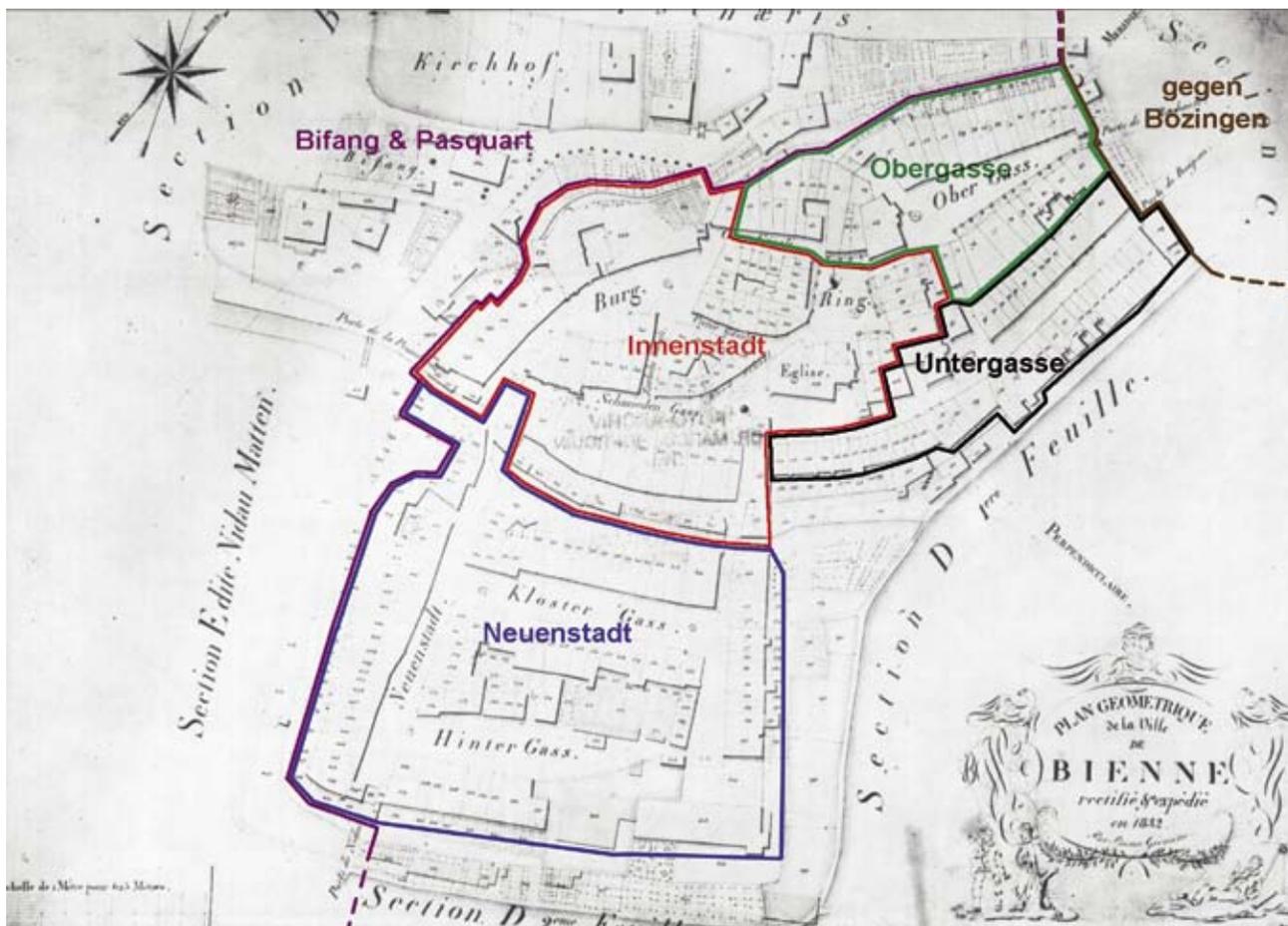


Abb. 14: Einteilung der Stadt Biel in 6 Quartiere, eingezeichnet auf dem Katasterplan von Charles Pesieux (1832) 50

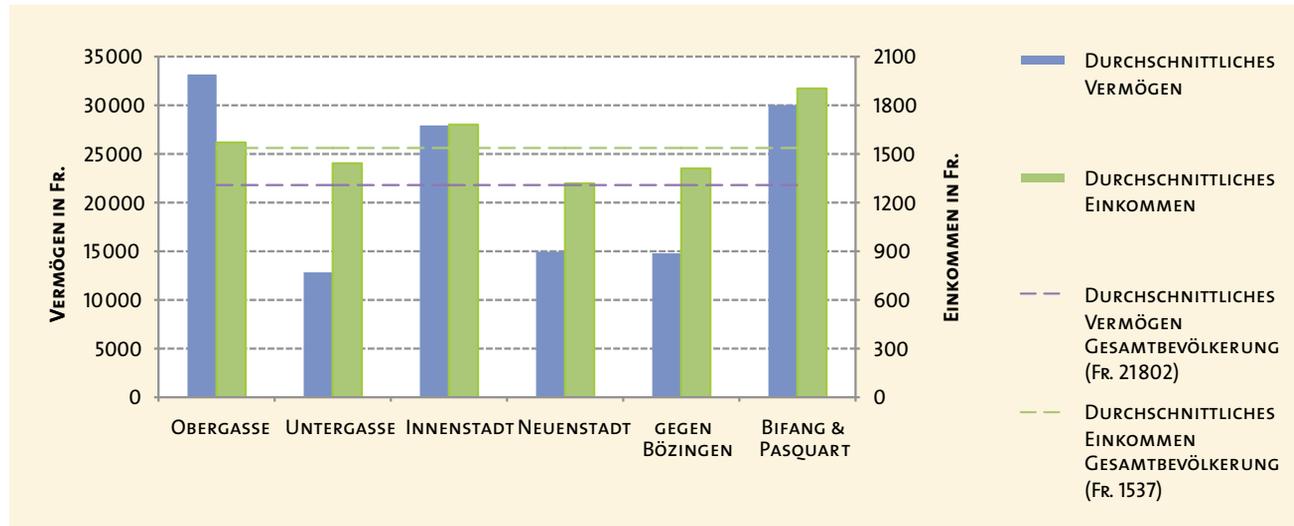


Abb. 15: Durchschnittliche Vermögen und Einkommen nach Quartieren (1859)

Ganzes vermutlich etwas höher einzuschätzen als es seine Werte vermuten lassen. Auf jeden Fall war es 1856 ziemlich heterogen, indem es beispielsweise bereits mehrere grössere Uhrenateliers, 3 der 6 in der Volkszählung erscheinenden Bauernfamilien, das Waisenhaus aber auch das eine oder andere Anwesen vermöglicher Familien umfasste. Die Untergasse scheint dagegen Mitte des 19. Jahrhunderts keine bevorzugte Wohngegend reicher Bieler gewesen zu sein, sie war auch weniger von Umbauten kleinerer Häuser zu grösseren betroffen als etwa die benachbarte Obergasse. Weitere Indizien für die Einschätzung der Untergasse als Mittel- bis Unterschichtsquartier könnten die Enge der Gasse sowie die Unterbringung des Spitals sein, für die üblicherweise nicht bevorzugte Wohngegen-

den gewählt wurden. Sehr schwierig einzuschätzen ist die Neuenstadt, die sich Mitte des 19. Jahrhunderts im Umbruch befand. Nachdem sie lange Zeit ein stilles, eher isoliertes Handwerks- und Gewerbeviertel mit einem von Scheunen und Misthaufen geprägten Strassenbild gewesen war, war sie vom Einzug der Uhrenindustrie nicht nur in baulicher Hinsicht besonders stark betroffen. Sie verlor nach und nach ihr dörfliches Aussehen und wurde mit der Zeit zum Hauptgeschäftsviertel der Stadt.<sup>52</sup> Die eher tiefen Vermögens- und Einkommenswerte 1859 sind aber vermutlich einerseits der damals immer noch vorhandenen relativen Stärke der Berufskategorie «Handwerk, Kleinindustrie, Gewerbe» im Quartier und andererseits der Krise in der Uhrenindustrie seit 1857 geschuldet.

**Anmerkungen**

- 1 Der vorliegende Artikel ist im Rahmen des Forschungsprojekts «Die Praxis des Bieler Arztes César Adolph Bloesch (1804–1863)» am Institut für Medizingeschichte der Universität Bern unter der Leitung von Prof. Dr. Hubert Steinke entstanden.
- 2 vgl. StadtA Biel, Kantonale Volkszählung 1856: Stadt Biel (ohne Signatur).
- 3 vgl. StadtA Biel, Tellrodel der Stadt Biel 1859/60 (ohne Signatur).
- 4 Ausschliesslich aus Gründen der besseren Lesbarkeit werden im weiteren Text männliche Formen wie Handwerker oder Einwohner verwendet, sie gelten jedoch sinngemäss für Personen männlichen und weiblichen Geschlechts.
- 5 vgl. Bauer, Hans: Von der Zunftverfassung zur Gewerbefreiheit in der Schweiz 1798 bis 1874. Ein Beitrag zur schweizerischen Wirtschaftsgeschichte, Dissertation Universität, Basel, 1929, S. 210; Schwab, Fernand: Die industrielle Entwicklung der Stadt Biel, Dissertation Universität, Bern, 1918, S. 21; Kästli 1989, S. 20.
- 6 vgl. z.B. Schwab 1918, S. 13.
- 7 vgl. Dubler, Anne-Marie: Handwerk, Kap. 9: Handwerk im Zeichen der Industrialisierung und des Strukturwandels, in: Historisches Lexikon der Schweiz (HLS). Online unter: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D13954.php> [18.10.2011].
- 8 vgl. Feller, Richard: Berns Verfassungskämpfe 1846, Bern 1948, S. 90.
- 9 vgl. Indiendruckerei, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 197f.
- 10 vgl. Baumwollspinnerei, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 56.
- 11 vgl. Kästli 1989, S. 43f.
- 12 vgl. Pfister, Christian/Egli, Hans-Rudolf (Hrsg.): Historisch-Statistischer Atlas des Kantons Bern 1750–1995. Umwelt, Bevölkerung, Wirtschaft, Politik, Bern 1998, S. 290.
- 13 vgl. Gruner, Erich: Die Arbeiter in der Schweiz im 19. Jahrhundert. Soziale Lage, Organisation, Verhältnis zu Arbeitgeber und Staat, Bern 1968, S. 65.
- 14 vgl. Pflughart, Adolf: Die schweizerische Uhrenindustrie: ihre geschichtliche Entwicklung und Organisation, Leipzig 1908, S. 133.
- 15 vgl. Schwab 1918, S. 182.
- 16 vgl. Hildebrand, Bruno (Hrsg.): Beiträge zur Statistik des Kantons Bern, Bern 1860.
- 17 vgl. Stadtanlagen, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 407–409; Helfer, Monique: Armenwesen und öffentliche Fürsorge in der Stadt Biel in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts, Lizentiatsarbeit Universität, Bern, 1994, S. 18.
- 18 vgl. Bourquin, Werner: Jägerstein: Geschichte eines Bieler Hauses. Biel vor 100 Jahren, Biel 1963, S. 46.
- 19 vgl. Bourquin 1963, S. 45.
- 20 vgl. Pfister/Egli 1998, S. 52f.
- 21 vgl. Schluchter, André: Die Bevölkerung der Schweiz um 1800. Eine Auswertung der helvetischen Volkszählung von 1798 und anderer zeitnaher Erhebungen, mit Einbezug der Bevölkerungsentwicklung bis 1980, Bern 1988, S. 80.
- 22 vgl. Hildebrand 1860.
- 23 vgl. Stadtanlagen, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 407–409.
- 24 Im Rahmen des Forschungsprojekts «Die Praxis des Bieler Arztes César Adolph Bloesch (1804–1863)» der Universität Bern wurden die Bieler Volkszählungsergebnisse von 1856 transkribiert und in einer Datenbank abgelegt. Den in der Folge anzustellenden statistischen Berechnungen liegen, wo nicht anders angegeben, diese Daten zugrunde.
- 25 vgl. Hildebrand 1860, S. 146f.
- 26 Zahlen errechnet aus: Hildebrand 1860, S. 140–143.
- 27 Sie war zugleich auch die letzte, weil 1860 auf Bundesebene derselbe Beschluss gefasst und eine eigene kantonale Zählung damit überflüssig wurde (vgl. Pfister, Christian: Geschichte des Kantons Bern seit 1798. Bd. IV: Im Strom der Modernisierung. Bevölkerung, Wirtschaft und Umwelt 1700–1914, Bern 1995, S. 71–73).
- 28 vgl. StAB BB XIIIa 223, Verordnung des Regierungsrathes betreffend die Anordnung einer Volkszählung im Kanton Bern, 9. Oktober 1856.
- 29 Der Zusammenzug der Gemeindeergebnisse wurde vom damaligen Stadtschreiber Friedrich Denner vorgenommen und ist auf den hin-

- tersten Seiten des Bands mit den Bieler Zähltabellen zu finden (vgl. StadtA Biel, Kantonale Volkszählung 1856: Stadt Biel, S. 133ff.).
- 30 vgl. StAB BB XIIIa 216, Tabelle der Bevölkerung des Amtsbezirks Biel 1856; StAB BB XIIIa 216, Tabelle der Bevölkerung des Kantons Bern 1856: Amtsbezirke.
- 31 vgl. Hildebrand 1860.
- 32 In den ausgefüllten Bieler Zähltabellen fehlt diese Klammer auffallend häufig. Wahrscheinlich wurde sie manchmal schlicht vergessen. In anderen Fällen dürfte es sich um «Haushalte» handeln, in denen neben den eigentlichen Familienmitgliedern weitere Personen lebten, die in sehr unterschiedlichem Ausmass in den Haushalt integriert waren. In Biel dürfte es 1856 angesichts der verzögerten Reaktion der baulichen auf die demografische Entwicklung zahlreiche solcher spezieller Formen des Zusammenlebens gegeben haben.
- 33 Aufgrund der zur Verfügung stehenden Daten aus dem Kanton Bern (vgl. Hildebrand 1860) wurden 16 Jahre als Eintrittsalter und 60 Jahre als Austrittsalter aus der Erwerbsfähigkeit gewählt. Diese Annahmen dürften die Realität zwar nicht exakt widerspiegeln, sie aber auch nicht unzulässig verzerren.
- 34 vgl. z.B. Brunner, Hansruedi: Luzerns Gesellschaft im Wandel. Die soziale und politische Struktur der Stadtbevölkerung, die Lage in den Fremdenverkehrsberufen und das Armenwesen 1850–1914, Stuttgart 1981, S. 22ff.; Tanner, Albert: Arbeitsame Patrioten – wohlanständige Damen. Bürgertum und Bürgerlichkeit in der Schweiz, 1830–1914, Zürich 1995, S. 33–64.
- 35 Jahresdurchschnittswert, ständige Wohnbevölkerung; vgl. Bundesamt für Statistik (BFS) (Hrsg.): Erwerbstätige nach Erwerbsstatus (soziologische Definition) 2010. Online unter: <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/de/index/themen/03/02/blank/key/erwerbstaetigeo/nach-erwerbsstatus.html> [28.10.2011].
- 36 vgl. Pfister 1995, S. 240.
- 37 Für die Zusammenfassung der genannten Berufe zu dieser doch sehr heterogenen Berufskategorie sprach, dass Fabrikanten zumeist gleichzeitig Händler waren und die Wahl einer Berufsbezeichnung für die Volkszählung daher wohl eher zufällig war.
- 38 vgl. Schwab 1918, S. 188.
- 39 vgl. Müller 1961, S. 110.
- 40 Für die Armenversorgung gab es in Biel seit 1850 den «Freiwilligen Armenverein Biel», der eine Armenstube betrieb und in dessen Auftrag Armenväter die notleidenden Personen in ihren Wohnungen besuchten und mit Naturalien versorgten. 1856, im Jahr der Volkszählung, unterstützte der Verein 14 Familien mit zusammen 53 Personen sowie 13 Einzelpersonen. (vgl. Helfer, Monique: Die Armut mit organisierter Wohltätigkeit bekämpfen. Armenwesen und öffentliche Fürsorge der Stadt Biel in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, Bieler Jahrbuch 1995 (S. 28–51), S. 30; Städtische Armenkommission Biel (Hrsg.): Das Armenwesen der Stadt Biel 1850–1894 im Hinblick auf die bevorstehende Neuordnung des Armenwesens des Kantons Bern. Im Auftrage des Einwohnergemeinderates der Stadt Biel, Biel 1894, S. 11).
- 41 vgl. Bourquin, Werner: Über die wirtschaftliche Struktur der Stadt Biel ums Jahr 1860, in: Graphische Anstalt Schüler (Biel) (Hrsg.), Festschrift 100 Jahre Graphische Anstalt Schüler AG, Biel, 1850–1950 (S. 55–56), Biel 1950, S. 39.
- 42 vgl. Gerhard, Hans-Jürgen: Quantitative und qualitative Aspekte von Handwerkereinkommen, in: Engelhardt, Ulrich (Hrsg.), Handwerker in der Industrialisierung (S. 51–77), Stuttgart 1984, S. 64.
- 43 vgl. z.B. Bourquin, Werner: Das Blöschhaus in Biel. Erbauer, Besitzer und Bewohner, Biel 1948, S. 15; Baumwollspinnerei, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 56; Gruner 1968, S. 123; Schwab 1918, S. 65.
- 44 vgl. Tanner 1995, S. 1064.
- 45 vgl. Pflughart 1908, S. 133ff.
- 46 vgl. Schwab 1918, S. 188.
- 47 vgl. Bourquin 1950, S. 139.
- 48 vgl. Bourquin, Werner: Die Nidaugasse einst und jetzt, Biel 1928, S. 7; Bourquin 1963, S. 56.

- 49 Die aus heutiger Sicht womöglich etwas sonderbare Quartierbezeichnung ist der Volkszählung von 1856 entliehen.
- 50 Katasterplan aus: Bourquin/Bourquin 1999, S. 422.
- 51 vgl. Stadtanlagen, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 407–409.
- 52 vgl. Bourquin, Marcus: Biel im Wandel der Zeiten. Karten, Pläne, Ansichten und Beschreibungen aus fünf Jahrhunderten, Bern 1980, S. 121; Bourquin 1928, S. 8; Marktgasse, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 255; Stadtanlagen, in: Bourquin/Bourquin 1999, S. 407–409; Kästli 1989, S. 54.

# Geschichten vom Feuerstein (Métairie de Pierrefeu)

EVA UND PETER SCHNEITER-KRATTIGER

## Einführung

Im *Seebutz 2011* haben Kurt Maibach und Rudolf Stähli mit ihrem Artikel *Vom hinteren Bielberg zum Murtenberg* einen Blick zurück auf die Geschichte der Bieler Berge geworfen. (Berge wurden die Alpwirtschaftsbetriebe auf den Jurahöhen genannt.) Der Beitrag über das Berggut *Feuerstein (Métairie de Pierrefeu)* der Burgergemeinde Biel führt dieses Thema nun im *Bieler Jahrbuch 2011* fort.

Eine der Zielsetzungen der Burgergemeinde Biel ist es, ihre Geschichte vor dem Vergessen zu bewahren und das Verständnis zu fördern für die Zustände, die wir heute antreffen. An den regelmässig durchgeführten Behördebegehungen und Bürgerbummeln wird immer wieder über geschichtliche Aspekte des Waldes und der Berggüter informiert. Viele der hier erwähnten Fakten wurden 1998 aus Anlass des 200sten Jahrestages des Einmarsches der Franzosen in Biel und der damaligen Aufteilung der Bürgergüter zusammengetragen. Zudem jährt sich der Rückkauf der Güter am 20. Juni 2012 zum 180. Mal! Der *Feuerstein* am Nordhang der Chasseralkette (Koord. 575 550/222 650; Pt. 1252) ist ein gutes Beispiel für die allgemeine geschichtliche Entwicklung der Berggüter und hat wegen den historischen Schlägen in der *Hacki* eine ganz besondere Bedeutung.

Hinter vielem, was wir heute sehen, verbirgt sich eine lange Geschichte; seien es die ausgedehnten Weiden mit den vielen Kohlplätzen, den grossen, alten Ahornbäumen und den Trockenmauern, seien es die Käseherstellung und nicht zuletzt auch der ungewöhnliche Name dieses Bergguts.

## Zum Namen Feuerstein (Métairie de Pierrefeu)

Die Bezeichnung *Métairie* ist wohl auf die Art des Vertrags zwischen Grundbesitzer und Bewirtschafter/Pächter zurückzuführen. Das lateinische Wort *medietas* bedeutet Pacht mit hälftiger Teilung der Früchte, *métayage* Pacht mit Teilung der Erträge zwischen Pächter und Eigentümer. Woher der Name *Feuerstein/Pierrefeu* kommt, dafür existieren unterschiedliche Erklärungen. Die Koexistenz des deutschen und französischen Namens geht auf die Zeit des Fürstbistums Basel zurück. Die französische Bezeichnung ist zwar ursprünglicher, wurde aber dann übersetzt. Eine davon führt ihn auf die Zeit der Rodungen zurück. Brandrodungen für die Gewinnung von Alpweiden und Köhlereien für die Holzkohleproduktion für die Glas- und Eisenindustrie (z. B. La Heutte, Rondchâtel) überzogen die Juraketten mit Feuerstellen, die weit herum sichtbar waren (vgl. S. 91). – Diese Erklärung scheint jedoch eher unwahrscheinlich; viele Stellen müssten so heissen.

Eine andere sieht die im westlichen Teil des Feuersteins vorkommenden Gesteinsschichten (*Dalle nacré: dalle = Decke; nacré = Perlmutter*) im Muschelkalk für die Namensgebung verantwortlich. Muschelkalk vermag dem Feuer zu widerstehen, ganz im Gegensatz zu anderen Kalksteinen, die bei grosser Hitze zerplatzen. Wegen dieser Widerstandsfähigkeit wurde Muschelkalk nicht nur gerne beim Bau von Trockenmauern (vgl. S. 96) verwendet, sondern insbesondere auch, wie Schamottsteine, für den Bau von Feuerstellen und trägt deshalb den Namen *Pierre (à) feu*. Allerdings vermag auch diese Annahme nicht ganz zu überzeugen.

Am wahrscheinlichsten ist die Namensgebung auf eine geologische Besonderheit im westlichen Teil des Bergguts, an der Grenze zum Mittleren Bielberg, zurückzuführen. Hier finden



Quelle: [www.gruyere.com](http://www.gruyere.com), Weide

sich, eingeschlossen im Muschelkalk, Vorkommen von Silex, auch Feuerstein genannt. Bodenuntersuchungen haben gezeigt, dass Feuersteine auf einer Fläche von mehreren Hektaren gefunden werden. Sie wurden während der letzten Eiszeit von lokalen Gletschern mitgetragen und so über ein weites Gebiet verfrachtet. Dieses Vorkommen von Feuerstein war bereits zur Steinzeit (etwa im 5. Jahrtausend v. Chr.) bekannt. Feuersteine waren sehr gesucht und wurden auch gehandelt. Sie wurden damals nicht nur zum Entfachen von Feuer, sondern vor allem als Schneidewerkzeuge und Speer-

spitzen verwendet. Bearbeitete Silex aus dem Gebiet des heutigen Bergguts wurden bei Ausgrabungen in Alle (JU), Pleigne (JU) und Rochefort (NE) gefunden.

#### **Wie das Berggut Feuerstein entstand**

Wie andernorts wurden auch im Jura als erstes die Täler gerodet und besiedelt; die höheren Lagen waren bis ins 13. Jahrhundert noch weitgehend mit Urwald bedeckt. Als anfangs des 15. Jahrhunderts die Spezialisierung auf Viehwirtschaft einsetzte, mussten zusätzliche Weideflächen

durch Rodungen der Berggebiete gewonnen werden. Ein solches neu erschlossenes Berggut war der Feuerstein.

Das Gebiet südlich der Pierre Pertuis und damit des Chasseral (Gestler) gehörte seit dem 13. Jahrhundert zum Fürstbistum Basel und unterstand dem Meier von Biel. Die Nutzungsrechte am Wald und damit auch den neu erschlossenen Bergweiden trat der Fürstbischof als Lehen oder Eigentum vor allem an Dorfgemeinschaften und Städte (z. B. Biel, Neuenstadt, Nidau), aber auch an Private ab. Wenn Bischof Jean de Vienne 1368 das Weiderecht vom Chasseral bis hinunter an den See an Neuenstadt vergab, bedeutet das nicht zwingend, dass die Höhen des Chasserals zu dieser Zeit bereits gerodet waren. Der Feuerstein kam schon früh in den Besitz der Stadt Biel. Neben dem Feuerstein besass Biel im 16. und 17. Jahrhundert den Vordern Berg und den Hintern Berg. Später kamen weitere Berggüter und Rodungen hinzu, etwa der Steinersberg, der Specht, der Sesselberg, der Tscherner, der Dachselhofer (erworben 1742), der Rägiswald (Neurodung von 1736).

Die erste urkundliche Erwähnung des Feuersteins datiert aus dem Jahre 1465: In einem Streit zwischen Biel und Cortébert «von des berges wegen zu pierrafü (Pierrefeu) uf dem gestler (Chasseral)». 1556 kam es zum Streit zwischen Biel und Nods um die Nutzung des Brunnens auf dem Feuerstein. Ende Juli 1722 brach auf dem Feuerstein eine Viehseuche aus, welche sich über das ganze Meiertum ausdehnte und der an die 200 Stück Hornvieh zum Opfer fielen. Einen Einblick in die wirtschaftliche Bedeutung des Feuersteins gibt beispielsweise die Säckelamtsrechnung von 1730. Bei Gesamteinnahmen der Stadt von 2080 Kronen und 18 Batzen machte der Zins vom Feuerstein 300 Kronen, derjenige vom mittlern Berg 60 Kronen, vom hintern Berg 45 Kronen, vom Hubel 55 Kronen und vom Steinersberg 70 Kronen aus.



**Herstellung eines Meilers zur Gewinnung von Holzkohle im 18. Jahrhundert**

(Aus: Fehlmann, *Die schweizerische Eisenerzeugung*, 1932)

### **Kohle auf den Weiden und Häuser aus Stein**

Der Jura ist reich an Eisenerz, das hier als Bohnerz und Pisolith leicht zugänglich ist und deshalb schon im frühen Mittelalter gewonnen wurde; Ende des 16. Jahrhunderts war dies die wichtigste Einnahmequelle des Fürstbischofs. Dank der Quarzvorkommen wurde im südlichen Teil des Fürstbistums auch Glas hergestellt (z. B. La Heutte). Beide Verhüttungsverfahren benötigten grosse Mengen von Holzkohle. Sie wurde, um die aufwändigen Transporte zu vermeiden, jeweils in unmittelbarer Nähe des Holzschlags hergestellt. So auch auf dem Feuerstein.



Foto: Peter Schneider

Noch heute sind Dutzende kreisrunde, ebene Kohlplätze sichtbar Abb. 3, neu, und wer sucht, kann noch immer Kohlenreste finden, vor allem im Frühjahr in Schermaushaufen. Die Datierung eines Kohlenstücks aus Tannenholz hat ein Alter von über 300 Jahren ergeben. Abb. 4, 5

1580 erlaubte der Rat von Biel einem Michel Jaques von Lignières, während fünf Jahren auf dem Feuerstein Kohle brennen zu dürfen, allerdings durfte er damals keine Tannen fällen und die Kohle nicht ausserhalb des Erguels verkaufen. Im 16. Jahrhundert erreichte der Bedarf an Holzkohle für die Glas- und Erzhütten, die Hammerwerke und Schmieden des Bistums ein enormes Ausmass; genannt wird eine Zahl von 120 000 Kubikmetern pro Jahr allein für Choindez. Die Glasproduktion benötigte viel Holz, nicht nur für den Schmelzprozess, sondern auch zur Gewinnung von Pottasche: für die Herstellung eines einzigen Trinkglases einen Ster!

Die Waldnutzungsrechte waren deshalb von grosser Bedeutung und ein steter Anlass zu Streitigkeiten und Verordnungen. In alten Dokumenten werden in den Jahren 1441 (St. Ursanne) und 1562 (Laufen) *Stocklösungen* erwähnt, eine Art Zoll, die das Bistum für Holzausfuhren erhob. 1562 schied Bischof Melchior von Lichtenfels den bischöflichen

Hochwald, eine Art Bannwald, aus. In den Auseinandersetzungen zwischen der Stadt Biel und Bischof Jakob Christoph Blarer von Wartensee war die Holznutzung im Erguel ein Dauerthema. 1586 erliess der Bischof eine neue Waldordnung zu Ungunsten der Stadt Biel, die 1610 definitiv in Kraft gesetzt wurde. Biel seinerseits sah sich 1681 gezwungen, den Holzschlag auf dem Chasseral zu beschränken: Nur in Ausnahmefällen durften «Fremde» (Nicht-Bieler) Holz zu schlagen, jedoch weder auf dem Feuerstein noch auf dem Mittelberg, sondern nur zuhinterst auf dem hinteren Bielberg. 1729 beklagte ein Beobachter, es werde bei unverminderter Nutzung (von Holzkohle) nach 15 bis 20 Jahren im Umkreis von drei Stunden vom Eisenwerk von Reuchenette kein Holz mehr vorhanden sein. 1755 erliess Bischof Joseph Wilhelm Rink von Baldenstein die *Hochfürstlich Baselische Wald- und Forst-Polizey Ordnung*. Die Verordnung verpflichtete die Gemeinden, Förster und Bannwarte einzustellen.

Grosse Mengen Holz wurden auch für die Feuer unter dem Käsekessel gebraucht. Den heutigen Bedarf an Brennholz beziffert die Familie Oppliger auf mindestens 60 Ster. Rechnet man dies auf die Verhältnisse im 16. Jahrhundert um, so dürften, trotz kleinerer Milch- und damit Käsemenge, aber mit weniger effizienten Feuerstellen, mindestens 40 Ster benötigt worden sein.

Auch die Gebäude waren ursprünglich aus Holz erbaut, so sicher auch das Haus auf dem unteren Chasseral, das der Rat von Biel 1516 an Heinrich Wytenbach und Heinrich Schnitzer verlieh oder dasjenige, welches die Stadt 1566 dort erbauen liess. Wegen den offenen Feuerstellen in den Käseküchen Abb. 6 fingen die Holzgebäude immer wieder Feuer und brannten nieder. Wasser zum Löschen war nur in sehr beschränkter Masse verfügbar; es musste in Zis-

ternen Abb. 7 gesammelt werden. Die Métairie de l'Île de Saint-Jean brannte beispielsweise 1530, 1573 und 1792. So wurden die Gebäude der Berggüter ab dem beginnenden 18. Jahrhundert aus Stein errichtet, der Feuersteins 1702, später der Ligerzberg und der Mittlere Bielberg. Die Initia- len über dem Datum auf dem Türsturz des Feuersteins ver- raten uns die Bauherrschaft: Stellvertretend für die Stadt Biel signierten Peter Haas, Venner (PH), Abraham Scholl, Burgermeister (AS), Hans (Johann) Schnyder, Seckelmeister (HS). Allerdings brauchten auch die Kalköfen für die Her- stellung von Branntkalk, der als Bindemittel beim Hausbau diente, wiederum grosse Mengen an Holz oder Holzkohle. Holz wurde auch benötigt, um Zäune zu errichten, damit die Viehherden der verschiedenen Eigentümer sich nicht vermischten und um die Gemüsegärten vor dem Vieh zu schützen. Abb. 9 Die Gesamtlänge aller Zäune des Feuer- steins dürfte etwa sechs Kilometer (dies ist die ungefähre Länge der heutigen Zäune) betragen haben. Geht man von einem Bedarf von einem Ster für zehn Meter Holzzaun und von einer Lebenszeit von etwa zehn Jahren aus, so brauchte es allein für die Zäune jedes Jahr rund 60 Ster Holz.

Die Menge Gebrauchsholz, die im Feuerstein zum Käsen, Kochen und Zäunen jährlich benötigt wurde, belief sich damit auf 100 Ster. Dies bedeutete, dass dafür der Ertrag einer Waldfläche von etwa 30 Hektaren eingesetzt werden musste. Der gesamte Holzbedarf der Berggüter und der Köhlerei war derart, dass daraus eine grosse Holznot ent- stand. Darum empfahl Théophile Rémy Frêne (Pfarrer in Courtelary und Tavannes) 1768, die Häuser aus Stein zu bauen, an Stelle der Holzschindeln Ziegel zu verwenden (Abb. 10) und die Holzzäune durch Trockensteinmauern zu ersetzen (vgl. S. ...), um den Holzverbrauch zu verringern.

### Wie die Burgergemeinde Biel zum Feuerstein kam

1798 wurde Biel als Teil des Fürstbistums Basel Frankreich eingegliedert. Wohl wissend, dass nun alle Gemeindegüter verstaatlicht und dann versteigert würden, beschloss der Rat der Stadt, diese selber unter den Burgern zu verstei- gern. Die damals noch im Besitze der Stadt befindlichen Berggüter wurden jedoch nicht veräussert, sondern pro forma unter den Burgern verteilt. Diese erhielten Bons, die sie dazu berechtigten, ihr Vieh auf die Weiden zu treiben oder Holz zu schlagen. Allerdings wurden diese Bons dann gehandelt, vermögendere Bürger kauften sie ärmeren ab. Die neuen Besitzer legten die erworbenen Bons zusam- men und gründeten unter dem Namen *Sociétaires* eine Gesellschaft; der Ertrag wurde von Gesellschaftsausschüs- sen verwaltet und jährlich unter die Anteilhaber verteilt. Dass dies nicht ohne Zwischenfälle ablief, darf nicht ver- wundert werden. Einige Berggüter gelangten schliesslich doch in private Hände; der grösste Teil kam in den Besitz von David Schwab, dem damals reichsten Bieler.

Als 1815 das ehemalige Fürstbistum zum Kanton Bern kam, kehrte Biel weitgehend zu den alten Verhältnissen zurück. Die Stadt kaufte sukzessive ihr ehemaliges Gemeindegut, insbesondere die Berggüter, zurück: 1824 den Spechtberg, 1827 den Sesselberg, 1831 den Tschärner. 1830 erklärten die meisten Besitzer von Bergrechten schriftlich, diese der Stadt wieder abzutreten; bis im Juni 1832 hatten 79 Bürger 44? Rechte an den verschiedenen Bergen verkauft. Die Nachkom- men von David Schwab erklärten sich für ein Tauschgeschäft bereit, das sich allerdings als äusserts kompliziert erweisen sollte. Am 20. Juni 1832 Abb. 14 erwarb die Gemeinde von den *Sociétaires* die meisten Anteile an Weide und Wald auf dem Feuerstein, dem Rägiswald und dem Dachselhofer, sukzes- sive dann auch noch die verbliebenen 49 Anteile.

Mit der bernischen Kantonverfassung von 1831 und dem *Dekret über die Erneuerung der Gemeindebehörden* vom 19. Mai 1832 kam es zur heute noch gültigen *Unterscheidung* zwischen *Einwohnergemeinde* und *Bürgergemeinde*. Die *Bürgergemeinde* umfasst die Ortsbürgern (in Sinne des alten Bürgerrechts) während die *Einwohnergemeinde* aus allen Einwohnern der Gemeinde mit Kantons- bzw. Schweizerbürgerrecht besteht. Diese Trennung machte eine Auscheidung des Gemeindegutes notwendig. Alle Bürgergüter wurden als Privateigentum definiert und den Bürgergemeinden zugesprochen. Dennoch blieb die Rechtslage unklar und es kam zu langwierigen Verhandlungen auf kantonaler und kommunaler Ebene. In Biel regelte der Auscheidungsvertrag von 1855 die Verhältnisse definitiv.

Noch immer ist die Bürgergemeinde Biel Eigentümerin des Feuersteins und des Rägiswalds (seit 1906 auch des Nidau-bergs).

### **Rechtsverhältnisse auf dem Feuerstein**

Eigentümerin des Feuersteins war bis 1798 die Stadt Biel. Während sie für die Kühe auf den stadtnahen Weiden Hirten und Melker anstellte, verpachtet sie ihre drei ersten Berggüter offenbar schon früh (1516 urkundlich bezeugt). Das Vieh war somit Eigentum des Pächters. Um einer möglichen Überweidung entgegenzuwirken, liess Biel die Tragfähigkeit der Weiden schätzen und beschränkte 1562 mit einer Bergordnung die Anzahl der Kühe für den Feuerstein auf 60 Stück. 1613 wurde die Anzahl dann auf 70 Milchkühe (plus Jungtiere) erhöht. Es wurde also auch Fremdvieh gesömmert. Auf vielen Berggütern setzte sich die Pacht nur zum Teil durch. 1768 postulierte Pfarrer Frêne, dass das Vieh den Pächtern gehören sollte und stellte sich gegen die



Foto: Peter Schneiter

*Métairies de mesures*, gegen die immer noch gängige Regelung, den Käse nach der gemessenen Milchleistung der Kühe an deren Besitzer zu verteilen. Mit der Klimaerwärmung im späteren 19. und der Motorisierung im 20. Jahrhundert blieben einzelne Pächter mit ihrem eigenen Vieh auch das ganze Jahr auf dem Berg (z. B. Mittlerer Bielberg, Leubringenberg), oder sie verlängern die Sömmerung erheblich.

Der Gebäudeausbau und -unterhalt blieb jedoch bis in jüngste Zeit ein Streitpunkt zwischen Eigentümer und Pächter. Die Ansprüche des Pächters überstiegen oft das für den Eigentümer finanziell Tragbare. In ein Gebäude zu investieren, das nicht ihm gehörte, war für den Pächter nicht attraktiv. Eine für beide Seiten vorteilhafte Lösung wurde mit der Errichtung eines Baurechts und dem Verkauf der Gebäude an den Pächter gefunden. Sie wurde auf dem Feuerstein 1992 verwirklicht. So ist die Existenz des Pächters auch für die folgende Generation gesichert, und über Ausbau und Unterhalt der Gebäude bestimmt der Pächter selber. Alex Oppliger, der heutige Pächter und Baurechtnehmer, bewirtschaftet mit seiner Familie die Heumatten, Weiden und Waldweiden des Feuersteins seit 2002. evtl. Foto App Er tut dies in der 5. Generation. Friedrich Oppliger-Maurer von Röthenbach hatte die Pacht als erster Oppliger am 2. September 1876 übernommen. Abb. 26 Der Wald hingegen wird von der Forstequipe der Burgegemeinde gepflegt.

### Was bedeutet Hacki?

*Hacki* heisst der bewaldete Nordhang zwischen den Weiden des Feuersteins und der Chasseralkrete. Die Geschichte der *Hacki* beginnt mit dem Rückkauf des Feuersteins 1832.

Der Wiedererwerb der Berggüter und Waldungen stürzte die Gemeinde in schwere Schulden.

Daraufhin liess der Stadtrat vom bernischen Kantonsforstmeister Karl Kasthofer einen Bericht über die Bieler Waldungen erstellen. Darin schlug er im Jahr 1834 vor: «Würden 280 bis 300 Jucharten (etwa 100 Hektaren) zum Abholzen verkauft, so würde dadurch ein Kapital gewonnen..., das mehrfach den Ankaufpreis der Alp ersetzen würde.» Der Stadtrat akzeptierte diesen Vorschlag und führte eine Steigerung durch. Den Zuschlag erhielt ein französisches Handelshaus, welches 51 Batzen pro Bernklafter bezahlte. Zwischen 1835 und 1841 wurden 270 Jucharten kahl geschlagen und dabei 13400 Klafter (etwa 27500 Kubikmeter) Holz geerntet. Daher also der Name Hacki! Eingenommen wurden 76460 Livres (entspricht heute rund 1.3 Millionen Franken), weit mehr als erforderlich zur Schuldentilgung. Das Holz wurde teils als Brennholz verwendet, auch als «Marineholz» zum Bau von Schiffen nach Frankreich exportiert.

Gleichzeitig schlug Kasthofer eine Art Wald-Weide-Ausscheidung vor: Die als Weide geeigneten Walsflächen sollen zur Weide geschlagen werden, damit der Pachtzins erhöht werden könne. Tatsächlich stockt der Wald heute auf nur noch den schlechtesten Böden; besseren werden beweidet!

Nach Ende des Schlags verfasste 1841 Adolf von Greyerz, der erste Oberförster der Burgergemeinde Biel, einen ersten Wirtschaftsplan, in dem neben den Anweisungen für die Aufforstung der *Hacki* auch der Bau von Entwässerungsgräben und Mauern vorgesehen wurde, um so den Weidegang einzuschränken und die Waldfläche zu schützen. Die

Wiederaufforstung und Bewirtschaftung dieser Kahlschlagfläche erwies sich als äusserst schwierig. Schneedruck, Vernässung, starker Bodenbewuchs, Wind und Trockenjahre sowie Schäden durch Vieh minderten den Erfolg. Zudem wurde am 27. November 1983 ein grosser Teil der *Hacki* durch einen Weststurm zerstört Abb. 15. Die Schadensbilanz war enorm und betraf etwa 25 Hektaren Waldfläche; 10 000 Kubikmeter Holz lagen am Boden. Dennoch stehen auch heute noch zahlreiche der 170 Jahre alten Bäume entlang der Strasse vom Rägiswald zum Feuerstein. Abb. 16

### Greyerzerkäse auf dem Feuerstein

Wie oben beschrieben, wurden die Juraberge vorwiegend mit Milchkühen bestossen. Die Milch konnte nicht ins Tal transportiert werden und musste deshalb auf dem Berg haltbar gemacht werden. Ursprünglich wurde sie zu Weichkäse und Zieger verarbeitet.

Im 16. Jahrhundert wurde vermehrt auf die Produktion von fettem Labhartkäse umgestellt. Der Bellelaykäse (*Tête de Moine*) ist ein Relikt der damaligen kleinen Käseformen.

Ein Zentrum der Käseerei war Greyerz, wo schon früh Hartkäse für den Export hergestellt wurde. Doch Greyerz exportierte nicht nur seinen Käse, sondern auch das Know-how. Seit dem 18. Jahrhundert wanderten viele Greyerzer Käser aus, auch in den Jura, und produzierten dort Greyerzerkäse, eine Bezeichnung, die damals noch nicht geschützt war. Erst 1992 wurde die Marke *Gruyère* gesetzlich geschützt und das Produktionsgebiet auf die Kantone Freiburg, Waadt, Neuenburg und Jura, sowie die bernischen Amtsbezirke Courtelary, La Neuveville und Moutier festgelegt. So kommt es, dass heute auf dem Feuerstein in der Sömmerungszeit aus gut 60 000 Litern Milch ca. 6 000 kg oder

etwa 200 Laibe *Alp-Gruyère* AOC / *Gruyère d'alpage* AOC produziert werden. evtl. Abb. 13 oder ein einzelner Laib Im Chasseralgebiet wird dieser Markenkäse auch im Rägiswald und auf dem Twannbergli hergestellt. Pächter Oppliger vermarktet ihn zum grössten Teil auch selbst: was er davon nicht in seinem Gastbetrieb auf den Tisch bringt, verkauft er direkt ab Hof.

### Trockensteinmauern

Schon früh wurden die Weiden der Berggüter mit Zäunen umgrenzt. In erster Linie wollte man damit verhindern, dass sich die Herden vermischten und sich Seuchen von einer Herde auf eine andere übertrugen. Diese *cordons sanitaires* verliefen entlang der Eigentumsgrenzen. Sie sollten aber auch das Vieh von Hausgärten Abb. 17, Wäldern und Gefahrenzonen wie dem *Wolfschrache* fernhalten, und das Vieh konnte leichter gefunden und in kürzerer Zeit zum Melken zusammengetrieben werden.

Die oben beschriebene Holznot führte jedoch wohl schon vor dem 18. Jahrhundert dazu, Holzzäune durch Trockenmauern zu ersetzen. Frêne empfahl 1768 ausdrücklich «murets qui délimitent les pâturages dans le but d'épargner la forêt et de nettoyer le terrain» (Mauern, die die Weide abgrenzen, mit dem Ziel, den Wald zu schonen und den Boden zu säubern).

Besonders geeignet für den Mauerbau sind die Steine der Dalle nacré-Schicht, da diese nicht nur feuer-, sondern auch frostbeständig sind und dem rauen Klima am besten widerstehen können (vgl. S. 89). Heute noch gut erhaltene Mauerstücke werden auf ein Alter von über 300 Jahren geschätzt. Zudem sind diese Steine oft plattig und können daher leichter aufgeschichtet werden. Die Steine wurden



Foto: Peter Schneiter



Foto: Kuno Moser, Burgergemeinde Biel

nicht nur auf den Weiden gesammelt, sondern in eigens dafür angelegten kleinen Gruben gewonnen. Abb. 18 Erstellung und Unterhalt solcher Trockenmauern wurden zumindest teilweise den Pächtern als Pflicht auferlegt. In einem Pachtvertrag für den Feuerstein von 1833 wurde der Bau von zwölf Klafter (ergibt 40 bis 50 Meter) Mauer pro Jahr vorgeschrieben. Später wurden auch Trockenmauern zum Schutz von neu aufgeforstetem Wald errichtet. Im Wirtschaftsplan von 1907 wird der Bau einer 2400 Meter langen Mauer im Norden der Hacki erwähnt. Trotz der rechtlichen Vorgaben in den Pachtverträgen wurden viele Mauern ungenügend unterhalten. Zum einen erschien es weniger aufwändig, Stacheldrähte zu spannen, zum andern ging auch die Fertigkeit verloren, Trockenmauern richtig zu erstellen und zu reparieren. So sind heute etwa

zwei Drittel aller Mauern verfallen Abb. 19, was sehr bedauerlich ist, da diese Mauern das Landschaftsbild entscheidend prägen und einen besonderen Wert als Lebensraum vieler Kleinlebewesen haben.

Seit 1998 engagiert sich die Burgergemeinde Biel zusammen mit dem Fonds Landschaft Schweiz, dem Lotteriefonds und der Schweizerischen Berghilfe für den Wiederaufbau. Ein portugiesischer und mehrere bergamasker Maurer, die die Technik des Trockenmauerbaus noch beherrschen, haben ihr Können an die meisten Forstwerke der Burgergemeinde Biel weiter gegeben. Jedes Jahr können so, mit Hilfe von Zivildienstleistenden und Leuten aus Beschäftigungsprogrammen, nahezu vierhundert Metern Mauern wieder aufgebaut werden. Abb. 20, 21, 21a (© swisstopo!)

Die Gesamtlänge aller Mauern des Feuersteins beträgt nahezu sechs Kilometer, jene der Besitzungen der Bürgergemeinde Biel etwa zehn Kilometer und alle Mauern auf der Chasseralkette im Gebiet des Regionalparks erreichen zusammen eine Länge von etwa 125 Kilometern.

### Ahornalleen

Die Waldweiden südlich des St. Immertals weisen gegenüber den meisten anderen Juraweiden eine Besonderheit auf. Während dort ausladende Weidtannen stehen, bilden hier grosse, alte Bergahorne lange Reihen, die sich über die Weiden hinziehen oder entlang von Wegen stehen. Abb. 22 Selbst auf der Landeskarte 1:25 000 sind sie gut zu erkennen.

Die auffälligen Alleen verweisen darauf, dass diese Bäume gepflanzt wurden. Gegenüber den Weidtannen haben die Bergahorne den Vorteil, dass unter ihnen Gras wachsen kann, das sogar durch das abfallende Laub gedüngt wird. Das Alter der Bäume wird auf etwa dreihundert Jahre geschätzt. Eine genaue Bestimmung ist schwierig, weil alle älteren Bäume im Innern hohl sind und die Jahrringe deshalb nicht mehr gezählt werden können.

Die Fäulnis und die Gestalt der Ahorne Abb. 23 weisen auf Verletzungen hin, welche wahrscheinlich auf das *Schneiteln* zurück zu führen sind. Bis weit ins 19. Jahrhundert hinein war es üblich, für die Gewinnung von Futterlaub und Brennholz Äste von Laubbäumen abzuhacken. Dies hatte, vor allem in Zeiten, in denen das Futter knapp war, eine grosse Bedeutung. Um eine Kuh über den Winter zu versorgen, bedurfte es rund einer Tonne Laub; zudem wurden Laub und Reisig auch als Einstreu verwendet. Es wurde im Sommer durch Rupfen oder Schneiteln von Bäumen gewonnen.

Die Schnittstellen der gekappten Äste begannen zu faulen und nach und nach hat sich die Fäulnis ausgebreitet und die Stämme ausgehöhlt. Abb. 24

In den vergangenen Jahrzehnten sind viele dieser alten Bäume zusammengebrochen. Nun haben aber einige Grundbesitzer, so die Bürgergemeinden Orvin und Biel, angefangen, die abgestorbenen Bäume zu ersetzen. Dies gelingt allerdings nur, wenn die jungen Bäumchen über ein Jahrzehnt lang vor dem weidenden Vieh geschützt werden Abb. 25, was einen erheblichen Kostenaufwand verursacht. Der Förster rechnet pro Baum für Pflanzung und Schutzgatter inklusive Unterhalt während zehn Jahren mit Kosten von zirka tausend Franken. Der Aufwand rechtfertigt sich aber, wird doch so nicht nur das einmalige, typische Landschaftsbild erhalten, sondern die Bäume schützen auch die Weiden vor Austrocknung durch den Wind, geben dem Vieh Schatten und sind selbst ein besonderer Lebensraum.

Seit 2002 ist im Gebiet des Chasseral ein regionaler Naturpark im Entstehen begriffen, der auch das ganze Berggut Feuerstein umfassen wird. Das Projekt sieht unter anderem Massnahmen zur Förderung des Auerhahns vor. Der aufgelockerte Wald der Hacki mit den vielen lichten Jungwaldflächen bietet dazu beste Voraussetzungen (siehe Seebutz 2011, S. 95–98).

PS. Die historischen Teile des Textes wurden durch Frau Dr. Margrit Wick-Werder überprüft und bearbeitet.

Die Geschichte der Bieler Berggüter soll im Auftrag der Bieler Bürgergemeinde in naher Zukunft besser erforscht werden.

**Autoren:**

Peter Schneider, dipl. Forstingenieur ETH/SIA, war von 1982 bis 2002 Oberförster der Burgergemeinde Biel. Eva Schneider-Krattiger ist Architektin. Das Ehepaar lebt heute in Nidau.

**Verwendete Literatur**

Affolter, J.: Provenance des silex préhistoriques du Jura et des régions limitrophes. Thèse de doctorat. Service et musée cantonal d'archéologie, Neuchâtel 2002

Bassin, A. / Stegmann, S.: Inventaire des murs de pierres sèches. Parc régional Chasseral, Bienne 2003

Blösch, G.: Chronik von Biel von den ältesten Zeiten bis zu Ende 1873, Biel 1875

Burgergemeinde Biel: Der Feuerstein (Pierre-feu), Berggut der Burgergemeinde Biel, 1954

Burgergemeinde Biel: 100 Jahre Familien Oppliger auf dem Feuerstein, 1976.

Burgergemeinde Biel: Waldwirtschafts- und Betriebspläne; Wirtschaftspläne 1907–2003.

Fankhauser, F.: Geschichte des Bernischen Forstwesens von seinen Anfängen bis in die neuere Zeit, Bern 1893

Kasthofer, K.: Bericht über die Waldungen der Stadt Biel, Biel 1836

Landolt, E.: Die forstlichen Zustände in den Alpen und im Jura. Auszug aus dem Bericht an den hohen schweizerischen Bundesrath über die Untersuchung der Gebirgswaldungen. Bern 1863.

Maibach, K. / Stähli, R.: Vom Hinteren Bielberg zum Murtenberg, in: Seebutz 2011; S. 87–90.

Martignier, L. et al.: L'histoire biogéologique postglaciaire très spéciale d'une zone du Jura suisse, in: Bulletin de la société neuchâtoise des sciences naturelles 130.1, 2007, S. 113–122.

Moser, A.: Les métairies devant, derrière, du milieu ..., in: Intervalles 29, 1991, S. 105-146

Müller, C. A.: Das Buch vom Berner Jura, Derendingen 1953

Rennefahrt, H.: Die Allmend bis zur französischen Revolution, Diss. jur.

Bern 1904 / Breslau, 1905

Rösli, E.: Holz und Weide, Axt und Milchmelchter. Der Feuerstein (Pierre-feu) (Berggut der Burgergemeinde Biel), in: Schweizerische Milchzeitung, 91, 1954, S. 603 ff.

Türler, H.: Auszüge aus dem ersten Ratsprotokoll von Biel 1447–51, in: Bieler Jahrbuch 1931, S. 10

Weisz, L.: Entstehung und Bedeutung der bischöflich-baselschen Waldordnung vom Jahre 1755, in: Zeitschrift für Schweizerische Geschichte, XV. Jg. Heft 2 und 3, 1935

Die Rechtsquellen der Stadt Biel mit ihren «Äusseren Zielen» Bözingen, Vingelz und Leubringen, bearbeitet von Paul Bloesch (Sammlung Schweizerischer Rechtsquellen, II. Abteilung: Die Rechtsquellen des Kantons Bern, 1. Teil: Stadtrechte, 13. Band), Basel 2003.

[www.forstmuseum.ch](http://www.forstmuseum.ch);

<http://www.gruyere.com/index.php?id=179&language=3>

[www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch) (Jura, Käse, Eisen, Glas)

<http://www.linternaute.com/encyclopedia/>

<http://orgprints.org/8735/1/104-Geh%C3%B6lzfutter.pdf>

[www.sihlwald.unizh.ch/works/summary/iringer.html](http://www.sihlwald.unizh.ch/works/summary/iringer.html)

<http://swistoval.hist-web.unibe.ch/>

<http://www.waldwissen.net/lernen/forstgeschichte/wsl-waldweide-viehfutter/index-DE>

**Bundesrätin Simonetta Sommaruga am Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH).**  
*Photo: Dirk Weiss.*

Beiträge zum Jahr 2011  
Documentation concernant l'année 2011

**2. Teil**  
**2e partie**



## Kulturpreis der Stadt Biel 2011

### Verleihung des Kulturpreises der Stadt Biel 2011 und der Ehrung für kulturelle Dienste 2011

Auf Vorschlag der Kulturkommission hat der Gemeinderat beschlossen, den Kulturpreis der Stadt Biel 2011 an den Maler und Schriftsteller Gian Pedretti und die Ehrung für besondere kulturelle Dienste dem Chor des Theaters Biel Solothurn zu verleihen. Der Festakt fand am 4. Dezember 2011 im Stadttheater statt.

### Allocution du Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

**PIERRE-YVES MOESCHLER**

Mesdames et Messieurs,  
Chers Lauréats du Prix de la culture de la Ville de Bienne 2011

Nous avons derrière nous une grande année dans le domaine de la politique culturelle: renouvellement des grands contrats, création de deux grandes institutions par la mise en commun de l'Orchestre symphonique et du Théâtre Bienne Soleure, d'une part, du Musée Schwab et du Musée Neuhaus d'autre part. En outre, un pas stratégique décisif a été pris concernant l'affectation future de théâtre Palace. Il doit, certes, être confirmé et mis en oeuvre. TOBS, NMB, Palace: ces seuls sigles évoquent le succès de la politique culturelle récente à Bienne.

La Ville de Bienne a, en effet, de quoi se féliciter: alors que la crise financière s'annonce depuis quelques années, elle franchit des pas essentiels pour assurer l'avenir de ses institutions culturelles. Pour cela, elle s'associe à la Conférence

culturelle régionale et au Canton de Berne: en effet, aucune politique culturelle d'envergure ne serait envisageable sans l'appui cantonal et régional.

Des étapes importantes ont été franchies, qu'on croyait impensables il y a encore quelques années. Il en a fallu des réflexions, des discussions, des crises, de la force de persuasion, de l'implication, mais surtout une lente et régulière élaboration de la confiance de la part de tous les partenaires. Et nous y sommes parvenus! Fusionner des entreprises du secteur privé est difficile, j'imagine: des fabriques de montres, des banques. Il y a cela de particulier à la culture: elle est parcourue de très fortes émotions, l'attachement aux institutions est affectif. Vouloir rapprocher les acteurs culturels, vouloir introduire le changement dans ce domaine, c'est le parcours du combattant. Rassurer, calmer les craintes demande du temps, de la patience, de la force de persuasion, de l'écoute surtout.

Quelle a été la recette? Aller de l'avant, garder le regard fixé sur l'horizon, ne pas se retourner sur le chemin parcouru. Parler du passé ne nous a en rien intéressé: chercher des responsables, voire des coupables... à quoi bon? Si nous l'avions fait, nous aurions dépensé nos énergies en reproches et en justifications, et nous n'aurions pas avancé d'un millimètre sur le chemin que nous devons impérativement prendre. Je voudrais saisir l'occasion de ce discours qui, traditionnellement, est consacré à l'état des lieux de la politique culturelle biennoise, pour remercier très sincèrement tous les membres des conseils de fondation, passés et présents, pour leur dévouement et leur extraordinaire implication, en faveur de la culture biennoise. Ce travail est, je le rappelle, bénévolé! Au risque d'oublier l'une ou l'autre



**Gian Pedretti, «sans titre» 1976**

*Kunstsammlung der Stadt Biel / Collection des arts visuels de la Ville de Bienne*

personnalité importante, je voudrais citer ici M. Martin Bösiger, président de la Fondation Charles Neuhaus, M. Philippe Krüttli, président de la Fondation Orchestre symphonique de Bienne, qui a succédé à Mme Marie-Pierre Walliser, que je tiens aussi à remercier ici, M. Johannes Friedli, président de la Fondation Nouveau théâtre associé Bienne Soleure, M. Jean-Pierre Bechtel, président de la Fon-

dation Centre PasquArt, M. Maurizio Paronitti, président de la Fondation de la Bibliothèque municipale et, last but not least, M. Roland Villars, qui préside aux destinées des Spectacles français. Tous ont pu s'appuyer sur des conseils de fondation très engagés et compétents. Sans le sens civique magnifique de toutes ces personnes, la culture biennoise ne serait pas parvenue au stade atteint aujourd'hui.

**Le passé est consolidé, regardons donc vers l'avenir!**

Si la politique culturelle est essentiellement une façon de gérer les ressources financières attribuées par les pouvoirs publics à ce domaine, alors l'avenir est à l'austérité, comme dans les autres secteurs de l'action publique. N'abordons donc pas ce sujet, qui fâche souvent les acteurs culturels. Ils exigent en effet de la compréhension pour la situation, souvent difficile, dans laquelle ils se trouvent. La Ville demande à son tour, aujourd'hui, de la compréhension: les finances publiques ont atteint des limites, qu'il s'agit de reconnaître et dont il faut tenir compte.

La culture est en perpétuel mouvement. Elle ne peut se figer: si elle le faisait, elle ne jouerait plus son rôle, qui est de projeter la société vers l'avenir, perpétuellement. C'est grâce à elle que nous échappons aux poncifs et à l'enlèvement intellectuel, que nous régénérons notre manière d'appréhender la réalité. L'énergie dont elle est l'expression doit jaillir de sources étrangères à l'État. Celui-ci doit, néanmoins, favoriser des conditions favorables à la création et la diffusion de la culture. Il définit ainsi une politique, qui devra, ici en particulier, répondre aux questions suivantes, hormis les aspects financiers:

1. Quel type de culture voulons-nous? Sommes-nous, à long terme, favorables au maintien d'une culture professionnelle, qui s'adresse à un public exigeant?
2. Quelle importance la création doit-elle se voir attribuer, par rapport à la diffusion de la culture?
3. Comment tenir compte du bilinguisme de notre ville et de notre région?
4. Quelle place voulons-nous réserver aux différents domaines de la culture: musique, théâtre, littérature, arts visuels, histoire...

5. A quel public voulons-nous nous adresser? Quels sont les attentes de la jeunesse? En particulier, quelles seront les attentes des publics de demain?
6. Quelle doit être l'attitude des pouvoirs publics vis-à-vis de nouvelles formes d'expression culturelle?
7. Y a-t-il place, dans la politique culturelle, pour la promotion d'événements? Faut-il renoncer, en leur faveur, à l'entretien d'institutions professionnelles coûteuses, mais moins médiatiques?
8. Comment gérer les fonds publics en faveur de la culture, selon quels critères, selon quelle répartition de compétences?

Il y a encore beaucoup d'autres thèmes à aborder et, ici et là, on entend la revendication de l'élaboration d'un «concept culturel», qui réponde à ces questions. Un tel document serait utile, certainement. Les villes se dotent d'un tel instrument pour définir leur ligne politique. Ce faisant, elles encouragent le dialogue public sur des questions difficiles, qu'on ne peut laisser à l'appréciation des seuls politiques. L'Etat ne peut intervenir de lui-même dans le domaine culturel, comme il a pu le faire en d'autres lieux et dans d'autres circonstances de sinistre mémoire. Par essence, la culture doit être libre et être l'émanation de la société et des milieux concernés.

Naturellement, même si le domaine culturel est un des domaines dans lesquels les communes jouissent d'une grande liberté, les tâches de la Ville Bienne ne peuvent pas être complètement réinventées. Elles sont contenues dans des engagements fermes vis-à-vis de ses partenaires de la scène culturelle. Elle a une certaine responsabilité à leur égard: ils jouent pour elle et pour la société un rôle éminent.

Toutefois, cette responsabilité ne doit pas conduire à l'immobilisme. Si la culture est indispensable à toute collectivité publique, à notre ville en particulier, cela ne signifie pas que le changement, dans ce domaine comme dans d'autres, ne soit pas envisageable. Il a fallu... des années pour parvenir aux adaptations structurelles dans les domaines du théâtre et des musées. Négocier un virage prend du temps, comme c'est le cas pour un grand navire: cela ne peut réussir que si tous les matelots ont choisi ensemble la nouvelle direction!

Mesdames et Messieurs, il est temps que les milieux culturels biennois lancent une discussion constructive sur l'avenir de la culture de cette ville. Ce faisant, ils devront tenir compte de tous les paramètres: les contraintes financières en sont un, déterminant. Mais ils ne devront pas craindre de débattre de nouvelles perspectives, de changements, de renoncement, en réponse aux questions que je viens de mentionner.

La Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture ne pourra, dans ce domaine, qu'initier et structurer la discussion. Le débat public ne lui appartient pas.

Une chose doit rester certaine: le dynamisme de Bienne, tel qu'il a été retrouvé au cours des vingt dernières années, a commencé dans le domaine de la culture. Or, le rôle de la culture ne s'achève pas, il se poursuit. A la table du débat doivent être conviées toutes les forces, anciennes et nouvelles, qui nourrissent la culture dans notre ville. Renoncer à ce débat, ce serait accepter le repli, l'assèchement. Ce serait surtout admettre que la discussion entre la Ville et les partenaires culturels se résume à un débat de nature financière: cela, il faut l'éviter à tout prix.

Le défi sera de rassembler les forces culturelles de cette ville, qu'elles représentent les secteurs de la création ou de la diffusion, les grandes institutions ou les petites, voire les acteurs individuels, les francophones (qui, à juste titre, réclament leur part du gâteau) ou les germanophones.

Parallèlement à cela, nous poursuivrons, en 2012, l'objectif de faire de la salle du Palace un lieu consacré à la culture: Les francophones de toute la région en ont besoin. Mais pas seulement: cette salle doit pouvoir être utilisée comme unique salle de cette dimension entre Berne et Porrentruy, entre Neuchâtel et... loin à l'est. Malgré les difficultés financières, nous atteindrons cet objectif, parce que ce pas est incontournable.

### Gian Pedretti

Der 1926 in Basel geborene Maler und Schriftsteller lebt in La Neuveville und widmet sein Leben ausschliesslich seiner Kunst. Zunächst als Plastiker tätig, beschäftigt sich Gian Pedretti seit 1966 mit der Malerei. Zu seinen Bildthemen gehören sowohl Landschaften, Porträts, Selbstporträts als auch Stilleben, in denen er die Existenz der Wesen im Spannungsfeld zwischen Sein und Nichtsein hinterfragt. Als Vertreter einer Generation von Malern, die in der Tradition der expressiven Ausdrucksweise stehen, zeichnet sich sein Werk sowohl durch Eigenständigkeit als auch durch Zeitgeist aus. Im Jahr 2007 widmete ihm das Centre-PasquArt einen grossen Rückblick, zu dem eine Monographie herausgegeben wurde.



**Gian Pedretti**

*Foto: Olivier Gresset*

### Topographie eines Vogels – Zur Malerei Gian Pedrettis

**SIBYLLE OMLIN**

Gian Pedrettis Bildwelten scheinen auf den ersten Blick einfach, direkt, verständlich, aber sie haben immer auch etwas Irritierendes, manchmal gar Unverständliches, obwohl Pedrettis Malerei im weitesten Sinn der gegenständlichen zuzurechnen ist. Es ist ein eigenrichtiger Bildkosmos, den Gian Pedretti über vier Jahrzehnte in seiner Malerei entwickelt hat. Scheinbar bezieht sich diese Malerei auf nichts anderes als auf sich selbst und auf den Künstler als ihren ersten Betrachter. Die Kunstgeschichte kennt immer wieder solche Persönlichkeiten, die ihr Werk scheinbar abseits von Publikumsgeschmack und Markt, aber auch unbehelligt von aktuellen Diskursen über Malerei – unbestechlich gegenüber den Verführungen des Kunstbetriebs – entwickeln.

Auch die Haltung, die Gian Pedretti gegenüber seinem Medium einnimmt, kann nicht unter den Prämissen der jüngeren Kunstgeschichte der letzten vierzig Jahre betrachtet werden. Seinem Werk haftet nichts Konzeptuelles, Pop-Artiges, Appropriertes oder gar Dekonstruiertes an, wie der Diskurs der figurativen Malerei seit den 1970er Jahren zeigt. Gian Pedretti kreist um die Kernthemen der Malerei; alle Bilder suchen das Gleiche, sagt Christiaan L. Hart Nibbrig.<sup>1</sup> Natur, Mensch, Tier, Berg, Landschaft.

Pedrettis Art zu malen hat somit mit jener Beharrlichkeit zu tun, die die konzentrierte Beschäftigung mit diesem Medium einget. Es ist eine langsame, bedächtige Arbeit an den Motiven, gekennzeichnet von vielen Wiederholungen, vom zyklischen Wiederaufgreifen derselben Themen.

Es scheint, dass Pedrettis Arbeit im Medium der Malerei angetrieben ist vom menscheitsgeschichtlichen Stauen, dass mit Farbe das Gemalte werden kann, was wir erkennen und empfinden. Oder – in einem weniger euphorischen Sinn – von der immerwährenden Verzweiflung darüber, dass das Gemalte nie endgültig ist, sondern weitertreibt, zu einer neuen Erfahrung. Das erinnert ab und zu an die Malerei eines anderen Bündners, Alberto Giacometti. Obwohl die beiden Werke nicht ähnlich sind.

Die künstlerische Auseinandersetzung ist bei Gian Pedretti oft nach innen gerichtet. Oder hinauf in weite Höhen, hinauf zu den Berggipfeln. Dass sich wenige Bezüge zu einer Aktualität festmachen lassen und sich symbolhaft wenige Motive, Figuren und Landschaften in diesem Kosmos der Bilder fortschreiben, ist eines der besonderen Merkmale dieser Malerei. Diese Besonderheit lässt sich in allen Werkphasen beobachten, auch dann, wenn der

Künstler etwas Neues und Aufwühlendes in Angriff nimmt, wie ein neues Material oder eine Reduktion der Farben auf Schwarz und Weiss.

Wie diesem Oeuvre begegnen? Das Wort ‚eigenrichtig‘, das bereits gefallen ist, soll nicht dahingehend verstanden werden, dass dieser Malerei eine lineare Entwicklung zugrunde liegt. Pedretti war als Maler Autodidakt und fand relativ spät zu diesem Medium. Nach einer Phase als Plastiker entstanden Mitte der 1960er Jahre – Pedretti zählte bereits vierzig Jahre – erste Bilder. In reifem Alter – hinter sich bereits die Erfahrung von Materialität, Figur, Volumen und Kontur – bildete Pedretti sein künstlerisches Sehen vor allem in der Beschäftigung mit den für ihn wichtigen Malern Cézanne, Munch, van Gogh, Alberto Giacometti, aber auch Hercules Seghers, die Brüder van Eyck, Giotto, El Greco aus.

Wenn man das Oeuvre über vier Jahrzehnte betrachtet, stellt man fest, dass es feste Serien und Gruppen gibt. Aus ihnen entstehen bis heute die Verwerfungen, Diskontinuitäten, Brüche, teilweise gar abrupten Übergänge, Wechsel der Malmittel und Formate. Auch wenn die einzelnen Etappen mehrere Jahre dauern – meistens zwischen fünf und sieben Jahre – tauchen immer wieder überraschende Bilder mit neuen Elementen auf, die später wieder aufgegriffen, vertieft oder in eine spezifische Richtung getrieben werden.

### **Topographie eines Vogels.**

Wir sehen an der Preisverleihung ein Bild, das noch nie öffentlich gezeigt wurde. Breite Striche, mit weichem Pinselduktus elastisch und doch genau gesetzt, und verschiedene Schraffuren umreissen die weit aufgespannten Flügel, die helle Brust, das dunkle Auge, das Schattenbild



**Gian Pedretti, Nature morte – Stilleben, 2006**

*Kunstsammlung der Stadt Biel / Collection des arts visuels de la Ville de Bienne*

eines Vogels im Flug. Es ist, wie wenn ein riesiger Adler über uns kreisen würde. Es ist nicht sicher, was wir auf diesem Bild erkennen.

Der Künstler experimentiert in diesem riesigen Bild mit den Prämissen von Figur und Schatten, Figur und Grund, Umraum von Figur und Raum an sich. Anfangs gilt es ihm vornehmlich, den Raum anhand seiner Begrenzung und der ihn durchbrechenden Gegenstände darzustellen, gleichsam als Negativ (als Schattenbild). Er reisst ihre Konturen im Raum auf. Die Gegenstände treten demnach nicht als konkretes Bild in Erscheinung, sondern als Andeutung, Umriss oder Schraffur; und nur sowie es nötig ist, die Dimensionen des Hohlraumes zu definieren.

In diesem Bild sind zudem die Räume der Gegenstände mit dem Papier der bedruckten Zeitungen und ihren Nachrich-

ten verzahnt. Auf den vermeldeten Ereignissen werden die gemalten Felder in Linien und Schraffuren zerlegt, die Schwingen, die Krallen. Der Künstler seziiert die Körperteile mit seinen Linien, so dass sie Karten werden, Topographien.

Diese Höhelinien und Schattenhänge machen das Dargestellte als vermessene Karte lesbar. Also mit einem Blick von oben. Aus der Luft. Mit diesem Wissen geht Gian Pedretti in seiner Malerei immer wieder auch auf das Landschaftsthema zu.

Folgerichtig wird die Linie, die vorerst eine Markierung zwischen Himmel und Erde, zwischen Bergzacken und Horizont darstellte, zur abtastenden Bewegung mit der Farbe. Mit der gemalten Linie greift Gian Pedretti in den Landschaftsraum hinein. Die Formen, die das Gebirge darbietet, die unzähligen Erhebungen, Vertiefungen, Schrunde, Hügel und Kuppen werden kartographiert und zum topologischen Gelände von Farblinien. Zugleich ändert sich die Technik: Die Ölmalerei auf Leinwand wird in den späten 1970er Jahren zugunsten einer flüssigen, pastellfarbenen Acryloder Dispersionsfarbe aufgegeben. Das Fliessende der Landschaft wird im grossen Breitformat auf Papier erkundet. Oft rinnt die Farbe über diese Lineaturen des Pinsels hinweg, an den unteren Rand der Bilder.

Die parallel laufenden Pinselzüge folgen dem Verlauf des Geländes. Sie legen die Konturen der geologischen Schichtungen frei, verfolgen die Rinnen des Regenwassers, die sich auf der schneebedeckten Landschaft abzeichnen. Mitunter scheinen sie den Verlauf von Schichten und Verwerfungen eines Inneren nachzuzeichnen, auf heimliche Runden oder Rippen hinzuweisen. Angespielt wird oft auf die Darstellung eines geologischen Schnittes und damit

auf ein Interesse nach den Tiefen des Erdaufbaus. Jedoch nicht in einem wissenschaftlichen Sinn. Vielmehr ist es die persönliche Erfahrung des Wanderers und Pirschenden in der Topologie der Landschaft, welche diese heimlichen Tiefen der Landschaft auch malerisch zum Ausdruck kommen lässt. Es ist ein Wissen über den Berg, der nicht nur von der Oberfläche her ersichtlich ist, sondern im wiederholten Sehen und Zeichnen durch den Künstler offenbar wird. Dieses Wissen verdankt sich – so bezeichnet es Ulrich Look – einem Sehen nach dem Sehen, einem Sehen mit geschlossenen Augen.<sup>2</sup>

Im November war ich bei Gian im Atelier in La Neuveville. Es war Nebel. Ich weiss, dass Gian Pedretti den Nebel mag, und überhaupt das Grau. In seinem Atelier waren neue Landschaftsbilder zu sehen. Beim Betrachten gewann ich den Eindruck von frischem Schnee. Das Graue, das lange Zeit in seinen Landschaften innewohnte, das sich in das saftige Grün von Matten mischte, in das tiefe Blau oder Rosa eines Himmels, in das fliessende Wasser eines Flusses, ist fast Weiss geworden.

Hell und Leicht. Das Weiss, das wir als Kontrapunkt in der japanischen Tuschkmalerei her kennen. Zen. Am Ende der Suche ist vielleicht immer das Nichts, das zum Scheitelpunkt für etwas Neues wird.

Ein Schlüssel zur Malerei von Gian Pedretti waren für mich immer wieder seine Texte. Er schreibt 1985: «Ein Traum überwältigt mich diese Nacht mit der an mich gerichteten Frage, warum ich male, gebunden, verleimt mit dem Objekt. Ich versuche, darauf eine Antwort zu geben, um mich loszureissen, auch mich zu vergessen, bevor daraus ein Tagtraum entsteht. Es begann so: Der weiss-gelbe

Mond, im Abnehmen begriffen, erhellte die Nacht, durch das Dachfenster fiel bleiches Licht auf das Bett, die gezackten Blätter des Hybiskus erschienen wie kalt aufgemalte Schatten vor der kalkverputzten Estrichwand mit ihrer gewellten Struktur. Meine geschlossenen Augenlider vermochten nicht die für mein Einschlafen nötige Schwärze zu erzeugen, so öffnete ich sie ab und zu wieder, um nachzusehen, was um mich herum vorging. Diffus und schleierhaft war meine Umgebung, die Sicht milchig verschmiert, eine Bestätigung für meine Nachtblindheitsangst, optisch auftretende Phantome waren nicht vorhanden. Den Kopf ins Kissen drücken, um in die Unterwelt hinabzusehen, könnte ein Nichts ergeben und die kreisenden Gedanken so zum Stillstand bringen. Darüber muss ich eingeschlafen sein.»<sup>3</sup>

Es geht immer darum, den Schrecken des eigenen Erkennens mitzumalen. Wenn immer ich seine Werke sehe, ist mir dieser Gedanke ein Leitfaden des Verstehens.

- 1 Christiaan L. Hart Nibbrig, 'Am Leichtsinn errätst du die Seele' (Paul Celan), in: Gian Pedretti, Ausst. Kat. CentrePasquArt, Biel, 2001.
- 2 Ulrich Look, Sehen mit geschlossenen Augen, in: Gian Pedretti, Ausst. Kat, Kunsthalle Bern, Bern 1990.
- 3 Gian Pedretti, ich bin auf den Augenblick..., Literaturverlag Droschl, Graz 1985 (Aufzeichnung vom 10. Februar 1982).

Sibylle Omlin ist Kunstwissenschaftlerin und Direktorin ECAV.



**Gian Pedretti, ohne Titel, 1974**  
Kunstsammlung der Stadt Biel /  
Collection des arts visuels  
de la Ville de Bienne



**Gian Pedretti,**  
**Auto-Portrait 82, 1982**  
Kunstsammlung der Stadt Biel /  
Collection des arts visuels  
de la Ville de Bienne

## Laudatio Chor des Theaters Biel Solothurn

**HANS J. AMMANN**

Lieber Chor, liebe Sängerinnen und Sänger,  
Liebe Chormenschen,  
Meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde des Bieler Theaterchors,

lassen Sie es mich gleich zu Anfang sagen, mit Nachdruck und Freude: Ich gratuliere dem Chor des Theaters Biel und seinem guten Hirten Valentin Vassilev zum Anerkennungspreis der Stadt Biel 2011. Ich gratuliere vielen singenden Menschen, die in der Vergangenheit Leben und Qualität dieses Chors entwickelt und verkörpert haben, dies in der Gegenwart tun, in die Zukunft hinein.

### Chor des Theaters Biel Solothurn

Seit 1971/72 hat sich das Bieler Musiktheater als zentrale Säule des Theaterlebens der Städte Biel und Solothurn trotz schwieriger Phasen äusserst positiv entwickelt. Es ist wesentlicher Bestandteil des kulturellen Lebens der Städte und der Region geworden. Musiktheater ist ohne Chor nicht denkbar. Seit 1993, also seit nun fast zwanzig Jahren, leitet Valentin Vassilev den unabhängigen, nicht subventionierten, semiprofessionellen Bieler Theaterchor, den er mit Leidenschaft immer wieder neu mit der professionellen Arbeit des Musiktheaters verbindet.

Ich gratuliere im Namen unzähliger Besucherinnen und Besucher des Bieler und des Solothurner Theaters, der Gastspielbühnen, die den Chor als unverzichtbaren Bestandteil im Maschinenraum des Musiktheaters erlebt und erfahren haben, das Alexander Kluge so treffend als «Kraftwerk der Gefühle» beschrieben hat. Herzlichen Glückwunsch also!

(CHOR SINGT)

Meine sehr verehrten Damen und Herren

Wir befinden uns an einem ganz normalen Probenstag im März 2007. Es geht um die Oper «Orfeo ed Euridice» von Christoph Willibald Gluck. Ich stehe vor dem Chor, erste Chorprobe. Es geht darum, den Chormenschen den Mythos von Orpheus nahezubringen, seinen Gang in die Unterwelt, die zeitlose Geschichte von Liebe, Tod und Erlösung, die Geschichte seines mythisch überlieferten Lebens, die gleichzeitig das Wesen und die Macht der Musik so wunderbar konkretisiert. Orfeo als Urvater des Musizierens. Ich sehe die Gesichter der Chormenschen, stelle mir vor, wie sie an diesem Abend hierher auf die Probebühne gekommen sind. Es ist 19.15 Uhr. Mit dem Zug, zu Fuss, mit dem Fahrrad, aus vielen Ecken der Stadt, gar aus Thun, Bern, Chaux-de-Fonds, vielleicht etwas abgehetzt, gelassen, erwartungsvoll: «Was hat denn der da vorne mit uns vor, denkt er etwa daran, uns hinter der Bühnendekoration singen zu lassen, wie auch schon? Mein Gott, muss das sein, ausgerechnet heute Abend die erste Probe, heute spielt doch Basel gegen Barcelona.» Aber sie sind da, sie sind pünktlich, jeder einzelne. Sie wollen. Sie wollen singen. Jede Sängerin, jeder



**Chorprobe zur Oper Macbeth von Giuseppe Verdi**

**Chor des Theaters Biel Solothurn unter der Leitung von Valentin Vassilev**

*Foto: Peter Samuel Jaggi*

Sänger hat seine eigene Geschichte. Sie verbinden diese heute und bei jedem Auftritt, sie übernehmen Verantwortung, künstlerische Verantwortung. Obwohl es manchmal schwerfällt, berufliche Anforderungen, Familie, das, was im alltäglichen Leben der Fall ist, mit der notwendigen Proben disziplin zu verknüpfen.

Der Bieler Theaterchor ist kein professioneller Chor. Er hat mit dem Theater eine Vereinbarung, aber es gibt keine festen Verträge. Das einzelne Mitglied erhält 15.– Fr. pro Probe und 30.– Fr. pro Vorstellung. Das ist nicht viel. Der Wille zu singen ist da, die Freude, das Interesse, das «Kraftwerk Musiktheater» mitzugestalten, ist stärker als

alles andere. Zurzeit sind es 90 bis 100 Sängerinnen und Sänger, aus denen heraus Valentin Vassilev die jeweiligen Besetzungen generiert. Diese wechseln natürlich, die Interessen sind verschieden, es gibt eine kleine Kerntruppe von Unentwegten.

Was ist es denn, das sie immer wieder neu auf die Bühne lockt? Die an- und eingeborene Sehnsucht der Menschen nach Ausdruck? Ich denke, dies auch, aber vielmehr ist es Orpheus – jedes Musikmachen hat mit diesem Mythos zu tun. Der Zauber seiner Lyra verführt sie und uns. Und wir spüren, dass Musik kaum etwas mit unseren Augen zu tun hat. Musik ist Hören. Das Sinnesorgan «Ohr» steht im Zentrum, nicht das «Auge». Die Sänger erzeugen, mit dem Orchester, mit den Solisten, einen Klang, wir sind in diesem drin, nicht ausserhalb, der Blick spielt in diesem Zusammenhang eine untergeordnete Rolle. Besonders natürlich im Konzert. Bei der Oper ist es etwas anders – darunter leiden auch einige Zuhörerinnen und Zuhörer des Öfteren. Sie würden gerne dem Ohr die volle Oberhand lassen. Diese Konfliktlage zu vertiefen, das würde uns auf eine andere Baustelle führen. Musiktheater allerdings ist ein wunderbares Mittel, der heutigen Verabsolutierung des Sehens, der inflationären Bilderflut etwas anderes entgegenzusetzen.

Ich versuche, dem Chor die erste Szene der Gluck-Oper zu beschreiben. Ein Trauergesang, Musiktheater ist ein helles oder dunkles Fest. Dunkel der Anfang, nur eine Kerze brennt. Der Chor betrauert einen Tod, den von Euridice. Der Chor steht da, Körper an Körper, bewegungslos, Trauer macht starr. Ein kleiner Metallspiegel, befestigt an der Stirn, ermöglicht geheimnisvolle Lichtreflexe. Sie erzählen

von einer anderen Welt, reissen das Dunkel momenthaft auf. Dann, an einer bestimmten Stelle, in einer einzigen Bewegung, bedecken die Sängerinnen und Sänger ihre Gesichter mit einem schwarzen Schleier. Die Gesichter verschwinden. Nur Klang bleibt. Die Präzision der Geste ist entscheidend. Sie erzeugt die notwendige Zeichenhaftigkeit der Situation. Es ist für einen Regisseur beglückend zu erfahren, wie sich die Qualität der einzelnen Chormenschen zu einem Ganzen verbindet. Phantasie und Imagination entzünden sich immer wieder auf's Neue. Um einen Erfahrungsraum im Publikum zu schaffen, muss der Chor selber in einen Erfahrungsraum eintauchen. In unserem Falle, im ersten Teil der Oper, in einen Raum der Innigkeit. Andere Werke erfordern ganz anderes. Das gelingt nur mit Disziplin. Chorarbeit hat enorm viel damit zu tun. Die Sängerinnen und Sänger müssen einander wahrnehmen, aufeinander hören. Das Gelingen ist immer wieder gefährdet. Aber gerade dies reizt den Chor: an einem anderen Gelingen zu arbeiten als an dem, was die Alltagswelt verlangt: Beruf, Familie, die normalen Ablenkungen, aus denen Leben besteht. Die Chormitglieder haben sich entschieden, in ihnen selbst, und dies ganz persönlich, eine Landschaft zu erschaffen, in der musikalisches, sängerisches Gestalten sie immer wieder neu vor neue Herausforderungen stellt, die Orfeolyra also selber zu spielen.

Nun ist es an der Zeit, dem Chef, dem guten Hirten, einige Sätze zu widmen, der all das Beschriebene in die musikalische Tat umsetzt: Valentin Vassilev. Er leitet den Bieler Theaterchor seit 1993, also seit nunmehr fast zwanzig Jahren. Es ist zwar kein Engelschor, dem er vorsteht, obwohl er das manchmal gerne hätte. Sein Talent, neben dem herausragend musikalischen, ist es eben auch, dass er mit

Hilfe der unentbehrlichen Vorstände Leo Vettoretti und Michèle Péquegnat aufkommende Kommunikationsmiss-töne in produktiven Wohlklang verwandeln kann. So, dass er unter seiner Leitung klingt, der Chor, so, dass er sich entwickelt, der Chor, so, dass dieser Chor in der Lage ist – stilistisch, technisch, musikalisch – das Musiktheater dieser Stadt in einem gewissen Sinne unverwechselbar zu machen: mit bescheidenen Mitteln Überdurchschnittliches zu erreichen.

Es gibt selbstverständlich einige Menschen, welche die Tätigkeit von Valentin Vassilev ermöglicht und vorbereitet haben. Edi Benz etwa, der das Musiktheater anfang der 1970-er Jahre neu aufgelegt hat, in Zusammenarbeit mit dem Dirigenten und Komponisten Jost Meier, in intensiver Zusammenarbeit mit Mario Bettoli, damals selber Chor-sänger, dem Theater verfallen, Seele des Theaters, wohl auch des damaligen Chors. Dann die Regisseure Martin Markun und Franz Weber, der Dirigent Fabrizio Ventura, der unvergessliche Edwin Fabian.

Der semiprofessionelle Bieler Theaterchor verleiht dieser Stadt nicht nur künstlerische Impulse, sondern ist mehr: Durch die lokale und regionale Herkunft der Sängerinnen und Sänger ist er Ausdruck einer tiefen Verbundenheit mit der Bevölkerung selbst. Das ist einmalig in der Theaterlandschaft Schweiz.

Das Wort «Chor» entstammt dem griechischen Wort «choros», was Reigen bedeutet. Vielleicht wird sich der Chor nach der heutigen Ehrung zusammentun, um einige freudvolle Kulttänze einzustudieren, nicht «Orfeo», sondern den Fruchtbarkeitsgöttern der Stadt Biel gewidmet,

die es ermöglichen könnten, durch eine kleine Subventionserhöhung die heutige Anerkennung in eine etwas höhere materielle Wertschätzung zu verwandeln. Es tut mir leid, dass ich diese Laudatio mit dem leidigen Thema Geld schliesse, aber man kommt ja in heutigen Zeiten kaum mehr um dieses Thema herum. Es sei denn mit einem Besuch des Theaters, unserem Theaterchor zuliebe. Nochmals: Herzlichen Glückwunsch!

Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Hans J. Ammann, Dramaturg, ist ehemaliger Direktor des Theaters Biel Solothurn

## Bleu, Blanc, Rouge à Bienne, du 14 au 18 septembre 2011

### 7ème Festival du Film Français d'Helvétie

#### CHRISTIAN KELLENBERGER, FONDATEUR ET DIRECTEUR

*Le FFFH se veut un pont entre communautés linguistiques francophones et alémaniques: quoi de mieux que le médium universel qu'est le cinéma pour rapprocher les personnes, tout cela dans la plus grande ville bilingue suisse? C'est une fois encore sur un franc succès que s'est terminé dimanche 18 septembre à Bienne le 7ème Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) après cinq jours de projections. Cette année, ce sont 36 films qui ont été projetés, dont 22 Grandes premières. 45 invités ont été accueillis durant les cinq jours de festivités. Pour le plus grand plaisir des organisateurs, de nombreuses séances (22) affichaient complet et les spectateurs ont été 10 400 à fréquenter les salles obscures durant ce long week-end. Retour sur les journées en couleur.*

Comme chaque année, le festival s'est décliné en cinq journées. Le mercredi après-midi, ce sont les enfants qui étaient à l'honneur. En effet, nos chères têtes blondes ont pu, pour leur plus grand bonheur, assister gratuitement à la projection du film «Une vie de chat». Le succès a été tellement grand que les organisateurs ont dû mettre sur pied une deuxième séance afin qu'un maximum d'enfants puissent profiter d'un après-midi cinéma. Les alémaniques ont eu droit au même film, mais avec un sous-titrage paré en direct! La fondation Théodora était à nouveau associée au projet, puisque pour chaque enfant étant venu assister à la projection, le FFFH a versé cinq francs aux «Docteurs Rêve». Jeudi avait lieu la soirée d'ouverture, avec quelques invités de renom. Parmi eux, le jeune acteur Kacey Mottet, le groupe pop-rock Lunik, les politiciens Bernhard Pulver,

Samuel Schmid et Erich Fehr, les représentants de la culture Jean-Frédéric Jauslin et Christine Beerli et l'équipe du film d'ouverture. En effet, un seul film était projeté en simultané au Rex 1 et 2; «17 filles». Inspiré d'un fait divers, ce film de fiction se penche sur la vie de 17 adolescentes qui, un beau jour, décident de tomber enceintes en même temps, afin de vivre une grande aventure humaine ensemble. Après la projection, Déphine et Muriel Coulin, les deux réalisatrices, ainsi que Louise Grinberg et Esther Garrel, deux des actrices du film (Louise Grinberg sera certainement l'une des futures grande dame du cinéma français – on prend les paris?), ont participé à un podium sur la scène du Rex 1 afin de partager leur regard sur leur film. Une seule présence masculine parmi les invités ce soir-là, le parrain de cette 7ème édition, l'acteur suisse à la renommée internationale Carlo Brandt, qui joue aussi le proviseur dans «17 filles».

Le vendredi, on entrait dans le vif du sujet avec la première couleur du festival, le bleu: couleur de l'aventure. Durant cette journée, les spectateurs ont pu assister à douze projections différentes, dont les Grandes premières «De bon matin», «Un heureux événement», «Le Havre», «Les Géants». «Les Hommes libres», film traitant de la Seconde Guerre mondiale, et présenté le soir, était suivi d'un podium de discussion avec Ismaël Ferroukhi le réalisateur, et Tahar Rahim l'interprète de Younes, héros du film. Rappelons que Tahar Rahim est à ce jour l'unique acteur français ayant été doublement césarisé pour son rôle du Prophète. En fin de soirée «Chez Gino», comédie aigre-douce à prendre au deuxième degré, a rencontré un très vif succès. En effet, les spectateurs étaient tellement nombreux à souhaiter assister à cette séance, pourtant tardive, que les organisateurs ont décidé de projeter une seconde fois ce film le samedi matin.



**Carlo Brandt, Parrain de la 7ème édition du FFFH**

*(Photo Dirk Weiss)*



**Ariane Ascaride et Robert Guédiguian, actrice et réalisateur  
Les neiges du Kilimandjaro**

*(Photo Peter Samuel Jaggi)*

C'est le blanc de l'innocence qui était à l'honneur le samedi. Pour commencer la journée, le Forum du bilinguisme en partenariat avec le FFFH proposait «All That Remains», un road-movie suisse ayant pour décor le Japon et l'Ouest américain. En effet, le film présenté comportait la particularité d'être en langue anglaise. Isabelle Caillat, actrice ayant obtenu le Prix du cinéma suisse pour ce rôle, avait fait le déplacement de Bienne en compagnie de ses réalisateurs. En plus de ce long-métrage original, «Handschlag», le court-métrage de Gregor Frei, gagnant du concours organisé par le Forum du bilinguisme, a été projeté en début de matinée et le réalisateur s'est vu remettre un prix. Parmi les films de la journée, on trouvait entre autres Les Grandes premières «Le Skylab»,

«En ville», «La Fée», «La Nouvelle guerre des boutons» ou «Polisse», mais aussi «Monsieur Lazhar», qui raconte l'histoire d'un homme, réfugié algérien au Canada, qui propose de reprendre une classe de jeunes enfants après le suicide de leur maîtresse. L'après-midi s'est poursuivi avec la projection désormais traditionnelle des courts du FFFH. C'est le film «A trois», de Vanessa Clément, qui a remporté le prix découverte, décerné par un jury présidé par le Parrain de cette 7ème édition, Carlo Brandt. Mais cette journée, placée sous le signe de l'innocence, a aussi eu son lot de fous rires. «Mon pire cauchemar» a séduit le public du Rex 1. Le dernier film d'Anne Fontaine réunit Isabelle Huppert et Benoît Poelvoorde dans une comédie fraîche, drôle, aux dialogues bien ficelés. Le film phare de



**Tahar Rahim, acteur doublement césarisé**

*(Photo Guillaume Perret)*

la soirée, «Les neiges du Kilimandjaro» a lui aussi tenu toutes ses promesses. Accompagnée par son réalisateur Robert Guédiguian et l'actrice Ariane Ascaride, cette jolie fable a reçu un accueil très chaleureux du public biennois. Comme à son habitude, le réalisateur a choisi Marseille, sa ville natale, comme cadre pour son film. Les difficultés de la classe ouvrière, la «désolidarisation» de notre société contemporaine et l'importance des liens familiaux sont des thèmes traités avec beaucoup de douceur et de tact dans ce long-métrage aux saveurs douces-amères.

Le dimanche, dernière journée du FFFH, était placé sous le signe de la passion, la couleur rouge. Les festivaliers ont eu une fois encore l'embarras du choix. Parmi les longs-métrages projetés ce jour-là, on trouvait; «Michel Petrucciani», «La guerre des boutons», «Les bien-aimés» ou encore «Beur sur la ville», comédie poilante accompagnée par une partie de l'équipe du tournage. L'un des moment phare était la projection de «Vol spécial», un documentaire sur le renvoi des immigrés illégaux ayant refusé de quitter la Suisse librement et étant contraints de partir de manière forcée a soulevé beaucoup d'émotion au sein du public. Cela d'autant plus que la projection s'est déroulée en présence de la conseillère fédérale Simonetta Somaruga et qu'un podium de discussion réunissait ensuite le réalisateur Fernand Melgar, la Professeure Martina Caroni et la ministre du département de justice et police. Pour terminer le festival, c'est un film un peu particulier qui a été choisi. Un film muet en noir et blanc. Choix certes osé, mais soutenu par un excellent casting. Jean Dujardin, la star de ce long métrage a su montrer tout son talent et son jeu d'acteur sous les traits de George Valentin dans «The Artist». Il était accompagné d'une actrice, elle aussi magnifique, dans ce film noir-blanc, Bérénice Bejo. Juste avant la projection, les 5 membres du Jury des Jeunes ont été récompensés sur scène. Un beau final pour cette 7ème édition du FFFH.

En conclusion, le Festival a fêté le plus grand succès de son histoire, le taux d'occupation des REX est très élevé (91%), les séances découvertes ont toutes affiché complètes, des séances supplémentaires ont été mises en place. Les organisateurs envisagent d'ouvrir une nouvelle salle à temps plein pour la 8ème édition, afin de contenter les nom-

breuses personnes qui n'ont pu assister au festival cette année, faute de place. Un projet qui, espérons-le, verra le jour, malgré les coûts qu'une telle mesure engendrera forcément. Le FFFH est un petit festival certes, mais réputé pour sa qualité et sa programmation artistique. Le côté organisationnel est également reconnu et apprécié auprès des artistes, ils se parlent et ça se ressent à travers les années. Idem chez les professionnels; il est devenu plus facile d'obtenir un film, notamment dans la Section découverte. Selon les propos relatés par Unifrance, le Festival commence à se faire un nom, toujours en rapport à sa taille et à ses ambitions. Du côté du public, l'augmentation est nette chaque année, alors qu'en 2005, nous avons débuté avec un peu plus de 2'500 festivaliers. L'aspect financier/partenaires est également en nette évolution. En 2010, ils étaient 63 partenaires, désormais, 80 sont autour du projet. Le FFFH a pris une dimension supplémentaire car il doit faire face à des Festivals de renom en matière de programmation. Le Festival souhaiterait se développer davantage même si il est conscient qu'il existe certaines limites, notamment d'un point de vue géographique et financier. Il est réalisé à Bienne, territoire industriel qui n'offre pas les mêmes possibilités que les pôles économiques Genève ou Zürich. Le comité a néanmoins de grands projets pour Bienne, il aime cette ville – mais pour ce faire, il faut également une volonté politique qui est toutefois existante. Le public semble apprécier, ce qui représente la base du succès et qui démontre que la dimension actuelle a fait ses preuves. De nombreuses entreprises locales et régionales s'identifient au Festival. Il s'agit de garder la raison d'être, à savoir franchir les frontières linguistiques. Il existe de moins en moins de films français sous-titrés en allemand, et le FFFH devra y faire face, car il est un pont entre les communautés



**Esther Garrel et Louise Grinberg**

*(Photo Dirk Weiss)*

à triple sens: d'un point de vue économique, la majorité des partenaires sont alémaniques. D'un point de vue de la fréquentation, près de la moitié du public est d'origine alémanique (45%). D'un point de vue programmation, de nombreux films sont sous-titrés en allemand et les débats et discussions sont traduits simultanément en allemand. Pour terminer, les romands sont minoritaires à Bienne et le Festival est heureux d'exister aussi pour renforcer l'identité francophone de la ville et défendre le bilinguisme. Pour ce faire, le Festival a noué des contacts qualitatifs avec de très

nombreux acteurs économiques locaux et régionaux, qui connaissent la manifestation, qui ont suivi son évolution et qui s'identifient au Festival. Grâce à des actions de sympathie telle que « Les Amis du FFFH » qui a créé un engouement fort, le FFFH réussit à éviter de tout miser sur un ou plusieurs partenaires principaux. Fort heureusement, il compte aussi parmi ses partenaires des entreprises soucieuses du développement du festival qui n'hésitent pas à engager de grands moyens. Le rôle du FFFH se doit culturel, il procure aux festivaliers et habitants de notre région une bouffée d'oxygène bienvenue grâce au film francophone, et parfois même une certaine fierté pour certains.

Christian Kellenberger est Fondateur et Directeur du FFFH.

### **Lettre ouverte aux Amis du FFFH, par Carlo Brandt**

Cher Christian, Cher comité d'organisation, Chers Amis du festival,

Je me souviendrai toujours du FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE 2011 et pour cause... Être parrain et président (du Jury) d'un festival, moi qui déteste les honneurs... alors en prenant le train gare de Lyon à Paris, je me faisais une idée avec les autres festivals où j'ai été présenter des films – Cannes Locarno Berlin – et je revenais d'un festival à Istanbul... grandeur, paillettes, beaucoup de monde, surtout des professionnels, et beaucoup de films, mais il y manquait quelque chose qui est l'essence même du 7ème Art... la simplicité, la chaleur et la qualité...

En arrivant à Vallorbe à la sortie du TGV j'avais déjà l'impression de changer de dimension, de revenir à quelque chose que nous avons perdu dans les grandes villes... la dimension Humaine, et cette sensation s'est renforcée avec le voyage en voiture en passant par les bords du lac de Neuchâtel que je connaissais déjà, puis les bords du lac de Biemme, ses vignobles qui venaient de donner leurs fruits sous la lumière dorée de ce début d'automne, caressant l'île St-Pierre, et au bout entre la surface du lac les contreforts du Jura et au loin dans une légère brume, l'Eiger, le Mönch et la Jungfrau...

Bienne... j'étais déjà gâté par le paysage et ce n'était que le début de ces trois jours qui resteront toujours

en mémoire... Cette entrée en matière de la Nature préfigurait l'accueil de toutes les équipes qui ont travaillé à la bonne marche de cette manifestation...Ce qui fait la différence avec les autres festivals, c'est le périmètre restreint des salles de cinéma, qui permet aux gens de s'y croiser de s'y rencontrer, d'échanger et ce ne sont pas des verbes pour faire joli mais des actions qui aiguisent le sens critique du spectateur, et le spectateur est le point central avec la qualité de la programmation...

De l'audace car à l'image de notre monde, il faut que les films ne se replient pas sur eux-mêmes, il doivent faire preuve d'imagination...ces films nous aident à comprendre le monde donc nous-mêmes, et cela en passant un bon moment en voyant une bonne histoire... ce festival donne du sens aux liens sociaux a l'intérieur de la ville, du pays, à l'intérieur de son bilinguisme, un atout majeur, une richesse dont on ne soupçonne à peine l'ampleur... montrer des films français dans cet environnement est unique... et les montrer avant tout le monde! A l'heure où j'écris ici à Paris, ces films que vous avez déjà vus sortent sur les écrans Parisiens et Français! Et en plus, grâce à votre sélection qui n'exclut ni le grand public, ni les pures cinéphiles... car les bons films doivent être accessibles à tous mais pas dans le sens où on l'entend habituellement «nivelés par le bas», mais par une exigence artistique...! L'exigence c'est comme un bon vin, on le reconnaît déjà au nez! Ensuite dans la bouche, ça va tout seul!

Que pouvais-je demander de mieux comme président/parrain, et pour le public, et les annonceurs qui ont le

privilege de soutenir un festival ÉTHIQUEMENT irréprochable. Voilà Christian et chers Amis du FFFH en quelques mots comment j'ai traversé votre festival et je fais le vœu qu'il perdure dans le temps et dans l'espace et qu'il puisse se développer sans perdre ses deux atouts majeurs QUALITÉ et GÉNÉROSITÉ, c'est je ne crois pas me tromper le visage de Bienne et de sa région...

Avec toute mon amitié et ma reconnaissance  
Carlo Brandt, Parrain de la 7ème édition du FFFH

## Savoir-faire im Museum Schwab

**JONAS KISSLING**

*Der prähistorische Mensch entwickelte stetig neue Arbeitstechniken, Geräte und Bewegungen. Er veränderte sie, gab sie weiter. Im Umgang mit authentischen Materialien und Werkzeugen kann die Experimentelle Archäologie dieses «Wissen wie» wieder entdecken. Die Sonderausstellung «Savoir-faire» des Museums Schwab befasste sich 2011/2012 mit dieser facettenreichen archäologischen Methode.*

Form, Materialzusammensetzung und Gebrauchsspuren verraten einiges über die Geschichte eines archäologischen Objektes und tragen dazu bei, dass Archäologen sich ein immer detaillierteres Bild unserer Vergangenheit machen können. Aber manche Fragen bleiben trotz eingehender Untersuchungen an den Originalen unbeantwortet – etwa wie genau Geräte hergestellt und gebraucht wurden, und wie effizient sie tatsächlich waren.

Hier kommt die Experimentelle Archäologie ins Spiel. Denn erst durch praktische Versuche mit detailgetreuen Repliken und authentischen Materialien können solche Fragen beantwortet werden.

Wie bei jeder wissenschaftlichen Methode müssen auch bei der Experimentellen Archäologie gewisse Regeln eingehalten werden, damit deren Ergebnisse für die Wissenschaft von Nutzen sind.<sup>1</sup> Zentral sind eine klare Fragestellung und eine exakte Planung und Strukturierung des Experiments. Weiter muss der Experimentalarchäologe Material und Handwerk beherrschen, und die Infrastruktur sollte möglichst authentisch sein. Zudem muss jedes Experiment genau dokumentiert werden, damit es später von anderen Forschern überprüft werden kann. Nach dem

eigentlichen Experimentieren gilt es schliesslich, die Ergebnisse im Hinblick auf die Fragestellung zu diskutieren, Schlüsse aus den Beobachtungen zu ziehen und zu klären, welche Fragen sich für weitere Experimente stellen.

### Von der Neugierde zur Wissenschaft

Wissenschaftliche Methoden entstehen aber nicht einfach von heute auf morgen. Die Spuren der Experimentellen Archäologie lassen sich in der Schweiz bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts zurückverfolgen.

Zu dieser Zeit sind es vor allem die spektakulären Funde aus den Pfahlbausiedlungen der Schweizer Mittellandseen, die die Phantasie der Gelehrten und Interessierten anregen. So lässt 1888 der Schuhfabrikant Bally in Schönenwerd ein erstes Pfahlbaudorf errichten (Abb. 1).<sup>2</sup> Neben Rekonstruktionen gibt es auch erste einfache Versuche, die jedoch nicht dokumentiert werden.<sup>3</sup> Am Anfang des 20. Jahrhunderts lassen sich Forscher von den gut erhaltenen Funden und Baustrukturen aus Feuchtbodensiedlungen zu weiteren Rekonstruktionen inspirieren: In Südkandinavien stehen vor allem Textilien im Fokus, in Süddeutschland sind es die Pfahlbauten selber.<sup>4</sup>

In den 1960/70er-Jahren – die Archäologie selber ist schon seit Jahrzehnten als Wissenschaft an den Universitäten etabliert – wird die Experimentelle Archäologie in Europa systematischer. In Dänemark (Lejre 1964) und England (Butser Ancient Farm 1974) entstehen Zentren, in welchen Experimente durchgeführt und ausführlich dokumentiert werden. Archäologen versuchen nun, ihre Theorien mit Hilfe von Experimenten zu verifizieren – und veröffentlichen ihre Ergebnisse in Fachpublikationen.<sup>5</sup> In der Schweiz tauchen archäologische Experimente bis Ende der 1970er-



**Abb. 1:** Die erste Rekonstruktion eines Pfahlbaudorfes in der Schweiz aus dem Jahr 1888. Die Gebäude wurden im Massstab 1:2 errichtet. Quelle: E. Keefer (Hrsg.), *Lebendige Vergangenheit. Vom archäologischen Experiment zur Zeitreise* (Stuttgart 2006) 10.

Jahre nur selten in Publikationen auf. Erst ab 1980 werden praktische Versuche vermehrt in Forschungsprojekte integriert und in Fachzeitschriften beschrieben.<sup>6</sup>

1990 öffnet im deutschen Oldenburg zum ersten Mal eine Ausstellung über die Experimentelle Archäologie ihre Tore: Die Wanderausstellung «Experimentelle Archäologie in Deutschland» tourt in den folgenden 14 Jahren durch ganz

Europa. Gleichzeitig mit der Eröffnung in Deutschland wird die «Arbeitsgruppe Experimentelle Archäologie» gegründet.<sup>7</sup> Diese gibt nun jährlich die Zeitschrift «Experimentelle Archäologie in Europa» heraus, was den Zugang zu Versuchsergebnissen stark vereinfacht.<sup>8</sup>

Auch in der Schweiz entdecken Museen die Experimentelle Archäologie als didaktisches Lehrmittel. 1990 begeistert

die Erlebnisausstellung «Pfahlbauand» des Landesmuseums Zürich mit Ateliers und Rekonstruktionen eine breite Öffentlichkeit. 1993 holt das Kantonsmuseum Baselland in Liestal die Wanderausstellung aus Oldenburg in die Schweiz. 1995 folgt noch einmal das Landesmuseum Zürich mit «Urgeschichte Live – Experimentelle Archäologie». <sup>9</sup> Wie in Deutschland schliessen sich auch in der Schweiz Spezialisten und Interessierte zusammen: Seit 1998 setzt sich der Verein «Arbeitsgemeinschaft für Experimentelle Archäologie der Schweiz» (AEAS/GAES) dafür ein, dass sich die Experimentelle Archäologie in der Schweiz als archäologische Methode etabliert. <sup>10</sup>

Einen Schritt weiter ist die Experimentelle Archäologie in England: An den Universitäten von Exeter und Sheffield wird derzeit jeweils ein Masterstudiengang in Experimenteller Archäologie angeboten. <sup>11</sup>

### Experimente im Museum Schwab

Auch am Museum Schwab wird Experimentelle Archäologie bereits seit mehreren Jahren gefördert. Neben Rekonstruktionen, wie beispielsweise der Nachbau der Kelten-Brücke von Cornaux-Les-Sauges NE <sup>12</sup> 2007 im Museumsgarten, hat es im Zusammenhang mit Ausstellungen auch wissenschaftliche Experimente unterstützt:

Im Rahmen der Ausstellung «Pfeil und Bogen» im Jahr 2001 stellte der deutsche Experimentalarchäologe Jürgen Junkmanns einen jungsteinzeitlichen Eibenbogen her – mit Hilfe eines Querbeils aus Knochen. <sup>13</sup> Bisher wurde nämlich nie genau geklärt, mit welchen Werkzeugen die jungsteinzeitlichen Menschen ihre Bögen fertigten. Da prähistorische Bogen-Rohlinge aus den Schweizer Seeufersiedlun-



**Abb. 2: Das Querbeil mit Knochenklinge im Einsatz. Nach und nach Arbeit Junkmanns aus dem Eibenspältling einen Bogenrohling heraus.**

*Museum Schwab.*

gen klare Schnittflächen aufweisen, müssen sie Werkzeuge mit sehr scharfen Klingen benutzt haben. In Siedlungen der Jungsteinzeit findet man sowohl Stein- als auch Knochenbeile. Steinbeile sind zu stumpf für die beobachteten Spuren, vermutete Junkmanns – und wählte deshalb ein Beil mit einer Knochenklinge als Arbeitsgerät, welches scharfer geschliffen werden kann. Es zeigte sich jedoch schnell: Beilklingen aus Knochen sind für die Bearbeitung von frischem Eibenholz überhaupt nicht geeignet. Bereits nach wenigen Schlägen sind sie stumpf. So stimmten denn auch die Spuren an Junkmanns Bogen nicht mit den Schnittspuren an den Originalfunden überein. Daraus



**Abb. 3: Die Bronze wird in einem Tiegel mit Hilfe von vier Tondüsen auf über 1100°C erhitzt. Die Gussform ist fast vollständig eingegraben. Über eine Öffnung in der Tiegelwand fliesst die Schmelze in den Eingusstrichter der Gussform.**

*Links: M. Binggeli/M. Betschart, Das Bronzerad von Cortaillod – der Nachguss. AS 29/3, 2006, 5. Rechts: Museum Schwab.*

stellt sich für ein Folgeprojekt die Frage, ob die Menschen der Jungsteinzeit nicht doch Beile mit Steinklingen verwendet haben, um ihre Bögen herzustellen. (Abb. 2)

Auch zur Sonderausstellung «Das Rad» im Jahr 2006 liess das Museum Schwab ein Experiment durchführen, das im Zusammenhang mit einem ausgestellten Objekt stand: dem Rad von Cortaillod, dem ältesten Bronzerad der Schweiz.<sup>14</sup> Es stammt aus der späten Bronzezeit und hebt sich mit einem ursprünglichen Gewicht von 16 Kilogramm deutlich ab von Bronzefunden früherer Zeit, die maximal 1,5 Kilogramm wogen. In einem Versuch wollte der Schweizer

Experimentalarchäologe Markus Binggeli herausfinden, mit welchen Gussformen und -methoden man ein solches Objekt überhaupt fertigen kann. Seine erste Gussform aus fingerdickem Ton hielt dem Druck der flüssigen Bronze nicht stand. Erst im zweiten Versuch gelang es Binggeli, das Rad zu giessen: mit einer massiveren Tongussform, die zusätzlich im Boden eingegraben war. (Abb. 3)

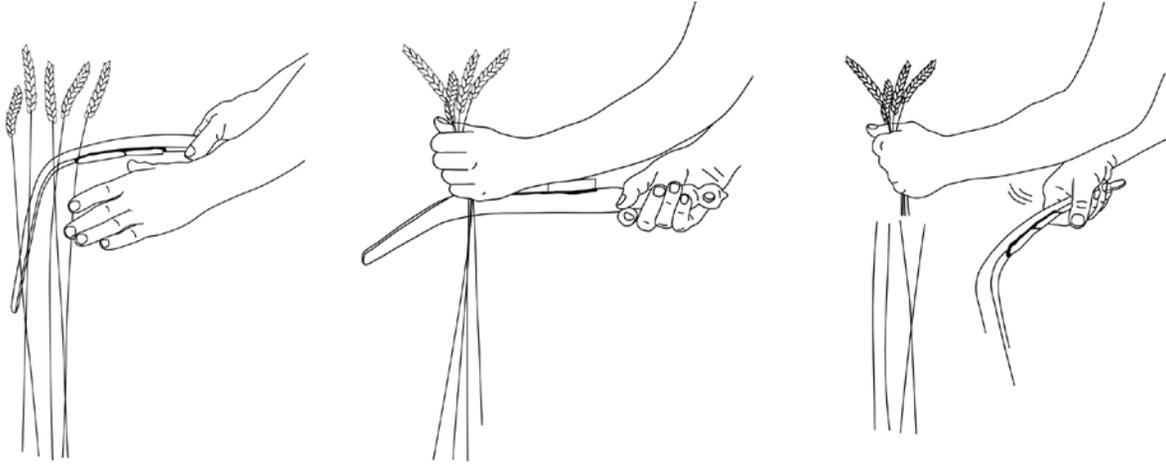
### **Experimentelle Archäologie als Erlebnis**

Im Jahr 2011 und Frühjahr 2012 widmete das Museum Schwab der Experimentellen Archäologie eine Sonderausstellung. Im Fokus standen zum einen Repliken und Roh-



**Abb. 4: Rohmaterialien – Ein Starter-Kit für den prähistorischen Bogenbau: Birkenrinde, Vogelfedern, Silex, Hirschgeweih, Tiersehnen, Baumschösslinge, Eibenstämmchen.**

*Museum Schwab, P. Weyeneth.*



**Abb. 5: Die Pfahlbauer hatten den Dreh raus. Schematische Darstellung eines jungsteinzeitlichen Erntemessers mit «Halmfänger» im Einsatz.**

*Museum Schwab.*

materialien, die der Besucher in die Hand nehmen und selber untersuchen konnte (Abb. 4). Zwei Lebensbilder der Alt- und Jungsteinzeit stellten die Repliken in ihren prähistorischen Kontext.

Zum anderen wurden dem Besucher ausgewählte archäologische Experimente aus der Schweiz, aus Frankreich und aus Deutschland vorgestellt – zu verschiedenen Materialien, mit unterschiedlicher Ausgangslage und Durchführung. Auch die Gesten und Bewegungen, die ein Experimentalarchäologe während seinen Versuchen bewusst oder unbewusst wiederentdeckt, wurden durch verschiedene Medien vermittelt. (Abb. 5)

An Aktionstagen gaben Spezialisten den Museumsbesuchern Einblick in ihre praktische Arbeit und klärten Fragen

wie: Welche Details gilt es beim Schlagen von Feuerstein zu beachten? Wie unterscheidet sich das Jagen mit der Speerschleuder von der Jagd mit Pfeil und Bogen – und welche Waffe ist genauer? Wie entwickelte sich das Feuerzeug von der Steinzeit bis heute?

Dem Getreideanbau der Jungsteinzeit widmete das Museum gleich mehrere Aktionstage: Im Frühling säten Mitarbeiter des Museums auf einem kleinen Versuchsfeld im Museumsgarten zwei Weizensorten aus. Von August bis Oktober konnten Museumsbesucher schliesslich selber Hand anlegen und mithelfen, das Korn mit Feuersteinmessern zu ernten, das Getreide zu dreschen und zu entspelzen, die Körner auf Steinmühlen zu mahlen und Brot in jungsteinzeitlichen Öfen zu backen. Die einfachen Lehm-



**Abb. 6: Der Lehmofen im Museumsgarten bei seinem ersten Einsatz. Da er noch im feuchten Zustand erhitzt wurde, bildeten sich Risse durch die Wände.**

*Museum Schwab.*

öfen hatten zuvor Kinder des Bieler Ferienpasses mit viel Einsatz und Freude aufgebaut. (Abb. 6)

Im Museum wird klar, dass die Experimentelle Archäologie auf dem Weg zur wissenschaftlichen Methode auch in Zukunft für die Vermittlung ein wichtiges didaktisches Mittel bleiben wird. Denn durch konkrete Experimente – auch wenn sie nachgestellt werden – können technische Abläufe oder Zusammenhänge aus prähistorischer Zeit einer breiten Öffentlichkeit anschaulich erklärt werden.

#### Anmerkungen

- 1 P. Kelterborn, Was ist ein wissenschaftliches Experiment. *AEAS/GAES-Anzeiger* 1, 1994, 7-9.
- 2 W. Fasnacht, Experimentelle Archäologie in der Schweiz. *AS* 21/2, 1998, 72.
- 3 E. Keefer (Hrsg.), *Lebendige Vergangenheit. Vom archäologischen Experiment zur Zeitreise* (Stuttgart 2006) 11.
- 4 Keefer 2006, 12f.
- 5 Bestes Beispiel sind die Berichte zum Langzeitexperiment zu einer jungsteinzeitlichen Grabenanlage bei Mayen (D) in den Jahrgängen 1971, 1972 und 1974 des *Archäologischen Korrespondenzblattes*.
- 6 Zum Beispiel: R. D'Aujourd'hui, Bohrer vom Typus «Dickbännli». *AS* 4/2, 1981, 44-46; W. Brogli, Die bronzezeitliche Fundstelle «Uf Wigg» bei Zeiningen AG. *JbSGUF* 63, 1980, 82-84.
- 7 Ab 2002 «Europäische Vereinigung zur Förderung der Experimentellen Archäologie».
- 8 <http://www.exar.org>
- 9 Fasnacht 1998, 73.
- 10 [www.aeas-geas.ch](http://www.aeas-geas.ch)
- 11 <http://humanities.exeter.ac.uk/archaeology/postgraduate/taught/maexperimentalarchaeology/>;  
<http://www.shef.ac.uk/archaeology/prospectivepg/masters/experimental.html>
- 12 M. Betschart/M. Wick-Werder/R. Otth, Lokaltermin La Tène. *Bieler Jahrbuch* (Biel 2007) 226.
- 13 J. Junkmanns, Pfeil und Bogen. Herstellung und Gebrauch in der Jungsteinzeit (Biel 2001) 52-56.
- 14 M. Binggeli/M. Betschart, Das Bronzerad von Cortaillod – das älteste Speichenrad der Schweiz. *AS* 29/1, 2006, 34-37; M. Binggeli/M. Betschart, Das Bronzerad von Cortaillod – der Nachguss. *AS* 29/3, 2006, 40f.

#### Autor

Jonas Kissling (Museum Schwab) ist Archäologe.

# Sanierung und Erweiterung der Schulanlage OSZ Biel-Madretsch 2009–2011

**CHRISTIAN STUCKI**

Das Oberstufenzentrum Biel-Madretsch wurde 1949 bis 1953 nach den Plänen des Bieler Architekten Wilhelm Schürch erbaut.

Eine zentrale, sorgfältig gestaltete Eingangshalle verbindet Klassentrakt, Aula und Turnhalle. Diese für die 50er Jahre typische Organisation macht die Anlage, zusammen mit der bemerkenswerten Detailbearbeitung mit feinen Betonarbeiten und filigranen Aluminium- und Schreinererelementen zu einem herausragenden Zeitzeugen. Auch der im gleichen Geist gestaltete Garten trägt dazu bei, dass die Anlage im Bieler Bauinventar in der höchsten Einstufung eingetragen ist. Die gute, zweckmässige Bauqualität erlaubte den Betrieb über mehr als 50 Jahre ohne nennenswerte Sanierungsarbeiten. Alle Teile des ursprünglich als Sekundarschule konzipierten Gebäudes sind somit noch heute integral erhalten.

## Neue Bedürfnisse

Der Neubau wurde seinerzeit für 7 bis 9 Klassen konzipiert. Heute werden, trotz dem für die heutigen Unterrichtsformen gestiegenen Raumbedarf, gesamthaft 12 Klassen unterrichtet. Die Schule ist eines der vier Bieler Oberstufenzentren und wird von deutschsprachigen Schülern der Oberstufe, also der 7., 8. und 9. Klasse besucht.

Die Platzverhältnisse waren vor der Erweiterung prekär. Der Unterricht fand zum Teil in Provisorien oder in behelfsmässig eingerichteten, schlecht belichteten Räumen im Untergeschoss statt.

## Der Erweiterungsbau

Ende 2004 genehmigte der Gemeinderat einen Kredit zur Durchführung eines Architekturwettbewerbes für eine

bauliche Erweiterung der Schulanlage. Auf die öffentliche Ausschreibung gaben im Juni 2006 insgesamt 73 Architekturbüros Projekte ein.

Unter den vielfältigen Lösungsansätzen wählte die Jury das Projekt der Zürcher Architekten plan b.

Den zweigeschossigen Bau setzten sie an Stelle des Parkplatzes am Friedweg. Er spannt sich als niedriges Volumen zwischen der Eingangshalle und dem entgegen gelegenen Treppenhaus des Klassentraktes auf. Der neu entstandene Rundgang durch den Neubau zum Korridor des bestehenden Schultraktes bringt der Anlage praktische Vorteile und bietet ein neues, spannendes Raumerlebnis. Zwischen Alt- und Neubau entsteht ein umschlossener, ruhiger Gartenhof. Der grosszügig zu diesem Hof befensterte Korridor bietet Platz für Gruppenarbeitsplätze. Im Sommer lassen sich diese auch nach draussen erweitern.

Während im Erdgeschoss drei Spezialräume für Informatik, Musik und textiles Gestalten eingerichtet wurden, erschliessen zwei platzsparende Stichtreppen jeweils zwei der insgesamt vier Klassenzimmer im Obergeschoss.

Durch das geschickte Konzept blieb die wertvolle Gartenanlage im Süden unberührt. Die enge Anbindung an den Altbau ermöglicht zudem, die bestehenden WC-Anlagen auch für den Neubau zu nutzen. Mit dem neuen Lift wird nun auch der Altbau für Menschen mit einer Gehbehinderung zugänglich.

Der Neubau ist in Massivbauweise ausgeführt. Bemerkenswert ist die Fassadenkonstruktion aus grossformatigen, geschosshohen, vorgefertigten Betonrahmenelementen, welche die Fenster mit messingfarbenen Rahmen



Foto: Yves André

einfassen. Die neuen Fassaden nehmen damit Referenz an den Kunststein-Fenstergewänden der Aula und an der reichen Bearbeitung der Eingangspartien zur Eingangshalle. Mit dem grossen Glasanteil und den gewählten Proportionen setzt sich der Neubau bewusst vom Bestand ab.

Der Bau ist MINERGIE zertifiziert. Alle Räume haben eine kontrollierte Lüftung und eine EDV-Vernetzung. Als erste Schulanlage der Stadt sind, als Pilotprojekt, interaktive Wandtafeln (smart boards) eingesetzt worden.

### Die Sanierung

Die Sanierung des hochwertigen, geschützten Objekts war anspruchsvoll und wurde in enger Zusammenarbeit mit der Kantonalen Denkmalpflege projektiert und realisiert. Der Kanton sprach für denkmalpflegerische Aufwendungen namhafte Subventionen.

Durch die unmittelbare Relation von Alt- und Neubau im gewählten Neubauprojekt musste auch die Strategie zur Sanierung neu definiert werden.

Auf Grund der Schnittstellen bezüglich Haustechnik, Brandschutzauflagen und nicht zuletzt auch wegen den Anliegen bezüglich dem effizienten Energiehaushalt, wurde von der ursprünglich vorgesehenen sanften Pinselsanierung abgesehen.

Der konsequente Umfang an Sanierungsmassnahmen ermöglichte auch Verbesserungen für den Betrieb. So konnte die Nutzung des Gebäudes neu organisiert werden. Alle Klassenzimmer haben nun eine heute übliche Grösse. Die früheren, kleineren Klassenzimmer wurden mit anderen Nutzungen belegt. Den Lehrerbereich mit Schulleitung

und die Loge des Hauswarts findet man nun selbstverständlich im Erdgeschoss.

Auch der Altbau konnte mit verhältnismässigem Aufwand MINERGIE-zertifiziert werden. Die bedeutendste Massnahme zur Verbesserung der Wärmedämmung war der Ersatz der Fenster. Dieser wurde mit grosser Sorgfalt ausgeführt und den Originalteilen weitestgehend treu nachgebildet. Die aufwändigsten Fenster, die der Eingangshalle und die der Aula konnten erhalten bleiben und wurden mit einer neuen, effizienten Verglasung verbessert.

Im Innern wurden zur Führung der neuen Elektroleitungen und der Kanäle für die EDV-Vernetzung neue Decken eingezogen, die gleichzeitig die Raumakustik verbessern. Im Übrigen wurden alle Oberflächen und Linoleumbodenbeläge erneuert. Dabei wurden möglichst viele Originalteile belassen und saniert.

In den Korridoren wurden die in Oberstufenschulen üblichen Schliessfächer für Schüler und Einzelarbeitsplätze eingerichtet.

Die behördlichen Auflagen zum Thema Sicherheit betreffen im Wesentlichen den Brandschutz und die Absturzsicherungen. In enger Zusammenarbeit mit der Gebäudeversicherung konnten Lösungen gefunden werden, die dem geschützten Gebäude und auch einem praktischen Schulbetrieb gerecht werden. Geländer und Absturzsicherungen bei Fenstern konnten mit einem mit der Beratungsstelle für Unfallverhütung erarbeiteten Konzept so gelöst werden, dass keine Originalsubstanz entfernt und ersetzt werden musste.



Foto: Yves André

Die Farbgebung und die Ausführungsart neuer Elemente wurden so zurückhaltend gestaltet, dass der Geist der 50er Jahre erhalten blieb.

Dank dem grossen Engagement aller am Bau Beteiligten, aber auch dank dem Verständnis und der konstruktiven Mitarbeit seitens der Vertreter der Schule, ist eine praxisgerechte, aber auch unter denkmalpflegerischem Gesichtspunkt respektvolle Sanierung gelungen.

### **Energie und Haustechnik**

Das ursprüngliche Projekt sah vor, die Öl- / Gasheizung durch eine Grundwasserwärmepumpe zu ersetzen. Nach ersten geologischen Untersuchungen musste diese Lösung wegen ungenügenden Grundwasserströmen wieder aufgegeben werden. Zum Einsatz kam schlussendlich eine Holzpellet-Feuerung. Das Gebäude bot dafür, dank dem bestehenden Tankraum, gute Möglichkeiten.



Foto: Yves André

Mit dieser Umstellung musste auch die Lösung für die Warmwasseraufbereitung noch mal überdacht werden. Ausgeführt wurde schliesslich eine grosse Solaranlage auf dem Dach des Haupttraktes.

### **Gartenanlage**

Der Garten wurde seit der Erstellung nie verändert und zeigte vor der Sanierung die übliche Alterung. Die stellenweise verwilderte Vegetation wurde ausgedünnt. Unter

dichtem Gebüsch wurde in der südwestlichen Ecke ein kleiner Ort mit charakteristischem, mit Granitplatten gefasstem Wasserbecken wiederentdeckt.

Der erhöhte Vorplatz zum gartenseitigen Haupteingang wurde neu aufgebaut. Mit der örtlichen Ausweitung der Treppenstufen zu einer Rampe wird die Zugänglichkeit verbessert. Auch die schöne Brunnenschale wurde saniert. Der Brunnen wird nun wieder vom Wasser speienden Bronze-Fisch befüllt.

Die Beläge und Chaussierungen wurden erneuert, auf dem Pausenplatz entstand ein neuer, modern ausgestatteter Sportplatz.

### Kunst am Bau

Ende 2009 wurden 6 Kunstschaaffende eingeladen, Vorschläge für die Kunst am Bau auszuarbeiten. Eine Jury mit Vertretern der Bieler Kunstkommission, der Schule, der Architekten und externen Experten empfahl das Projekt der Zürcherin Judith Albert zur Ausführung.

Die Künstlerin setzte anstelle der Pausenglocke Klangcollagen mit Zitaten aus Robert Walsers «Spaziergang» und kurzen, variierten Klangkörpern ein.

Die so komponierten, spannenden Pausensignale ändern jeden Tag und fanden bei den Schülern guten Zuspruch.

### Realisation

Das in enger Zusammenarbeit mit der Schuldirektion und der Schulleitung erarbeitete Projekt wurde im Juni 2008 vom Bieler Stimmvolk angenommen. Die Kreditsumme betrug 14.1 Millionen Franken.

Die Bauausführung musste unter laufendem Schulbetrieb erfolgen und erforderte eine sehr minutiöse Koordination.

Die im April 2009 begonnene Realisation erfolgte in Etappen. Auf die Fertigstellung des Erweiterungsbaus im April 2010 folgten zwei weitere Hauptetappen zur Sanierung der Altbauten. Die Schule musste mehrere Male umziehen und auch schwierige Bedingungen mit staubigen und lärmigen Bauarbeiten und mehreren Provisorien in Kauf nehmen. Sowohl die Bauarbeiter wie auch die Lehrerschaft



Foto: Yves André

und die Schüler gaben ihr Bestes. Letztere begegneten den schwierigen Umständen motiviert und freuten sich auf ein neues, grosszügiges und freundliches Schulhaus. Die letzte Etappe wurde im Februar 2011 fertiggestellt und die Umgebungsarbeiten waren pünktlich zum grossen, durch die Schule organisierten, Einweihungsfest Ende Mai 2011 beendet.

### Beteiligte

Über 80 ausführende Unternehmungen haben zum Gelingen des Bauwerks beigetragen.

Ihnen, aber auch den Architekten, der Bauleitung und allen Planern und Spezialisten möchten wir an dieser Stelle für ihre engagierte Arbeit danken.

### **Sanierung und Erweiterung**

Schulanlage OSZ Biel-Madretsch

### **Bauherr**

Einwohnergemeinde Biel,  
vertreten durch die  
Baudirektion, Abteilung Hochbau

### **Architekten**

plan b Architekten, Zürich  
Markus Bühler, Nicole Bühler, Maja Stierlin

### **Bauleitung**

Bauleitung GmbH, Biel  
Patrick Hadorn

### **Bauingenieur**

BKM Ingenieure AG, St. Gallen

### **HLS-Ingenieur**

tp, Büro für technische Planungen, Biel

### **Elektroingenieur**

Etavis AG, Biel

### **Bauphysik**

Leuthe + Zimmermann, Biel

### **Landschaftsarchitekt**

Daniel Schneider, Landschaftsarch. BSLA, Olten

### **Kunst am Bau**

Judith Albert, Zürich

### **Der Autor**

Christian Stucki, Architekt  
Projektleiter, Abteilung Hochbau, Baudirektion Biel

## Umbau Liegenschaften Burggasse 21/27/29

**URS AUFRANC**

Eigentlich sieht die Burg wie immer aus; von aussen; zumindest auf den ersten Blick. Aber es ist wieder Leben eingekehrt in die Liegenschaften am Burgplatz, welche seit dem Wegzug der Stadtpolizei und deren Zusammenschluss mit der Kantonspolizei in die Police Bern im Jahre 2009, leer standen. Als einzige Nutzung in den Gebäuden verblieben die periodischen Sitzungen des Stadtrates. Es stellte sich für die Liegenschaftsbesitzerin, die Stadt Biel, nun die Frage nach der weiteren Nutzung der leerstehenden Gebäude an der Burggasse 21, 27 und 29. Zur gleichen Zeit wurde bekannt, dass die Hochschule der Künste des Kantons Bern (HKB) neue Räumlichkeiten für die, sich an verschiedenen Standorten in der Stadt Biel befindlichen Bereiche Rhythmik/Theater Musical/ sowie das schweizerische Opernstudio evaluierte. Das wesentliche Anliegen der Suche war, dass die verschiedenen Standorte räumlich zusammengefasst werden sollten. In diesem Zusammenhang stellte sich aber auch die Frage des Standorts generell; Biel oder anderswo. Die Stadt Biel reagierte rasch, suchte nach geeigneten Liegenschaften in der Stadt und schlug, nach einer ersten internen Auswahl, im Sommer 2008 der Hochschule der Künste Bern die Liegenschaften an der Burg vor. Eine, durch den Kanton Bern (Amt für Grundstücke und Gebäude, AGG) in Auftrag gegebene Machbarkeitsstudie mit Grobkostenschätzung zeigte 2009, dass die Unterbringung der Schule in die Gebäude an der Burg möglich wäre. Dies

war das Startzeichen zur weiteren Planung, nachdem die HKB intern entschieden hatte, am Standort Biel festzuhalten. Somit begannen nun gleichzeitig mit der weiteren Planung die Mietzinsverhandlungen zwischen der Stadt Biel als Liegenschaftseigentümerin und dem Kanton Bern als Mieter.

Beim Umbauvorhaben innerhalb der bestehenden Gebäude musste auf verschiedene Rahmenbedingungen Rücksicht genommen werden. Einerseits waren die originale Bausubstanz sowie die wesentlichen Teile des Umbaus aus den Jahren 1982-1984 zu erhalten resp. zu respektieren; sowohl die originale Bausubstanz wie der Umbau aus den 80-er Jahren unterliegen kantonalem Denkmalschutz. Andererseits musste den Anforderungen der HKB in Bezug auf Raumbedürfnisse und deren materieller Umsetzung Rechnung getragen werden. Die technischen Installationen genügten einerseits den gestiegenen heutigen Anforderungen bei weitem nicht mehr oder waren teilweise gar nicht vorhanden. Ebenfalls war ein erheblicher, während der letzten 25 Jahren aufgelaufener Unterhalt der Liegenschaften nachzuholen. Es war Vorgabe, dass auch nach dem Umbau zwei Nutzer die Räumlichkeiten belegen würden; als Hauptmieter die HKB aber eben auch der Stadtrat mit seinen periodischen Sitzungen.

Die Planung begann nach dem Kreditentscheid durch den Bieler Stadtrat ab Sommer 2009. Die Detailplanung war intensiv und die räumlichen Anforderungen der Nutzer



Foto: Urs Aufranc

mussten nun in den engen Rahmen der bestehenden Baubsubstanz eingepasst werden. Einerseits musste das geforderte Raumprogramm umgesetzt und dabei in einem Grossteil der Räume die speziellen Anforderungen aus bauphysikalischer Sicht (Schallschutz und Akkustik) berücksichtigt werden. Dies führte zu speziellen Wand- und Deckenkonstruktionen, welche im Gebäudeinnern Räume in den Räumen entstehen liessen. Dabei bildete die Konstruktion des Bodens das grösste Problem, da die bestehende Statik im Gebäude nicht beeinträchtigt werden durfte. Zusammen mit dem beauftragten Ingenieurbüro für Bauphysik, Grolimund und Partner aus Bern, wurden schliesslich baulich und finanziell tragbare Lösungen gefunden. Ein weiteres Problem stellte der Einbau von neuzeitlicher Haustechnik, insbesondere einer Lüftung mit Kühlung in den grossen Proberäumen im Gebäude Burggasse 29, dar. Es musste darauf geachtet werden, dass zugunsten der Nutzer durch den Einbau der Haustechnik nur minimaler Platzverlust entstand. Da sich das Gebäude gemäss den damals gültigen Bauvorschriften in der falschen Zone befand, musste vor dem Einreichen des Baugesuches auch noch eine Anpassung der Zone vorgenommen werden; diese Änderung erfolgte rasch, da sie in der Kompetenz des Bieler Gemeinderates lag.

Die Bauarbeiten begannen nach der Erteilung der Baubewilligung am 03.05.2010. Zuerst erfolgten diverse Rückbauarbeiten sowie der Abbruch des Grossteils der Haustechnik. Dank dem Entscheid der Stadtverwaltung die Stadtratssitzungen in der Zeit vom Sommer 2010 bis April 2011 in der Turnhalle an der Logengasse abzuhalten, konnte unterbruchslos gearbeitet werden, nachdem der Stadtrats- sowie der alte Gemeinderatssal vom Bau entspre-



Foto: Urs Aufranc

chend abgeschottet wurden. In einem zweiten Schritt wurden die diversen Trassen für den Einbau der neuen Räume und deren Haustechnik vorbereitet, was in der bestehenden Baustruktur mit einigem Aufwand und unter Wahrung der denkmalgeschützten Gebäudesubstanz gelang. Danach erfolgte der eigentliche Einbau der neuen



Foto: Urs Aufranc

Räume. Begleitet wurde der Bau während der gesamten Planungs- und Ausführungszeit durch den Bauausschuss in welchem Vertreter der Bauherrschaft, der Stadt Biel, der späteren Mieter resp. Nutzer (dem AGG resp. der HKB) und alle Planer einsassen. Die Arbeiten in diesem Gremium erfolgten nach holprigem Start zu Beginn der Planung, in

konstruktiver Atmosphäre. Dank dem Bauausschuss konnten auftretende Probleme rasch gelöst werden und es ist ein grosses Verdienst desselben, dass der Bau so rasch und zur Befriedigung des Bestellers ausgeführt werden konnte. Ebenfalls wurde der Bau durch die Denkmalpflege des Kantons Bern begleitet mit welcher die meisten Berührungspunkte zwischen Denkmalschutz und Projekt rasch gelöst werden konnten.

Im Gebäude Burggasse 27 wurden vor allem Schulungs- und Proberäume für die verschiedenen Nutzungen eingebaut. Im Untergeschoss konnten 5 Einzelproberäume auf kleinster Fläche realisiert werden. Im Erdgeschoss des Gebäudes Burggasse 27 befindet sich ein Grossraum, welcher nebst Proben auch öffentlich zugängliche Darbietungen ermöglicht. Im 1. und 2. Obergeschoss wurden auf der Nordseite wiederum 7 kleinere und mittlere Proberäume eingestellt; auf der Südseite dieser Geschosse befindet sich nach wie vor der Stadtratssaal mit Galerie, in welchem lediglich Unterhaltsarbeiten an den Haustechnikanlagen und eine neue Audioanlage eingebaut wurden. Im 3. Geschoss befand und befindet sich wieder ein Grossraum, welcher schon bereits vor dem Umbau für einige Zeit dem Schweizerischen Opernstudio als Proberaum diente. Im Turm, welcher sich in der alten Stadtmauer auf der Nordseite gegen den Rosius befindet, befindet sich neu die Bibliothek der Schule und dessen verglaste Laterne überblickt nach wie vor den Rosiusplatz sowie die Dachlandschaften der umliegenden Altstadtliegenschaften.

Im Gebäude Burggasse 29 wurden auf allen Geschossen insgesamt 4 grössere Ensembleräume eingebaut. Des weiteren befindet sich im Untergeschoss ein Medienraum,



Foto: Urs Aufranc

welcher allen Studenten und Dozenten zum Selbststudium zugänglich ist. Alle diese Räume können über eine neue Lüftungsanlage mit Zentrale im Dachgebälk belüftet und gekühlt werden. In den beiden Grossräumen im Erdgeschoss wurden auf den bestehenden Kalksteinboden spezielle Schwingböden für die Rythmik aufgebracht.

Im Gebäude Burggasse 21 liegen hauptsächlich Schulungs- und Aufenthaltsräume für Dozenten sowie Studenten. Gegen den Innenhof auf der Nordseite wurden die Büros der Schulverwaltung für den Standort Biel der HKB integriert. Natürlich benötigt die Schule auch Garderobenräume. Die geforderten Garderoben mit Duschen- und

WC- Anlagen wurden komplett neu in Räumen im Untergeschoss, farblich möglichst hell, eingebaut und mit komplett neuer Haustechnik versehen.

Die geschützten Fassaden gegen den Burgplatz wie auch auf der Nordseite gegen den Rosius verblieben unverändert, wurden aber teilweise gereinigt. Am Glashaus, welches den Aufgangsbereich in die Geschosse umschliesst, wurde der zwischenzeitlich aufgelaufene Unterhalt gemacht sowie die Flachdächer teilweise neu abgedichtet. Kurz vor Abschluss der Arbeiten konnte auf der Aussenseite die Kunstinstallation von relax «à table» wieder installiert werden, damit die vertraute Stimme in der Altstadt nun wieder zu vernehmen ist.

Bedingt durch die bauphysikalischen Aspekte und der Tatsache, dass die Proberäume möglichst von der bestehenden Bausubstanz abgekoppelt sein sollten, wurde entschieden, dass diese Einbauten als Leichtbaukonstruktionen erstellt werden. Farblich heben sich diese Teile in einem Gelbton von der bestehenden Farbgebung ab. Es wurde versucht, die Einbauten formal so einfach als möglich zu halten, um die doch starke Präsenz des Umbaus aus den 80-er Jahren des letzten Jahrhunderts nicht zu sehr zu konkurrenzieren, da ja eine der Rahmenbedingungen war, den bestehenden Stadtratssaal in seiner Erscheinung zu belassen. Diese Bedingung diente daher auch als Richtlinie möglichst viel der bestehenden Einbauten zu belassen und höchstens technisch an den neuen Standart anzupassen.

Schliesslich konnten die umgebauten Räume dem Mieter per Ende April 2011 übergeben werden und bereits am 27. Mai 2011 fand die Stadtratssitzung wieder im angestammten Saal statt. Ab diesem Zeitpunkt wurden die Räume durch die HKB getestet und eingerichtet. Am 10. September 2011 wurde mit einem grossen Fest das Gebäude durch Studenten und Dozenten in Besitz genommen und am 19. September 2011 begann schliesslich das Herbstsemester 2011 der Schule.

Trotz grösserer Aenderungen in Planungs- und Bauphase hat die Bauabrechnung gegenüber der Kostenschätzung im Rahmen des bewilligten Kredits abgeschlossen.

#### **Der Auteur**

Urs Aufranc, Biel, ist dipl. Architekt ETH/SIA

## DépArrivée – Entre racines et évasion

**Pour sa 4<sup>e</sup> édition, le parcours culturel vole de ses propres ailes, il a réussi durant toute l'année à rassembler Biennois et immigrés dans des échanges riches en émotion.**

**RENAUD JEANNERAT**

Tout est né d'un simple «brainstorming» à une table du Palace. En cherchant ce qui est commun à tous, un moment important de la vie qui nous réunit, les membres du comité ont fait naître un néologisme: «déparrivée». En devant faire nos valises, préparés ou non, nous sommes de toute façon confrontés à l'inconnu. Cette arrivée dans l'inconnu demande une grande capacité d'adaptation, de réflexion. Et comme le souligne Ali Sylejmani, secrétaire général du Parcours culturel, «Quant on part de quelque

part, on emporte ses racines avec soi. Pour moi, partir c'est un peu s'arracher, laisser derrière et trouver ailleurs pour remplacer ce qui nous manque.» Ainsi est né le sous-titre: «entre racines et évasion». C'est en partant de cela, que le Parcours culturel a finalement réalisé en 2011 cinq étapes, entre février et novembre, visitant d'abord les communautés espagnoles et italiennes pour se rappeler de leur arrivée, valises au poing dans les années 60. Puis partageant la richesse d'un parcours intérieur au Musée Schwab, un retour aux sources. Avant de mobiliser une école, le Marché-Neuf, autour du thème «Tes valeurs me tiennent à cœur». Ensuite, le Parcours a envahi la place Centrale pour une grande fête colorée afin de clamer «On est si Bienne ici!» Et finalement, il s'est achevé en salle obscure, au Palace là où il était né, pour recueillir en salle obscure le témoi-



**«Siamo pochi ma ci siamo»,  
Corale Pro Ticino à la Biblio-  
thèque de la ville, Etape 1**

*Photo: Renaud Jeannerat BCA*



**Association Culturelle Albanaise (Etape 4)**

*Photo: Tina Eggimann BCA*

gnage émouvant d'Enrico Pieri, immigré italo-biennois de la première heure, qui a dévoilé une page sombre et méconnue de son passé: le massacre de sa famille et de son village par les nazis au nord de l'Italie. L'objet d'un film émouvant de son compatriote Alvaro Bizzari.

### **Plate-forme unique**

Une fois de plus, le Parcours culturel est parti de rien, et avec un budget des plus modestes, un peu plus de 50 000 francs, il a su créer les événements, les rencontres, les échanges, donner une plate-forme unique à des communautés qui, pour certaines, ont rarement l'occasion de s'ouvrir aux autres. Là encore, la parole est à Ali Sylejmani: «C'est important, nous n'invitons pas ces communautés parce que ce sont des migrants, parce qu'ils ont des difficultés ou parce que c'est la Journée du... C'est leur Parcours culturel, parce qu'ils en sont les acteurs. Ils sont les acteurs



**Impression von der Etappe 3 im Schulhaus Neumarkt**

*Photo: Joël Schweizer BCA*

de la vie de notre ville, c'est notre point fort. C'est rassembleur dans une ambiance positive. Ce côté profondément humain caractérise le Parcours culturel! C'est une plate-forme unique.»

### **«Avec âmes et bagages»**

Le dernier dimanche de février, la salle d'attente de la gare s'est remplie de voyageurs particuliers. Ils s'appelaient José, Manuel, Antonio, ils avaient encore leur valise des années 60, parfois en carton, entourée de ficelles, reliques soigneusement conservées dans leur grenier. Quand ils sont arrivés ici, on les a traités comme du bétail, avec l'examen sanitaire obligatoire, ils n'avaient pas le droit de venir en famille. Ils ne venaient que pour travailler. C'est les saisonniers qui ont souvent bâti nos maisons, nos routes, percé nos tunnels. Ce sont eux qui nous ont servis au restaurant. Et beaucoup, 50 ans après, luttent encore pour les droits que les immi-



**Diskussionspodium im Centro Español.**

*Photo: Madeleine Betschart*

grés n'ont jamais eus ici. Notamment de participer aux décisions dans une société qui est aussi la leur, à qui ils ont donné tant d'années de labeur, mais qui les force encore à embrasser la nationalité pour avoir le droit à la parole. Le cercle abruzzese et le centre espagnol ont ouvert leurs portes à des débats animés et très fréquentés. Ce pèlerinage dans les rues de Bienne s'est achevé à la Bibliothèque municipale par une dernière rencontre. Avec un couple de librepenseurs particuliers, Judith et Sergio Giovanelli-Blocher, qui ont livré un témoignage marquant autour des souvenirs de l'immigré arrivé dans le «paradis helvétique» et qui

### **Manifestation citoyenne importante**

Durant trois éditions (2005, 2007 et 2009), le Parcours culturel a été partie intégrante du concept du Musée Schwab «Ouverture vers la Cité». Les expositions du musée sur l'histoire de la ville ont servi de cadre à leur réalisation, comme un prolongement dans la Cité des activités du Musée.

Cette fois la manifestation était organisée par l'Association *Parcours culturel*. Créée en septembre 2009 par un groupe de citoyens d'origine suisse et étrangère, elle continue d'inscrire son action dans la société civile, ainsi que dans la durée, l'indépendance et son enracinement dans la Cité.

Le principe des manifestations reste le même: un projet culturel interactif, à la fois intergénérationnel, interculturel et intercommunautaire, incluant diverses couches de la population suisse-biennoise et des migrants venus des quatre coins du monde.

Le thème de la quatrième édition, «DépArrivée – Entre racines et évasion», soulignait la volonté du Parcours culturel de soutenir la rencontre et les échanges entre les communautés culturelles et linguistiques de la ville de Bienne et de sa proche région. Il s'agit également de démontrer qu'une population plonge ses racines dans la pluri-culturalité et qu'elle peut se nourrir de son histoire, de son identité, de son patrimoine (réel et imaginaire) et de ses repères, dans le respect de la différence.

L'édition 4 du Parcours culturel et la fête du 3 septembre comme son point culminant étaient à nouveau l'occasion de démontrer l'importance de cette manifestation citoyenne, son succès populaire et son ancrage réel dans la ville de Bienne.

*Madeleine Betschart  
Présidente Association Parcours culturel*

a épousé la fille de pasteur, l'écrivaine et sœur d'un célèbre tribun zurichois...

### **Parcours intérieur – objets singuliers, patrimoines pluriels**

En ce dimanche 1<sup>er</sup> mai, ce n'est pas un défilé de travailleurs, mais un défilé de témoignages qui ont mobilisé une belle assemblée au Musée Schwab. Un pompier biennois et ses insignes new-yorkais pour parler de fraternité et de dévouement, un conseiller de Ville et sa photo de voilier pour évoquer le voyage et la liberté, une Marocaine et son aiguière pour évoquer l'hospitalité, ou les instruments de quelques Kurdes pour chanter l'exil et la patrie lointaine. Une trentaine de personnalités des milieux culturels, économiques ou politiques biennois se sont mêlés à quelques associations issues de la migration autour d'objets exposés, en lien avec un départ marquant dans leur existence. S'en est suivi un débat intitulé «Patrimoines pluriels – objets porteurs de mémoire». L'occasion pour l'archéologue Madeleine Betschart et l'historienne Margrit Wick-Werder d'aborder le thème du patrimoine universel avec Madeleine Viviani, secrétaire générale de la commission suisse pour l'Unesco et Katrin Rieder, cheffe de projet «Inventaire du patrimoine vivant dans le canton de Berne. Conséquence inattendue de ce débat: le Canton a demandé par la suite au Parcours culturel de s'inscrire comme candidat à cet inventaire des traditions vivantes. La procédure est en cours.

### **«Tes valeurs me tiennent à cœur»**

Du 23 mai au 23 juin, le Parcours culturel s'est invité au collège du Marché-Neuf. Pourquoi une école? «Elle fait partie du patrimoine de la ville que le parcours veut aussi mettre en valeur», souligne Ali Sylejmani, son secrétaire général.



**Des membres du comité lors de l'étape 2 au musée Schwab**

*Photo: Joël Schweizer BCA*

«Quoi de mieux qu'une école qui vit harmonieusement sa diversité pour illustrer les liens qu'entend nouer le parcours», renchérit Joseline Marti, directrice de l'entité scolaire. Ateliers de théâtre, de danse, de dessins, de slam, ont permis aux élèves de travailler autour de l'exposition de photos «Je me sens d'ici, tu es de chez nous» d'Heini Stucki. La plus forte impression a été laissée dans le collège par le travail du sculpteur Gianni Vasari. Avec plus de 120 élèves, il a travaillé d'arrache-pied à la création de totems multicolores. Et tout s'est terminé naturellement par une grande fête, la guinguette, le 23 juin.

### **«On est si Bienne ici!»**

C'est déjà presque une tradition. Le Parcours culturel investit un lieu de la ville, juste après les vacances d'été, pour associer tous les vecteurs de culture et les associations locales. Cette fois, le parcours a investi la place centrale en profitant du nouvel aménagement de la rive nord de la Suze au quai du Haut. Une fête réussie qui a notam-

ment accueilli pour la première fois la communauté vietnamienne. 2011 était une année importante pour elle qui célébrait le 40e anniversaire des relations diplomatiques entre la Suisse et le Vietnam.

Autre tradition respectée par le Parcours culturel: l'hebdomadaire BIEL BIENNE, grâce au soutien de la fondation Vinetum, lui consacrait une édition spéciale.

#### «Per non dimenticare»

Le parcours culturel 4 s'est achevé le 20 novembre, au cinéma Palace, par une étape chargée en émotions. Le cinéaste italo-biennois Alvaro Bizzarri présentait en première suisse son dernier documentaire, «Sant'Anna – Per non dimenticare». Ce film retraçait un fait tragique de la retraite allemande en Italie en 1944. Le 12 août, les nazis ont massacré la population du village de Sant'Anna di Stazema et les réfugiés qui s'étaient cachés dans la montagne pour fuir le fascisme. Parmi les rares survivants, Enrico Pieri, qui a par la suite vécu 32 ans à Bienne sans rien dévoiler de son cauchemar passé. Son témoignage a bouleversé l'assemblée présente.

Le parcours s'est ainsi terminé un peu comme il a commencé. En compagnie des communautés italiennes et espagnoles de Bienne. Il a rangé ses valises pleines de souvenirs et de leçons d'humanité.

#### L'auteur

Renaud Jeannerat est depuis 18 ans le rédacteur en chef romand de l'hebdomadaire BIEL BIENNE. Il était jusqu'à fin 2011 membre du comité de l'association Parcours culturel.

## Forum du Bilinguisme – Forum für Zweisprachigkeit

### Une palette de couleurs pour le bilinguisme biennois...

**VIRGINIE BOREL ET JESSICA GYGAX**

*Durant l'année, le Forum du bilinguisme organise, seul ou en collaboration avec d'autres structures, des manifestations destinées à des publics variés afin de les sensibiliser aux différentes approches liées aux questions linguistiques. En 2011, la palette n'a pas manqué de couleurs...*

### **Le bilinguisme... sur les ondes de la radio locale Canal 3**

Depuis août 2010, à raison d'une fois par mois, le Forum du bilinguisme a lancé un projet populaire et bilingue sur les ondes francophones et alémaniques de la radio locale biennoise Canal 3: «Une ville, deux langues, un regard sur le bilinguisme à Bienne – Ei Stadt, zwo Sproche, E Blick uf d Zwöisprochigkeit». Ainsi, dix reportages originaux ont été proposés aux auditeurs des deux fréquences de la radio locale Canal 3 au cours de l'année 2011.

### **Semaine de la langue française à Bienne**

#### ***Les langues en Suisse et au Canada***

Grâce au Forum du bilinguisme, la traditionnelle Semaine de la langue française et de la francophonie proposait une étape biennoise: la fondation biennoise avait convié un diplomate de l'Ambassade du Canada en Suisse, Carl Schwenger, en vue d'exposer à des étudiants alémaniques du Seeland Gymnasium la situation linguistique complexe telle qu'elle se présente dans ce vaste pays qu'est le Canada. Animée par Jessica Gygax, adjointe du Forum, la discussion qui s'en est suivie a permis de tirer des parallèles mais aussi de souligner les différences entre les situations helvétiques et canadiennes: ainsi, le quadrilinguisme officiel suisse,

vanté qu'il est en Europe, n'a rien de rare dans ce pays cosmopolite et plurilingue – le Québec étant la seule province officiellement francophone – réputé pour être une terre d'accueil pour des migrants venus des quatre coins du monde.

Vu à travers le prisme d'autres expériences linguistiques vécues, les mythes qui entourent le bilinguisme biennois s'étiolent et les situations quotidiennes rencontrées à Bienne sont relativisées.

### **Nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen...**

Genau dieser Frage standen sich die Schülerinnen und Schüler des französischen Gymnasiums und der zweisprachigen Klassen des Seeland Gymnasiums in Biel an ihrem Zweisprachigkeits-Tag gegenüber. Wird denn die zweite Landessprache überhaupt in der Berufswelt nachgefragt? Wollen die Unternehmer nicht vor allem englisch sprechende Mitarbeiter?

Dem widersprach Bernhard Aellig, Local Manager der Crédit Suisse Biel/Bienne. Denn bei der Rekrutierung qualifizierter Mitarbeiter spiele auch in einer international tätigen Bank die Beherrschung der Landessprachen eine wichtige Rolle. Die Crédit Suisse Biel/Bienne verfügt bereits seit 2001 über das Label für die Zweisprachigkeit. Dieses belegt, dass die Unternehmung in der Strategie sowie der internen und externen Kommunikation sich aktiv für die Gleichberechtigung der beiden Bieler Amtssprachen einsetzt. Von der Welt der Finanz entführte anschliessend Edna Epelbaum die Gymnasiasten in die Welt des Kinos. Die Geschäftsführerin der Bieler Kino Betreiberin Cinevital erhielt im Sommer die Wiederzertifizierung des Labels für die Zweisprachigkeit. In ihrer Rede ging aber Edna Epelbaum vor allem auf die Herausforderungen im Spannungs-

feld zwischen Filmverleiher und Kinogänger ein. Biel werde von den meisten grösseren Filmverleihern mit Sitz in Zürich als deutschsprachige Region behandelt. Cinevital bemüht sich, Lösungen zu suchen, damit die deutsch- und französischsprachigen Bieler gleichzeitig in den Genuss der Blockbuster kommen können – und dass die Untertitelung auf Französisch und Deutsch angeboten werden kann.

### Prix du Bilinguisme 2011 – eine Auszeichnung mit nationaler Ausstrahlung

Die erste Verleihung des Preises für die Zweisprachigkeit – eine Statue des berühmten Schweizer Künstlers Schang Hutter – ging 2002 an das Schulprojekt «Ponts-Brücken». Alle zwei Jahre wählten das Forum für die Zweisprachigkeit und der Verein Zweisprachigkeit+ zusammen mit regionalen Persönlichkeiten einen Preisträger aus der Region, der sich im besonderen Masse für die Zweisprachigkeit einsetzt. Um die Anerkennung, die dieser Preis ausdrückt, vermehrt und in einer grösseren Dimension bekannt zu machen, beschlossen die Träger, neu Institutionen mit einer nationalen Bedeutung zu berücksichtigen.

Neben **Denis Grisel**, der als Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit auch den Vorsitz der Jury innehatte, konnten **Anita Bernhard**, Amt für Kultur Kanton Bern, Amtsvorsteherin, **Christophe Büchi**, Westschweiz Korrespondenz NZZ, **Dominique de Buman**, Nationalrat, Präsident Helvetia Latina, **Fabian Engel**, Unternehmer Biel, Vertreter Verein Zweisprachigkeit+, **Pascal Gentinetta**, Direktor Economiesuisse, **Nathalie Leschot**, Personalchefin Stadt Biel, **David Vitali**, Bundesamt für Kultur für die Mitarbeit gewonnen werden.

Die Jury wollte eine Institution auszeichnen, die bereits seit Jahren eine Brückenfunktion zwischen den Sprachre-



**Dominique de Buman, Nationalrat und Mitglied der Jury hat den Preis an Franco Knie überreicht. Zirkus Knie in Biel/Bienne**

*Foto: Virginie Borel*

gionen in der Schweiz ausübt, indem sie Künstlern eine nationale Plattform bietet, die sie zum Teil sonst kaum erhalten würden. Deshalb fiel der Entscheid rasch auf den Schweizer Nationalzirkus Knie. Denn der Zirkus Knie ermöglicht es immer wieder Künstlern aus einer Sprachregion über den Röstigraben zu springen, und dem Publikum erlaubt es, neue Perspektiven kennen zu lernen. So wurde Marie-Thérèse Porchet auch den Deutschschweizern vorgestellt, oder Emil Steinberger den Welschen. Massimo Rocchi, auch er ein begnadeter Komiker, konnte sich in diesem prominenten Rahmen dem Schweizerischen Publikum präsentieren.



**Delegation Studierender aus  
Bosnien und Herzegowina  
auf der Terrasse des Gymna-  
siums Alpenstrasse**

Die Jury wollte ausdrücklich nicht einen einzelnen Künstler oder Künstlergruppe auszeichnen, sondern die Institution, die dank ihrem Ansehen in der ganzen Schweiz eine Brückenfunktion zwischen den Sprachregionen wahrnehmen kann.

Am Abend des 23. Septembers fand in der einmaligen Atmosphäre des Zirkuszeltls die Verleihung des Prix du Bilinguisme in Anwesenheit des Bieler Stadtpräsidenten, Erich Fehr und Pierre-Yves Moeschler, Gemeinderat und Vize-Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit statt. Die Laudatio hielt der Freiburger Nationalrat und Präsident von Helvetia Latina, Dominique de Buman. Er freute sich darüber, dass er einer Institution, die in der ganzen Schweiz Gross und Klein bekannt und geläufig ist, die Auszeichnung übergeben durfte.

### **Bilingo à Guebwiller ou le bilinguisme alsacien**

Le Forum du bilinguisme a participé, samedi 28 mai, au 6e Festival Bilingo à Guebwiller (Alsace) consacré aux relations entre le français, l'allemand et les dialectes alsaciens. A cette occasion, le Forum a présenté ses activités alors que sortait de presses l'imagier plurilingue consacré à la ferme auquel il a collaboré en ajoutant les mots du vocabulaire en dialecte bernois. La Ville de Bienna était représentée à Guebwiller par le Conseiller municipal Pierre-Yves Moeschler.

### **Rendez-vous bilingue à... Fribourg**

Samedi 4 juin, le Forum du bilinguisme était présent sur la Place Python, au cœur de la ville de Fribourg, pour une journée entière consacrée au bilinguisme et des débats publics



#### Delegation aus Südtirol

Foto: Virginie Borel

sur ce thème. Le canton de Berne et la ville de Bienne étaient les invités d'honneur de la journée. Le conseiller d'Etat Philippe Perrenoud et le conseiller municipal Pierre-Yves Moeschler ont participé à un débat en direct sur les ondes de Radio Fribourg avec leurs homologues fribourgeois.

#### Bilinguisme et salle obscure

La Rencontre organisée par le Forum du bilinguisme a attiré, samedi matin 17 septembre 2011, des dizaines de spectateurs. Sur le plateau de discussion se trouvaient Isabelle Caillat, Valentin Rotelli et Pierre-Adrian Irlé qui présentaient leur film «All that remains». Entièrement en anglais... une occasion de parler du rôle de la langue dans les productions cinématographiques suisses. Le premier Prix du court-métrage sur les langues «Lorsque les langues se rencontrent» a été remis à Gregor Frei pour son film intitulé «Handschlag».

#### Studienreise aus Bosnien und Herzegowina

Eine Delegation von Studierenden aus Bosnien und Herzegowina besuchte im September auf einer von Präsenz Schweiz (Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA) organisierten Reise auch die Region Biel, das Seeland und den Jura. Die Studierenden waren als Gewinnerinnen und Gewinner aus einem Schreibwettbewerb «Europa ohne Grenzen» hervorgegangen und weilten rund eine Woche in der Schweiz. Beim Besuch in Biel wurden sie von einer Vertretung des Bieler Gemeinderates und des Forums empfangen und lernten bei einem Besuch des Gymnasiums Alpenstrasse durch ein Referat von Rektor Pierre Buchmüller und den Schilderungen von Schülerinnen die Herausforderungen und Vorzüge der Zweisprachigkeit im Schulbetrieb kennen.

#### Das Südtirol zu Besuch in Biel/Bienne: Biel/Bienne, Bienne/Biel, Biel oder Bienne? Was ist richtig?

Eine Delegation des südtiroler Landtags machte auf ihrer Studienreise in der Schweiz Halt in Biel. In Zusammenarbeit mit der Stadt Biel, der Universität Bern und dem Forum für die Zweisprachigkeit konnte den Parlamentariern ein reichbefruchtetes Programm rund um die Städte- und Strassennamen im zweisprachigen Biel/Bienne präsentiert werden. Was für viele Bielerinnen und Bieler selbstverständlich ist, dass zum Beispiel Magglingen auch Macolin heisst, und dass alle Strassen und Plätze in Biel/Bienne auf Deutsch und auf Französisch angeschrieben sind, war für die Südtiroler ungewohnt. Sie interessierten sich hauptsächlich für die Frage, ab welcher sprachlicher Bevölkerungsdichte eine Stadt oder ein Dorf einen französischen oder einen deutschen Namen hat. Und ob sich der Name

je nach Entwicklung der Sprachgemeinschaften ändern kann, und falls ja, wie. Für viele deutsch- und ladinischsprachige Südtiroler stellen die italienischen Städte und Dorfbezeichnungen einen Affront da, da sie gegen den Willen der Bevölkerung zur Zeit des Faschismus aufgezwungen wurden. Für viele italienischsprachige Einwohner sind hingegen die italienischen Namen geläufig und dass seit bereits über 90 Jahren.

Konkret zeigten Werner Hadorn, ehemaliger Bieler Stadtrat und Journalist, sowie Reto Lindegger, Direktionssekretär des Stadtpräsidenten, auf, wie Biel zu seinen zweisprachigen Namen kam und wie die Namensgebung der Strassen und Plätze gehandhabt wird. Auf der schweizerischen Ebene gaben Alfred Gut, swisstopo, Prof. Rainer J. Schweizer, Universität St. Gallen und Prof. Iwar Werlen, Universität Bern, Einblicke in die rechtlichen, geographischen und sprachwissenschaftlichen Perspektiven der Namensgebung.

Den gelebten Umgang mit der Zweisprachigkeit, die Beziehungen zwischen den sprachlichen Gemeinschaften in Biel/Bienne und Umgebung stellte das Forum für die Zweisprachigkeit vor. Für die Delegation aus Südtirol war der unverkrampte und pragmatische Ansatz für die Verständigung sowie die Förderung der Zweisprachigkeit von grösstem Interesse.

### **Une langue vivante? Une langue parlée en Tandem!**

Offerts à la population depuis 6 ans, les tandems linguistiques connaissent un succès qui va croissant: lors de chacune des quatre rencontres organisées par le Forum du bilinguisme, ce sont 30 personnes qui se sont retrouvées dans une salle de la Bibliothèque municipale afin de découvrir les principes de fonctionnement d'un tandem

linguistique. Elles ont, dans leur grande majorité, trouvé un-e partenaire dans la langue cible afin d'améliorer leurs compétences orales... le français et l'allemand, respectivement le dialecte, sont évidemment les idiomes les plus demandés, mais les langues de la migration sont toujours plus fréquemment offertes et demandées, que ce soit à des fins professionnelles, touristiques ou par pur plaisir de la dégustation linguistique!

### **10 Jahre Zweisprachigkeit+**

Unter der aktiven Präsidentin Ariane Bernasconi, die als treibende Kraft bereits die Gründung des Vereins Zweisprachigkeit+ vor 10 Jahren massgeblich beeinflusst hatte, konnte sich der Verein laufend entwickeln. Doch nach 10 Jahren sei der Zeitpunkt für andere Herausforderungen gekommen, und Ariane Bernasconi übergab das Zepter anlässlich der Generalversammlung im Mai im Saal des Kinos Palace an ihren Nachfolger, Fabian Engel. Noch einmal liess Ariane Bernasconi die Anfänge des Vereins Revue passieren, schaute zurück auf spannende Reisen an die Sprachgrenze und auf den Aufbau des Labels für die Zweisprachigkeit.

#### **Les auteurs**

Virginie Borel, responsable du Forum du bilinguisme

Jessica Gygax, adjointe et cheffe de projets

## Swch11: Bildungshauptstadt für zwei Wochen

### Ein Stelldichein von rund 2 500 Lehrpersonen und Kursleitenden

#### ERNST RIEBEN

Während der Sommerferien herrscht hier eigentlich immer Ruhe. Nur Reinigungs- und Wartungsequipen beleben die Räume, Gänge und Vorplätze der Schulgebäude und hallen. Manchmal werken auch einige Bauleute, zum Beispiel beim Berufsbildungszentrum BBZ Biel, wo es die rotbraune Hauskatze Calimero alias «Cali»jeweils genießt, sich uneingeschränkt in ihrem Revier zu tummeln. 2011 änderte sich dies ab der zweiten Sommerferienwoche unvermittelt. Während der Wochentage herrschte vom 11. bis 22. Juli in zehn Schulhäusern ein reges Kommen und Gehen.

Der Verein Schule und Weiterbildung Schweiz swch.ch richtete in Biel die 120. Auflage der Schweizerischen Weiterbildungskurse für Lehrpersonen aus. Diese finden immer in einer anderen Stadt statt. Biel wirkte zum fünften Mal als Gastgeberin, erstmals 1904. Damals wurden 75 Ausbildungswillige begrüßt, nun kamen rund 2 500 Lehrpersonen und Kursleitende für das Weiterbildungsprogramm mit den von der swch.ch angebotenen 130 Kursen. Der Verein konnte zugleich sein 125 jähriges Bestehen feiern; in Biel ist bereits 1986 die 100 Jahre-Jubiläumsfeier über die Bühne gegangen.

#### Weiterbildungskurse und Lehrmittelausstellung

Nicht so weit zurückliegend erfolgte der Kickoff zur aktuellen Organisation des Grossanlasses in Biel: 2009 bejahte die Kantonale Erziehungsdirektion eine Anfrage des swch.ch um die Durchführung der Weiterbildungskurse in Biel. Zur Umsetzung von swch11 war danach der Bieler Gemein-



**swch11-Eröffnung und Jubiläumsfeier: berückende Akzente von der Bieler Chanteuse Fanny Anderegg**

*Foto: Kurt Heller*

#### Die swch11-Standorte

Berufsbildungszentrum Biel/Bienne BBZ (Kurszentrum, Sekretariate swch.ch und Kursdirektion Biel) • Schule Rittermatte (inklusive Turnhalle mit magistrat) • Schule Neumarkt • Schule Plänke • Schule Friedweg • Collège des Platanes • Schule Battenberg • Schule Walkermatte (mit exklusiv für swch11 geführtem Dachrestaurant) • Schule Sahlgut • Schule für Gestaltung • Villa Ritter (mit eigens errichtetem Bistro «Rendez-vous» als Treffpunkt) • Expo-Park Biel/Bienne-Nidau (Camping)

derat gerne bereit: Er sicherte Naturalleistungen zu, also nicht zu verrechnende Dienstleistungen im Bereich Kommunikation, Übersetzungen, Rechnungen, Personal- sowie Gemeindepolizeiwesen und des Zivilschutzes. Die Finanzierung der Gesamtkosten von etwas mehr als 300 000 Franken garantierten der Kanton (zu 2/3) und der Verein swch.ch (zu 1/3).

swch.ch war in der Realisation des Vorhabens verantwortlich für die breit gefächerten Weiterbildungskurse in Methodik, Didaktik oder Sprachen; das Spektrum umfasste unterschiedlichste Bereiche wie «Informatik», «Mensch», «Sport», «Musik», «Theater», «Gestalten» oder «Werken mit Holz». Die Organisation mit Sitz in Hölstein (BL) konnte pro Kurs durchschnittlich 15 Teilnehmende verzeichnen, zu 70 Prozent waren es Frauen und bedauerlicherweise zu nur 2 Prozent französischsprachige Lernwillige (die Sommerferien sind anscheinend für die Romands sakrosant). swch.ch führte auch die gleichzeitig stattfindende informative Lehrmittelausstellung «magistra» in der Turnhalle des Schulhauses Rittermatte durch.

### **Eine herausfordernde Aufgabe**

Die besten Voraussetzungen dazu schuf die von der Stadt Biel beauftragte und von swch.ch mit einem Handbuch voller Vorgaben ausgestattete lokale Kursdirektion. Diese war zuständig für Planung, Organisation und das Bereitstellen der Kursräumlichkeiten und Infrastrukturen, Übernachtungs- und Parkierungsmöglichkeiten, für Wochenkarten der Verkehrsbetriebe, für die Produktion des 200 seitigen Vademecums (zumeist zweisprachig verfasstes Taschenbuch mit sämtlichen Informationen für alle Beteiligten) und, und, und ... nicht zuletzt galt es, ein attraktives Rahmenprogramm und eine erinnerungswürdige

### **Die Bieler Kursdirektion**

#### **Das Kernteam**

Res Jauch • Evelyne Kurmann • Ernst Rieben • Manuela Schmocker • Catalina Walther • Urs Zysset (Leitung)  
erweitert durch  
Rose-Marie Blahàk • Hans-Rudolf Hirt • Charlotte Schafroth • Georges Schneider  
und durch fleissige, gut gelaunte und zuvorkommende Helfende (u. a. SchülerInnen / StudentInnen), aufmerksame Mitarbeitende der Hausdienste, zuverlässige Fahrer des Zivilschutzes, rührige Equipen der Ausländerkommission ...

Jubiläumsfeier sowie eine ebenso eindrucksvolle zweite Kurswoche Eröffnung zu organisieren.

Es war eine herausfordernde Aufgabe – umso mehr als das kleine sechsköpfige Projektteam seine Arbeit nach personeller Umstrukturierung nur einige Monate vor dem Anlass aufnehmen konnte. Nach aufwendigen Evaluierungen fand es zunächst mit dem BBZ ein ideales Kurszentrum und konnte so zusammen mit den Schulanlagen Rittermatte und Neumarkt eine Art von Campus schaffen, mit einer Belegung von 112 geeigneten Räumen. In sieben anderen Schulen befanden sich die weiteren 27 benötigten Räumlichkeiten.



**swch11-Bistro in der Villa Ritter: lockere Stimmung**

*Foto: Ernst Rieben*

### **Anspruchsvoll und detailreich**

Nicht so leicht gestalteten sich auch die Recherchen nach einem in der Nähe des Kurszentrums gelegenen Lokal, das sich für die swch 11 Teilnehmenden als Treffpunkt nach den Kursbesuchen einrichten liess. Als Trouvaille erwies sich die Villa Ritter an der Juravorstadt, das idyllisch an den Stadtbach grenzende Animationszentrum für französischsprachige Teenager. Last, not least traf noch die Bewilligung zur Nutzung des Expo Park Areals als temporärer Campingplatz für swch11 Gäste ein, der freilich wegen der nicht gerade sommerlichen Wetterverhältnissen unterbelegt war. So oder so entwickelte sich die Unterbringung der vielen Lehrpersonen und Kursleitenden, die hier übernachten wollten, zu einer besonders anspruchsvollen Arbeit. Die fast 400 akquirierten Privatunterkünfte waren begehrt, auch angesichts des gleichzeitig durch das Schachfestival

und die Sommerakademie ausgelösten «Hotelzimmer-Booms».

Nach und nach galt es für das Bieler Team schliesslich, viele Detailarbeiten in die Wege zu leiten und zu verrichten – so etwa das Bereitstellen von Informatikstrukturen oder von verschiedensten (teilweise sperrigen) Einrichtungen und speziellen Hilfsmitteln für den Unterricht. Sitzungen, Besprechungen, Absprachen und Diskussionen folgten sich. Kaffeemaschinen mussten gemietet und die Pausen- und Mittagsverpflegung gewährleistet werden. Im BBZ kümmerte sich der Mensawirt darum und sah eine gutbürgerliche Verköstigung vor. Für die Verpflegung in der Neumarktschule motivierte die Ausländerkommission verschiedene Equipen, die ein fremdländisches Speiseangebot vorbereiteten – was notabene den swch11-Gästen einen Touch der weltoffenen und dynamischen Stadt zu vermitteln vermochte.

Und dann am Montagmorgen, 11. Juli, waren sie nach einem langen und anstrengenden Schlussquartal des Schuljahres plötzlich in Biel – Hunderte von Lehrerinnen und Lehrern folgten den überall stehenden Wegweisern zu den Kurslokalen. Sie sorgten für angeregtes und geschäftiges Leben in und bei den Schulen. Dies nahmen nicht nur die Bevölkerung und die Gästezimmer-Anbietenden wahr, sondern auch der kleine BBZ-Kater «Cali». Er fühlte sich bei diesem Betrieb nicht so wohl und wick den in den Pausen angeregt diskutierenden Lehrpersonen eher aus, Liebkosungen hin oder her.

### **Ah! & Oh!-Erlebnisse**

Der erste Kurstag verlief wie das gesamte swch11-Ereignis dank der emsig im Hintergrund (oft allround) wirkenden «Heinzelfrauen und -männer» reibungslos. Und schon am

Abend war ein erster Höhepunkt im Rahmen der Jubiläumsfeier im sehr gut besetzten grossen Kongresshaussaal angesagt: Scharfzüngigkeit des bekannten Schweizer Satirikers Andreas Thiel fand offene Ohren und kräftigen Beifall beim Publikum, wie auch die von der Bieler Chanteuse Fanny Anderegg und ihrem Trio gesetzten jazzig-luftigen Akzente à la Romandie. Am Anlass gab übrigens Ex-Stadtpräsident und Nationalrat Hans Stöckli seinen Einstand als Moderator. Ebenfalls eine magische Stunde war die Eröffnung der zweiten Kurswoche in der vollen BBZ-Aula, wo der Bieler Artist Christoph Borer zusammen mit seiner Assistentin das Publikum buchstäblich be- und verzauberte.

Highlights bot auch das Angebot von fast 60 Rahmenprogramm-Punkten. Dazu gehörten Abendwanderungen im Berner Jura oder Schifffahrten, Besuche eines Bioweinbauers oder des Omega Museums, Vogelbeobachtungen im «Häftli» bei Büren a. A. oder Fechtunterricht. Es gab regen Zuspruch. Nur einige wenige Vorschläge mussten mangels genügendem Interesse abgesagt werden, häufig hiess es jedoch «ausgebucht»! Und die Stadtführungen oder Exkursionen durch die Taubenlochschlucht waren trotz der zweiten sehr regnerischen Woche so begehrt, dass sie am gleichen Tag sogar mehrfach erfolgten. Gut 1 000 durchwegs begeisterte Personen entdeckten so erstmals oder (wiederum) den bilinguen Charme der Stadt Biel und Region, kamen zu anregenden Begegnungen und vielen Ah! & Oh!-Erlebnissen.

### **Komplimente zuhauf!**

Die Bieler Verantwortlichen bemerkten bald einmal mit einem lachenden und einem weinenden Auge, dass die swch11-Besucherscharen zudem eigenständig – selbst radelnd – das einwöchige Altstadt-Festival Pod'Ring und



**Reger Betrieb im Sekretariat der Bieler swch11-Kursdirektion**

*Foto: Kurt Heller*

weitere anziehende Ecken der Stadt mit ihren Bistros und Beizen entdeckten (davon schwärmte die Gastronomieszene noch tagelang). Deshalb kamen etwas weniger swch11-Teilnehmende als erwartet zum Treff in der Villa Ritter, wo die Liegestühle draussen wegen der kühlen und nassen Witterung nur selten benutzt wurden. Nichtsdestoweniger genossen sie hier nach dem Schulbankdrücken die aussergewöhnlich angenehme Stimmung im eigens kreierten Bistro «Rendez-vous». Dazu trugen die liebevoll mit Produkten aus dem Seeland und Jura zubereiteten Amuse-Bouches und die kulturellen «10vor10-Bettmümpfeli» bei.

All dies löste bei den Gästen in der Villa Ritter nicht nur Lust zum Überhocken, sondern etliche lobende Feedbacks aus: «Es ist toll bei euch», fand eine ältere Lehrerin aus Graubünden, und ihr jüngerer Glarner Kollege doppelte nach:

«Einfach Klasse, das Bieler swch11-Event!» Am Ende der Kurswochen wurde das Team überhäuft mit Komplimenten. Es hatte sein Ziel erreicht, optimale Rahmenbedingungen für die erfolgreiche Durchführung der Kurse und dadurch positive Erinnerungen an die zeitweilige Bildungshauptstadt Biel zu schaffen. Das sei ihm gelungen, bestätigte swch.ch-Geschäftsführerin Cordelia Galli Bohren: «Das Engagement der Bieler Organisatoren war absolut

überdurchschnittlich. Wir verlassen Biel mit einem rundum guten Gefühl.» Letzteres natürlich zur Freude des BBZ-Katers, der sich nun wieder putzmunter für einige Zeit als alleiniger Herrscher in seinem Territorium fühlen konnte.

### Das Rahmenprogramm-Angebot:

#### Impressionen jeglicher Art aus Biel und der Region

Abendspaziergänge auf Jurahöhen (2 Durchführungen) • Abschlusskonzert Masterclass Oper – Sommerakademie (Volkshaus) • Als die Bilder laufen lernten (Museum Neuhaus) • Altstadt-Führungen (insgesamt 6 Präsentationen) • Andreas Thiel (Jubiläumsfeier, Kongresshaus) • Atelierbesuche bei Ruedi Schwyn (2 Durchführungen) • Besuch Int. Schachfestival 2011 Biel • Biologischer Rebbau (2 Führungen) • Blauer Elch – Menschenstimmen des Augenblicks (Villa Ritter) • Brigitte Marolf – Klogeschichten und andere Liebeslieder (2 Auftritte, Villa Ritter) • Capsule Corporation – Breakdance (2 Auftritte, Villa Ritter) • Christoph Borer – Impact: Magie, Tanz, Gesang (Eröffnungsfest, Aula BBZ) • Das zweisprachige Lokalradio Canal 3 (Einblick) • Die Geheimnisse der Taubenlochschlucht (3 Exkursionen) • DJ Chlöisu (jeden Kursabend, Villa Ritter) • Druckerei-Rundgang • Fanny Anderegg Trio (Jubiläumsfeier, Kon-

gresshaus) • Fechten (2 Einführungen) • Gebrüder Ritalin, schräge Pop-Sounds (Villa Ritter) • «Harry Potter», Filmvorführung (Open Air Kino) • «Hoselupf», Filmvorführung (Open Air Kino) • Human Beatbox Dion (2 Auftritte Villa Ritter) • Lucien Dubuis Trio (Pod'Ring) • Marc Ladron – Solokonzert (Pod'Ring) • Naturschutzgebiet Häftli (2 Exkursionen) • Ökostrom aus der Taubenlochschlucht (2 Führungen) • Omega Museum (2 Besuche) • Rebbaumuseum «Hof» in Ligerz (2 Ausflüge) • Robert Walsers Biel (3 Führungen) • Rudern • Rundfahrten auf dem See (2 Schifffahrten) • Sommerakademie: Abschlusskonzert Pianoklasse (Volkshaus) • Sudhaus der Brauerei Seeland Bräu (2 Besuche, Lago Lodge) • Tschernobyl heute: Welches Leben? (CentrePasquArt) • Visite im zweisprachigen Newsroom • Vom Zauber der Dinge – Performance (Pod'Ring) • Von der Textilstadt zur Uhrenmetropole (Museum Neuhaus) • Wildstauden- und Naturgärtnerei (2 Präsentationen) • Yoga am Morgen (jeden Kurstag)

## Dolores Denaro

**JEAN-PIERRE BECHTEL**

Cette fin d'année 2011 est marquée pour le centre d'art du CentrePasquArt par le départ de sa directrice, Dolores Denaro, qui quitte son poste après 10 ans passé à sa tête.

Entrée en fonction le 1er janvier 2002, elle est avec ses 31 ans, la plus jeune directrice de musée suisse à diriger une maison de cette importance

C'est au début de l'année 2011 et après mûres réflexions que Dolores Denaro a informé le Conseil de Fondation de sa décision de mettre un terme, pour la fin de l'année, à sa collaboration avec le centre d'art biennois.

Aujourd'hui, c'est avec une réelle satisfaction que nous osons porter un regard sur ces dix années que l'institution a passées sous la direction de Dolores Denaro.

Elle a su, rapidement trouver le chemin et définir les conditions pour permettre au centre d'art de se sortir d'une situation financière difficile et rétablir l'équilibre budgétaire que les institutions de subventionnement exigent. Pour atteindre ce but, il lui a fallu beaucoup de courage, de rigueur et parfois imposer ses décisions. Si le centre d'art, n'a plus durant ces dix dernières années connu de problème de finance c'est essentiellement dû à l'engagement et à la gestion financière rigoureuse que la directrice a suivie.

Malgré un budget restreint, Dolores Denaro n'a pas ménagé sa peine pour faire du centre d'art un lieu vivant qui a montré durant toutes ces années les diverses mouvances de l'art contemporain.

Conformément aux statuts de la Fondation, elle a proposé au cours de ces dix années, des expositions de caractère régional, national voire international de première qualité, dont certaines resteront encore longtemps gravées dans les mémoires.



Si les choix opérés par Dolores Denaro n'auront pas toujours convaincu ou enthousiasmé chacun des visiteurs, il s'agit de vrais choix de la directrice qui ne cherchent pas toujours à plaire mais avant tout à permettre des découvertes, à provoquer des confrontations et à obliger le visiteur à des réflexions profondes.

Le programme innovatif et sélectif de la directrice a fait que la notoriété du centre d'art biennois a largement dépassé les frontières régionales. Elle a ainsi réussi à ancrer l'institution dans le contexte des musées nationaux d'art contemporain.

Durant ces dix années, ce ne sont pas loin d'une centaine d'expositions que Dolores Denaro a organisées, accompagnées et accrochées au cimaises du Centre PasquArt.

Certains se souviendront d'expositions consacrées à des artistes locaux ou régionaux, tels que Gian Pedretti, Ruedy Schwyn, Mingjun Luo et Urs Dickerhof ou plus récemment Pat Noser, des artistes d'obédience nationale comme Klaudia Schifferle, Fabrice Gygi, Stéphane Zaech et plus récemment COM-COM ou encore des artistes internationaux parmi lesquels nous n'oublierons pas l'exposition consacrée à Christo et Jeanne-Claude ou celle de la japonaise Chiharu Shiota.

Il ne faut surtout pas oublier de rappeler les expositions consacrées à la découverte de collections privées et encore moins les expositions thématiques qui depuis plusieurs années marquent un temps fort dans la vie du centre d'art. Pour ne citer que les plus récentes, comme Branding, Aurum, Felicita et naturellement Arkhaiologia.

C'est également sous sa direction que le centre d'art a été accepté dans le cadre restreint de l'Association des Musées des Beaux-Art Suisses, ce qui nous permet entre autre de prendre part à la Binding Selection d'Artistes et également à obtenir la possibilité de présenter à Bienne le tout nouveau Prix Manor pour le canton de Berne.

Elle a su, en collaboration avec le musée Neuhaus, obtenir des fonds privés pour développer et activer la médiation culturelle. La formation des jeunes est effectivement une tâche importante à laquelle toutes les institutions culturelles se doivent de participer afin de former et préparer les visiteurs ou spectateurs de demain.

Si ces dix années se sont déroulées sans difficultés majeures, les deux dernières années d'activité de la directrice ont été marquées par deux événements qui auraient pu quelque

peu perturbés l'activité du centre. Au début 2010, Dolores a donné le jour à une petite Deliana Aurelia, les suites d'un accouchement quelque peu difficile ont tenues Dolores Denaro éloigné de son poste durant les premiers mois de l'année 2010.

Cette année et suite à un accident à son domicile, elle n'a pu s'occuper comme elle l'aurait souhaité du centre et préparer en toute sérénité son départ.

Toutefois, grâce au travail de Caroline Nicod en 2010 et d'Irène Zdoroveak en 2011, toutes deux assistantes scientifiques, notre institution a pleinement rempli son rôle et aucune exposition n'a souffert de l'absence de la directrice. Une page importante se tourne, le Conseil de Fondation adresse à Dolores Denaro ses vifs remerciements pour son engagement, sa gestion et pour la qualité des expositions et lui exprime encore ses meilleurs vœux pour la suite de sa carrière

#### L'auteur

Jean-Pierre Bechtel est ancien président du Conseil de Fondation Centre-PasquArt

## Marie-Thé Sautebin, faire de son expérience, une institution de formation...

Marie-Thé Sautebin a occupé la moitié de sa vie active à effe, depuis l'idée de créer un centre de formation pour adultes et l'ouverture de effe en 1993. Elle a quitté l'institution en 2011, mais son parcours continue d'être jalonné d'engagements professionnels, sociaux et culturels.

### **Marie-Thé, tu es arrivée en Suisse il y a juste 40 ans, d'où venais-tu?**

De tout près au niveau géographique, mais avec une certaine distance culturelle malgré tout. La France des années 70 bouillonnait, je venais de quitter l'Université et le milieu enseignant où je m'insérais. J'étais prof de langues dans un Collège secondaire et active dans un Mouvement de jeunes chrétiens issus du monde rural. C'est là que j'ai compris l'inégalité de chances et partagé des espoirs de société plus juste et solidaire. Nous étions la première génération, éduquée juste après la guerre, à bénéficier de la démocratisation des études. Les espoirs de changement n'étaient pas que des rêves, le monde changeait.

En passant la frontière pour le Jura et Bienne – pour une histoire d'amour – je découvrais non sans étonnement que les Suissesses venaient juste d'obtenir le droit de vote, que les pressions xénophobes parasitaient les relations sociales, c'étaient les «Années Schwarzenbach».

### **Comment s'est réalisée ton intégration dans ces conditions?**

Sur des chemins de traverse. En effet, je prévoyais à tort qu'avec des diplômes universitaires, je trouverais facilement du travail. C'était sans compter que j'arrivais dans une ville bilingue sans connaître l'allemand, qu'il y avait alors pléthore d'enseignants, et surtout que les diplômes français n'étaient pas appréciés (marqués par les années



68-70). Je me suis repliée sur des cours de français aux enfants migrants, des cours de langues dans les écoles pour adultes, puis la traduction dans une entreprise horlogère. Je n'avais pas conscience que je vivais un processus classique d'immigration et d'intégration, bien que francophone. Mais cet état de fait m'a offert une opportunité d'insertion sociale par le biais des activités associatives. En Suisse, la forte présence des migrants latins nous mettait directement en lien avec la chute des dictatures (Franco et Salazar). Nous sommes même partis un groupe biennois en été 76 à Lisbonne, à l'appel des féministes portugaises. En 73, à l'arrivée des réfugiés chiliens suite au coup d'état

contre Allende, j'ai pu contribuer à leur accueil. Mes compétences en espagnol étaient recyclées, à défaut de les utiliser au niveau professionnel. Mais rançon de cette intégration sociale par mon engagement, il m'était toujours plus difficile de trouver un poste ... les «fiches de la Police fédérale» de la période 72-85 qui me oncernent attestent, noir sur blanc, que des directions de collègue m'ont écartée pour motifs politiques. C'était le «Berufsverbot» qui touchait d'autres ami-es et camarades de l'époque, à Bienne comme dans toute la Suisse.

Mes activités sociales et politiques me conduisaient au Conseil de Ville où j'ai siégé deux législatures et demie avec l'Alliance verte et sociale (Grünes Bündnis). J'ai vécu cette expérience parlementaire comme porte-parole des groupes sociaux pour favoriser leur reconnaissance sur la place biennoise.

### **Comment la création de effe s'intègre-t-elle dans ce parcours? Comment en a germé l'idée?**

Oui, c'est vraiment une germination, même si au départ, je n'ai jamais imaginé qu'une si petite graine prendrait une telle ampleur. Ce n'était pas l'intention, car ce n'était même pas pensable. Avec le recul, je peux identifier clairement que j'ai fait de mon parcours tortueux, de cette chance de pouvoir et savoir voguer au gré des vents même adverses, une force pour tracer le chemin, et apprendre à tenir le gouvernail.

Vers la quarantaine, au bénéfice d'une crise de couple, j'ai aussi mesuré que je ne pouvais plus vivre d'activités bénévoles ou mal rémunérées, j'ai repris le chemin de l'Uni pour me former dans la pédagogie pour adultes. Je découvrais que je professionnalisais de fait mes activités des décennies précédentes. Comme bien d'autres, je fai-

sais ainsi de mes propres expériences un outil de travail. Dans mon cas, prendre conscience de la combinaison des diverses sphères de la vie (vie privée et familiale, écoles et formation, emplois, activités bénévoles et culturelles), de leur interdépendance, permet d'identifier les compétences qui les traversent. Tenir une conférence ou écrire un dossier, que ce soit dans le cadre privé, associatif ou professionnel requiert les mêmes compétences. C'est la base même des démarches histoire de vie et bilans de compétences, méthodes pédagogiques qui caractérisent effe depuis presque 20 ans.

### **Et maintenant, comment envisages-tu ta vie?**

De manière générale, je laisse venir. Les opportunités se sont présentées tout au long de ma vie, en dehors des sentiers balisés ou de projections qu'on pourrait dire «naturelles». Je poursuis quelques cours en lien avec effe, mais en ayant quitté l'équipe et mon poste de travail bien entendu. Je viens d'être sollicitée par des enseignants biennois pour contribuer à un projet avec la Coopération pédagogique en Afrique, et je pars avec eux à Kinshasa cet été. C'est en fait le rêve de mes 15 ans, coopérer au développement, qui s'est réalisé et se poursuit depuis une dizaine d'années.

C'est une phase de transition, je profite davantage de mon temps libre pour jouir de la vie, errer dans la nature, partager des randonnées, un film ou un concert avec des ami-es, lire, accueillir davantage ma famille française (mes sœurs aussi à la retraite ou mes neveux viennent volontiers chez moi), pour voyager et découvrir le nouvel espace de vie de mon fils en Thaïlande.

Tout simplement, vivre pleinement, sans être guidée par les agendas et les échéances impératives. C'est un luxe que je n'ai pas toujours eu, même si je mesure combien

d'opportunités enrichissantes j'ai vécues. Je suis convaincue que nous faisons des va-et-vient en boucles au cours de nos vies. Être conscient-e de notre petite histoire dans l'Histoire est un plaisir que j'ai partagé avec des centaines de personnes rencontrées dans la vie ... merci à toutes ces personnes.

**Avec le recul, quels jalons sur 20 ans peux-tu identifier dans le développement de effe?**

La démarche de reconnaissance et valorisation des compétences a été le déclencheur pour créer effe – d'abord Espace de femmes pour la formation et l'emploi, et reste le cœur des offres de l'institution – devenue en 2003 Espace de formations formation d'espaces. Les premiers pas ont été réalisés avec des femmes au foyer dès 1990 grâce à un soutien de l'Office d'Orientation professionnelle, puis effe a ouvert ses portes en 93 officiellement. Mais à peine les portes ouvertes, une nouvelle vague de licenciements frappe Bienne et la région.

C'était le début des bilans de compétences. En France, les bilans se développaient, en Romandie aussi. Nous avons saisi cette nouvelle approche, l'avons reconstruite à notre façon, investissant d'abord dans une démarche qui respecte les personnes, et qui soit adéquate pour le marché du travail.

Nous avons rédigé un ouvrage collectif «Bilan de compétences. Histoire d'une pratique» (1998), largement diffusé. Et 10 ans plus tard, «Déployer ses compétences, ou l'envol du cerf-volant» (2007) où nous recueillons des témoignages de praticiens et praticiennes qui ont su adapter la démarche à des publics très différents.

Et depuis presque 20 ans,. Depuis presque 20 ans, effe poursuit le travail avec les femmes issues de l'immigra-

tion s'enrichi avec des collaboratrices étrangères, faisant l'objet désormais d'un contrat de prestation avec la Ville de Bienne.

Du travail avec des publics de base, nous sommes passées à la formation de formateurs-trices, dans le domaine spécifique des bilans de compétences, mais plus largement, en offrant le Brevet fédéral de formateurs d'adultes et depuis, nous développons nos activités de formation en Romandie, un peu en Suisse alémanique, mais aussi en Afrique de l'Ouest

Enfin, le plus gros déplacement fut géographique ... depuis 10 ans, nous contribuons en Afrique de l'Ouest, surtout au Burkina Faso, à la formation de formateurs actifs dans le champ de la valorisation des compétences, grâce à un mandat de la Coopération suisse (DDC). C'est ainsi que la «méthode effe» a essaimé en terre africaine, traduite en quatre langues locales et a touché plusieurs milliers de bénéficiaires, dont des analphabètes. J'ai eu l'immense plaisir de terminer mes activités professionnelles en contribuant à ce développement.

Tout ce travail relève d'une équipe de femmes, sept quand j'ai quitté l'équipe. Nous avons construit, développé, géré, réorienté nos offres de formation, rédigé deux publications, tout en partageant un fonctionnement solidaire, horizontal, sans recourir à une direction. Expérience d'autogestion, au cœur d'un monde pressé par les exigences néolibérales, dont nous sommes fières.

## Le bilinguisme par la confiance

**Portrait de Béatrice Sermet-Nicolet, présidente du CAF depuis sa création jusqu'en janvier 2011.**

**DAVID GAFFINO**

Née en 1946 à Moutier, de parents prévôtois, Béatrice Sermet-Nicolet voue un «intérêt naturel» au Jura. Enseignante au Gymnase de la rue des Alpes à Bienne depuis 1984, rectrice du même établissement de 1999 à 2007, conseillère de ville socialiste romande, c'est aussi une Biennoise de cœur, attachée au bilinguisme de la cité seelandaise. Quoi de plus naturel pour elle que de s'engager au Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) dès sa fondation en juin 2006? «Je dirigeais une école bilingue, rappelle-t-elle. J'y ai vu l'importance de la reconnaissance des spécificités francophones. J'y ai aussi appris que la peur de l'autre disparaît, une fois que ces spécificités sont reconnues.»

### **S'ouvrir à l'autre langue**

Voir en la présidente sortante du CAF (de juin 2006 à janvier 2011) une fanatique de la culture française, au détriment des Alémaniques, serait bien mal la connaître. «Mes enfants sont tous bilingues, nous les avons inscrits à l'école en allemand. Le but du CAF n'est pas d'être des défenseurs du français à tout prix, mais de permettre aux francophones de se sentir chez eux dans le district bilingue de Bienne. Il faut être attentif à ne pas revendiquer des privilèges dont les Alémaniques ne disposeraient pas. Ce qu'il faut, c'est lutter contre les antagonismes primaires, restaurer la confiance.» Un objectif en passe d'être atteint selon Béatrice Sermet-Nicolet, qui en veut pour preuve la forte demande des parents biennois pour des classes bilingues:



**Béatrice Sermet-Nicolet: «Loin de moi l'envie de créer des tensions entre communautés linguistiques!»**

*Photo: Alain Sermet*

«On s'ouvre à l'apprentissage de l'autre langue et même du dialecte, ce qui aurait été impensable il y a vingt ans!» Dans le domaine culturel, qui lui tient à cœur, elle cite aussi l'exemple du théâtre francophone: «En renforçant les Spectacles français, en leur donnant davantage confiance, on

peut espérer un vrai dialogue culturel avec les arts de la scène alémanique. Les francophones de Bienne auraient ainsi davantage l'impression d'appartenir à une ville bilingue, avec un dialogue interculturel réel.»

En se retournant sur près de cinq ans passés à la présidence du CAF, Béatrice Sermet-Nicolet se souvient avec émotion de la phase de mise en place du conseil. «Tout était à inventer, c'était une expérience fascinante. On construisait une institution nouvelle, qui n'avait pas d'équivalent ailleurs. Un élan solidaire s'est produit parmi tous les membres du CAF, des liens se sont tissés et nous avons abattu beaucoup de travail. Le secrétariat général du CAF a contribué ensuite à consolider efficacement la jeune institution.» Le dialogue qui s'est rapidement mis en place avec le Conseil du Jura bernois (CJB) satisfait tout particulièrement l'ancienne Prévôtoise: «On a ainsi pu se parler entre francophones de Bienne et du Jura bernois, sans être d'accord sur tout, mais en disposant d'une plateforme officielle pour le faire, ce qui manquait avant. Des projets communs ont pu être mis en place dans la culture et une collaboration efficace s'est établie dans le domaine scolaire.» L'ex-présidente salue aussi le travail du CAF en lien avec les travaux de l'Assemblée interjurassienne (AIJ): «Le CAF a permis de rappeler l'existence des francophones de Bienne. Cela a favorisé la réalisation d'une étude complémentaire, le rapport Schuler, qui montre notamment comment les Biennois francophones se situent par rapport au monde du travail dans la région. On peut y observer leurs liens avec le Jura bernois, mais aussi avec le reste de la Berne cantonale.»

### **Des politiciens favorables au bilinguisme**

Modeste par nature, la présidente sortante ne manque pas d'admettre que «tout n'est pas rose pour autant au CAF».

Selon elle, il faudra se poser à nouveau la question du rôle du CAF, de ses prérogatives et compétences, sans quoi «il y aura risque d'usure». Plutôt que de pointer du doigt tel ou tel échec, elle préfère relever le contexte difficile dans lequel se meut ce conseil essentiellement consultatif: «On est toujours tenté de ne pas en faire trop, pour ne pas jouer les enfants gâtés ni donner l'impression que les romands de Bienne sont sans cesse en train de râler. Mais il faut en faire suffisamment pour qu'ils soient reconnus dans leurs droits. C'est une continuelle pesée d'intérêts. Il faut garder une attitude pragmatique et préserver le dialogue.» Et éviter d'en arriver à des antagonismes entre communautés linguistiques, tels qu'on peut les vivre en Belgique, un pays qu'elle connaît bien. «Là-bas, les tensions sont entretenues par une partie de la classe politique. Ici, nous avons la chance d'avoir des politiciens favorables au bilinguisme.» Conseillère de ville depuis bientôt une législature, elle assure que siéger au CAF et au Conseil de ville de Bienne sont deux fonctions totalement différentes; l'une n'est pas le prolongement de l'autre. Elle rappelle cependant qu'elle a toujours souhaité que la Ville de Bienne tire davantage profit du CAF, au lieu de l'observer avec une certaine méfiance. «On est frileux, on craint toujours que le CAF ne prenne trop de prérogatives, alors que la Ville devrait voir en lui un outil pour promouvoir son bilinguisme. Bienne ne dispose pas d'un véritable budget destiné au bilinguisme. Pourquoi ne pas confier davantage de tâches à des institutions existantes, comme le CAF et le Forum du bilinguisme? Ce serait dans l'intérêt de tous. Y compris, j'insiste, dans celui des Alémaniques.»

### **L'auteur**

David Gaffino est secrétaire général du CAF

## Seeclub Biel – 125 Jahre am Schlag

### JÜRG TRITIBACH

Der Seeclub Biel feiert im Jahr 2011 sein 125-jähriges Bestehen. Begangen wird dieser Geburtstag mit einem die Bevölkerung der Region Biel-Seeland ansprechenden öffentlichen Wassersportfest, mit festlichen Anlässen, wie dem Jubiläumsball mit 200 Teilnehmenden oder dem Mitglieder- und Ehemaligen-Apéro im Rahmen der Braderie. Sportliche Leistungen und traditionelle Klubanlässe, mit den beiden Bootstauen am An- und Abrudern, stehen im Zeichen des Jubiläums und verleihen dem Jahr 2011 im Seeclub Biel ein besonderes Gesicht.

Zum Abschluss des Jubiläumsjahrs wird zudem eine Broschüre konzipiert, welche die Geschehnisse des Jubiläumsjahres aufnimmt und auch die ereignisreiche Geschichte des Clubs nicht ausklammert. An der Generalversammlung im Februar 2012 wird die neue Clubschrift präsentiert und den Mitgliedern ausgehändigt.

### Der Rückblick

Vor mehr als 125 Jahren hatten Gewässer noch nicht den hohen Stellenwert als Tummelfeld für Sport und Freizeit. Im Gegenteil: Flüsse und Seen hatten eine für die Bevölkerung bedrohlich wirkende Ausstrahlung und waren auch oftmals Quelle des Aberglaubens. Speziell auch in der Region Biel, wo 1880 beim Untergang des Dampfschiffs «Neptun» 15 Personen ertranken.

Trotzdem schlug zu dieser Zeit der versierte Wassersportpionier Louis Grosjean die Gründung eines Ruderkлубs vor. Zusammen mit einer Schar Gleichgesinnter wurde am 25. März 1886 eine nautische Gesellschaft mit dem Namen Seeclub Biel aus der Wiege gehoben. Forsch wurde bereits an der Gründungsversammlung zudem der Bau eines

Bootshauses und der Kauf von zwei Booten (Gigs) beschlossen.

Um die Jahrhundertwende stellten sich auch die ersten Erfolge im Regattawesen ein. Diese positive Entwicklung mündete in die Epoche der Gebrüder Schöchlin, welche in den 20er Jahren die Schweizer Farben vertraten und es im Achter 1925 zu Europameister- und im Zweier mit Steuermann 1928 zu Olympiasieger-Ehren schafften.

Auch in den folgenden Jahrzehnten wurden auf nationaler und internationaler Ebene wiederholt Podestplatzierungen errungen. Herausgehoben sei vor allem Thomas von Weissenfluh, welcher in den 70er Jahren im Leichtgewichts-4er ohne Steuermann brillierte und sich den Titel als Weltmeister in einer Renngemeinschaft errudern konnte.

Die Entwicklung mit zunehmenden Mitgliederzahlen und damit einhergehenden kontinuierlich zunehmenden Bootspark führte zu verschiedenen Vergrößerungen des Bootshauses. Im Jahre 1994 wurde sodann das hohen Anforderungen gerecht werdende, funktionelle Bootshaus erstellt, welches nun das Gelände am nordöstlichen Seeufer eindrucksvoll prägt.

### Der Augenblick

Der Seeclub Biel weist heute einen Mitgliederbestand von gegen 300 jugendlichen und erwachsenen Aktiv-Mitgliedern – von welchen heute rund 20% Frauen sind – auf und ist damit einer der grössten und wichtigsten Sportklubs auf dem Platz Biel. Ein ansehnlicher Bootspark von 42 Renn- und Wanderbooten wartet im funktionellen und grosszügigen Bootshaus darauf bewegt zu werden.

Dass Leistungssport im Club einen hohen Stellenwert geniesst ist Tradition. Ein ambitioniertes Regattateam aus



### Seeclub heute und früher

Fotos: Stöh Grünig, Biel

vorwiegend im Juniorenalter stehenden Athleten/Innen wird durch das 100- Stellen-Prozente ausfüllende Trainerduo Annemarie Howald und Christian Wirz intensiv betreut. Tag für Tag nimmt sich eine grosse Zahl von Fitnessruderern die Gelegenheit wahr, sich auf dem Bielersee oder auf den bei schlechteren Wasser- und Windverhältnissen als Ausweichstrecken zur Verfügung stehenden Nidau-Büren-Kanal (Aare) und der Zihl fit zu halten.

Wanderfahrten, welche immer wieder verschiedene Generationen von Ruderern bei den alternierend im In- und Ausland durchgeführten Touren zusammenführen, und Einsteigerkurse für Erwachsene und Jugendliche sind regelmässige Aktivitäten, die das intensive Klubleben wesentlich mitprägen. Auch die Nähe zum BASPO mit dem Standort Magglingen führt – vor allem im Ausbildungswesen von Sportlehrern – immer wieder zu einer Nutzung der Bootsinfrastruktur des Seeclub Biel und zu einem intensiven Austausch. Und nicht zu vergessen: Die anteilmässige





### Seeclub früher und heute

Fotos: Stöh Grünig, Biel

grösste Fläche am Bieler Sommerfest, der «Braderie», wird jeweils vom Seeclub Biel betrieben. Nicht weniger als 150 Mitglieder arbeiten jeweils Hand in Hand beim Betrieb der Festwirtschaft. Nebst dem wirtschaftlichen Aspekt hat dieser Anlass auch Teambildungs-Charakter und hilft mit, den für einen guten Klubgeist nötigen Kitt zu erzeugen.

Dem Aspekt der Geselligkeit wird Rechnung getragen. Jeden Dienstagabend während der Rudersaison wird im Anschluss an die Trainingsstunden ein durch abwechselungsweise mitarbeitende Klubmitglieder geführter Restaurantsbetrieb geführt. Der geschätzte Rahmen, um sich über das Klub- und Rudergeschehen auf dem Laufen-



den zu halten und sich über Gott und die Welt zu unterhalten.

### Der Ausblick

Grosse Herausforderungen werden zweifellos auch zukünftig zu bewältigen sein. Sei es, damit die nötigen werterhaltenden Investitionen in die Bootshausinfrastruktur vorgenommen werden können. Auch die Aufrechterhaltung des Bootsparks auf dem gewohnt hohen Niveau ist eine permanente Aufgabe. Das Bekenntnis zum Leistungsrudern, die Rekrutierung neuer Talente und die Unterstützung der Regattierenden bedingt immer wieder spezielle Anstrengungen und neuen Schub.



*Foto: Stöh Grünig, Biel*



Fotos: Stöh Grünig, Biel

Der Zusammenhalt der Mitglieder, das gut funktionierende und harmonische Klubleben, das tendenziell zunehmende Interesse am Rudersport sowie die umsichtige Klubführung lassen den Schluss zu, dass der Zukunft des Seeclub Biel optimistisch entgegengesehen werden kann. An der im Februar 2012 anstehenden Generalversammlung werden neue Weichen in der Klubführung gestellt: der langjährige verdiente Klubpräsident, Beat Howald wird ins zweite Glied zurücktreten und den Vorsitz an Daniel Suter zur weiteren gedeihlichen Klubentwicklung weitergeben.

Gut Schlag für die nächsten Jahrzehnte.

## Abschied von Peter Althaus

**CLARA BRACHVOGEL**

*Was er machte, machte er mit grossem Einsatz: Ob als Ipsacher Gemeindepräsident, Lehrer, Theaterförderer. Peter Althaus wird vielen in der Region fehlen.*

Er war vielseitig engagiert, dabei humorvoll, ausdauernd, ein Familienmensch. Mitunter auch ungeduldig, ein Macher – und ein dem Leben sehr zugetaner Mensch. Heute treffen sich jene, die von ihm Abschied nehmen wollen, in der Kirche Nidau um 14 Uhr.

Peter Althaus war vielen bekannt als Theaterfreund. Nicht nur im Zuschauerraum, sondern ganz aktiv, indem er junge Leute für die Bühne begeisterte. In jungen Jahren selbst Mitglied der Liebhaberbühne, führte er in über 30 Jahren Lehrtätigkeit Schülertheatergruppen und stellte gemeinsam mit Alain Pichard das Junge Theater Biel auf die Beine. Hier sollten ehemalige Schüler, die eine Lehre begonnen hatten oder im Arbeitsleben standen, die Möglichkeit haben, weiter Theater zu spielen. Althaus verstand es, das kulturelle mit dem sozialen Engagement zu verknüpfen, nicht selten bezog er Politik und Gesellschaft in Stücke mit ein.

### Mit Kopf und Herz

Als Stiftungsratspräsident amtierte er von 2002 bis 2007 für das Theater Biel Solothurn. Der ehemalige Direktor Hans J. Ammann schätzte ihn sehr: «Er hat viel für die Bieler Theaterkultur getan, sich mit Kopf und Herz eingesetzt.» Auch kulturpolitisch habe Althaus manchen Kampf gefochten und als Präsident des Fördervereins Theaterpädagogik am Stadttheater Biel bis zum Ausbruch seiner Krankheit im Herbst vergangenen Jahres gewirkt. «Schwierige Situatio-



nen moderierte er mit Gelassenheit und Humor», erinnert sich Ammann. Althaus kam 1972 als Lehrer an die Bieler Weiterbildungsklasse (10. Schuljahr), später lehrte er am Berufsvorbereitenden Schuljahr (BVS). Er war in vielen Bereichen der Motor, wie sein Freund und Kollege Fred Wegmüller sagt. Und ein glänzender Organisator. «Seine Klassen verehrten ihn, bei ihm lief immer etwas.»

Die Ipsacher Gemeindepolitik prägte Althaus über 20 Jahre lang, von 1989 bis 1996 als Gemeindepräsident, später in der Finanzkommission. Ein ehemaliger Kollege im Gemeinderat, Andreas Schneider, sagt: «Mit seiner Persönlichkeit, seiner Gradlinigkeit und seinem Respekt gegenüber Andersdenkenden verschaffte er sich bei Mitstreitern und politischen Gegnern Achtung.»

## Eric Sandmeier

**CLEMENS MOSER**

Bürger von Le Locle (NE) und Seengen (AG); geboren in Biel am 24. August 1931, gestorben am 16. November 2010 in Biel.

Studium der Literaturwissenschaften in Neuenburg und Genf, Anglistik in Manchester

Ab 1962 bis zu seiner Pensionierung war er als Gymnasiallehrer für Französisch, Englisch und Staatskunde am «Gymnase de la rue des Alpes» in Biel tätig.

Mitbegründer und -Herausgeber der Zeitschrift «Intervalles» und Mitglied folgender Institutionen: «Cercle Littéraire de la Société Jurassienne d'Emulation», «Institut jurassien des sciences et des lettres», «Fondation de Belley», «Commission des Beaux-Arts de la Ville de Bienne», «Société des Peintres, Sculpteurs et Architectes Suisses» und «Association des Ecrivains Neuchâtelois et Jurassiens».

Eric Sandmeier war aber auch Photograph, Schriftsteller, Lokalhistoriker, Künstler, Poet, Denker, Diskutierer, Intellektueller, Ästhet, Ehemann, Vater und Bildungsbürger. Ein aufgeschlossener Denker, Lehrer und Vorbild. Ein französischsprachiger Bieler, der auch dem Berndeutschen zugetan war und den zweisprachigen Gedanken der Vaterstadt mitlebte und -prägte. Ein Leser, Hinterfrager und Philosoph, der sich auch modernen Strömungen nicht verschloss. Ein Bewunderer der Literatur von Eluard, Baudelaire oder Apollinaire. Zusätzlich ein offener und humorvoller Geist, der nicht nur beobachtete und aufnahm, sondern nachfragte, aufforderte und reflektierte. Ein Kinogänger der sowohl Jacques Tati als auch Ingrid Bergman respektierte. Ein Kunstkenner, der ebenso in der Tate-Galerie wie im Louvre zu Hause war.

Die Herausgeber der Zeitschrift «Intervalles» ehren mit der Nummer 90 ihren im November 2010 verstorbenen Mitbegründer Eric Sandmeier. Neben Artikel zu Leben und Werk Erich Sandmeiers von Freunden, ehemaligen Schülern und Politikern enthält dieser Band zum ersten Mal eine umfangreiche Auswahl der fotografischen Arbeiten Sandmeiers. Diese Fotografien zeigen sein Spektrum und sein künstlerisches Auge am besten. Keine lieblichen Landschaften, Aktaufnahmen oder Porträts sondern Strukturen und Farben. Landschaften und Gesteine werden als geometrische Formen wahrgenommen und plastisch abgebildet. Eine Verfremdung findet nur durch den Blick und Ausschnitt des Fotografen auf das Objekt statt. So wenig wie notwendige technische Manipulation, dafür umso stärker im Kontrast und der Aussage auf das Wesentliche, Eigentümliche. Die Bilder eröffnen ein neues mehrmaliges Schauen und Erkennen, ziehen an und beschäftigen mit ihren nonverbalen Aussagen. Die Interpretation findet interaktiv zwischen Fotografie und Betrachter statt. Aussagen sind nicht plakativ, sondern immer versteckt oder im Verborgenen zu finden. Ähnlich karg aufgebaut sind die Sandmeiers Aquarelle. Zwei drei Farben genügen ihm, um Stimmungen festzuhalten, um das Wesentlich auszusa-gen. Kein Geplauder oder zuviel Mischfarben. Viel weiss und kräftige Farbtöne von rot und blau oder grün lassen Landschaften erahnen und erfüllen. Lassen Raum für Visionen und beharren trotzdem auf einer Stimmung, die der Maler vorgibt, ohne einzuengen. Diese Aquarelle erinnern stark an das japanische Wabi-Sabi.

Als Beilage zur Nummer 90 der «Intervalles» wurde Sandmeiers Lyrikwerk «Traces» zum ersten Mal verlegt. Diese Gedichte, teilweise mit Aquarellen ergänzt, sind ganz im Stil japanischer Haiku's. Aber ohne deren Anspruch auf

Vollkommenheit und Reinheit des Ausdrucks. Bei Sandmeier ist kein Wort zuviel, kein Reimen um des Reimens Willen, kein Anbiedern an seine Vorbilder (Eluard). Sandmeier hat bereits in seinen früheren Poesiebüchern «Pentes obliques» oder «D'altitude gagnée» bewiesen, dass er seine eigene Sprache gefunden hat und mit dieser spielerisch umzugehen vermag. In diesen neuen Gedichten zeigt sich seine Sensibilität zum «Du». Seine Liebesbezeugungen ersticken nicht im Vulgären, Anrühigen. Sie weisen dem «Du» einen grossen Stellenwert zu. Setzen es in Zusammenhang mit dem eigenen Leben oder der Natur:

*«Ton empreinte à la souplesse de la terre  
Je suis ta trace  
Les arbres s'écartent»*

Mit den «**Traces**» wird noch einmal deutlich, welche grosse Stimme Biel verloren hat.

### Veröffentlichungen

#### Bücher:

Pentes obliques, 1977, Editions de la Baconnière

D'Altitude gagnée; suite poétique, 1987, Editions de la Baconnière

Beaux-arts III: 700 ans de la Confédération; 1991 – Intervalles 31

Sur l'arête du temps, 2004, Editions Empreintes

Traces, 2011, Editions Intervalles

#### Artikel in Auswahl:

Nef vivante-vagues fertiles; in «Intervalles 1»; 1981

La borne de la Comtesse sur les Hauts de Macolin; in «Intervalles 3»; 1982



Marco Richterich; in «Intervalles 5»; 1983

Suite amoureuse; in «Intervalles 14»; 1986

Relève, littérature jurassienne, jeunes auteurs; in «Cahiers de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts 3»; 1990

Cinquante ans après, nouvelle; in «Bieler Jahrbuch 1990; 1991»

La Caroline-Dessous sur Corgémont: tradition et modernisme; in «Intervalles 29»; 1991

Des auteurs parlent de notre région; in «Intervalles 38»; 1994

Holocauste, poème et notice; in «Tolérance 98»

T. Mertenat: Traces: 109 créateurs jurassiens; SJE 1996

Promenades en Erguel; in «Intervalles 47»; 1997

Le pasteur Frêne – De Montoz à Chasseral; in «Intervalles 47»; 1997  
 Lettre ouverte à un ami; in «Intervalles 50»; 1998  
 Grandeurs et misères du bilinguisme; in «Intervalles 51»; 1998  
 Nos petites fugues, nouvelle; in «Berner Almanach 1998»  
 Dans les jardins de Pierres précieuses, suite poétique illustrée; 1998  
 Richard Walter, 1902-1998; in «Bieler Jahrbuch 1998»  
 Promenade dans la cinécollection William Piasio au Musée Neuhaus; in «Intervalles 55»; 1999  
 L'Emile, conte philosophique pour l'an 2000; in «Berner Almanach 2000»  
 Anthologie de la littérature jurassienne 1965-2000; SJE, Editions Intervalles, 2000  
 Francis Bourquin, 1922-2002; in «Bieler Jahrbuch 2002»  
 Un après-midi avec Jean-Claude Wicky et les mineurs de l'Altiplano bolivien; in «Intervalles 63»; 2002  
 Ailes de ciel et de terre; in «Intervalles 66»; 2003  
 Pour notre ami Francis Bourquin; in «Intervalles 66»; 2003  
 Les hommes de la Tour; in «Intervalles 68»; 2004  
 La borne de la Comtesse sur les Hauts de Macolin; in «Intervalles 75»; 2006  
 Die Kunst des Wartens / le temps de gagner; in «Bieler Jahrbuch 2008»  
 En quête aiguë; in «Actes de la Société jurassienne d'émulation 2009»  
 Chez Simone et Pierre Donzé, producteurs de lait; in «Intervalles 87»; 2010  
 Chez Bernard von Bergen à Champoz; in «Intervalles 87»; 2010  
 Chez Josiane et Jean-Jacques Schwab, boucher-charcutier; in «Intervalles 87»; 2010

Chez Martina et Gerold Pilloud, pêcheurs à Gléresse; in «Intervalles 87»; 2010  
 Chez Irène et Fabian Teutsch, à Chavannes; in «Intervalles 87»; 2010  
 Chez Marie-Thérèse et Peter Schott-Tranchant à Douanne; in «Intervalles 87»; 2010  
 Ecrire dans l'Arc jurassien, un panorama bibliographies et extraits; 2010

*Mitarbeit:*

032 2 23 65; Ed: E'S., Gymnase économique, 1971  
 Philippe Robert, 1881-1930: exposition commémorative; Trad.: E'S'; 1981  
 Giauque, Francis: Lettres à Hughes Richard, c'est devenu ça ma vie; photographies: E'S'; 1987  
 Bourquin, Francis: La lumière pourtant; photographies: E'S'; 1991  
 Bilinguisme; Coll.: E'S'; 1998 – Intervalles 51  
 Sources et fontaines; Resp.: E'S'; 1998 – Intervalles 52  
 Littérature XIV; Coll.: E'S'; 2007 – Intervalles 79

*Internet:*

<http://repertoire.a-d-s.ch/edit/detail-a.php?id=autor=1554>  
<http://www.diju.ch/f/notices/detail/1844>  
 Zahlreiche fotografische Ausstellungen in verschiedenen Schweizer Galerien  
 Unveröffentlichtes Tagebuch 1977-2010 (Stadtbibliothek Biel)

**Der Autor**

Clemens Moser ist Direktor der Stadtbibliothek Biel

## L'exception biennoise mise en exergue

**TOBIAS KAESTLI**

Dans un ouvrage qui vient de paraître sous le titre «Heimat Biel, Geschichte der Juden in einer Schweizer Stadt vom Spätmittelalter bis 1945», l'historienne Annette Brunschwig donne un éclairage nouveau sur l'histoire de Bienne, puisqu'elle relate les événements dans l'optique juive.

Elle s'appuie d'une part sur des données concernant les juifs de Bienne et figurant dans les archives de la Ville, d'autre part sur des documents, des procès-verbaux et des lettres retrouvés dans le galetas de la synagogue de Bienne, un matériel abondant qui n'avait jamais fait l'objet d'une étude quelconque. L'étude d'Annette Brunschwig porte sur trois périodes bien distinctes. La première est consacrée au Moyen-Age, période durant laquelle les juifs, accusés d'avoir assassiné Jésus, sont victimes de diffamation.

Parallèlement ils sont tenus en haute considération parce que, non concernés par l'interdiction papale faite aux chrétiens de pratiquer l'usure, les juifs étaient devenus les bailleurs de fonds des puissants et les garants du maintien de la stabilité financière, elle-même nécessaire au commerce et à la production. Ils jouissaient de la protection royale, pour laquelle ils devaient d'ailleurs payer des impôts considérables. Fréquemment, ils étaient victimes de chantage ou persécutés par les débiteurs qui, leur devant de l'argent, ne voulaient pas rembourser leurs dettes. Les persécutions contre les juifs sont tellement courantes que l'exception biennoise est remarquable.

### Bien traités à Bienne

A Bienne, ils semblent en effet avoir été bien traités, à la fois par les autorités et par la population. Ils n'en ont pas moins été chassés de la Ville au milieu du 15<sup>e</sup> siècle, comme



partout ailleurs dans les villes du Saint Empire romain germanique. La deuxième partie du livre traite du 19<sup>e</sup> siècle, période plus libérale qui voit les juifs revenir en Suisse. Annette Brunschwig a retrouvé les traces d'un juif nommé Picard installé à Bienne en 1818 déjà. Une immigration juive assez importante eut lieu dès 1844, le Conseil municipal ayant décidé en 1842 d'exonérer de la taxe d'établissement les horlogers qui viendraient habiter à Bienne. Il s'agissait presque exclusivement de familles alsaciennes, qui ont apporté une contribution essentielle au développement de l'industrie horlogère à Bienne.

D'autres immigrants juifs exercèrent leur activité dans le commerce de bétail et de détail. Nombre d'entre eux étaient très entreprenants et se montrèrent actifs sur le marché de l'immobilier, en construisant, acquérant ou rénovant des maisons. Ils fondèrent et firent prospérer la paroisse israélite de Bienne.

L'auteur de l'ouvrage n'oublie pas de relater le rôle capital joué par les femmes dans cette implantation. La troisième partie, la plus vaste, s'intéresse à la vie des juifs biennois dans la première partie du 20<sup>e</sup> siècle. Victimes de pogroms dans les régions placées sous la souveraineté du tsar russe, de nombreux juifs quittèrent l'Europe de l'Est pour se réfugier dans les pays de l'ouest, plus libéraux. Arrivèrent dès lors à Bienne des juifs dont les pratiques religieuses et la culture en général étaient fort différentes des juifs occidentaux.

A Bienne, le rabbin Chaim Lauer, qui était à la tête de la paroisse israélite, sut parfaitement comprendre et équilibrer les deux cultures. Il s'en suivit une période de vie culturelle intense à l'intérieur de la communauté juive, comme le prouve aussi la création d'associations d'entraide qui joueront un rôle primordial dans l'accueil des réfugiés qui fuyaient le régime nazi, dans les années 1930-1940.

### **Le camp de Büren**

A Bienne, on fut tout particulièrement confronté à ce problème, car dès 1942 il y avait à Büren un camp d'internés qui servait de camp d'accueil pour les réfugiés juifs. Les gens qui échouaient là se trouvaient parfois dans un état sanitaire pitoyable, et une assistance fut mise en place à partir de Bienne.

Quelques réfugiés musiciens ou versés dans le théâtre purent même quitter ce camp, car ils avaient trouvé de l'embauche au théâtre de Bienne, dirigé à l'époque par un juif, Leo Delsen, qui fit ce qu'il put pour leur obtenir des permis de travail et des autorisations de séjour.

Les Biennois d'aujourd'hui liront non sans plaisir dans cet ouvrage très bien documenté comment, du Moyen-Âge jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle, la population biennoise a fait preuve

de solidarité vis-à-vis de la communauté juive et l'a protégée. Annette Brunshwig relève notamment l'attitude fort noble de Guido Müller, maire de Bienne entre 1921 et 1947, une époque où, à Bienne également, la propagande antisémite faisait rage.

Traduction Marcel Gasser, paru dans le Journal du Jura du 25 juillet 2011.

## Son œuvre dans un bouquin

### «Hans Stöckli und zwanzig Jahre Bieler Stadtentwicklung»

#### VIVIAN BOLOGNA

Signe qu'il aura marqué son temps, Hans Stöckli peut d'ores et déjà se targuer d'avoir un livre qui lui est dédié. Hier, son camarade, conseiller de ville et néanmoins journaliste Werner Hadorn a en effet présenté son ouvrage consacré à l'ancien maire de Bienne et aux 20 années de développement de la cité sous son règne. «L'idée a germé dans la tête de Marc Gassmann», relève l'auteur. Ainsi, l'entreprise W. Gassmann SA et le Bureau Cortesi ont mandaté Werner Hadorn pour la conception du livre.

Au menu de ce livre tiré à 1200 exemplaires, 15 chapitres qui permettent de (re)découvrir le personnage à travers les témoignages de proches, de photos – «nous avons essayé d'utiliser celles qui n'avaient jamais été publiées», note l'auteur – et de documents d'archives. Un regard subjectif et conciliant? Werner Hadorn s'en défend: «J'ai aussi évoqué ses flops, comme le Casino par exemple ou la fusion Bienne-Nidau.»

Le principal intéressé affichait hier une certaine gêne lors de la présentation du livre. «La comparaison avec Guido Müller, c'est trop d'honneurs.» Werner Hadorn entame en effet chaque chapitre par une citation de l'ancien maire socialiste: «J'ai vu des parallèles entre les façons de faire de la politique des deux hommes et les phrases de Guido Müller que j'ai mises en exergue en sont le reflet.»

Les lecteurs ne seront pas les seuls surpris en parcourant l'ouvrage. Hans Stöckli a aussi appris des choses le concernant: «Je savais que j'avais vécu hors de ma famille lorsque j'avais cinq ans, lorsque mon père a quitté ma mère, mais je ne savais pas combien de temps.» Celui qui deviendra



futur maire de Bienne aura en effet grandi durant deux ans chez son oncle.

Les Romands le regretteront sûrement, le livre n'a pas été traduit. Il était prévu d'en faire une version bilingue, mais le projet ayant pris du retard, il n'était plus possible de le traduire pour qu'il sorte avant la fin de l'année, objectif principal des concepteurs. Si la vente de l'ouvrage est un succès, alors une version en français pourra être envisagée.

Source: Journal du Jura du 2 novembre 2011.



Chronik  
Chronique

**3. Teil**  
**3e partie**



## Das Bieler Kinojahr 2011

**RAPHAEL AMSTUTZ**

Es gehört zu den schwer ergründbaren Geheimnissen des Filmgeschäfts, dass weder mit guten Kritiken noch mit Mega-Werbebudgets ein Erfolg an der Kinokasse erzwungen werden kann. Neben den emotionalen und persönlichen Erlebnissen, die jeder Zuschauer bei seinen Kinobesuchen gemacht hat, darf die unternehmerisch-kommerzielle Seite nicht vergessen werden. Für die Bieler Kinobesitzerin Edna Epelbaum war das vergangene Jahr eines mit «vielen Ups and Downs», wie sie im Gespräch sagt. «Es begann sehr erfolgreich. *The King's Speech*, *Black Swan* oder *Rien à déclarer* waren die Gründe dafür.» Die zweite Jahreshälfte sei hingegen «sehr durchzogen» gewesen. Das nasskalte Wetter im Juli habe zwar für überdurchschnittlich viele Eintritte gesorgt, dafür seien die Herbstmonate «bitter» gewesen. Die Kombination von traumhaft schönem Wetter und fehlenden qualitativ hochstehenden Filmproduktionen hätten weniger Publikum in die Säle gebracht als erhofft. Trotzdem sei positiv zu vermerken, dass das erste Abenteuer des französischen Comicstars Tintin in Biel besser gelaufen sei als in der übrigen Deutschschweiz. «Dies unterstreicht einmal mehr, dass unsere kulturellen Wurzeln zweisprachig sind», so Epelbaum. Das Ende des Jahres sehe nun wieder ein bisschen ereignisreicher aus. Und nach *Rien à déclarer* sei dies wieder einer französischen Komödie zu verdanken, die in Biel gestartet ist, bevor sie in den anderen Deutschschweizer Städte läuft: «*Intouchables* bleibt vorläufig intouchable!»

Vor einem Jahr hatte die Kinobetreiberin die Prognose gewagt, dass das Ende der 35-mm-Rolle gekommen sei und die zwingende Digitalisierung der Säle für viele kleinere

Kinos zur finanzielle Last werde. Epelbaum sah die Programmationsvielfalt gefährdet – auch in Biel. «Das vergangene Jahr gab mir recht», sagt Epelbaum. «Die Digitalisierung bleibt das grosse Thema der Branche. Es wird immer schwieriger, Filme auf 35mm zu erhalten.» Für die Kinobetreiberin sind diese Probleme aber lösbar: «Es ist wichtig, dass die Zusammenarbeit zwischen Verleih und Kinos nach wie vor gut funktioniert und sich nicht immer mehr Drittparteien wie die verschiedenen Labors in die Entscheidungsfindungen der Kinos einmischen.» Und Epelbaum sieht auch die andere Seite der Medaille: «Durch die Digitalisierung eröffnen sich neue Möglichkeiten und diese gilt es zu nutzen. Ich denke da an Liveübertragungen von Opern und Ballettaufführungen, die wir bereits anbieten. Es könnte aber auch spannend sein, sportliche Grossanlässe wie eine Fussball-WM in Kinosälen zu übertragen. Spannend wird auch die geplante Live-Führung im Februar 2012 durch die Leonardo-DaVinci-Ausstellung in der National Gallery in London. Dies wird eine Premiere und eröffnet sicherlich auch neue Tore.» Zudem werde es immer interessanter, die Säle an Firmen zu vermieten. Verkommt das Kino so nach und nach zur Nebensache? «Nein, sicher nicht», wehrt Epelbaum ab: «Im Zentrum steht nach wie vor der Film und die kulturelle Diversität.»

Und damit diese erhalten bleibe, seien die Bieler Kinos aufgerüstet worden, so Epelbaum: «Sechs der sieben Säle sind digitalisiert, die Umrüstung im Apollo folgt 2012.» Eine «bielspezifische» Schwierigkeit bleibe aber bestehen, jene der verschiedenen Sprachversionen, die benötigt werden. «Die Programmierung wird damit alles andere als vereinfacht.» Immer mehr Verleiher würden nämlich die Originalversionen nur noch einsprachig untertiteln. «Dagegen

wehren wir uns natürlich mit Händen und Füssen», verspricht Epelbaum. «Doch es wird zunehmend schwieriger.» Dann stimmt also die Wahrnehmung, dass in Biel viel mehr Filme als früher nur noch in synchronisierten Fassungen laufen? «Bis vor kurzem konnte sich die Deutschschweiz gut gegen diese Tendenz wehren. Dies hat sich in den letzten ein, zwei Jahren jedoch geändert», sagt Epelbaum. «Ich möchte diese Tendenz aber nicht werten, obwohl mir persönlich Originalversionen lieber sind.» Diese «Zeichen der Zeit» könnten aber – unabhängig von ihrer Meinung – nicht vernachlässigt werden. Was sie damit meint: Viele Zuschauer mögen im Kino keine Untertitel mehr lesen. Die Ansprüche dieses Publikums mit denjenigen der dezidierten Befürwortern der Originalversionen gleichermaßen zu befriedigen, bleibt für Epelbaum und ihr Team die grosse Herausforderung.

Welches waren denn die drei Lieblingsfilme 2011 von Edna Epelbaum? «Herausragend fand ich Wim Wenders ersten 3D-Studiofilm *Pina*, *Black Swan* mit einer wunderbaren Natalie Portmann und Aki Kaurismäkis *Le Havre*. Bei den Schweizer Filmen hat mich *Bouton* am meisten berührt.» Und auf welche drei Filme freut sich die Bieler Kinobetreiberin im nächsten Jahr am meisten? «Auf Clint Eastwoods neuen Film *J. Edgar*, den Spionagefilm *Tinker, Taylor, Soldier, Spy* und John Maddens *The Best Exotic Marigold Hotel*, der im März in die Kinos kommt. Bei den einheimischen Produktionen bin ich besonders auf *Eine win ig – dr Dällebach Kari* gespannt.»

Kommerzielle Grosserfolge mit neuen Filmen gab es in der Deutschschweiz im vergangenen Jahr wenige. Die erfolgreichste Filme des Jahres waren praktisch allesamt Fortset-

zungen: der letzte *Harry Potter*, der zweite *Hangover* oder der vierte *Pirates of The Caribbean*. Dazu kamen die beiden Überraschungen *Intouchables* und *Der Verdingbub*.

## Filmgilde Biel: Gute Filme und interessante Gäste

### ANNA ROSSING

Die Filmgilde Biel präsentierte während ihrer 62. Saison wie gewohnt 18 Langspielfilme im Hauptprogramm. Vertreten waren Filme aus allen fünf Kontinenten. Begonnen hat die Reise in Island, wo gegen die anhaltende Kälte Marihuana verkauft wurde. Konstant regnete es in Argentinien und in Wales wurde trotz Regen aus einem Hügel ein Berg. In China wurde nach einer Maschine gesucht und in der Ukraine nach Ahnen. Ein Picnic zu zweit endete in Rumänien in einer bizarren Dreiecksbeziehung, zu einer überraschenden Zweisamkeit kam es hingegen in Kirgistan. Und ganz zum Schluss ging es noch einmal in den hohen Norden, mit einem Schneemobil. Obwohl der Tod allgegenwärtig war (in Deutschland jährte sich einer, in Manhattan kam er etwas zu früh, in Arkansas löste er eine Familienfehde aus, in Irland und Frankreich wurde er verheimlicht und in Algerien und in Spanien war eine Leiche das Problem), wurde die Saison von vielen Mitgliedern als «positiv» und «durchaus vernünftig» bewertet.

Ein Drittel der Filme im Hauptprogramm erlebten dank der Filmgilde ihre Bieler Premiere. Und sogar eine Schweizerpremiere konnte der einzige Dokumentarfilm dieser Saison feiern: *Allein in vier Wänden* portraitiert Insassen eines Kindergefängnisses in Russland. Die Regisseurin Alexandra Westmeier brachte die schwere 35mm-Kopie gleich selber aus Berlin mit und beantwortete nach den beiden Vorstellungen Fragen. Das Interesse der Mitglieder war überraschend gross und die Diskussionen dauerten dementsprechend lange. Auch kein Verleih in der Schweiz hat einer der beiden gezeigten Klassiker *Ascenseur pour l'échafaud* von

Louis Malle. Der Film konnte dank der Französischen Botschaft in Bern von der Cinémathèque in Paris eingeführt werden.

Im Vorprogramm wurden elf Kurzfilme gezeigt, vier davon von Bieler Filmschaffenden. *Second Take*, Cyril Gfellers zweiter Film mit dem *Lucien Dubuis Trio*; *Cappuccino*, eine Coming-Out Geschichte von Tamer Ruggli; Heimgesänge, ein Experimentalfilm von Ingrid Wyss sowie *Heimatland*, unter anderem von der Bielerin Loretta Arnold, der diverse Preise und Nominierungen einheimste. Die drei letzteren Filmschaffenden beantworteten nach dem Film am Sonntag in einem nahe gelegenen Restaurant Fragen.

Während der letzten Woche der Saison wurde an zwei Abenden ins Filmpodium eingeladen. Gezeigt wurden Filme, die in der Zukunft spielen. *The Road* begleitet einen Vater mit seinem Sohn auf einer Reise durch ein apokalyptisches Nordamerika. Auch *Les derniers jours du monde* ist ein Roadtrip, durch ein Europa kurz vor der Apokalypse. Und bei *Moon* scheint die Welt noch in Ordnung, dank Rohstoffen vom Mond.

Leider fanden die Science-Fiction Abende bei den Mitgliedern wenig Zuspruch. Über die Gründe kann nur spekuliert werden: Lag es am gewählten Filmgenre, an den wohl etwas befremdlichen Geschichten oder an den Spielzeiten? So oder so: Mir scheint es wichtig, dass die Filmgilde eine Plattform geboten hat für Filme, die die Existenz der Menschheit reflektieren.

Ebenfalls ins Filmpodium wurde während der ersten Woche der Saison geladen. Mitglieder erhielten reduzierten Eintritt für *Giulia non esce la sera*. Dieser Film hat nur

in Italien einen Verleih, Aufführungen in acht Schweizer Städten wurden vom Verein *Made in Italy* und von *Cinélibre* organisiert.

Drei Schülervorstellungen konnten dieses Jahr in Zusammenarbeit mit dem Gymnasium Alpenstrasse und dem Seeland Gymnasium durchgeführt werden. 764 Schülerinnen und Schüler sahen sich an drei Vormittagsvorstellungen den australischen Animationsfilm *Mary & Max* im Kino Apollo an.

Mit 980 verkauften Saisonkarten, dies sind 56 Karten mehr als letztes Jahr, kann die Filmgilde eine gute Saison verbuchen. Dieser Erfolg ist der Arbeit der Vorstandsmitglieder Hélène Helfer, Eva Furrer, Raphael Amstutz, Marc Probst, Laurent Sester, Jérôme Voumard und Michael Kellenberger zu verdanken. An der Generalversammlung vom 4. Mai 2011 trat Hélène Helfer aus dem Vorstand zurück, neu in die Reihen des Vorstandes wurde Kristin Wyss gewählt. Etwas traurig über die kurze Amtszeit gab ich nach zwei Jahren das Präsidium auf, um mich voll und ganz meiner neuen Arbeitsstelle als Mitarbeiterin an der Seite von Claude Rossi im Filmpodium widmen zu können. Weiterhin werde ich aber Vortandsmitglied und Sekretärin der Filmgilde bleiben. Die langjährigen Vorstandsmitglieder Laurent Sester und Jérôme Voumard übernehmen für die Saison 2011/12 das Co-Präsidium.

## Wo versteckt sich bloss das Filmpodium?

### Filmpodium Biel-Bienne

KASPAR MEULI

*Auch wenn es immer noch Leute geben soll, die Mühe haben, das etwas andere Bieler Kino zu finden: Das Filmpodium existiert – und zwar seit mittlerweile 25 Jahren. Rückblick auf ein rundum erfreuliches Jubiläumsjahr.*

25 Jahre Filmpodium – wenn das kein Grund zum Feiern ist! Das Jahr 2011 stand für unser Kino denn auch im Zeichen des grossen Jubiläums: Wir machten uns und unserem Publikum zum Fest ein besonders Geschenk, wir sorgten ausserhalb unserer Räumlichkeiten für Aufmerksamkeit, wir luden zusammen mit anderen Jubilaren zum grossen Fest in die Villa Lindenegg, und wir beschlossen das Geburtstagsjahr mit einem Filmzyklus zum Thema «Fest». Und last but not least: Wir zeigten im vergangenen Jahr 165 Filme, die über 6850 Zuschauerinnen und Zuschauer anzogen. Doch schön der Reihe nach.

Seit vor 25 Jahren eine Gruppe Cinéphiler das Filmpodium Biel-Bienne gründeten, ist vieles geschehen – Filmstars sind am Kinohimmel verblasst und neue aufgezogen, in Biel sind Kinosäle von der Bildfläche verschwunden – die verbleibenden befinden sich mittlerweile in der Hand eines einzigen Betreibers – und die technische Entwicklung stellt die Filmwelt vor immer neue Herausforderungen. Doch eines ist sich gleich geblieben: Das Angebot des Filmpodiums ist aus dem Bieler Kulturangebot nicht wegzudenken. Wir zeigen Filme, die es sonst nirgends zu sehen gibt und bieten Kinobegeisterten, die in den kommerziellen Sälen nicht auf ihre Rechnung kommen, eine Heimat.

Alles bestens also für den Bieler Filmclub? Eigentlich schon, bloss bekommen wir auch nach 25 Jahren immer noch zu hören: «Man findet euch einfach nicht, das Filmpodium ist so versteckt!» Mag ja sein, dass an diesem Vorwurf etwas dran ist, und deshalb beschlossen wir, den Stier bei den Hörnern zu packen. Wir gaben einen Kurzfilm Auftrag. Thema: der Weg ins lebendigste Bieler Kino. Das witzige Werk, das dabei herausgekommen ist, weist den Weg ins CentrePasquArt, nennt sich *Eyeman* und wurde vom Bieler Filmemacher Stefan Hugentobler realisiert, der übrigens auch im Vorstand des Filmpodiums mitarbeitet.

### Festliche Aktivitäten in ungewohnter Umgebung

Die Vorführungen von *Eyeman* zogen sich wie ein roter Faden durch alle Jubiläumsaktivitäten. Der Kurzfilm war in den Bieler Gymnasien zu sehen, er lief im Optikergeschäft Spörri an der Nidaugasse, das dem Filmpodium den ganzen Sommer durch ein Schaufenster widmete, er war Teil eines Filmpodium-Gastspiels beim Bundesamt für Kommunikation, Bakom, und wir zeigten ihn im Rahmen des grossen Fests, das verschiedene jubelnde Kulturinstitutionen zusammen mit dem ebenfalls Geburtstag feiernden Hotel-Restaurant Villa Lindenegg am 3. September ausrichteten.

Nun aber genug gefeiert. Hier ein Blick auf ein paar Höhepunkte im Programm des vergangenen Jahres.

Zu Beginn des Jahres gab es die Spuren zu sehen, die der Schweizer Bestsellerautor Martin Sutter auf der Leinwand hinterlässt – die Verfilmung seiner Romane *Lila, Lila* und *Small World*, aber auch *Giulias Verschwinden*, *Zwischensaison* und *Beresina oder die letzten Tage der Schweiz*, für die er das Drehbuch geschrieben hat. Im Frühling war das Pro-



**Die Terrasse des Filmpodiums bildet die stimmungsvolle Kulisse für das beliebte Open-Air.**

*Foto: Alison Pouliot*

gramm Powerfrauen im Seniorenalter gewidmet. Eine überraschend breite Palette von Spiel- und Dokumentarfilmen von *Harold & Maude* über *The Queen* bis zu *Die Frau mit den fünf Elefanten*. Nicht fehlen durften in dieser Riege älterer Damen natürlich auch *Die Herbstzeitlosen*.

### Gefragter Partner im Bieler Kulturleben

Einen zweiten Schwerpunkt bildeten im Frühling Gemeinschaftsprojekte des Filmpodiums mit anderen Akteuren des Bieler Kulturlebens. In Zusammenarbeit mit Visarte Biel/Bienne gab es zwei wunderbar schräge Klassiker zu sehen: Zum einen *From Dusk Till Dawn* von Robert Rodriguez und Quentin Tarantino mit anschliessendem Konzert von STRØM. Und zum anderen Leningrad *Cowboys go America* von Aki Kaurismäki, mit anschliessendem Konzert von Martin Schütz und Hans Koch. In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel zeigten wir den Film des Bielers Peter Wyssbrod über den Bieler Künstler Heinz-Peter Kohler. Und im Rahmen des Zyklus «Bieler Geschichte(n)» präsentiert der Geschichts- und Museumsverein Biel schliesslich den Dokumentarfilm *Ein Streik ist keine Sonntagsschule* von Hans Stürm über den Aufstand in der Pianofabrik Burger & Jacobi 1974.

### Ein Festgeschenk fürs Bieler Publikum

Die Sommersaison starteten wir mit einem Zyklus zu Indien und Bollywood. Darunter unter anderem das bunte Gefühlsdrama *Devdas*, dem wir einen Auftritt mit indischer Musik aus der Konzertreihe «Cadenza» vorstellten. Zudem zeigten wir Blicke von Schweizer Filmschaffenden auf Indien. So zum Beispiel *Hippie Masala* von Ulrich Grossenbacher, der europäische Blumenkinder portraitiert, die seit den 1960er Jahren in Indien leben. Nach dem

beliebten Open-Air-Zyklus auf unserer Terrasse stellten wir den grossen Star des zeitgenössischen argentinischen Kinos vor: Ricardo Darín, der auch bei uns als Protagonist von *El hijo de la novia* und *El secreto de sus ojos* bekannt geworden ist. Im Filmpodium gab es daneben noch sieben weitere Perlen mit dem Ausnahmeschauspieler zu sehen.

Im Herbst verwöhnten wir unser Publikum mit filmischen Erkundungsreisen, die sich in den vergangenen Jahre ihren festen Platz im Programm des Filmpodiums erobert haben: Cinema Italiano und Filmar en América latina – beides Blicke auf lebendige Filmszenen in Ländern, aus denen es in den Schweizer Kinos nur in Ausnahmefällen neues zu sehen gibt.

Zum Jahresabschluss schliesslich machten wir noch einmal die Freude über das erste Vierteljahrhundert in der Geschichte des Filmpodiums zum Thema. Titel des Jubiläumszyklus – kurz und bündig: das Fest – la fête. Zu sehen gab es Filme wie *L'invitation* von Claude Goretta, *Home for Christmas*, ein modernes Weihnachtsmärchen des Norwegers Bent Hamer oder Klassiker wie Emir Kusturicas *Chat noir, chat blanc* und Jacques Tatis *Jour de fête*. Der Clou am festlichen Ausklang des Jubiläumsjahres: Ein Geschenk an alle unseren treuen Zuschauerinnen und Zuschauer. Einmalig günstiger Kinogenuss unter dem Motto «25 Jahre Filmpodium – 5 Filme für 25 Franken».

#### Autor

Kaspar Meuli ist Präsident des Filmpodiums



**Kino-Theater Palace: Künftig ausschliesslich ein Ort der Bühnenkünste?**

*Foto: Bruno Payrard*

## Ein starkes Votum für die Bieler Kultur

### Das Theater Biel Solothurn

#### BEAT WYRSCH

Am 15. Mai stimmte Biel in einer Volksabstimmung den neuen Leistungsverträgen von Sinfonieorchester Biel SOB und Theater Biel Solothurn TBS mit dem Zusammenschluss der beiden Kulturinstitute mit grosser Mehrheit zu. Damit ist die Zukunft von Orchester und Theater gesichert. Neben der Stadt Biel sind es die Stadt Solothurn, die Kantone Bern und Solothurn wie die Regionalkonferenz Biel Seeland, die mit ihrem Votum die Weiterentwicklung der erfolgreichen Institutionen für die nächsten Jahre ermöglichen.

Unter der Marke Theater Orchester Biel Solothurn – kurz TOBS genannt – firmieren in Zukunft das Sinfonieorchester Biel und das Theater Biel Solothurn.

Unter meiner Leitung hat das Theater Biel Solothurn auch im Jahr 2010 erfolgreich seinen Platz behaupten können. Der Zuwachs des Publikums ist sehr erfreulich (mittlerweile sind 76 Prozent der Plätze in jeder Opern-Vorstellung besetzt und das bei ungefähr 250 Vorstellungen, die das Theater in Biel, Solothurn und in der übrigen Schweiz anbietet. Der Eigenfinanzierungsgrad erreicht mittlerweile stolze 25 Prozent. Wenn die NZZ kulturpessimistisch von einem Rückgang der Theaterbesucher in der Schweiz schreibt, so trifft das auf jeden Fall nicht auf das Theater in Biel und Solothurn zu. Die Bieler lieben ihr Stadttheater und zeigen das auch, in dem sie es besuchen. Aber auch die Medien schreiben und berichten immer begeistert von den verschiedenen Programmangeboten, das in bester Stadttheatertradition ein breites Spektrum abdeckt.

### Klassik macht Furore

Insgesamt sind im Jahr 2011 sieben Schauspiele, fünf Musiktheaterwerke und ein Kinderstück neu inszeniert auf die Bühne gekommen, dazu gesellen sich in Biel noch zwei Musiktheaterwerke, die die Kinder und Jugendlichen im Jungen Theater Biel auf die Bühne gebracht haben.

Das Musiktheater hat mit «Macbeth» seine erfolgreich eingeleitete Verdi-Reihe vielumjubelt fortgesetzt. Es war nicht so sehr das Thema sondern vielmehr die hohe Qualität der Inszenierung und das sängerische Niveau, das verblüffte. Ebenfalls in die gleiche Richtung zielte die Neuinszenierung von «Italiana in Algeri» von G. Rossini. Nicht nur das einheimische Publikum attestiert dem Theater Biel Solothurn ein hohes sängerisches Niveau, sondern auch Besucher aus Bern oder Zürich und mittlerweile auch aus Deutschland, sprechen von einem ausserordentlichen Phänomen in bezug auf die durchwegs hochstehende Leistung des Sängerensembles.

Klassisch ging es ebenso im Schauspiel zu: «Ein Volksfeind» von Henrik Ibsen verblüffte mit der stimmigen Übersetzung in die Jetzt-Zeit. Ebenfalls fand «Mirandolina», ein Carlo Goldoni Evergreen, ein begeistertes Publikum, obwohl es zunächst irritiert eine schrottige Ikea-Aesthetik in Aktion zu sehen bekam. Der leise ironisierende Ton und die perfekte Personenführung überzeugte die Anhänger des klassischen Theaters.

Völlig neue Wege ging das Schauspiel mit der Dramatisierung des Romans «Das Land, das ich Dir zeige» von Peter Lotar. Es löste eine grosse Welle der Empathie für die Geschichte des Theater Biel Solothurn aus. Dazu eingerich-



**Katja Tippelt und Günter Baumann in *Die Dreigroschenoper*.**

*Foto: Edouard Rieben*

tete Ausstellungen in Biel und Solothurn vertieften das Interesse an dieser geschichtsträchtigen Zeit beider Häuser im zweiten Weltkrieg. Ein Gastspiel im Herbst 2011 in Temesvar anlässlich der Feier zur 150-jährigen diplomatischen Beziehung zwischen der Schweiz und Rumänien mit diesem Stück krönte diese Bestrebung.

Im Musiktheater verblüffte auf seine Weise die original französisch daherkommende Opéra bouffe «La Belle Hélène» von Jacques Offenbach wie die konträre aber ebenso überzeugende Ausgrabung von Josef Myslivecoks «Antigona» als eine veritable Schweizer Erstaufführung.

Beide Opern waren Koproduktionen mit ausländischen Kulturinstituten. Die französische Opéra bouffe ist ein gemeinsames Werk mit der Opéra de Rennes in Frankreich und wird in der kommenden Saison auch dort neu aufgenommen. Die Neuproduktion des Spät-Barockwerkes «Antigona» ist zusammen mit dem ungarischen Opern-festival Armel Opera Festival and Competition entstanden und gastierte in diesem Zusammenhang im Oktober im Nationaltheater der ungarischen Stadt Szeged. Damit demonstriert das Theater Biel Solothurn auf eindrückliche Weise seine unglaubliche Stärke, sich auf dem internationalen Parkett mit Koproduktionen künstlerisch wie auch wirtschaftlich neu auszurichten.

Als ob es noch eines internationalen Beweises bedurft hätte, gewann die Opernproduktion bei der Ausstrahlung durch den Fernsehsender ARTE den Publikumspreis und die neu ins Ensemble aufgenommene Sängerin Raquel Camarinha erhielt den Preis der besten Sängerdarstellerin. Ein grosses Kompliment an das junge dynamische Opernensemble!

Das i-Tüpfelchen lieferte die Neuinszenierung von Mozarts «Don Giovanni» in der Regie des renommierten Regisseurs Gerd Heinz. Damit findet die Mozart-Reihe eine bravouröse Fortsetzung.

Auf dem Feld der unbekannteren und überraschender Werke punktete ebenso das Schauspiel mit der Schweizer Erst-



**Raquel Camarinha (hinten) und Rosa Elvira Sierra in Antigona.**

*Foto: Edouard Rieben*



**Mathieu Heim, Carla Meloni und Chor in *Don Giovanni*.**

*Foto: Edouard Rieben*



**Daniel Hadju, Jördis Wölk, Jan-Philip Heinzl und Matthias Schoch in *Die Vögel*.**

*Foto: Edouard Rieben*

aufführung «Gespräche mit Astronauten» der Erfolgsautorin Felicia Zeller, das mit einem erfrischend jungen wie agilen Ensemble von Studenten der Zürcher Hochschule der Künste aufwartete. Der absolute Hit der Saisoneroöffnung landete das Schauspiel mit der Neuinszenierung der «Dreigroschenoper» von Bert Brecht in der musikalischen

Fassung von Kurt Weill. Dank generöser Gönner aus dem Publikumskreis leistete sich das Theater ein veritables Live-Orchester im Orchestergraben. Gastspiele in der ganzen Schweiz machen den guten Ruf des Solothurner Schauspiels schweizweit bekannt. Radio DRS sprach vom Theaterwunder am Jurasüdfuss!

Mit «Die Vögel» in einer eigenen Fassung nach Aristophanes wie auch mit dem Genet Werk «Die Zofen» bewies das Schauspielensemble eindrücklich, wie wandlungsfähig es ist. Stolz konnte das Theater Biel Solothurn auch auf die Tatsache verweisen, dass niemand geringerer als die Schauspielchefin selbst das diesjährige Märchen, nämlich «Pinocchio», u.a. mit Schauspielabgänger der Scuola Dimitri realisierte.

### **Wir sind stolz ein Stadttheater zu sein**

Der Begriff Stadttheater impliziert die Öffnung zur Stadt hin, sei es programmatisch sei es in der Offenheit der Themen. So kommt dem Theater Biel Solothurn immer mehr eine Drehscheibenfunktion zu. Als Heimstatt für die 10. Bieler Philosophietage kommt dies sehr schön zum Tragen.

Die Bedeutung des Theater Biel Solothurn gerade in der schwierigen Zeit des Zweiten Weltkrieges wurde mit zwei bemerkenswerten Ausstellungen unterstrichen. In Biel zeigte Peter Fasnacht und Kathrin Ganz «Gritlis Handtasche», eine Zusammenschau der bedeutenden Schweizer Schauspieler, die in Biel ihre Karriere begannen. Das wurde durch den Tod von Stephanie Glaser deutlich. Auch sie begann ihre Karriere am Bieler Haus. In einer Übernahme von den Zürcher Festspielen erinnerte der bekannte Theaterkritiker Charles Linsmayer im Foyer des Bieler Stadttheaters an die hochkarätigen Uraufführungen von Schauspielen von Fritz Hochwälder am Bieler Theater während des 2. Weltkrieges (Welterfolg im Schweizer Exil).

Ein spezielles Augenmerk legt Pro Helvetia auf die immer wichtiger werdende Kulturvermittlung. Das Theater Biel Solothurn engagiert sich dabei in mehreren Arbeitskreisen



**Der Geist im Roten Ahorn: Eine Rhythmikoper gesungen und gespielt von Kindern in Zusammenarbeit mit der HKB.**

*Foto: Adrian Streun*

und gestaltete zusammen mit dem Filmpodium Biel das Projekt «Baci dell'Opera» mit Workshops, Podiumsdiskussionen, Film und Blick hinter die Kulissen.

Der Ausbau der Theaterpädagogik liegt der Direktion besonders am Herzen. Dementsprechend können auf diesem Gebiet auch veritable Erfolge gemeldet werden. In Solothurn belebt die Jugend nicht nur durch ihre Jugendclubs das aktuelle Theaterleben, sondern trägt mit ihren Eigenproduktionen wesentlich dazu bei, dass eine Durchmischung des Publikums und der Macherszene stattfindet. In Biel entwickelt sich das Junge Theater atemberaubend mit zwei weiteren Projekten des Musiktheaters in Zusammenarbeit mit der Hochschule der Künste Bern, Studienbereich Rhythmik. Eine veritable Uraufführung einer Kindero-



**Barbara Grimm und Max Merker in *Das Land, das ich dir zeige* (Uraufführung) von Peter Lotar.**

*Foto: Edouard Rieben*

per von Emilie Casanova «Der Geist im Roten Ahorn» und «La Cenerentola» nach Rossinis berühmter Oper standen auf dem Plan. Erstmals mit einem Minipensum stand ein ausgebildeter Theaterpädagoge zur Verfügung. Das war dank den aufopferungsvollen Bemühungen des «Forum Junges Theater Biel» möglich geworden.

Ebenfalls einen Etappensieg erzielte man in Biel: Der Stadtrat bewilligte die dringend notwendige Neugestaltung des Foyers. Ein Architekten-Wettbewerb wird die Attraktivität und die Funktionalität des Bieler Foyers garantieren. Die Ausführung wird leider erst im Sommer 2013 erfolgen.

### **Ausgezeichnet!**

Nicht zuletzt erobern die phänomenalen Plakatideen von Stephan Bundi weltweit Museen und Ausstellungen und erzielen erste Preise, so den Swiss Poster Award Kategorie Kultur in Silber, eine Auszeichnung in the Annual Type Directors Club Exhibition 2010 und Gold an der International Poster Biennial in Chicago.

Der Theaterchor erhielt im Herbst die besondere Auszeichnung für besondere Verdienste der Stadt Biel. In einer Feierstunde anlässlich der Überreichung des Kulturpreises wurde der Theaterchor geehrt.

Nimmt man noch den Publikumspreis von ARTE dazu, so kamen im Jahr 2010 sehr viele regionale, nationale und internationale Auszeichnungen auf das kleine Theater zu. Denn auch in Solothurn befand die kantonale Kulturkommission, die Verdienste der Schauspielerin Barbara Grimm mit einem Kulturpreis auszuzeichnen.

Das alles zeigt, wie das Theater Biel Solothurn ein lebendiger Organismus ist und sich auch immer wieder neu definiert. Der Zuspruch der Bürger in beiden Städten, aber auch aus der Umgebung und aus der ganzen Schweiz (die Besucher aus Bern und Zürich sind signifikante Publikumsfaktoren) spricht eine deutliche Sprache: das Theater Biel Solothurn wird gebraucht und ist auf dem richtigen Weg!

#### **Der Autor**

Beat Wyrsch, Direktor des Theater Biel Solothurn

#### **Das Programm des Theater Biel Solothurn 2011:**

##### **SCHAUSPIEL**

Volksfeind, Schauspiel von Henrik Ibsen (Pr. 8.2.2011)

Mirandolina, Schauspiel von Carlo Goldoni (Pr. Am 30.3.2011)

Das Land, das ich Dir zeige, nach dem Roman von Peter Lotar U  
(Pr. 20.5.2011)

Dreigroschenoper, ein Stück mit Musik von Bert Brecht und Kurt Weill  
(Pr. 16.9.2011)

Gespräche mit Astronauten, Schauspiel von Felicia Zeller CHEA  
(Pr.27.9.2011)

Die Vögel, Schauspiel nach Aristophanes (Pr. 1.11.2011)

Die Zofen, Schauspiel von Jean Genet (Pr. 30.11.2011)

##### **MUSIKTHEATER**

Macbeth, Oper von Giuseppe Verdi (Pr. 3.3.2011)

Italiana in Algeri, Oper von Giochino Rossini (Pr. 15.4.2011)

Antigona, Oper von Josef Myslivecek (Pr. 20.9.2011)

Don Giovanni, Oper von Wolfgang Amadeus Mozart (Pr. 28.10.2011)

Belle Helene, Opéra bouffe von Jacques Offenbach (Pr. 16.12.2011)

##### **KINDER & JUGENDTHEATER**

Pinocchio, Kinderstück von Carlo Collodi (Pr. 18.12.2011)

Im Rahmen Junges Theater Biel:

Der rote Ahorn , Kinderoper von Emilie Casanova U (Pr. 5.5.2011)

La Cenerentola, eingerichtet für Kinder nach G. Rossini (Pr. 13.5.2011)

Im Rahmen Junges Theater Solothurn:

Softgun, Klassenzimmerstück von Mats Kielbye

Frühlingserwachen (live fast-die young) nach Frank Wedekind U21

La Piazza, Eigenproduktion Ü 61

Kinderclub U 10, Eigenproduktion

## L'année 2011 des Spectacles français ou le théâtre sous toutes ses coutures

**MARYNELLE DEBÉTAZ**

En 2011, la fondation du théâtre d'expression française change de nom officiellement pour prendre celui de fondation des Spectacles français. Et sur scène, voici le programme concocté pour cette année:

L'année 2011 débute le 12 janvier au Théâtre Palace sur fond d'une affaire judiciaire complexe. Le jeune metteur en scène romand Dorian Rossel, l'un des plus brillants de sa génération, connu pour ses projets originaux et ambitieux a choisi d'adapter à la scène le film documentaire à succès «The Straircase» de Jean-Xavier de Lestrade. Le spectacle qui en résulte, intitulé «*Soupçons*», retrace de façon ludique et passionnante la traque médiatique et judiciaire d'un romancier soupçonné d'avoir assassiné son épouse et coupable surtout de ne pas entrer dans le moule du père de famille américain modèle. Une création de la Compagnie STT – Super Trop Top!

Le 20 janvier, la troupe du Théâtre en Partance a fait le chemin depuis la Basse-Normandie pour cette unique représentation en Suisse du spectacle «*Compagnons inconnus...*» inspiré des «*Essais et écrits de combats*» de Georges Bernanos. Le public alors extrêmement touché (re)découvre un grand auteur, par ses écrits les plus polémiques et visionnaires. Ces textes écrits dans les années 40 frappent par leur brûlante actualité au XXI<sup>ème</sup> siècle et la brillante mise en scène de Samir Siad et Valérie Aubert leur confère plus de force encore. Un spectacle qui marquera durablement les esprits des spectateurs certainement.

Une semaine plus tard, le 27 janvier, le Théâtre Palace est plein à craquer! Un public âgé de 5 à 99 ans (ou presque)

est venu applaudir les 5 jeunes danseurs de la Compagnie dernière minute dans un spectacle de danse hip hop signé Pierre Rigal, intitulé «*Asphalte*». Un spectacle haut en couleur et débordant d'énergie. L'ambiance dans la salle est chauffée à bloc et le restera pour la représentation scolaire du lendemain matin, faisant une nouvelle fois salle comble. On salue l'incroyable performance de Vanessa, la jeune danseuse qui remplace sa collègue malade au pied levé et interprète ce spectacle pour la première fois, ni vu ni connu!

En février 2011, le public biennois se déplace en nombre à Neuchâtel pour admirer «*Raoul*», le nouveau spectacle de James Thiérrée. Saltimbanque magnifique, fils de Victoria Chaplin et Jean-Baptiste Thiérrée qu'on avait pu voir la saison précédente dans le «*Cirque invisible*» et petits-fils de Charlie Chaplin, James Thiérrée n'a rien à envier à ses illustres ancêtres! Partout où il passe, avec chacun de ses spectacles, c'est l'émerveillement général! Pas étonnant que les uniques représentations en Suisse de la saison coorganisées par le Théâtre du Passage de Neuchâtel et les Spectacles français de Bienne aient rencontré un tel succès, au milieu d'une tournée internationale, le menant de Paris à Sydney, Dublin, Barcelone, etc. Un moment magique!

Le 25 février, on accueille au Théâtre Palace le metteur en scène d'origine biennoise Christophe Sermet, désormais artiste associé au Rideau de Bruxelles, l'un de meilleurs théâtres de la capitale belge. Christophe Sermet vient donc présenter sa dernière mise en scène produite à Bruxelles, d'un texte grave et touchant du jeune auteur espagnol Juan Mayorga. Il s'agit de «*Hamelin*», l'histoire d'une ville



*Délire à deux*

*Photo: Christian Ganet*



***Les acteurs de bonne foi***

*Photo: Fabien Queloz*

qui n'a pas su aimer ses enfants, abordant avec une rare sensibilité la thématique des abus sur de jeunes enfants. L'émotion est palpable. Et on sent en même temps une certaine fierté de voir un biennois maîtriser la mise en scène avec une telle justesse et une telle force.

Le best seller «*Novecento: pianiste*» de l'auteur italien Alessandro Baricco a été maintes fois adapté à la scène, mais aucune autre version n'aura rencontré autant de succès en Suisse romande que celle présentée, entre autres, à Bienne ce 10 mars. Le monologue interprété par le comédien

Pierre-Isaïe Duc et mis en scène par le réalisateur Denis Rabaglia sur une musique originale composée par Louis Crelier touche en plein cœur.

À la fin du mois de mars, on change de registre pour entrer, l'espace de deux représentations les 23 et 24 mars, dans l'univers absurde et décalé d'Eugène Ionesco. Ce doux «*Délire à deux*» les voit se déchirer, Elle et Lui, pour des questions futiles alors que dehors les combats font rage. La mise en scène de Dominique Lardenois mêlant la vidéo et des décors très colorés dans une atmosphère de fin du monde souligne la douce folie portée par la troupe Lardenois & Cie, venue du Théâtre de Privas en Ardèche pour ces deux uniques représentations en Suisse.

En collaboration avec l'association à propos – spectacles jeune public de Bienne, les spectacles français accueillent les 2 et 3 avril au Théâtre Palace la troupe Flash Marionnettes de Strasbourg pour interpréter «*Alice*». Un spectacle pour tout public racontant l'histoire d'une jeune femme qui a grandi, mais qui, l'espace d'une nuit à l'Hôtel des Rêves, va se rapprocher de ses rêves d'enfance et nous emmener avec elle au pays du de la reine rouge et du lapin qui ne cesse de courir après le temps. Malgré le soleil radieux régnant sur Bienne en ce week-end printanier, petits et grands sont au rendez-vous pour visiter une petite parcelle du Pays des Merveilles.

On reste jusqu'à la fin du mois d'avril dans un univers onirique puisque la compagnie L'Outil de la ressemblance nous emmène à la croisée des mondes, à la frontière de tous les possibles avec le spectacle «*Kafka sur le rivage*». Là encore un jeune metteur en scène romand, Robert Sandoz,

qui compte lui aussi parmi les meilleurs de sa génération dirige avec brio l'adaptation du roman éponyme de l'auteur japonais Haruki Murakami. Vu la complexité du roman, le défi de l'adapter à la scène était de taille, mais même les plus férus admirateurs de Murakami ne sont pas déçus et pour les novices, le dépaysement est garanti.

Pour recommencer une nouvelle saison théâtrale en octobre, des valeurs sûres de l'humour romand occupent la scène du Théâtre Palace. Yann Lambiel, Sandrine Viglino, Frédéric Recrosio, Cuche & Barbezat mettent une ambiance d'enfer à Bienne, devant une salle comble pour cette soirée «*Romandie d'humour*».

L'humour reste de mise en novembre, mais sur le ton plus châtié de Marivaux, de retour vers un théâtre plus classique donc. La Compagnie du Passage présente en ce 5 novembre deux comédies romantiques du grand maître du théâtre français: «*L'épreuve*» et «*Les acteurs de bonne foi*». La première est mise en scène par Agathe Alexis et la seconde par Robert Bouvier.

Le 18 novembre on entre dans le registre du cirque en accueillant une fois encore un enfant prodige de Bienne. Après avoir suivi, tout comme ses camarades de scène, la Scuola di teatro Dimitri au Tessin, le jeune biennois Antoine Zivelongi foule pour la première fois les planches du Théâtre Palace. Le spectacle qui porte le même nom que la troupe, «*Spettatori*», présente huit jeunes gens venus assister à un spectacle... Ne trouvant d'autre place que sur scène, ils s'ennuient mortellement en voyant qu'il ne se passe rien dans la salle. C'est alors qu'ils se mettent eux-mêmes à animer la scène par leurs jeux, leurs

danses, leur musique et leurs acrobaties. Un spectacle sans parole mais d'une poésie folle! Toutes les disciplines de la scène sont maîtrisées par ce jeune collectif. Pendant et à la fin du spectacle on sent l'émotion monter, tant du côté du public que des comédiens, venus terminer leur tournée chez l'un des leurs après une très longue série de dates aux quatre coins de l'Europe. Standing ovation et bouquets de fleurs seront suivis d'un sympathique moment d'échange dans le foyer du Théâtre Palace où le bar est désormais ouvert après les représentations également.

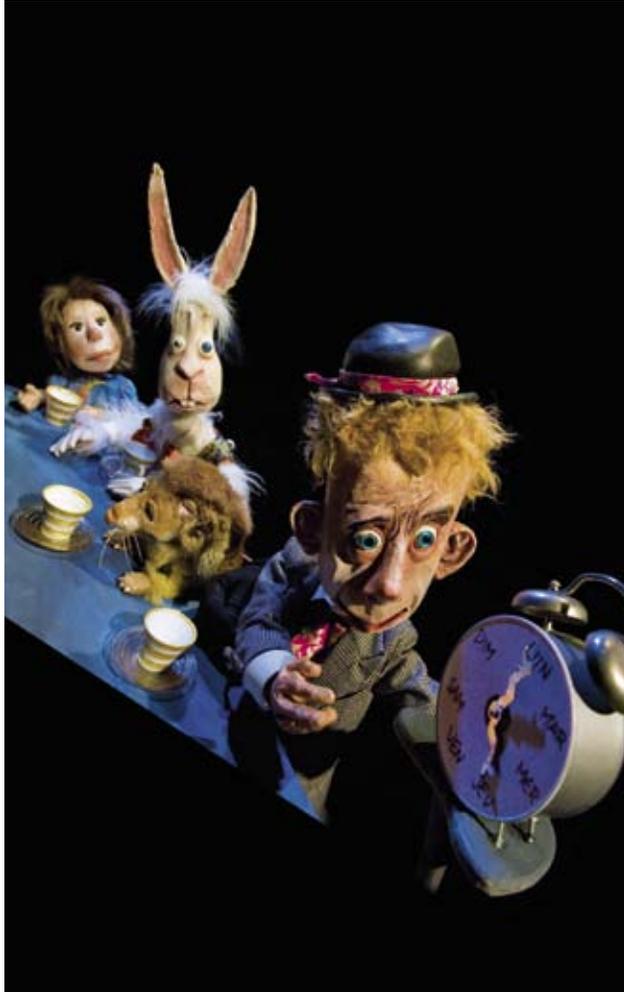
Une fois de plus, le 23 novembre, les Spectacles français accueillent un spectacle en exclusivité en Suisse. Il s'agit d'un texte de l'auteur alsacien Pierre Kretz «*Le gardien des âmes*» adapté et mis en scène par Olivier Chapelet et interprété par Francis Freyburger. C'est la première sortie d'Alsace pour ce spectacle à la fois typiquement alsacien, mais de portée universelle. Il parle de notre rapport au passé, aux ancêtres et aborde avec une bonne touche d'humour les difficultés rencontrées par un peuple évoluant entre deux langues. La mise en scène mêle avec subtilité des séquences vidéo, alternées ou superposées avec le jeu du comédien sur scène. Résultat de cette expérience: le propos a bel et bien une portée universelle et les réactions du public directement après le spectacle montrent à quel point c'est un spectacle qui touche profondément. À noter que cette première sortie d'Alsace ne sera pas la dernière pour ce spectacle qui, après sa venue à Bienne, sera invité au Festival d'Avignon en 2012, comme quoi on découvre parfois en primeur sur les scènes biennoises des perles encore méconnues qui gagnent à être connues!

Le 29 novembre c'est la troupe du Théâtre des Osses qui foule les planches du Théâtre Palace. Une équipe désormais habituée de la scène biennoise et le public lui réserve comme à l'accoutumée un accueil chaleureux. Elle interprète en 2011 une pièce de l'auteur Max Frisch, «*Monsieur Bonhomme et les incendiaires*», un des classiques de la littérature helvétique, sous la direction de Gisèle Sallin et avec sur scène, entre autres, le brillant Roger Jendly.

Le dernier spectacle de l'année au Théâtre Palace, le 13 décembre, sera placé sous le signe de l'humour pour terminer la saison en beauté avec l'équipe du Boulevard Romand. Thierry Meury, Jean-Charles Simon, Vincent Kohler, Lolita et compagnie présentent une pièce de Robert Lamoureux intitulée «*L'amourfoot*». Rires et bonne humeur sont bien sûr au rendez-vous dans une salle bien remplie pour cette dernière représentation.

Si le rideau s'est déjà refermé au Théâtre Palace sur l'année 2011, la saison n'est pourtant pas tout à fait terminée... Puisque Noël approche, les Spectacles français proposent, en collaboration avec le Théâtre de la Grenouille et à propos – spectacles jeune public, une petite histoire de la Nativité racontée autrement par «*Bœuf & Âne*» interprétés par Arthur Baratta et Jacques Zwahlen. Le spectacle créé en première suisse par le Théâtre de la Grenouille ravit petits et grands du 14 au 30 décembre à l'Espace culturel Rennweg 26. C'est ainsi, du côté de la scène, que l'année se termine pour les Spectacles français avant de repartir vers de nouvelles aventures théâtrales en 2012!

L'année 2011 se révèle un excellent cru sur le plan artistique et sur le plan des échos du public quant à la programmation. Mais parallèlement à ce qu'on a pu voir sur le devant



**Alice**

Photo: Henri Parent

de la scène, l'équipe des Spectacles français s'est efforcée d'expliquer encore aux autorités les incohérences et les difficultés que pose le mode de gestion actuel du bâtiment du Théâtre Palace pour les diverses institutions culturelles qui utilisent cette salle. Les conditions actuelles ne permettent pas un accueil de spectacles dans des conditions optimales à moins d'engager des frais démesurés qui compromettent le développement durable des activités culturelles. Les jalons d'une prise de conscience de ces problèmes ont donc été posés, qui devraient mener à des évolutions futures plus favorables aux arts de la scène. Le Conseil municipal s'est en effet prononcé en septembre 2011 pour dédier le Théâtre Palace entièrement aux arts de la scène et aux activités culturelles dès l'été 2014. La page 2011 se tourne donc sur une note d'espoir pour les années suivantes!

**Autrice**

Marynelle Debétaz est Directrice des Spectacles français

## Théâtre, spectacle musical, chanson française, cabaret, dîner littéraire et littérature

### 2500 Kultur/Culture – Kulturtäter

#### FRANCA BASOLI

2011 fût une année exceptionnelle pour la culture et les *Kulturtaeter*. Une programmation sélectionnée et retenue pour la première fois par la nouvelle équipe artistique, *Franca Basoli* pour la programmation allemande et *Matthieu Béguelin* pour la française.

La saison s'est ouverte avec la *chanson française*. *Les P'tits chanteurs à la gueule de bois*. Un univers de sons enlevés par quatre musiciens, avec guitare basse, banjo, accordéon et batterie. La programmation allemande a débuté avec les *Mammutjäger* et leur production: «*La couronne de l'épuisement*». Une farce sur notre histoire et l'évolution de l'homme, des chasseurs de mammouths modernes, qui affrontent des virus informatiques et utilisent un téléphone portable. Retour à la chanson française avec *Compartiments fumeurs*. Un groupe musical politiquement incorrect, qui depuis 2004, bravant l'interdiction des CFF, fait tousser la langue française de ses volutes jazz-pop.

Cette saison, le public a eu l'occasion de voir en personne l'équipe de programmation sur scène. Pour *Matthieu Béguelin*, une expérience avec l'acteur allemand *Volker Ranisch*, connu par la série à succès: «*Le dernier témoin*». Invité au *théâtre de Poche* dans «*Paris, Paris*», basé sur un roman de *Rainer Maria Rilke*. Textes en français lus par *Matthieu Béguelin*. Et *Franca Basoli* de jouer et chanter: «*Zarah 47 – Das totale Lied*». Spectacle musical retraçant une partie de la vie de l'actrice et chanteuse suédoise *Zarah Leander*,

ancienne égérie du cinéma allemand sous le 3ème Reich. Réflexion sur le rôle de l'artiste et sa corruptibilité dans les moments difficiles.

Une autre femme en solo, *Charlotte Heinemann*, présentant «*Usurpation*». Une satire désopilante et rafraîchissante sur le thème des enfants, composée par le fameux humoriste *Victor Giacobbo*. *Charlotte Heinemann* convaincante, avec ses grands talents d'actrice et ses qualités vocales.

Du théâtre encore, avec 2 compagnies Romandes. «*On est pas là pour disparaître*» présenté par la compagnie: *La bocca della luna*. Un sujet grave et dramatique, mais qui n'empêche pas d'être un formidable hymne à la vie. Adapté du roman d'*Olivia Rosenthal*, ce texte traite de la mémoire et de la maladie d'Alzheimer.

2<sup>ème</sup> soirée de théâtre, «*Le malade imaginaire*». Une version hilarante et décapante de l'oeuvre de Molière, mise en scène par *Valentine Sergo* et interprété par la *Cie Uranus*.

Point fort de la saison avec «*Le printemps littéraire*», lectures diverses du 17 au 21 mai, et pour conclure, *Beaudelaire expérience*, un voyage hypnotique et halluciné dans les ténèbres de l'âme humaine. Le rappeur *Roccobelly* et le DJ *Eagle* nous ont proposé de vivre une plongée psychédélique dans les poèmes provocateurs, méditatifs et érotiques de *Charles Beaudelaire*.

La 1<sup>ère</sup> saison s'est terminée avec un *dîner littéraire*. Repas surprise dans le jardin «*des Caves*», puis quelques pas jusqu'au *Poche* pour entendre *Pedro Lenz* et *Patrick Neuhäus* «*Hohe Stirnen*».



**Les p'tits chanteurs à la gueule de bois**

© Quentin Donzé

Après cette fin de saison brillante et une pause estivale, la nouvelle saison s'est ouverte en septembre avec notre *week-end des arts de la scène*. Un événement qui offre un accès et une visibilité aux petites scènes. Nous avons commencé avec le duo explosif, les *jumelles Gessler*. Deux charmantes

blondes, *Lotti* et *Barbara*, nous emmenant dans un univers déjanté, à l'humour décalé, rythmé par des chansons et des chorégraphies décoiffantes. Autre représentation dans le cadre des petites scènes, «*Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*», d'*Emmanuel Schmitt*, un des auteurs français le

plus joué et adapté. A une époque où la question de l'autre et des différences agite la société, il est bon de se plonger dans cet univers plein d'humanité, conté par *Krishan Krone*.

Puis, ce fût la *chanson française*, avec *La Bande à Mani*, rock entraînant contant la vie urbaine avec une petite touche légère à la Prévert. Le groupe Neuchâtelois venait y présenter son nouvel album: «*seconde chance*».

En octobre, représentation du classique: «*Qui a peur de Virginia Woolf?*» d'*Edward Albee*, avec *Franca Basoli* dans le rôle de Martha et la compagnie *Laxdal-Theater*.

Riche mois de novembre, avec le *Neville Tranter* et son «*Punch & Judy in Afghanistan*». Un spectacle plus intimiste, avec l'histoire de Punch et Judy dans une farce satyrique sur la naïveté. Un des marionnettistes les plus talentueux d'Europe. Pour conclure la partie allémannique de l'année, un spectacle-hommage à l'une des plus grandes voix du siècle passé, la prima donna par excellence, *Maria Callas* dans «*Meisterklasse*» avec *Graziella Rossi* dans le rôle de la Diva.

Malheureusement, *Albert Vilaine*, gravement atteint dans sa santé dut annuler la soirée *chansons françaises* et le théâtre «*Woyzeck peepshow*», faute de réservations et de spectateurs, fut annulée.

Fin de saison avec «*Comment élever un ado d'appartement*» ni pièce ni roman, mais une sorte de mode d'emploi à l'attention de tous parents dépassés par cette espèce bien particulière qu'est l'ado d'appartement.



**Pedro Lenz**

© Pedro Lenz

Ainsi se termine une année riche en surprises et belles découvertes.

#### **Autrice**

Franca Basoli est Directrice artistique

# Das Jahr der personellen Wechsel

## Das Bieler Kunstjahr 2011

---

### ANNELISE ZWEZ

Das Bieler Kunstjahr 2011 geht weniger durch herausragende künstlerische Ereignisse als vielmehr durch Diskussionen um Personen in die Annalen ein. Nicht, dass die Kunstschaaffenden der Region und die Gäste aus dem In- und Ausland, die hier ihre Bilder, ihre Installationen, Fotografien, Videoarbeiten und Performances präsentierten, nicht für manches kleine Highlight gesorgt hätten, doch Wellen warf Ende Januar der offizielle Rücktritt von Dolores Denaro als Direktorin des Centre Pasquart. Man wusste um die langen Absenzen der Direktorin (Mutterschaftsurlaub, Krankheit, Ferien), man wusste auch um interne Unstimmigkeiten, aber man wusste auch um den Ehrgeiz Denaros, «ihr» Haus weiterhin zu führen, die nationale Position, welche sie mit der Qualität ihrer Ausstellungen errungen hatte, zu festigen. Doch schliesslich wurde der Druck zu gross und DD reichte den Rücktritt per Ende 2011 ein; so wie es bei ihrem Stellenantritt 2002 eigentlich vorgesehen war, nämlich nach 10 Jahren einen Wechsel herbeizuführen. Nach eigenen Aussagen wollte sie ihr letztes Jahr noch geniessen, doch ein unglücklicher Sturz im April, der eine komplizierte Knieoperation notwendig machte, verunmöglichte dies. Gut stand das Programm für die ersten Monate und die verpflichteten KünstlerInnen respektive die eingeladene Gastkuratorin trieben ihre Konzepte mehr oder weniger allein weiter, sodass nach aussen alles «normal» verlief und auch die internationale Thementausstellung, diesmal zur Archäologie in der zeitgenössischen Kunst, konnte realisiert werden. Die Crew des Hauses mit Irène Zdoroveac, Paolo del Merico und vielen

anderen hielten das Schiff mit ausserordentlichem Einsatz über Wasser. Die Verdienste Dolores Denaros werden an anderer Stelle in diesem Buch gewürdigt.

Was die Kunstszene umtrieb, war die Frage nach der Nachfolge. Leider wurde die Ausschreibung etwas gemächlich angegangen, sodass erst im Juli fest stand: Die neue Direktorin heisst Felicity Lunn. Die national und international gut vernetzte Kunstfachfrau mit englischen Wurzeln arbeitete zuletzt für die UBS Art Collection, wo sie für Regionen Schweiz und Europa zuständig war, hat aber auch kuratorische Erfahrung, u.a. aus ihrer Zeit als Leiterin des Kunstvereins Freiburg i.Br. und ihrer Zeit an der Whitechapel Gallery in London. Was die 48-jährige engagierte Zürcherin erst im August erfuhr: Für 2012 gab es noch kein Ausstellungsprogramm, geschweige denn zusätzliche Finanzen, ohne die der Ausstellungsbetrieb kaum aufrecht erhalten werden kann. So musste Lunn noch vor Stellenantritt erste Weichen stellen.

Per Ende Jahr trat überdies Jean-Pierre Bechtel aufgrund der reglementarischen Amtszeitbeschränkung als Präsident der Stiftung Pasquart zurück. Was ihn in all den Jahren ausgezeichnet habe, so ein Mit-Stiftungsrat, sei nicht nur sein enormer Einsatz gewesen, sondern auch seine «olympische Ruhe in Krisenzeiten». Zum neuen Präsidenten wurde der Künstler und ehemalige Leiter der Schule für Gestaltung Bern und Biel, Urs Dickerhof, gewählt.

Eine präsidiale Rochade gab es auch beim Kunstverein. Nach dem abrupten Rückzug von Nadja Schnetzler 2010 und der Interimspräsidentschaft von Judith Luks konnte nach intensiven Recherchen Alexandra Talman fürs Präsi-



**Stellte 2011 erstmals in Biel aus: Die in Basel lebende Malerin Anja Ganster (geb. 1968). Hier: «Display» 2006, Acryl auf Leinwand, 80 x 105 cm.**

*Foto: Annelise Zwez*

dium gewonnen werden. Talman lebt seit 2007 in Biel, ist beruflich in leitender Stellung bei der Pro Helvetia tätig und privat die Lebenspartnerin von Pierre-Edouard Hefti, Adjunkt der Kulturabteilung der Stadt Biel. Bereits nach wenigen Monaten wurde spürbar, dass sie dem eng mit dem Centre Pasquart verbundenen Verein ein neues Selbstbewusstsein vermitteln will.

Doch nicht nur im Pasquart gab es Wechsel: Kaum wurde bekannt dass Pietro Scandola die Leitung des «Neuen Museums Biel», der Fusion von Museum Neuhaus und Museum Schwab, übernehmen würde, lieferte der Kurator der Abteilung Kunst und Illustration Schlagzeilen: Thomas Schmutz (geb. 1969) wurde nach nur zweijähriger Amtszeit in Biel als Vizedirektor ans Aargauer Kunsthaus in Aarau gewählt, wohl um dort der bedeutenden Sammlung an Schweizer Kunst bis zurück ins 18. Jahrhundert zu mehr Aufmerksamkeit zu verhelfen. Im Museum Neuhaus trat Schmutz 2011 unter anderem als Kurator der Ausstellung «Eine malerische Reise von Basel nach Biel um 1800» in Erscheinung. Mit der Langzeitausstellung «Sélection tropicale» (mit Werken von Paul-André Robert) wurde erstmals auch die interne Einbindung der «Fondation Collection Robert» in die Tätigkeit des Museums manifest.

Schmutz's Nachfolgerin heisst Bernadette Walter. Die Walliserin promovierte 2005 an der Universität Bern zum Dr. phil. und war bisher sowohl als Dozentin wie als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Graphik-Abteilung der ETH resp. dem Schweiz. Institut für Kunstwissenschaft tätig.

Bezüglich des privaten Sektors sei an dieser Stelle auch auf den fließenden Generationenwechsel in der Galerie Mayhaus in Erlach hingewiesen, die neu von René Steiner und seinem Sohn Ilya gemeinsam geführt wird. Die ersten Ausstellungen brachten einerseits ein Bekenntnis zur Region, andererseits aber auch ganz klar zum Kunstmarkt.

Das Bieler Kunstjahr als Ganzes überblickend, sind drei Veranstaltungen hervorzuheben: Der Joli mois de mai, die Fototage und das «Nine Dragon Heads»-Symposium. Der

Jolimai, die jährliche Parade der Künstlergesellschaft Visarte, lud zum 10-Jahr-Jubiläum zu einem Feuerwerk an Veranstaltungen weit über die bildende Kunst im engeren Sinn hinaus. Durch den Einbezug der sogenannten «Voirie» auf der Hinterseite der Alten Krone – ein abgetackelter Industrieraum wie ihn die alternative Kulturszene liebt – fand vielfach eine Verlagerung der Vernissage statt oder Bildendes und Musikalisches teilten sich das Raumangebot. Den grossen Hit gab es zum Auftakt. Stadtwanderer Benedikt Loderer äusserte sich für einmal zur Kunst, zu fünf Künstler-Charakteren: Dem Forscher, der Ergriffenen, dem Auch-Künstler, dem Erotomanen und dem Wut-Künstler. In eigentlichen Bühnen-Szenen lieh er seine Stimme einem weltklugen Analysten, einer gefühlvollen Malerinnenseele, einem pragmatischen Macher, einem lasziven Verführer und einem wütenden Polterer. Köstlich war aber auch das «Zeit-Schiessen» von Pavel Schmidt, das selbst eingefleischte Pazifisten zu «Scharfschützen» machte. Lustvoll poetisch gab sich hingegen das Frauentrio Beck/Sinniger/Lebon, das in der Voirie eine eigentliche Lustwiese installierte. Ganz im Gegensatz zum Trio Lambert/Haenggli/Dies, das den Raum in eine verruchte Punk-Rock-Disco verwandelte, was zu später Stunde und angesichts leerer Wodka-Flaschen beinahe zu einem Zwischenfall mit der Polizei führte. Neben Fulminantem – dazu ist auch Vladimir Heiz' brillante Wortkaskade zu zählen – gab es freilich auch Braves, Gewöhnliches – Einabendausstellungen eben. Der Gesamtaufmarsch an Kunstschaaffenden – zum Jubiläum waren als Gäste auch Nicht-Visarte-KünstlerInnen geladen – war jedoch beeindruckend und wohl so etwas wie der Ausdruck des vielzierten «Spirit of Biel», der Kultur als Gemeinschaft zu zelebrieren vermag.



**Am «Jolimai» in der Alten Krone und in der Voirie lieh Benedikt Loderer seine Stimme unter anderem einer «gefühlvollen Malerinnenseele».**

*Foto: Annelise Zwez*

Auch die Fototage feierten Jubiläum. Entsprechend umfangreich präsentierte sich die 15. Ausgabe mit dem Titel «Le temps fait son oeuvre», was mit der Übersetzung als «Zahn der Zeit» aufzeigt, dass es nicht nur um die Zeit in der Fotografie ging, sondern auch um Themen wie Vergänglichkeit, Zerstörung, Auflösung. Diese Auffächerung des Themas war denn auch die Qualität des von Héléne



**Daniela da Maddalena (Biel) präsentierte an der erstmals kantonal durchgeführten «Weihnachtsausstellung» ihren «Selectomat» («Kunst für den Hunger zwischendurch») im Kunsthaus Langenthal.**

*Foto: Annelise Zwez*

Joye Cagnard und Cathérine Kohler kuratierten Festivals. Denn das Thema Zeit an sich wurde in den letzten Jahren vielfach abgehandelt. Als eigentliche «Bieler Arbeit» entstanden die grossformatigen Camera obscura-Belichtungen von Andrea Good, welche den Abbruch der Vereinigten Drahtwerke in statische Licht-Bilder verwandelten. Künstlerische Highlights waren u.a. die Gigapan-Panoramen von John Divola, die Nachlandschaften von Roger Frei, die abstrakten Fotopapiere von f&d cartier, die «Explosionen» von Martin Klimas. (Mehr zu den Fototagen auf Seite 224)

Nicht weniger als 25 Kunstschaffende aus allen 5 Kontinenten versammelte das erstmals in der Schweiz stattfindende «Nine Dragon Heads»-Symposium in Biel. Vor 15 Jahren von Park Byoung Uk initiiert, hat es seine Wurzeln in Südkorea und fand bisher primär im asiatischen Raum, aber auch in Sarajewo statt, stets mit Beteiligung von Schweizer Kunstschaffenden, darunter die in Prêles wohnhafte susanne muller. Zusammen mit Daniela de Maddalena und Annelise Zwez, die später zum Netzwerk stiessen, holte sie das Symposium nach Biel. In der Art Etage präsentierte sie das Symposium nach Biel. In der Art Etage präsentierte sie das Symposium nach Biel.



**Die Bernische Manor-Preisträgerin Julia Steiner realisierte in der «Salle Poma» des Centre Pasquart eine raumfüllende Wandzeichnung.**

*Foto: Annelise Zwez*

tierten die KünstlerInnen ihre künstlerische Herkunft, mit dem Velo erkundeten sie die Stadt, im Lokal-int. diskutierten sie über Biel und ihre Arbeit, auf dem Zentralplatz gaben sie Performances. Auf Exkursionen begegneten sie den «Pfahlbauern», in einem Workshop arbeiteten sie mit Studierenden der Schule für Gestaltung, im Areal des Strandbades präsentierten sie die Teil jedes Symposiums bildende «artist to artist»-Performance mit Land Art, Skulpturen, Texten, Interventionen, Tanz. Nicht zuletzt durch breite mediale Präsenz (Telebilingue, Bieler Tagblatt

etc.) stiess das Symposium in Biel auf Resonanz und die Kunstschaaffenden äusserten sich begeistert über ihren Aufenthalt im Seeland.

Die bedeutendsten Ausstellungen zeitgenössischer Kunst in Biel finden fraglos im Centre Pasquart statt. Highlight des Jahres 2011 war nicht «Arkhaiologia» – obwohl Simon Fuijwaras Verwandlung der Salle Poma in eine fiktive archäologische Stätte herausragend war. Zu sehr war die Ausstellung aus dem Wissensschatz der jüngeren Kunstgeschichte zusammengewürfelt, zu wenig versuchte



Das in Biel durchgeführte internationale «dragonheads»-Symposium trat auf dem Zentralplatz mit Performances auf – u.a. mit einer gelb behelzten Menschenglange (Konzept: Bernhard Gerber).

Foto: Annelise Zwez

sie Aktuelles (z.B. Querverbindungen zu den Pfahlbaustätten am Bielersee) einzubinden. Ein Resultat der personell schwierigen Situation im Haus. Highlight war auch nicht die Einzelausstellung des Internationalen Anatoly Shuralev – hier setzten die finanziellen Möglichkeiten zu enge Grenzen für neue Arbeiten vor Ort. Die Privat-Sammlung von Thomas Spielmann hingegen brachte einen spannenden Einblick in die jüngere Kunst in der Schweiz (von Roman Signer über Josef Felix Müller bis Jules Spinatsch und Martina Gmür) und ebenso die von Sibylle Omlin kuratierte Aquarell-Ausstellung «à l'eau» mit einem schönen Bogen von den 1970er-Jahren bis heute. Die raumfüllende Schwarz-Weiss-Zeichnung von Julia Steiner (Manor-Preis-Bern 2011) ergänzte die Geschichte der Salle Poma um eine wichtiges Kapitel.

Höhepunkt im Sinne inhaltlicher Vertiefung in ein spezifisches Thema war jedoch die Einzelausstellung der Bieler Malerin Pat Noser, die ihre mehrmaligen Reisen in die Sperrzone rund um das Atomkraftwerk von Tschernobyl in eine sehr persönliche, malerische Vision umsetzte. Betroffenheit und Anteilnahme, Fragen und Staunen bestimmte die realistisch-expressiv und zugleich peinture-betont gemalten Bilder, nicht die durch die Ereignisse von Fukushima angeheizte Diskussion um Atomkraftwerke. Dadurch gelang es Pat Noser, dem schwierigen Thema eine behutsam emotionale und menschliche Dimension zu geben. Von nachhaltiger Bedeutung war auch die zeitgleich stattfindende Retrospektive zum Werk von Franziska Megert, welche die Stellung der in Düsseldorf lebenden Bernerin als internationale Multimedia-Pionierin eindrücklich aufzeigte und mit neuen Arbeiten die ungebrochene Kraft der Künstlerin unter Beweis stellte.

Eine weitgehende Erneuerung zeigte die traditionell vom Kunstverein betreute «Weihnachtsausstellung». Auf Betreiben der Museen von Thun und Langenthal wurde erstmals eine gesamtbernische Jahresausstellung mit acht Standorten von Interlaken bis Moutier lanciert. Acht unabhängige Juries stellten aus denselben 339 zentral eingereichten Dossiers ihre Ausstellung zusammen. Skepsis hier und dort führte dazu, dass viele etablierte Künstler keine Dossiers präsentierten (Biel ist mit rund 65 Bewerbungen gut vertreten). Doch das Experiment «Cantonale Berne Jura» gelang trotzdem, die angestrebte qualitative Steigerung wurde mehrheitlich erreicht. Biel mit Hannah Külling, Caroline Nicod und Annelise Zwez als Jurorinnen wählten ca. 1/3 Künstler aus der Region und 2/3 aus dem ganzen Kanton, wobei Bern Stadt einen Schwerpunkt bildete. Gesamthaft waren gut 60 Positionen vereint, was Biel zur grössten der acht Ausstellungen machte. Erfreulich war, dass weitere 20 KünstlerInnen aus der Region von anderen Instituten zur Teilnahme eingeladen wurden (erwähnt seien zum Beispiel Monsignore Dies und Pawel Schmidt in der Kunsthalle Bern, Ise Schwartz in Interlaken, Michèle Dillier und Marcel Freymond in Thun, Daniela da Maddalena und Aurélie Jossen in Langenthal, Luo Mingjun und Jerry Haenggli in Moutier).

Den xmas+-Wettbewerb, das heisst die Einladung zur Realisierung einer Installation in der Salle Poma) gewann 2011 Gilles Porret (Genf/Bière). Er verwandelte den Boden mit 285 Holzpaletten in 11 Farben in ein schillerndes Farbenmeer.

Den im Rahmen der Jahresausstellung jurierte Anderfahren-Preis ging 2011 an den Bieler Maler Gilles Pellaton (geb. 1982). In einem Kabinett zeigte er eine Auswahl seiner erzählerischen, fantastischen und malerisch dichten



**Jede Woche Kunst – das Lokal-int. blieb auch 2011 seinem herausfordernden Konzept treu. Im Juni realisierte Patrik Harter (Nidau) eine Verbundstein-«Welle», die aussen und innen verband.**

*Foto: Annelise Zvez*

«Landschaften». Zusammen mit einer Serie von Guss-Objekten des Nidauer Plastikers Patrik Harter (geb. 1978), welchem der Anerkennungspreis zugesprochen wurde.

Zum «full house» zählte in der Vorweihnachtszeit wie immer auch die «Selection» des Photoforums mit Diego Saldiva (geb. 1983) als Preisträger (siehe Seite 220).

Zu den aktivsten Bieler Kunst-Veranstaltern zählte auch 2011 das von Chri Frautschi betriebene Lokal-int. (Fast) jeden Donnerstag fand eine Vernissage statt und die Künstler engagierten sich zum Teil enorm. Pawel Ferus zum Beispiel installierte einen riesigen schwarzen «Meteor» im Innern des Schaufenster-Raumes. Männiglich fragte sich wie der da hineinkam. Spuren an den Wänden verrieten es indes: Er entstand vor Ort! Auch Patrik Harter realisierte ein gigantisches Werk. Er führte die Unebenheiten des Verbundstein-Vorplatzes in eine wellenförmige, fast bis zur Decke reichenden Skulptur im Innern weiter. Im Gegensatz zu den sehr materiellen Beispielen zeigte Bianca Dugaro subtile Experimente der Herstellung von Bildern (z.B. Buttermilch über einer Häkeldecke, durchgepauste Fotografien, ein quadratischer Eiguss). Die Vielfalt war erneut beeindruckend und schloss auch viele spartenübergreifende Veranstaltungen (Musik/Literatur) mit ein; umso erfreulicher, dass die Stadt Biel dies erkannte und die Aufhebung der Unterstützung von Off-Spaces durch das Bundesamt für Kultur «auffing» und dem Lokal-int. fortan eine minimale finanzielle Basis garantierte.

Ähnlich wie das auch beim Espace libre der Künstlergesellschaft «Visarte» der Fall ist. Kurator war hier 2011 noch einmal Monsignore Dies. Obwohl sein Einsatz wiederum bewundernswert war und er mit Ausstellungen von Uwe Schloen (D), Köppl/Zacek, mit «Sport ist Mord», der «Retro-

spektive» des Lokal-int. und der Einladung des Künstlerinnentrio «Mickry3» qualitativ Gutes nach Biel brachte und mit Punk-Rock-Musik lautstark aufmischte, sind vielen Besuchern die dunklen Plakate mit den Zensurbalken über den Augen langsam «verleidet». Sie warten auf den Wechsel zu Laura Sanchez als Kuratorin im Frühling 2012.

Die Bieler/Seeländer Galerieszene ist nach wie vor bescheiden. Silvia Steiner – die grand old lady unter den Schweizer Galeristinnen – ist glücklicherweise immer noch aktiv, wenn auch etwas weniger. Ihre vier Ausstellungen galten im Berichtsjahr Flavio Paolucci (TI), Ise Schwartz (Biel), dem Stilleben sowie dem im Burgund lebenden Maler Alfred Wirz. Mehrere bemerkenswerte Ausstellungen zeigte 2011 die Art Etage im Hochparterre des Pasquart-Verwaltungsgebäudes; gemeint sind insbesondere die erstmalige Präsentation der in Basel lebenden Deutschen Anja Ganster, deren hell erleuchtete nächtlichen Alltags-Szenen in Form von Malerei überzeugten, sowie die an der Kippe zwischen Realität und Fiktion angesiedelte, erzählerische Malerei von Tilo Baumgärtel, einem Vertreter der sogenannten Leipziger Schule.

Aktiv waren im weiteren die Gewölbe-Galerie mit ihrem eher traditionellen Programm – herausgehoben seien die «Kokons» von Isabelle Hofer-Maigraitner – ferner die Alte Krone mit einem qualitativ selten überzeugenden Potpourri, aber auch die Schule für Gestaltung, die ihre Studierenden mit Auftritten im eigenen Haus nicht zuletzt die «Kunst des Ausstellens» (inklusive Preisvergaben) lehrt. Ins Blickfeld der Bieler gehört auch der kunstwerkraum Ins von Marlise Oechslin, der mit Werken von Adrian Fahrländer (Skulptur), Primula Bosshard (Fotografie), Anita Voza und Thomas Schori (Fotografie/Skulptur) qualitätvolle Ausstel-

lungen zeigte. Aus dem Kunstbetrieb verabschiedet hat sich hingegen der «artCornerch2500» an der Zentralstrasse.

Mehrfach lud der Weyerhof in Nidau zur Vernissage, wobei es sich mehrheitlich um von Künstlergruppen selbst organisierte Werkschauen handelte, wie zum Beispiel «carte blanche» oder «Mostra» mit Werken von susanne muller, Enrique Munoz Garcia, Rolf Neeser, Ruedi Schwyn, Lorenzo le kou Meyr, Urs Dickerhof, René Zäch u.a.m. Trotzdem wurde auch 2011 das Profil des für die Präsentation von Kunst nur mässig geeigneten Kulturkellers noch nicht nachhaltig fassbar.

Eine schwierige Position hat auch die Kulturmühle Lyss, die von den eingeladenen Kunstschaaffenden her stark auf Biel ausgerichtet ist, von den Bielern aber nicht gebührend wahrgenommen wird, obwohl im vielräumigen und mehrstöckigen alten Gebäude schon mehrfach ausserordentliche Ausstellungen statt gefunden haben. 2011 war u.a. eine Werkschau von Verena Lafargue Rimann zu sehen. Insbesondere die mit Ingenieur Thomas Batschelet realisierte «metaphysische» Installation war einmalig: Unter dem Titel «Catching the vanishing» zeigte sie drei Spiegel als Tryptichon. Die Künstlerin schrieb mit einem Apfelstück darauf, doch nichts war zu sehen. Bis ein Kälte-Motor zu surren begann, die Spiegel sich beschlugen und Worte wie «Reflète ce qu'il y a dans ton coeur» sichtbar wurden.

Nach aussen weniger aktiv war 2011 die Galerie 25 in Sisslen; die Retrospektive von Ruth Burri (Bern) im Oktober war indes ein kleines Highlight. Deutlich weniger aktiv war auch die Galerie Vinelz von Martin Ziegelmüller (zu sehen



**Den Hauptpreis der Bieler Anderfahren-Stiftung ging 2011 an den jungen Bieler Maler Gilles Pellaton (geb. 1982).**

*Foto: Annelise Zwez*

waren u.a. Werke von Lorenzo le kou Meyr). Das ist nicht verwunderlich, arbeitete der 76-jährige Seeländer Künstler doch mit all seiner Kraft für die grösste und bedeutendste Ausstellung seiner Karriere. Das Kunstmuseum Bern und das Kunsthaus Langenthal zeigten gemeinsam eine umfassende Retrospektive und publizierten eine umfangreiche Monographie. Der Akzent lag dabei ganz auf der Malerei und – subjektiv betrachtet – vielleicht etwas zu wenig auf der kulturkritischen und umweltengagierten, das Oeuvre zum Gesamtkunstwerk weitenden Persönlichkeit Zieglmüllers. Erfreulicherweise sind auch von anderen Bieler Kunstschaaffenden wichtige Ausstellungen im «Ausland» zu vermelden, allen voran «HausamGern» (Rudolf Steiner/Barbara Meyer Cesta), das 2011 nicht nur Auftritte in Bern, Môtiers und Pfäffikon, sondern auch in Litauen, Albanien und Israel hatte. Erwähnt seien aber

auch Kardo Kostas Land art-Projekte in Spanien und Argentinien – der naturnah arbeitende Bieler Holzbildhauer hat in den letzten Jahren vermehrt zu seinen biographischen Wurzeln zurück gefunden. Aufgelistet seien ferner der Auftritt von M.S. Bastian/Isabelle L. an der «cutlog – Messe für zeitgenössische Kunst» in Paris, von Pawel Schmidt in Rheinfelden (D), die Ausstellungen von Aurélie Jossen in Modena, von Béatrice Gysin, Urs Dickerhof, Jerry Haenggli, Willi Müller in Bern, Heinz-Peter Kohler und Zacek/Köppl in Zürich, von Luo Mingjun in Basel und Peking, von Antal Thoma, Gil Pellaton und Marcel Freymond an den Swiss Awards in Basel. Thoma wurde daselbst für seine ebenso krud-fantastischen wie herausragend inszenierten Fotografien mit einem Kiefer Hablitzel-Preis ausgezeichnet. Nicht unerwähnt bleiben darf das Filmpodium, das in Zusammenarbeit mit dem Kunstverein immer wieder Kunst und Film verknüpft, 2011 u.a. mit der Präsentation des Films zum «Phantom» Banksy, aber auch mit der Filmpremière «Heinz Peter Kohler» von Peter Wyssbrod. Last but not least sei die Veranstaltungsreihe «Montag um Sieben» aufgeführt, die einmal im Monat an der Quellgasse 3 spartenübergreifend Musik, Literatur und bildende Kunst bis hin zum Theater als kostbare Performances präsentiert. Publizistisch war das Bieler Kunstjahr 2011 kein üppiges. Abgesehen von den Katalogen zu den Ausstellungen im Centre Pasquart – u.a. zu Pat Noser, Franziska Megert und Arkhaiologia – ist nur der neue Bildband von Heini Stucki «Wasserskorpion und Riemenzunge» – eine «Liebeserklärung an die hiesige Artenvielfalt», wie die neue Kulturredaktorin des Bieler Tagblatts, Simone Tanner schreibt – zu nennen. Dokumentarisch nicht zu unterschätzen ist überdies der in Form von 13 Copy-Zines erschienene Katalog zu Chri Frautschis Lokal-int.

## Kunstaussstellungen Biel/Seeland 2011

---

### Januar/Februar

#### Biel

**Centre PasquArt. Museum:** Anatoly Shuralev, «Temporary Visual Wound». «Nouvelles Collections IV», Privatsammlung Thomas Spielmann, Davos.

**Photoforum:** «Fragments – Urban Realities in South Africa», Laurence Bonvin, Christian Flierl, Marianne Halter, Mario Marchisella.

**Espace libre:** Uwe Schloen – «Garten der Lüste – Aufbaehrungsdisco».

**Museum Neuhaus:** «Häuser erzählen...» die Geschichte Biels vom Mittelalter bis heute. Rudolf Weiss (1846–1933), Malerei.

**Museum Schwab:** «Mercur & Co. Kult und Religion im römischen Haus».

**Art-Etage:** Jean Paul Blais & Lorna Bornand, Reliefs, Zeichnungen.

**Gewölbegalerie:** «Spiegel – Miroirs», 18.-20. Jahrhundert kombiniert mit Kunst und Antiquitäten. «Spiegelungen – Reflets» Fotografien von Heini Stucki.

**Lokal.int:** Haus am Gern. Sebastien Verdon & Renaud Loda. Salomé Bäumlín. Microfestival. Cantine mobile. Marcel Freymond. Ifé Niklaus. Karin Schuh. Pawel Ferus.

**Alte Krone:** Barbara Bühler Schlüchter, «seelentypen.ch», Malerei – Musik – Poesie.

**Art Corner:** Béatrice Kappeli, Corinne Laciga, Susan Mézquita, Annemarie Würigler.  
Studen

**Fondation Saner:** «Adolf Dietrich, 1877–1957».

### März/April

#### Biel

**Centre PasquArt. Museum:** «à l'eau – Aquarelle heute / aquarelle aujourd'hui» Übersichtsausstellung, kuratiert von Sibylle Omlin. Julia Steiner, «Kaleidoskop», Manor Kunstpreis Kanton Bern.

**Photoforum:** «Fotopreis 2011 des Kantons Bern», Andreas Tschersich, Nicole Hametner, Christoph Däppen, Maia Gusberti, Simone Haug, Patrik Marcet, Martin Möll, Alexander Jaquemé u.a.

**Espace libre (Aufbahrungsraum):** Peter Zacek/Jürg Köppl, «rückwärts», Videoinstallation (Kairo).

**Museum Neuhaus:** «Fisch – Ressource aus dem Wasser», Sonderausstellung. Stiftung Sammlung Robert: «Sélection tropicale», Paul-André Robert (1901–1977).

**Pasquart Kirche:** «Mineros de Bolivia» von Jean-Claude Wicky. Schwarz-Weiss-Fotos.

**B:B, Schule für Gestaltung:** «Die schönsten Schweizer Bücher 2010», Wanderausstellung des BAK.

**Art-Etage:** Anja Ganster, «revisiting», Malerei.

Galerie Silvia Steiner: Flavio Paolucchi, «lavori di ieri lavori di oggi».

**ArtCorner:** Monika Schwab, Collagen, Maurizio Weinzin, Mobilier en Carton, Sandra Wyssbrod, Bilder.

**Alte Krone:** Bernhard Dürig, Skulpturen, Susanne Zweifel, Bilder. Daniele Zwolenszky, Malerei/Skulptur, Catherine Laneve, Fotografie. Voirie: Franziska Schnell, «Mein bestes Stück – Politique (dé)voilée». No!e Gauch, «Im Wege stehen».

**Lokal.int.:** Nadja Solari. Erik Dettwiler. Maude Schneider. Romana Del Negro. Fredie Beckmans. Vandag zine distribution. Veronika Spierenburg, Daniel Lehan.



**Gilles Porret (Bière) realisierte in der Salle Poma des Centre Pasquart im Rahmen von «x-mas+» ein Farbenmeer aus 285 Holzpalette in 11 Farben.**

*Foto: Annelise Zwez*

**Büren**

**ARTis-Galerie:** «Miettes de vie», Alain Brizzi.

**Erlach**

**Galerie & Edition René Steiner:** «Begegnungen / rencontres», Luo Mingjun, Gian Pedretti, René Zäch, Urs Dickerhof, susanne muller, Matthias Wyss, Aurélie Jossen, Sophie Hofer u.a.m.

**Nidau**

**Kunstkeller Weyerhof:** «carte blanche», Multimedia-Ausstellung mit Massimo Roversi, susanne muller, Enrique Munoz Garcia, Rolf Neeser, Bianca Dugaro.

*Siselen* «Retrospektive» Peter R. Knuchel, Grafiker/Gestalter.

**Mai/Juni****Biel**

**Alte Krone:** Joli mois de mai. Einabendausstellungen mit: Visarte Biel-Bienne/Benedikt Loderer; Pavel Schmidt; Jocelyne Rickli/ Catherine Aeschlimann; Monsignore Dies/ Christophe Lambert/Jerry Haenggli; Barbla Fraefel/Seppo Verardi/Michael Medici, Luis Valdivieso Ragazzone; Edi Aschwanden/ Urs Dickerhof/Martin Fivian/Sarah Fuhriemann/ André Vladimir Heiz/Peter Samuel Jaggi, Aurélie Jossen/Lorenzole kou Meyer; f&d cartier, Mireille Henry, René Koelliker u.a.; Ruedi Schwyn, Jean-Denis Zaech, Romain Crelier; Sandra D. Sutter, Birgit Burri; susanne muller, Daniela de Maddalena, Sara Rohner; Susan Mézquita, Maria Ritter, Jérôme Lanon; Franziska M. Beck, Franziska Sinniger, Anna-Maria Lebon, Johanna Huguenin, Zdevan Qumr; Sygrid von Gunten, Manette Fusenig, Beat Breitenstein, Marc Calame; Thomas Zollinger, Suzanne Castelberg, Bruno

Payrard, Glynis Ackermann; Patrick Harter, Mathias Kaspar, Aline Zeltner; Philippe Hinderling, René Zäch, Arno Hassler; Tiziana de Silvestro, Luo Mingjun; Eve Monnier, Lukas/Wolfgang Weiss; sillypet/Marion Leyh&U.P.Schneider; Das doppelte Lottchen; Isabelle Hofer-Maigraitner/Swann Thommen/Maude Schneider; Fredie Beckmans/Barnie Kiener/Thomas Schori/Daniel Turtschi; Heini Stucki/Sabine Jo Balerna/ Barbara Krakenberger/Gabriela Feldmann; Willi Müller/Markus Furrer/Michéle Dillier, Micha Zweifel; Madeleine Jaccard&Arnaud Parel, Milica Slacanin.

**Museum Neuhaus:** «Eine malerische Reise von Basel nach Biel. Jura und Bielersee um 1800», Sonderausstellung.

**Museum Schwab:** «Savoir-faire», Experimente aus der Archäologie.

**Galerie Silvia Steiner:** Ise Schwartz, «cincin», Malerei.

Alte Krone: «Similitudes», Catherine Dudenhoefter, Brita Seach, Malerei.

**Art-Etage:** Edi Aschwanden, «telquel», Objekte, Fotografien. – Tilo Baumgärtel, Malerei.

Gewölbegalerie: Isabelle Hofer-Maigraitner, «Kokons und Körper». – Marlys Bratschi, Petra Tschersich, Malerei/ Objekte.

**B:B Schule für Gestaltung:** Abschlussausstellung Grafik und Bildsprache.

**Lokal-Int.:** Susanne Schär & Peter Spillmann. Emanuel Geisser. Swann Thommen. Anaïs Corti & Judith Schmid. Patrick Harter. Jacques Bruel (Adrien Horni/Jérôme Stünzi). Celina Jure. Denis Handschin. Die Insekten and the white tent ryders (summerparty).

Off-Space Juraplatz: Rainer Ganahl (Dislocation), Kuratorin: Ingrid Wildi.

**Büren**

**Galerie am Marktplatz:** Alexander Pulver & Schwarz Gänsehaut, «schwarz gänsehaut gezinnengut steingeist».

**Evilard**

**Gemeindesaal:** Numa Sutter, Malerei.

**Ins**

**KUNSTwerkRAUM:** Adrian Fahrländer, Skulpturen; Primula Bosshard, Fotografien.

**Lyss**

**Kultur-Mühle:** Christine Aebi-Ochsner, Collagen, Objektkästen. – «catching the vanishing», Verena Lafargue Rimann, Helen Pinkus Ryman. Multimediale Arbeiten/Installationen.

**Maggingen**

**Chapelle Nouvel:** Heiko Schütz, «Stille Wesen aus Stahl».

**Siselen**

**Galerie Regina Larsson:** «1. Mai» – ein Baustellenreport von Regina Larsson (Fotoausstellung).

**Juli/August****Biel**

**Centre PasquArt. Museum:** Pat Noser, «Reise in die verbotene Zone», Malerei/Fotografie. Franziska Megert, «Jeu de lumière», Multimedia-Installationen.

**Photoforum:** «Inversion», Nils Nova.

**Espace libre (Aufbahrungsraum):** «Sport ist Mord» mit Bruder Bernhard, Barbara Meyer Cesta, Monsignore Dies,

Petra Fiebig, Peter Gysi, susanne muller, Christophe Lambert, Strotter Inst. u.a.m.

**Büren**

**ARTis Galerie und 30 Ladengeschäfte:** Bilhauer Symposium «tonyl».

**Lokal.int:** Monsignore Dies. Peter Riedlinger. Katharina Wieser. Miro Schawalder & Yeliz Palak. Fork Burke. Daniel Turschti.

**Alte Krone:** Georges Rechberger, Malerei. – Eberhard Vogel, Landschaften und Stilleben.

Vinelz

**Galerie Vinelz:** «Nuit Blanche», Alexander Jaquemet, Adrian Scheidegger.

**September/Oktober****Biel**

**Fototage:** «Le temps fait son oeuvre», die Zeit in der zeitgenössischen Fotografie. 26 Schweizer und internationale Positionen an Standorten im Museumsquartier und in der Altstadt.

**Centre PasquArt. Museum:** «Arkhaiologia – Archäologie in der zeitgenössischen Kunst», mit Ai Weiwei, Heinrich Gartentor, Elizabeth Lennard, Beat Lippert, Julia Steiner, Anne&Patrick Poirier, Simon Fuijwara, Daniel Spoerri u.v. a.m.

**Photoforum:** Fototage: John Divola, Roger Frei, Andrea Good, Julian Salinas, Jules Spinatsch, David Willen. – «Was nun?» Linus Bill, Patrick Hari, Timm Ulrichs.

**Espace libre (Aufbahrungsraum):** «Koorder», Buchpräsentation. «Katalog Lokal-int.»

**Villa:** Fototage: Adam Good, Alexis Guillier, LimaFotoLibre, Enrique Muñoz García, Dom Smaz.

**Art-Etage:** Fototage: Georg Aerni, Jules Spinatsch. – «Nine Dragon Heads» – Symposiumsausstellung mit Werken von Bruce Allan, Bernhard Gerber, Christoph Doucet, Phil Dadson, Diek Grobler, Paul Donker Duyvis, Gordana Andjelic Galic, Iliko Zautashvili, Jessy Rahman, Pang Hyo-Sung, Yoko Kajio, Miranda du Toit u.v.a.m.

**Museum Neuhaus:** «Verschwunden – aber nicht weit weg» Biel: 10 Jahre Umwälzungen in 20 Videos von Yvan Kohler (1991–2001). Fototage: f&d Cartier, Das doppelte Lottchen, Seba Kurtis.

**Alte Krone:** Fototage: Nicole Hametner, Raphael Hefti vs Alex Rich, Martin Klimas, Hans-Christian Schink. Voirie: Fototage: Alban Lécuyer.

**B:B Schule für Gestaltung:** Fototage: Arbeiten der 2. Fachklasse Grafik.

**Off-Space Juraplatz:** Fototage: Nicole Hametner. – Nine Dragon Heads-Symposium: Videos.

**La boîte à images:** Fototage: Arno Hassler

**Chapel-Nouvel:** «Kraft und Schönheit in Stein gehauen».

**Galerie Silvia Steiner:** «Natures mortes» mit Samuel Buri, Bendicht Fivian, Lisa Hoever, Christina Niederberger, Olivia Notaro, Jürg Straumann, Rosmarie Thurneysen, Andy Wildi.

**Gewölbe-Galerie:** Hans-Jörg Moning, «Grey in Colour», «Fotografie Einst und Heute». Fototage: Claus Stolz, Helio- grafien. – Susann Baur und Gäste aus Russland, Victoria Popova, Alexandra Schönenberger, Alexandre Egorov, Pavel Kamenev.

**Lokal.int:** It sounds like Rita. Hubert Dechant. Nine Dragon Heads. Bianca Dugaro.

## Büren

**ARTis-Galerie:** «Staunen 2011», Doris Althaus, Kurt Bratschi, Roger Kurth und Pino Simili

## Ins

**KUNSTwerkRAUM:** «Juxtapositions» mit Anita Vozza, Fotografie, Thomas Schori, Fotografien/ gebrannte Figuren

## Nidau

Kulturkeller Weyerhof: Fototage: Tim Davis, Michael Fent, Ilir Kaso, LimaFotoLibre, Lisa Roehrich.

**Spritzenhaus:** «hier ist der Fuchs! – wo ist der Mensch?», Intervention von Verena Lafargue Rimann

## Siselen

**Galerie 25 by Regina Larsson:** Ruth Burri, Retrospektive, Bilder und Objekte.

## Tschugg

**Galerie Mullen-Tschugg:** Ernst Müller, Erlach

## Vinelz

**Galerie Vinelz:** «wildstill», von Lorenzo le kour Meyr.

## November/Dezember

### Biel

**Biel, Centre PasquArt. Museum:** «Cantonale Berne Jura», «x-mas+» mit Gilles Porret (Salle Poma). Sonderausstellung: Anderfahrenpreis (Gil Pellaton/Patrick Harter).

**Photoforum:** Prix Photoforum/ «Selection 10».

**Espace libre:** «Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste», Mickry 3, Installation.

**Museum Neuhaus:** «Der Schatten» Sonderausstellung zu Formen des Schattens.

**Pasquartkirche:** «In Memoriam, ein vergängliches Mausoleum» Kunstinstallation Adrien Rihs.

**Alte Krone:** Jasmin Dössegger, Myung Mosimann, Eveline Hintermeister. – Sèyo, «Fleur de Béton» (Graffiti). Voirie: Christiane Lenz, «Unter meinen Füßen», Zeichnungen.

**Galerie Silvia Steiner:** «...la clef des champs», Alfred Wirz, Malerei.

**Art-Etage:** Jean Mauboulès, Skulpturen, Bildobjekte, Zeichnungen.

**Lokal.int:** Matthieu Barbezat. Jérôme Lanon. Freymond & Rossel. Nicole Biermaier. Andreas Kressig. Collectif Inouite. Kunstkonsum (Wolfgang Zät).

### Büren

**Galerie am Marktplatz:** Reini Rühlin, Retrospektive.

**ARTis Galerie:** Nick Röllin, Skulpturen-Geschichten, Beton und Rittiner & Gomez, Bildermacher.

### Erlach

**Galerie Mayhaus:** «Ein Schnitt» – Holz- und Linolschnitte von Franz Gertsch, Alois Lichtsteiner, Martin Disler, Wolfgang Zät.

### Nidau

**Kunstkeller Weyerhof:** «Mostra» mit Aurélie Jossen, Edi Aschwanden, M.S. Bastian/Isabelle L. Urs Dickerhof, Verena Lafargue Rimann, Lorenzo le kou Meyr, Willi Müller, Anna Neurohr, Robert Schüll, Ruedy Schwyn, Jean-Denis Zaech, René Zäch.

**Spritzenhaus:** «Lichtstimmung», Beat Breitenstein, Eliane Bloch, Francis Schön, Peter Wüthrich, Brigitte Zurbriggen.



Einen schauerlichen «Garten der Lüste» realisierte der deutsche Künstler Uwe Schloen (geb. 1949) anfangs 2011 im «Aufbahrungsraum» (Espace libre). Die Holzfiguren sind mit Silikon ummantelt.

Foto: Annelise Zwez

# La photographie en main des artistes

## PhotoforumPasquArt

---

### ALDINE LEMUREL

Au cours de l'année 2011, le PhotoforumPasquArt a organisé six expositions originales qui ont mis l'accent sur les pratiques artistiques multidisciplinaires, reflété la création photographique bernoise et soutenu les talents émergents.

### L'espace urbain comme révélateur

En ouverture de saison, l'exposition collective «Fragments—Urban Realities in South Africa» (16.01.2011–13.03.2011), placée sous la direction du commissaire indépendant Bruno Z'graggen, a présenté les œuvres des quatre artistes suisses Laurence Bonvin, Christian Flierl, Marianne Halter et Mario Marchisella. Avec un regard extérieur, ils ont questionné, 20 ans après l'abolition de l'Apartheid, la situation de la société sud-africaine en observant et thématissant les différents phénomènes urbains à Johannesburg, Soweto et Le Cap.

Malgré l'abolition des lois ségrégationnistes et la reconquête de sa liberté de mouvement, la population de couleur continue de subir des discriminations territoriales et sociales liées à la question des races et au clivage social. Une situation qui va à l'encontre de l'image idéalisée d'une nation arc-en-ciel en pleine croissance. L'espace urbain est envisagé dans un sens politique comme l'expression architectonique et urbanistique des rapports de pouvoir socio-économiques.

Par son contenu et sa forme, cette exposition d'importance nationale incitait le visiteur à s'interroger, au-delà du contexte sud-africain, sur des aspects fondamentaux liés à

l'évolution urbaine, comme l'augmentation de la pression démographique et les disparités sociales, dont les Gated Communities sont une manifestation. L'exposition entendait aussi refléter à un niveau formel les possibilités et les frontières de la médiation artistique des réalités sociales. Les quatre positions s'appuyaient sur une multitude de disciplines et genres comme la photographie d'architecture, de paysage ou de portrait, les interviews filmées, les installations vidéo ou de diapositives, la performance et le ready-made. Elles exploraient les rapports de tension entre statut social et architecture, ascension sociale et marginalisation, sphère privée et publique, sécurité et violence, la planification urbaine ou son absence, le centre et la périphérie. L'exposition a également donné lieu à une rencontre publique très fréquentée, animée par Ruedi Küng, journaliste et correspondant pour l'Afrique à la radio DRS.

### Photographie bernoise à l'honneur

En partenariat avec Commission des arts visuels du canton de Berne, le PhotoforumPasquArt a présenté les lauréats du Prix de la photographie 2011 du canton de Berne (27.03.2011–29.05.2011). Décernée tous les deux ans, cette distinction et l'exposition qui l'accompagne permettent de dresser un panorama des pratiques photographiques dans le canton. La photographe Nicole Hametner a reçu le Prix de la photographie 2011 pour sa série intitulée «Le sapin». Elle comprend des vues de sous-bois, baignées d'une lumière lunaire qui évoque le noir des encres et l'aspect argenté des bois gravés. Dans cet univers sylvestre, la photographe poursuit ses recherches aux limites du visible et plonge son regard dans les entrailles silencieuses de cet espace propice à l'imaginaire. L'autre prix de la photographie du canton de Berne 2011 a été attribué au photographe bien-



**Vue d'une installation de Nils Nova dans le cadre de l'exposition «Inversion».**

*Photo: Daniel Mueller*

nois Andreas Tschersich pour sa série, intitulée «New York/Detroit». Ces photographies récentes font partie d'une plus vaste série intitulée «peripher», qui rassemble les périphéries de nombreuses villes occidentales. Témoins de ces non-lieux marqués par les mutations urbaines, ses images montrent des compositions structurées, vidées de toute présence humaine.

Par ailleurs, six prix de reconnaissance ont été remis aux photographes Christoph Däppen, Maia Gusberti, Simone Haug, Alexander Jaquemet, Patrik Marcet et Martin Möll. L'exposition comprenait également un choix d'images de 13 autres photographes bernois retenus par le jury de sélection (Nadine Andrey, Livio Baumgartner, Valentin Blank, Michael Blaser, Valérie Chételat, Alexander Gempeler, Jon Naiman, Marco Paoluzzo, Rolf Siegenthaler, Rudolf Steiner, Antal Thoma, Julia Weber, Martin Wiesli).

### Expérience d'un nouveau type

Sous le titre «Inversion», l'artiste suisse d'origine salvadorienne Nils Nova a investi le PhotoforumPasquArt avec des travaux spécifiquement conçus pour cet espace à l'occasion d'une grande exposition personnelle (19.06.2011–21.08.2011) placée sous la direction artistique d'Hélène Joye-Cagnard. Des photographies grandeur nature de l'intérieur vide du PhotoforumPasquArt, tapisseries judicieusement placées sur les murs, transformaient radicalement les lieux. A cela s'ajoutaient encore des représentations de l'atelier de l'artiste, sous forme d'installation, de photographies ou de vidéo. A travers ce rapport surgissait ainsi la question de l'identité des espaces, voire de celle de l'artiste qui se mettait aussi en scène dans sa propre exposition. Une expérience perceptive d'un type particulier attendait ainsi le visiteur.

L'un des matériaux de base des travaux artistiques de Nils Nova (vit et travaille à Lucerne) est l'espace d'exposition mis à sa disposition. Placées sur les cimaises ou sur des panneaux, ses photographies des espaces, à l'échelle naturelle, lui permettent de redoubler un espace, de l'agrandir, de le rétrécir, de lui conférer des ouvertures supplémentaires, de lui ajouter des angles... Le contenu des expositions de Nils Nova correspond ainsi à son contenant. Mais le plasticien ne cherche pas uniquement à créer l'illusion parfaite d'un nouvel espace, ce qui l'intéresse est bien plutôt le moment de l'incertitude de la perception, ce moment où tout peut basculer. L'artiste nous fait perdre tout repère, en crée de faux, en digne héritier du baroque.

Une importante monographie sur le travail de Nils Nova (éditions Snoeck, Köln, 2011, avec des textes d'Irma Arestizábal, Hélène Joye-Cagnard, Max Wechsler) a été publiée à cette occasion et présentée publiquement au Photoforum-PasquArt lors du finissage de l'exposition. Grâce à son aspect novateur et la qualité de sa réalisation, l'exposition «Inversion» a figuré parmi les cinq nominés à l'édition 2011 des prestigieux «Swiss Exhibition Award».

### Le temps dans tous ses états

À l'occasion de leur quinzième édition placée sous le titre «Le temps fait son œuvre» (02.09.2011–25.09.2011), les Journées photographiques de Bienne ont proposé une réflexion sur la nature du temps dans l'image avec 26 expositions et 39 artistes suisses et internationaux dont les œuvres tissent souvent de nouvelles articulations entre le réel et ses dérivations esthétiques possibles.

Le temps apparaît comme un paramètre constant de la photographie. Il est décisif dès la formation de l'image



**Remise du Prix Photoforum 2011 à Diego Saldiva (au centre) par Daniel Mueller, directeur du PhotoforumPasquArt.**

*Photo: Patrick Christe*

latente jusqu'à la lecture du résultat, en passant par sa «révélation» argentique ou numérique. Il existe pour les photographes de nombreuses manières de rendre compte du temps, tant à travers la technique qu'à travers le contenu de l'image. Que ce soit par un flou qui indique un mouvement dans la durée du temps de pose, des indices qui désignent le moment où la photo a été prise, des traces du passage du temps visibles sur le sujet photographié, une référence à un avant ou un après, ou encore un montage qui fait cohabiter différentes temporalités. Les photographes d'aujourd'hui ne cherchent plus à vaincre le temps et fixer l'image éphémère comme les inventeurs de la photographie au XIXe siècle. Mais quand ils privilégient l'aspect temporel, la



**Image tirée de la série «Break of Day» de Diego Saldiva, lauréat du Prix Photoforum 2011.**

photographie bascule encore souvent du côté de l'expérience.

Parmi les démarches présentées sous cette thématique, les travaux de John Divola (USA), Roger Frei (CH) Andrea Good (CH), Julian Salinas (CH), Jules Spinatsch (CH) et David Willen (CH) étaient à découvrir au PhotoforumPasquArt. Partenaire du festival depuis son origine, le Photoforum-PasquArt a par ailleurs produit pour cette manifestation un projet de la jeune artiste vaudoise Lisa Roehrich. Dans «Look at me», elle s'intéresse aux groupes sociaux minoritaires ou stigmatisés et à la manière dont les individus qui les composent s'auto-représentent. L'artiste utilise la vidéo pour filmer ses sujets à la manière des «screen tests» d'Andy Warhol. Contrairement à son illustre prédécesseur



**Un public très attentif lors du vernissage du Prix de la photographie 2011 du canton de Berne.**

*Photo: Rudolf Steiner*

qui manifestait à travers ces portraits filmés sa fascination pour la célébrité, elle utilise ce procédé avec des inconnus. Interloquée par l'image des jeunes gens et leur représentation dans notre société, elle dirige sa recherche sur les adolescents. Les protagonistes reçoivent pour consigne de se mettre en scène selon l'image qu'ils souhaitent librement projeter. Sur le plan formel, la vidéo et le parti-pris du tournage nocturne contribuent à une théâtralisation du sujet, renforçant sa présence dans l'image, tandis que le recours au ralenti accentue l'ambiguïté avec l'image fixe.

### **L'image instrumentalisée**

L'exposition «Was nun?» (09.10.2011–17.12.2011) a rassemblé les artistes suisses Linus Bill, Patrick Hari et Timm Ulrichs,



**Pilier de l'art conceptuel allemand, Timm Ulrichs devant l'une de ses œuvres.**

figure pionnière de l'art conceptuel en Allemagne. À travers une approche multidisciplinaire, ils ont proposé une mise à l'épreuve de la photographie qu'ils envisagent de manière critique. Objets, installations, photographies et autres procédés d'impression ont composé un parcours en forme d'interrogation qui combinait spatialement les trois positions artistiques.

Dans les sérigraphies de Linus Bill, la photographie intervient au tout début du processus de création. Elle constitue les fondations sur lesquelles se construit le travail et fonctionne à la fois comme moteur et zone de confrontation. Les motifs sont tirés de choses ordinaires de la vie quotidienne et recourent les genres classiques du portrait, du paysage, de la nature morte et de l'abstrait. Ils fonction-

ment comme des surfaces où l'artiste projette son propre univers.

Le plasticien Patrick Hari utilise quant à lui la photographie lorsqu'elle est adaptée à son discours artistique. De fait les images ne sont souvent qu'une partie d'un dispositif plus important, comme des objets ou des installations spatiales. Souvent récupérées dans les brocantes, elles peuvent trôner au sommet d'une sculpture énigmatique, se retrouver figées au centre d'une omelette ou coulée dans un socle de bitume. Les travaux de Patrick Hari peuvent être interprétés comme des reliques photographiques, des vestiges d'actes et de pensées en relation avec la photographie.

Né en 1940, Timm Ulrichs est considéré comme l'un des artistes conceptuels allemands les plus influents. Au cours des cinquante dernières années, cet «artiste total» a travaillé à la production d'une oeuvre de nature hétérogène et multidisciplinaire en recourant à la sculpture, la performance, la vidéo, la photographie, la poésie concrète et l'installation. Il présentait au PhotoforumPasquArt de larges extraits de son oeuvre pour la première fois en Suisse. Parmi ses travaux figuraient notamment «Landschaftsepiphanyen» et «Kunst&Leben» ainsi qu'une série nouvelle qui rassemble plus de 70 photographies banales collectées par l'artiste au cours des ans. Sur toutes ces images figure quelque part un panneau stipulant «Fotografieren verboten».

Dans «Landschaftsepiphanyen», il est question de la zone frontière entre la partie exposée et non exposée de l'amorce d'un film. À travers leurs dégradés orangés et leur texture presque végétale, les photographies qui en sont issues prennent l'apparence de paysages au coucher/lever du soleil et renvoient à l'esthétique de Caspar David Friedrichs ou de Turner. S'affranchissant de toute médiation artis-

tique, ces paysages constituent des autoconstructions issues de la nature physico-chimique de l'émulsion.

Dans «Kunst&Leben», l'artiste recense des extraits d'images pornographiques dans lesquelles apparaissent des chefs-d'oeuvre de l'histoire de l'art. Complétées par une mention précise de l'oeuvre, à la manière des cartels d'exposition, cette série thématise la question de la relation entre l'art et la pornographie ainsi que la censure.

Trois ouvrages complétant la démarche des artistes ont été publiés à l'occasion de cette exposition résolument non-conventionnelle.

### Un acte d'urgence

Destinée à la promotion des talents émergents, l'exposition Prix Photoforum 2011 SELECTION | AUSWAHL (11.12.2011–22.01.2012) a mis en valeur 25 propositions artistiques sur les 160 dossiers de participation traités par le jury. Elles englobent de vastes sujets de préoccupations, allant de l'évocation douloureuse de l'intime aux questionnements sur le territoire, l'identité ou le pouvoir, et empruntent les voies du documentaire, du reportage, de la recherche et de l'expérimental, sans oublier la mise en scène.

Doté d'un montant de CHF 5000.–, le Prix Photoforum 2011 a été remis au photographe d'origine brésilienne Diego Saldiva pour son travail intitulé «Break of Day». Le jury a été particulièrement touché par la justesse d'écriture et la sincérité des images de ce jeune photographe établi à Berne qui vient de terminer la Formation supérieure à l'Ecole de photographie de Vevey.

Diego Saldiva aborde dans son travail les événements douloureux liés à la naissance de son enfant prématuré et aux complications ultérieures qui ont révélé chez lui une mala-



**Vue de l'exposition de Roger Frei dans le cadre du festival des Journées photographiques de Bienne.**

*Photo: Daniel Mueller*

die rare. Pendant un an, le photographe a été entraîné dans l'univers des hôpitaux, entre incertitude, attente et angoisse. Il pratique alors la photographie comme un acte d'urgence, une réponse face à la violence des événements, une tentative de s'approprier la souffrance vécue par sa femme et son enfant et d'en comprendre la signification. À travers une suite d'images de nature narrative, il tisse ainsi

le récit clair-obscur d'une lutte pour la survie en adoptant une écriture qui s'adapte à l'intensité des moments vécus. Le jury de Prix Photoforum 2011 SELECTION | AUSWAHL était composé du comité du Photoforum PasquArt ainsi que deux jurés invités: Mirjam Fischer des éditions Patrick Frey (Zurich) et Paul Cottin, directeur du Centre d'art Gwinzegal (Bretagne).

## «Le temps fait son œuvre»

**Journées photographiques de Bienne / Bieler Fototage 2011 – 15e édition (2–25 septembre 2011)**

**NOÉMIE RICHARD**

Pour leur 15<sup>ème</sup> anniversaire, sous le titre «Le temps fait son œuvre», les Journées photographiques de Bienne ont proposé une thématique liée à la nature du temps dans la photographie contemporaine. Durant trois semaines, les milliers de visiteurs ont pu voyager entre les 26 expositions présentées dans 12 lieux entre le quartier des musées, les galeries de la vieille ville et le bord du lac de Nidau.

La question du temps tient une place centrale dans l'art photographique, tant au niveau de la prise de vue, de la création de l'image que de sa lecture. Alors que les premiers photographes tentaient de fixer l'éphémère en image, les artistes contemporains jouent avec la temporalité et les médiums. «Le temps fait son oeuvre» réunit les oeuvres de 39 photographes qui traitent de l'expérience du temps dans leurs sujet ou leurs formes visuelles au travers d'une grande diversité d'approches et de méthodes.

Au XIX<sup>ème</sup> siècle, l'opération nécessitait que le sujet reste statique durant un long temps de pose. Une photographie n'était donc pas instantanée, mais plutôt cumulative. Elle contenait en elle-même une durée. Aujourd'hui, certains artistes expérimentent divers procédés «lents» de création de l'image. Avec la série «ESWARD/ES WIRD» (2011), Andrea Good revient à l'origine de la photographie en transformant certains espaces des Tréfilerie Réunies de Bienne, en partie vouées à la démolition, en une véritable chambre noire. Assombris, les lieux sont plongés dans l'obscurité.

Seule une mince ouverture laisse entrer la lumière qui vient impressionner le papier photosensible accroché au fond de la pièce. Les mouvements quotidiens sur le chantier documentent la destruction du lieu et déterminent l'apparence finale des images obtenues après de très longs temps de pose. La lumière, le temps et l'espace sont donc les trois éléments fondateurs des photographies de l'artiste zurichoise qui a ainsi réalisé un travail spécifique pour les Journées photographiques de Bienne, à Bienne même. Les paysages de la série «nox lunae» (dès 2009) de Roger Frei présentent des décors alpins. Seule source lumineuse, les rayons du soleil reflétés par la lune baignent ces décors dans une étrange atmosphère. La pleine lune et la longue exposition de la pellicule argentique – pouvant durer jusqu'à deux heures – permettent à l'artiste de créer une image claire. Les étoiles et les phares de voitures matérialisés sous la forme de traits lumineux sont les traces de cette extension temporelle. Quant à Hans-Christian Schink, il fixe la trajectoire du soleil. Grâce à un temps de pose d'une heure et au procédé de solarisation, inversion du processus de noircissement du négatif, l'astre apparaît sous la forme surréaliste d'un trait noir. L'orientation de ces traits dépend des saisons et de la position géographique de l'appareil. Une longue exposition peut aussi créer la destruction du négatif, comme le montrent les «Sunburns» (depuis 1996) de Claus Stolz. L'intensité des rayons lumineux du soleil vient attaquer le film aux travers de différents objectifs et ainsi créer des formes et des trous sur le négatif que l'artiste développe par la suite. Par la désintégration matérielle, les marques du temps deviennent plastiques et visibles. Le matériau est aussi au cœur de la démarche des artistes biennois f&d cartier qui utilisent d'anciens papiers photosensibles de qualités diverses. La lumière ambiante



**Nicole Hametner Schwarzes Licht, 2010,**

© Daniel Mueller



### Reworks , 2009

Alexis Guillier

du lieu d'exposition provoque aléatoirement la coloration des photogrammes. Le matériau, le temps, la lumière et l'accrochage sont les créateurs de l'œuvre «Wait and See» (2011), réactualisation d'un précédent projet, spécifiquement pour les Journées photographiques.

Au fil des années, l'amélioration des technologies de prise de vue ont permis de réduire le temps d'exposition à un huitième de seconde. On peut alors parler d'instantané

photographique qui permet non plus seulement de voir, mais de découvrir des choses invisibles à l'œil nu. Les photographies ultra-rapides de Martin Klimas capturent des figurines et des vases de porcelaine au moment de leur explosion sur le sol. «Porcelaines Figurines» (2004–2007) et «Flower Vases» (2007–2010) nous dévoilent la fraction de seconde où l'objet fragile se transforme en non-objet. John Divola utilise le retardateur de son appareil comme chronomètre. «As Far AS I Could Get» (2009–2010) montre l'artiste figé dans sa course, de dos. Divola utilise également la technologie numérique du GigaPan qui offre des images panoramiques en haute résolution. L'œil du spectateur est amené à explorer l'image et la multitude de ses détails. Quant à Arno Hassler, il expérimente l'image panoramique en créant un appareil photographique qui lui permet de prendre un cliché à 360 degrés d'après un unique point de vue. Impression de mouvement depuis un point fixe, les «Paysages urbains» (dès 2007) de Hassler confèrent un sentiment d'étrangeté à ces décors pourtant si banals. Par le photomontage, le français Alban Lécuyer questionne la perpétuelle restructuration de l'espace urbain en transposant des bâtiments historiques en pleine destruction dans un cadre fictif de HLM. Les implosions fictives des structures architecturales de «Downtown Corrida» (2009–2010) empruntent à la corrida l'idée de mort subite et plonge le spectateur dans un état d'attente.

Au XIX<sup>ème</sup> siècle, Eadweard Muybridge, avec la chronophotographie (succession d'instantanés photographiques), cherche à fixer la durée et le mouvement par l'image, ce qui donnera naissance à l'art cinématographique. Au XXI<sup>ème</sup> siècle, Lisa Roehrich utilise la vidéo à la manière des «Screen Tests» d'Andy Warhol pour représenter les groupes sociaux

minoritaires ou stigmatisés, tels que les adolescents qui se retrouvent toujours devant les mêmes centres commerciaux de sa ville. L'artiste laisse le libre choix aux sujets de prendre les poses qu'ils souhaitent pour s'auto-représenter. Le tournage de nuit confère un aspect théâtral à la composition. De plus, le ralenti provoque une ambiguïté entre image en mouvement et image fixe. «Zapping» (2008-2011) d'Enrique Muñoz García dresse le portrait de l'homme moderne à travers une multitude de séquences, filmées avec son téléphone portable, de personnes devant leur poste de télévision. «Zapping» évoque un moment d'intimité qui rythme le quotidien et le temps que l'on passe ou que l'on perd devant son poste. Ilir Kaso utilise lui la technologie du morphing – image animée qui présente la progression fluide d'une image initiale à une image finale – pour retracer les changements physiques de sa mère durant 27 ans en l'espace de 6 minutes.

Seba Kurtis traite de l'histoire de sa famille, de toute famille, par le biais d'anciennes photographies altérées par le temps et les éléments. Les traces de décomposition des clichés prennent des formes picturales et créent une nouvelle image, une nouvelle esthétique. Ce surplus, ou ce manque, de matériel est la métaphore de la désintégration des souvenirs d'une famille, si ce n'est la famille elle-même. «Shoe Box» (2008) interroge à la fois les notions d'archive, de mémoire et d'histoire. Le diaporama «Reworks» (2009) d'Alexis Guillier propose une réécriture de l'histoire et de l'histoire de l'art dans une collection de photographies d'œuvres marquées par un acte de destruction. «Reworks» cristallise plusieurs temporalités: celles du sujet initial, de l'événement perturbateur, du temps de la photographie, puis de la projection. Défilant aléatoirement, les images



**Shoe Box, 2008**

*Seba Kurtis*

sont comme des souvenirs qui vont, viennent et se transforment. Avec la série «47° 14' 20" N, 7° 2' 48" O» (2011), le collectif Das doppelte Lottchen propose un autre voyage dans le temps et dans l'histoire de l'art. En superposant des tableaux célèbres et leurs propres photographies, les deux

artistes créent de nouvelles fictions. Dans une atmosphère vaporeuse et onirique, la figure féminine est toujours au centre de la composition. Jules Spinatsch utilise l'assemblage d'images de vidéosurveillance pour créer des puzzles spatio-temporels. Les 3003 fragments, enregistrés par une caméra de surveillance, qui composent «Heisenberg's Off-side» (2005–2008) sont organisées chronologiquement pour donner une vue complète du stade de Suisse.

L'idée du passage du temps peut aussi être contenue dans le sujet choisi par l'artiste. Avec «Days have Numbers» (2009), entre poésie, abstraction et documentaire, Michael Fent traite des thèmes de l'éphémère et de la mort. Les trois personnes, dont le photographe fait le portrait, ont un lien particulier avec cette dernière, que ce soit comme dimension métaphysique, processus de vieillissement ou tragédie personnelle. Fent choisit de mettre en rapport ces portraits avec des clichés d'objets personnels qui symbolisent ce lien. Des paysages, où la grisaille et les arbres morts prédominent, viennent accentuer le sentiment de mélancolie. La dialectique entre passé et présent est au centre de la série «Kings of Cyan» (2008) de Tim Davis. L'artiste nous propose une réflexion sur les messages visuels politiques à travers le temps en photographiant les affiches électorales qui, au fil des aléas météorologiques, ont perdu leurs couleurs magenta et jaune. Seul le cyan demeure, dernier témoin des expressions ambitieuses des hommes politiques. Le domaine de prédilection de Dom Smaz est le reportage. Avec «Wait Workers» (2009), il s'intéresse au quotidien des clandestins mexicains qui attendent des heures durant au bord de la route qu'une voiture vienne les chercher pour un travail d'une journée. Les jours passent et les défilés des voitures se ressemblent.

Une photographie peut aussi faire allusion à un moment qui précède ou suit la prise de vue. Les portraits de «Am Tag davor» (dès 2006) de Julian Salinas sont réalisés un jour avant un moment important. Les individus photographiés sont à la fois présents physiquement, mais absents dans leurs pensées. Les images renvoient donc à la fois au moment présent, à un événement hors cadre et au futur.

Les sujets choisis par certains photographes abordent d'une manière plus générale le rapport de la société actuelle avec le temps. Lors de ses balades nocturnes dans la ville de Hong Kong, Georg Aerni remarque la lumière bleutée qui émane des fenêtres des immeubles. Chaque soir, des milliers d'individus se retrouvent devant leur poste de télévision à la même heure. Le collectif LimaFotoLibre lui aussi arpente les rues, celles de Lima. Au cours de leurs trajets quotidiens, les artistes documentent les changements, même les plus anecdotiques, d'un espace urbain en évolution constante. Les 303 polaroids qui constituent «Das Ende der Sorglosigkeit – Ein Jahresbericht» (2008–2009) de David Willem présentent sa tasse de café matinale. Si le sujet et l'esthétique montrent une répétition, la légende de chaque image, titre issu de l'actualité du jour, fait référence à un moment unique. D'une manière symbolique, le marc de café fait allusion à l'avenir.

L'expérience du temps de la perception du spectateur prédomine dans la série «Schwarzes Licht» (2010) de Nicole Hametner. Les sérigraphies ne sont visibles que lorsque l'obscurité s'installe dans le lieu d'exposition, une vitrine en l'occurrence. Au gré de la lumière les images fluctuent entre présence et absence. Cette inversion entre visibilité/invisibilité et jour/nuit renvoie directement à la confrontation

vie/mort. Initié par Adam Good, le concept One Hour Photo projette pendant une heure une image d'un photographe qui s'engage à ne pas la ré-exposer, ni la reproduire, ni la vendre. A Bienne ce sont huit images qui sont montrées durant huit heures. Grâce à ce procédé, chaque photographie bascule dans le domaine de l'expérience. La fragilité du support de la photographie est soulignée en même temps qu'elle acquière la qualité d'un objet rare et unique.

A l'occasion de ce quinzième anniversaire, il est temps pour les Journées photographiques de s'interroger sur leur passé, leur présent et leur avenir. Le bilan de cette année est particulièrement réjouissant. Pas moins de 6'000 visiteurs ont arpenté les rues de Bienne, ce qui signifie une augmentation de 20% de la fréquentation. La variété et l'originalité des travaux exposés ont aussi été plébiscitées. Le riche programme de la médiation culturelle a également contribué au succès de cette édition 2011. Les Journées photographiques confirment leur mission de promotion de la photographie contemporaine. Avec une programmation d'artistes suisses et étrangers, la direction du festival réaffirme sa volonté de se positionner comme une plateforme d'échanges entre les scènes culturelles helvétique et internationale. De plus, des partenariats ont été créés entre les Journées photographiques et le festival Atlanta Celebrates Photography (USA), ainsi qu'avec l'entreprise RADO pour la création d'un nouveau prix pour la photographie, le Rado Star Prize Switzerland dont la vocation est de favoriser un échange culturel entre l'Asie et l'Europe.



**Huguito, 2010–2011**

*LimaFotoLibre*

## Zwischen tropischer Farbenpracht und dunklen Schatten

### Das Museum Neuhaus Biel im Jahre 2011

PIETRO SCANDOLA

#### Sélection tropicale. Paul-André Robert (1901–1977) (Stiftung Sammlung Robert)

Das Ausstellungsjahr 2011 startete mit einer Ausstellung der Stiftung Sammlung Robert. Die semi-permanente Ausstellung (Eröffnung 17.02.2011) zeigt die bisher wenig bekannten Aquarelle tropischer Pflanzen und Tiere von Paul-André Robert (1901–1977). Dieser trat schon früh in die Fussstapfen seines Vaters Léo-Paul Robert und führte dessen Werk fort. Neben seinem umfangreichen Werk über Libellen und Pilzen zählen seine Illustrationen der exotischen Tier- und Pflanzenwelt zum besonderen Höhepunkt seines Schaffens. Die Aquarelle und Zeichnungen mit exotischen Motiven des Malers Paul-André Robert entstanden zwischen 1933 und 1966. Sie sind die Vorlage für eine Reihe von naturwissenschaftlichen Publikationen. Paul-André Robert lebte im Jorat bei Orvin und hielt sich in den Wintermonaten viel im Ausland auf, unter anderem in Spanien, Portugal, Südfrankreich, Brasilien und auf Korsika. In Monaco lieferte beispielsweise das Musée Océanographique die Vorlagen für seine Muscheln und Meerestiere. Anlässlich des 110. Geburtstages des Künstlers Paul-André Robert wurden die exotischen Aquarelle erstmals geschlossen präsentiert. Die Ausstellung basiert auf der eigenen Sammlung der Stiftung Robert, die sowohl die Originalaquarelle als auch die Erstpublikationen beinhaltet.

Dem Maler gelingt es, die einzigartige Farbigkeit der exotischen Fauna und Flora (unter anderem von Australien, Borneo, Brasilien, Mauritius und Sansibar) besonders

detailliert abzubilden. Neben Papageien und Schmetterlingen gehören auch Orchideen, Muschelgehäuse und Meerestiere zu dieser Werkgruppe. Die Aquarelle bestehen nicht nur wegen der Leuchtkraft der Farben, der Maler legt grossen Wert auf Detailgenauigkeit und bringt die natürliche Schönheit der Papageien, Meerestiere, Blumen und Schmetterlinge zum Ausdruck. Die Ausstellung wird durch Tierpräparate von Schmetterlingen, Papageien und Meerestieren aus der umfangreichen Sammlung des Musée de Saint-Imier bereichert. Die kleinen Besucher/innen der Ausstellung können anhand eines Riesenpuzzles die Aquarelle auf spielerische Weise entdecken.

#### Eine malerische Reise von Basel nach Biel. Jura und Bielersee um 1800 (14.04.11 – 31.07.11)

Die Ausstellung im Museum Neuhaus Biel lud dazu ein, die kontrastreichen und schönen Landschaften des Jura und des Bielersees mit den Augen der Reisenden des späten 18. Jahrhunderts zu durchwandern. Die gebildeten Schichten Europas entdeckten damals die Natur. Auf ihren Reisen suchten sie indessen nicht nur schöne Bilder und Eindrücke, sondern vor allem starke Empfindungen, das Gefühl des Erhabenen. Eine beliebte Reiseroute war die Strecke von Basel an den Bielersee, man verglich diese Route mit den Vorzügen eines abwechslungsreichen englischen Gartens. Die bizarren Felsen und engen Schluchten entlang der Birs und der Schüss lösten Furcht und Schaudern aus, und die Ruinen am Weg oder die alte Römerstrasse durch den Pierre Pertuis weckten Ehrfurcht vor den Wechselfällen der Geschichte. Am Schluss der Reise beruhigte der weite Blick auf den Bielersee und die Ebene des Seelandes die Seele, und auf der St. Petersinsel erinnerte man sich lustwandelnd des grossen Philosophen Jean-Jacques Rous-



**Ausstellung «Sélection tropicale».** Zum Beispiel Paul-André Robert: *Domicella garrula*/Gelbmantellori, 1955, Aquarell und Thoas brasiliensis, 1960, Aquarell

*Stiftung Sammlung Robert; Foto: Patrick Weyeneth.*

seau und seines Aufenthalts auf diesem beschaulichen Eiland. Dieser frühe Tourismus liess das Kunstschaffen erblühen. Regionale Künstler versorgten die Reisenden mit bildlichen Reiseerinnerungen. Gedruckte Reisebeschreibungen enthielten nicht nur sachliche Hinweise, sie liessen einem die Gefühlsregungen ahnen, die man auf der Reise durch diese malerische Landschaft erwarten durfte. Mit zahlreichen Druckgrafiken und Gemälden illustrierte die Ausstellung die landschaftlichen Reize und Besonderheiten der verschiedenen Streckenabschnitte. Ausgewählte Zitate liessen einen den Gefühlstau der Reisenden des 18. Jahrhunderts mitempfinden. Gezeigt wurden Kunstwerke aus der Sammlung des Museum Neuhaus, der Kunstsammlung der Stadt Biel, den Sammlungen des



**Blick in die Ausstellung «Sélection tropicale»:** Ein Riesenpuzzle für kleine (und grosse) Besucher/innen

*Foto: Patrick Weyeneth*

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire in Delémont, des Musée de l'Hôtel-Dieu in Porrentruy sowie aus Privatbesitz. Das Schicksal meinte es gut mit dem Museum Neuhaus, konnte die Ausstellung doch nach der Eröffnung noch mit zwei Gemälden von Johann Joseph Hartmann (1752–1830) bereichert werden. Hartmann war um 1800 der bedeutendste Künstler der Region Biel und schuf eine Vielzahl von Druckgrafiken mit Ansichten der Juralandschaft und des Bielersees. Seltener sind indessen seine Ölgemälde. Es war ein Glücksfall, dass ausgerechnet während dieser Ausstellung zwei Gemälde zum Verkauf angeboten wurden. Dank der Unterstützung durch den Verein der Freunde des Museum Neuhaus konnte das Museum beide Bilder erwerben und noch in die Ausstellung integrieren.



**Ausstellung «Die malerische Reise von Basel nach Biel»: Le pont de Penne, Aquarelle von Jacques-Henri Juillerat (1777–1860).**

*Leihgabe Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy; Foto: Patrick Weyeneth*



**Ansicht von Cressier mit Blick auf den Bielersee und die Sankt Petersinsel (1785). Der Bielersee war das Ziel der «malerischen Reise von Basel nach Biel». Das Gemälde von Johann Joseph Hartmann (1752–1830) konnte dank der Unterstützung durch den Verein der Freunde des Museum Neuhaus 2011 erworben werden.**

*Foto: Patrick Weyeneth*

### **Verschwunden – aber nicht weit weg.**

**Biel: 10 Jahre Umwälzungen in 20 Videos (1991–2001)  
(27.08.2011–27.11.2011)**

In einem markanten Kontrast zur Ausstellung «Eine malerische Reise von Basel nach Biel» stand die nächste Ausstellung im Museum Neuhaus. Anstatt unberührter Natur und reizvollen Landschaftsbilder prägten Presslufthammer und Bulldozer das Bild. Das machte auch die Szenographie deutlich, die Ausstellung präsentierte 20 Videostationen inmitten einer inszenierten Baustelle mit Trax, Bagger, Gerüsten und Abbruchschutt – ein eher ungewohntes Bild in einem Museum. Das spezielle Dekor entsprach dem speziellen Thema. Die Ausstellung «Verschwunden – aber nicht weit weg» thematisierte die Umwälzungen der 1990er Jahre in Biel. Zahlreiche Gebäude, darunter auch mythische Orte der Bieler Geschichte, wurden Opfer der Bulldozer: Das Hotel Touring, das Gassman-Areal, der Bielerhof, die Vereinigten Drahtwerke, das PTT-Areal, die Heuer-Villa, das Renfer- und das Schnyder-Areal, die Neumarkt-Migros, die Piano-Fabrik Burger & Jacobi, verschiedene Bauten am Seeufer und anderes wurde dem Erdboden gleich gemacht. Gigantische Baustellen, ausgehöhlte Gebäude, leer stehende Bauflächen prägten das Stadtbild. Mit der Video-Kamera im Anschlag hatte der Bieler Regisseur Yvan Kohler (Canal 1 video productions) während zehn Jahren diese Baustellen durchforstet. Eine Fülle professionell aufgenommener Bildsequenzen wurde zusammengetragen und sorgfältig archiviert. Zwischen 1991 und 2001 wurden 24 verschiedene Orte insgesamt 97mal aufgesucht, 36 Stunden Videofilm bilden das Resultat – eine einzigartige historische Bilddatenbank. Das Archiv war aber durch die Unbeständigkeit des Videofilms stark gefährdet. In den 1990er Jahren waren die audiovisuellen Techniken



**«Verschwunden – aber nicht weit weg»: 20 Videostationen inmitten einer inszenierten Baustelle**

Foto: Patrick Weyeneth

noch sehr begrenzt. Ausser dem Hi8-Format gab es praktisch nichts, das – gemessen am Preis-Leistungsverhältnis – für ein kleines Unternehmen erschwinglich war, das sich gerade in der Video-Produktion etablieren wollte. Damals war man sich der Problematik der Archivierung kaum bewusst. Heute weiss man, dass die analogen Magnetbänder nicht alterungsbeständig sind und für die Archivierung grosse Probleme aufwerfen. Selbst an einem geschützten Ort entwickeln sich bei kleinsten Temperatur- und Luftfeuchtigkeitsschwankungen Schimmelpilze. Mittlerweile existieren komplizierte (und sehr teure) Verfahren, die eine befriedigende Restaurierung erlauben. Chemische und physikalische Prozesse (zum Beispiel längere Lagerung in gut überwachten Kältekammern) erwecken diese Ton- und Bilddokumente wieder um Leben, selbst wenn sie



**«Verschwunden – aber nicht weit weg». Der Abbruch der der Piano-fabrik Burger & Jacobi im Videofilm von Yvan Kohler.**

Foto: Patrick Weyeneth

bereits hochgradig beschädigt sind. Im Falle von «Verschwunden – aber nicht weit weg», hat *Memoriav* (Verein zur Erhaltung des audiovisuellen Kulturgutes in der Schweiz) mit einem namhaften finanziellen Beitrag die Restaurierungsarbeiten im *Atelier für Videokonservierung* in Bern ermöglicht. Canal 1 video productions hat anschliessend das gesamte Filmmaterial digitalisiert und auf unterschiedliche Datenträger kopiert, um eine dauerhafte Konservierung zu garantieren. Erstmals wurde im Museum Neuhaus eine Auswahl dieser einzigartigen Bilddatenbank mit 20 Videostationen öffentlich präsentiert.

### **Der Schatten (27.10.11–26.02.12)**

Die letzte Ausstellung des Jahres war zugleich die letzte Ausstellung des Museum Neuhaus überhaupt! Ab 2012



**Nach einer antiken Legende stand ein Schattenbild am Anfang der Malerei: Inszenierung in der Ausstellung «Der Schatten».**

werden die beiden Museen Neuhaus und Schwab unter Einbezug der Stiftung Sammlung Robert zum «Neuen Museum Biel NMB. Geschichte – Kunst – Archäologie» vereinigt werden. Damit entsteht ein neues Museum mit einem neuen Profil und einer noch grösseren Ausstrahlung. Mit seiner letzten Ausstellung wollte das Museum Neuhaus nicht eine einzige spezielle Sammlung in den Vordergrund stellen, mit dem Thema «Schatten» wurden sämtliche Facetten des breit gefächerten Museums berührt. Die Ausstellung setzte sich zwar mit einem ganz alltäglichen Phänomen auseinander. Aber ist man sich der vielfältigen Bedeutung, Funktion und Symbolik des Schattens auch immer bewusst? Wenn man von Schatten im Museum Neuhaus spricht, denkt man wohl zuerst an seine Kinoabteilung. Schatten spielen in der Vorgeschichte des Kinos eine wichtige Rolle, konnte man doch mit Schattenfiguren die ersten lebenden Bilder überhaupt realisieren. Die Cinécollection William Piasio zeigt schöne Beispiele verschiedener Schattentheater oder so genannter Ombres Chinoises. Gerade im Film wird die Symbolik des Schattens als wichtiges gestaltendes Element genutzt. Schatten können dabei negativ oder positiv wirken, dies illustrierten verschiedene Filmausschnitte in der Ausstellung. Nach einer antiken Sage stand das Nachzeichnen einer Schattensilhouette als Erinnerung an einen Menschen am Anfang der Malerei, was die Besucher/innen dank einer speziellen Inszenierung nacherleben konnten. Für die Malerei spielen Schatten eine zentrale Rolle, erst mit der gekonnten Verteilung von Licht und Schatten vermittelt ein zweidimensionales Bild den Eindruck von Plastizität und Tiefe. Dies wurde am Beispiel von Werken der Maler der Künstlerdynastie Robert oder auch von Ernst Geiger gezeigt. Viele andere



**Workshop zum Thema «Schatten». Das Schattentheater ist seit Jahrhunderten bekannt und begeistert auch noch heutige Kinder.**

*Foto: Patrick Weyeneth*

Aspekte kamen zudem zur Sprache: Dank dem Schattenriss konnten Porträts in der Form von Silhouetten angefertigt werden. Mit Hilfe des wandernden Schattenwurfs einer Sonnenuhr lässt die Ortszeit bestimmen. Die wahrscheinlich eindrucklichsten Schatten entstehen bei einer Mond- oder Sonnenfinsternis. Mondphasenuhren und Sonnenuhren aus der Sammlung des Museum Neuhaus illustrierten den Schatten der Gestirne. Der tragbare Schatten in der Form eines Sonnenschirms war auch ein Statussymbol. Er wurde von vornehmen Damen zum Schutz vor der Sonne und damit dem Erhalt des hellen Teints verwendet. Gebräunte Haut war das Erkennungszeichen des einfachen Volkes, das traditionell im Freien und damit in der Sonne arbeitete. Der Gebrauch des schattenspendenden Sonnenschirms als schickes Acces-

soire der Damenwelt um 1900 wurde anhand von Gemälden und historischen Sonnenschirmen in der Ausstellung illustriert. Das Ausstellungskonzept basierte auf Interaktivität. zahlreiche «Mitmachstationen» ermunterten grosse und kleine Besucherinnen und Besucher die unterschiedlichsten Schatten zu testen. Viele Schulklassen profitierten vom Museum Neuhaus angebotenen Workshop, wo die Kinder ihr eigenes Schattentheater kreieren konnten.

### **Ein bedeutender Ankauf: Sammlung von Werken der Malerfamilie Robert**

Die 2010 präsentierte Ausstellung «Philippe Robert (1881–1930): Meisterwerke der Sammlung Francis Meyer» zeitigte für das Museum Neuhaus eine höchste erfreuliche Konsequenz. Die Stiftung Charles Neuhaus konnte anfangs 2011 vom Bieler Sammler Francis Meyer dessen bedeutende Sammlung von Kunstwerken der Malerfamilie Robert erwerben. Der Ankauf wurde dank Beiträgen der Stadt Biel und der Stiftung Vinetum Biel ermöglicht. Herr Meyer seinerseits schlug höhere Angebote von privater Seite aus, damit dieses wichtige kulturgeschichtliche Erbe der Region Biel erhalten bleibt. Die Sammlung umfasst rund 370 Werke, vor allem Ölgemälde, aber auch Zeichnungen und Studien. Die Künstlerdynastie der Robert spielt für die Kunstgeschichte der Region eine herausragende Rolle. Den Schwerpunkt der Sammlung bilden Arbeiten von Philippe Robert (1881–1930), der zeit seines Lebens einen engen Bezug zur Region Biel hatte. In der Sammlung sind aber auch Werke von Léopold Robert (1794–1835), Aurèle Robert (1805–1871), Léo-Paul Robert (1851–1923), Théophile Robert (1879–1954) und Paul-André Robert (1901–1977) vertreten. Mit diesem Ankauf durch



Das Museum Neuhaus ist um eine bedeutende Sammlung von Werken der Malerfamilie Robert reicher: Zum Beispiel: Philippe Robert (1881–1930), ohne Titel (Mädchengruppe mit Ochsen), Öl auf Papier, auf Leinwand aufgezogen, 1912

Foto: Patrick Weyeneth

die Stiftung Neuhaus kann das Museum Neuhaus seine Stellung als regionales kulturgeschichtliches Museum im Bereich der Kunst deutlich verstärken. Der Zeitpunkt des Ankaufs ist im Hinblick auf das geplante «Neue Museum Biel NMB» optimal, das 2012 durch den Zusammenschluss der beiden Museen Neuhaus und Schwab entsteht. Das Neue Museum Biel will die Ausstrahlung und Bedeutung klar zu verstärken, und diese markante

Erweiterung der Kunstsammlung ist für die neue Zielsetzung und Herausforderung ein wichtiger Beitrag.

**Autor**

Pietro Scandola ist Direktor des Museum Neuhaus

# Ein Jahr der Veränderungen

## Sinfonie Orchester Biel SOB

---

### MARC LÜDI

Das Jahr 2011 stand kulturpolitisch eindeutig im Zeichen der Zusammenführung der beiden Institutionen Sinfonie Orchester Biel (SOB) und Theater Biel Solothurn – für das Orchester und das Theater war deshalb vor allem die erste Jahreshälfte von einer Phase des Überdenkens geprägt. Dabei zeigte sich eindeutig, dass eine Fusion den beiden Institutionen einen Neustart in eine gesicherte Zukunft erlaubt.

Die erfolgreiche Volksabstimmung vom 15. Mai 2011 stellte für alle an diesem schwierigen Prozess beteiligten Akteure eine grosse Genugtuung dar. Die notwendige Angleichung der Subventionen sowie der Transformationskredit für den Start der neuen, fusionierten Institution «Theater Orchester Biel Solothurn» wurden von der Bieler Bevölkerung deutlich gutgeheissen. Seit Anfang Juli 2011 läuft nun die Transformationsphase des Fusionsprojekts, in der sich das Theater Biel Solothurn und das Sinfonie Orchester Biel Stück für Stück annähern, um schliesslich Mitte 2013 mit einer komplett erneuerten Struktur die Zukunft in Angriff zu nehmen.

Auch in künstlerischer Hinsicht gab es beim SOB einige Änderungen: Chefdirigent Thomas Rösner legte sein Ende Juni 2011 nach sechs Jahren nieder. Das SOB hat von seinen herausragenden Fähigkeiten und seinem umfassenden Netzwerk stark profitiert – das fulminante letzte Konzert der Saison 2010/11, mit der Geigerin Patricia Kopatchinskaja als Solistin, war ein eindrückliches Beispiel dafür.

Als Nachfolger von Thomas Rösner konnte mit Howard Griffiths ein Dirigent von internationalem Renommee als künstlerischer Leiter für die Saison 2011/2012 verpflichtet werden – in dieser Zeit des Umbruchs keine Selbstverständlichkeit. Griffiths leitet das SOB seit Anfang Juli 2011 und hat bereits mehrere umjubelte Konzerte in Biel dirigiert, so unter anderem das Galakonzert Ende August sowie kurz vor Weihnachten das 4. Sinfoniekonzert, an dem mit dem Choir of Gonville and Caius College aus Cambridge erstmals ein englischer Spitzenchor bei einem Schweizer Berufsorchester zu Gast war. Griffiths führt die von Thomas Rösner geprägte künstlerische Linie weiter – in Biel sind also weiterhin Programme mit Schwerpunkt auf die klassische und frühromantische Musik sowie auch zeitgenössische Werke zu hören.

Zudem spielte für das SOB auch im Jahr 2011 die Arbeit mit Jugendlichen eine wichtige Rolle: Dies zeigte sich unter anderem bei den Familienkonzerten vom 13. und 15. Mai, bei welchen gemeinsam mit einem Jugendorchester und regionalen Jugendchören John Glenesk Mortimers symphonisches Gedicht «The Rime of the Ancient Mariner» uraufgeführt wurde. Weiter konzertierte das SOB im März mit jungen Solisten aus den regionalen Musikschulen sowie Mitte Dezember mit einem Chor aus über 200 regionalen Schülern am alljährlichen Weihnachtskonzert.

## Sinfoniekonzerte

---

### Saison 2010/2011

#### 5. Sinfoniekonzert: «Wiener Klassik»

19.01.2011, Kongresshaus Biel

Franz Schubert, Sinfonie Nr. 3 in D-Dur

Johann Nepomuk Hummel, Klavierkonzert Nr. 2 in a-Moll  
op. 85

Wolfgang Amadeus Mozart, Sinfonie Nr. 36 in C-Dur KV 425

Thomas Rösner, Leitung

Ingrid Marsoner, Klavier

#### 6. Sinfoniekonzert: «Mozart et modernité»

25.02.2011, Kongresshaus Biel

Jean-Philippe Rameau, «Zoroastre» Ouverture

Wolfgang Amadeus Mozart, Sinfonie Nr. 40 in g-Moll KV  
550

Denis Schuler, «In between»

Wolfgang Amadeus Mozart, diverse Arien

Ralph Vaughan Williams, «Fantasia on a Theme by Thomas  
Tallis»

L'Orchestre de Chambre de Genève, Gastensemble

David Greilsammer, Leitung

Marie-Claude Chappuis, Mezzosopran

#### 7. Sinfoniekonzert: «Cello classique»

23.03.2011, Kongresshaus Biel

Max Stern, «Yovel» Ouverture

Joseph Haydn, Konzert für Violoncello Nr. 1 in C-Dur

Georges Bizet, Sinfonie in C-Dur

Doron Salomon, Leitung

Christian Poltéra, Violoncello



**Patricia Kopatchinskaja**

*Foto: Marco Borggreve*

**8. Sinfoniekonzert: «Scherz, List und Märchen»**

27.04.2011, Kongresshaus Biel  
 Max Bruch, Ouverture «Scherz, List und Rache» op. 1, Uraufführung  
 Piotr Ilitch Tchaïkovski Serenade in C-Dur op. 48  
 Ludwig van Beethoven, Klavierkonzert Nr. 4 in G-Dur op. 58  
 Thomas Rösner, Leitung, François-Frédéric Guy, Klavier

**9. Sinfoniekonzert: «Piano mal zwei»**

25.05.2011, Kongresshaus Biel  
 Wolfgang Amadeus Mozart, Sinfonie Nr. 29 in A-Dur KV 201  
 Alfred Schnittke, Konzert für Klavier vierhändig  
 Bela Bartok, «Divertimento»  
 Thomas Rösner, Leitung  
 Ferhan & Ferzan Önder, Klavier vierhändig

**10. Sinfoniekonzert: «Archets héroïques»**

22.06.2011, Kongresshaus Biel  
 Ludwig van Beethoven, Violinkonzert in D-Dur op. 61  
 Ludwig van Beethoven, Sinfonie Nr. 3 in Es-Dur op. 55 «Eroica»  
 Thomas Rösner, Leitung  
 Patricia Kopatchinskaja, Violine

**Saison 2011/2012****1. Sinfoniekonzert: «Eurydice»**

28.09.2011, Kongresshaus Biel  
 Russell Platt, «Eurydice» Serenade für Streicher, Uraufführung  
 Wolfgang Amadeus Mozart, Klavierkonzert Nr. 21 in C-Dur KV 467  
 Ludwig van Beethoven, Sinfonie Nr. 7 in A-Dur op. 92  
 Howard Griffiths, Leitung  
 Oliver Schnyder, Klavier

**2. Sinfoniekonzert: «Rendering»**

01.11.2011, Victoria Hall Genève  
 02.11.2011, Kongresshaus Biel  
 Luciano Berio, «Rendering» für Orchester, nach Franz Schuberts sinfonischem Fragment D936a  
 Thomas Daniel Schlee, «Sonata da camera» op. 42  
 Wolfgang Amadeus Mozart, Sinfonie Nr. 39 in Es-Dur KV 543  
 Thomas Rösner, Leitung

**3. Sinfoniekonzert: «Beethovens Geige»**

30.11.2011, Kongresshaus Biel  
 Franz Clement, Violinkonzert  
 Ludwig van Beethoven, Bühnenmusik zu Goethes «Egmont»  
 Anthony Bramall, Leitung  
 Margarete Adorf, Violine  
 Günter Baumann, Erzähler  
 Clara Meloni, Sopran

**4. Sinfoniekonzert: «Fêtes anglaises»**

21.12.2011, Kongresshaus Biel  
 Georg Friedrich Händel, «Zadok the Priest» HWV 258  
 Marin Marais, Suite aus «Alcyone»  
 Georg Friedrich Händel, Auswahl aus «Messiah» HWV 56  
 Robert Lucas de Pearsall, «In dulci jubilo»  
 William Walton, «Make we joy now in this fest»  
 Franz Xaver Gruber, «Stille Nacht», arr. Geoffrey Webber  
 Piotr Ilitch Tchaïkovski Auswahl aus «Der Nussknacker» op. 71  
 Howard Blake, «Walking in the Air» aus «The Snowman»  
 Leroy Anderson, «Sleigh Ride»  
 Jonathan Seers, «Christmas Medley»  
 Howard Griffiths, Leitung  
 Choir of Gonville and Caius College, Cambridge  
 Geoffrey Webber, Leitung Chor & Cembalo

**Kammermusikkonzerte**

---

**Saison 2010/2011****3. Kammermusikkonzert: «Mozart & Co. 3»**

27.02.2011, Logensaal Biel

Wolfgang Amadeus Mozart, Duo für Violine und Viola KV 423

Ludwig van Beethoven, Variationen über «La ci darem la mano» aus Mozarts Oper «Don Giovanni»

Zoltán Kodály, Serenade für zwei Violinen und Viola op. 12

Antonín Dvořák, Terzetto in C-Dur op. 74

Sophie Laville Minder, Violine

Erzsébet Barnácz, Violine

Frédéric Carrière, Viola

**4. Kammermusikkonzert: «In memoriam»**

10.04.2011, Logensaal Biel

Werke von Poulenc, Castérède, Dukas, Ibert, Defaye, Debussy

Elisabeth Nouaille-Degorce, Trompete

Marc Baumgartner, Horn

Rosario Rizzo, Posaune

Karin Schneider, Klavier

**5. Kammermusikkonzert: «Mozart & Co. 4»**

15.05.2011, Logensaal Biel

Wolfgang Amadeus Mozart

Flötenquartett in D-Dur KV 285

Henri Marteau, Terzetto für Flöte, Violine und Viola op. 32

Alfred Baum, Humoreske für Flöte, Violine, Viola, Violoncello

Julien-Francois Zbinden, «La Fete au Village» für Violine und Violoncello

Wolfgang Amadeus Mozart, Flötenquartett in A-Dur KV 298

Daniel Kobylansky, Violine

Gwenaëlle Kobylansky-Geiser, Viola

Matthias Walpen, Violoncello

Polina Peskina, Flöte

**6. Kammermusikkonzert: «Mozart & Co. 5»**

19.06.2011, Logensaal Biel

Wolfgang Amadeus Mozart, Divertimento Nr. 17 in D-Dur KV 334

Willy Burkhard, Serenade für acht Instrumente op. 77

Daniel Kobylansky, Violine

Arthur Krachler, Violine

Gwenaëlle Kobylansky-Geiser, Viola

Paul Gossi, Kontrabass

Polina Peskina, Flöte

Markus Niederhauser, Klarinette

Andreas Gerber, Fagott

Marc Baumgartner, Horn

Hans-Ueli Wopmann, Horn

Johanna Baer Wopmann, Harfe

**Saison 2011/2012****1. Kammermusikkonzert: «Variations 1»**

02.10.2011, Logensaal Biel

Wolfgang Amadeus Mozart, Streichquartett Nr. 15 in d-Moll KV 421

Familie Strauss, Wiener Walzer, arrangiert für Streichquartett

Sophie Laville Minder, Violine

Erzsébet Barnácz, Violine

Frédéric Carrière, Viola

Michel Faivre, Violoncello



**Thomas Rösner**

*Foto: Carole Parodi*

**2. Kammermusikkonzert: «Variations 2»**

20.11.2011, Logensaal Biel

Felix Mendelssohn, Streichquartett in a-Moll op. 13

Franz Schubert, Streichquartett Nr. 14 in d-Moll «Der Tod und das Mädchen»

Anne Fatout, Violine

Dominique Hongler, Violine

Clément Boudrant, Viola

Martin Reetz, Violoncello

**3. Kammermusikkonzert: «Variations 3»**

11.12.2011, Logensaal Biel

Johann Sebastian Bach, «Goldberg-Variationen» BWV 988

Transkription für Streichtrio von Dmitri Sitkovetsky

Henryk Wieniawski, Fantaisie brillante für Violine und Klavier op. 20, nach Themen aus der Oper «Faust» von Charles Gounod

Yann Passabet-Labiste, Violine

Rolf-Dieter Gangl, Viola

Matthias Walpen, Violoncello  
Atena Carte, Klavier

### **Spezialkonzerte**

---

#### **Saison 2010/2011**

##### **Neujahrskonzert**

02.01.2011, Konzertsaal Solothurn  
02.01.2011, Kongresshaus Biel  
Werke von Strauss, Brahms, Nedbal, Elgar, Waldteufel  
Kaspar Zehnder, Leitung

##### **1. Familienkonzert: «Talents»**

06.03.2011, Volkshaus Biel  
Sinfonie Orchester Biel  
Droujelub Yanakiew, Leitung  
Mit jungen Solistinnen und Solisten aus den regionalen  
Musikschulen  
Jugendsinfonie-Orchester Biel  
Lionel Zürcher, Leitung

##### **2. Familienkonzert: «The Ancient Mariner»**

13.05.2011, L'Heure bleue La Chaux-de-Fonds  
15.05.2011, Kongresshaus Biel  
John Glenesk Mortimer, «The Rime of the Ancient Mariner», Uraufführung  
Sinfonie Orchester Biel  
Philippe Krüttli, Leitung  
Lisandro Abadie, Bariton  
Mit regionalen Schulchören und einem regionalen Jugend-  
orchester

##### **2. Seniorenkonzert «Cello classique»**

23.03.2011, Kongresshaus Biel  
Joseph Haydn, Konzert für Violoncello Nr. 1 in C-Dur  
Georges Bizet, Sinfonie in C-Dur  
Doron Salomon, Leitung  
Christian Poltéra, Violoncello

##### **3. Seniorenkonzert: «Scherz, List und Märchen»**

27.04.2011, Kongresshaus Biel  
Max Bruch, Ouverture «Scherz, List und Rache» op. 1, Urauf-  
führung  
Ludwig van Beethoven, Klavierkonzert Nr. 4 in G-Dur op. 58  
Thomas Rösner, Leitung  
François-Frédéric Guy, Klavier

##### **4. Seniorenkonzert: «Archets héroïques»**

22.06.2011, Kongresshaus Biel  
Ludwig van Beethoven, Sinfonie Nr. 3 in Es-Dur op. 55  
«Eroica»  
Thomas Rösner, Leitung

#### **Saison 2011/2012**

##### **Galakonzert: «Welcome, Howard Griffiths!»**

31.08.2011, Kongresshaus Biel  
Ludwig van Beethoven, «Leonore» Ouverture Nr. 3  
Peter von Winter, «Schlachtsinfonie» für Orchester und Chor  
Felix Mendelssohn, «Meeresstille und glückliche Fahrt»  
Ouverture  
Ludwig van Beethoven, «Wellingtons Sieg» op. 91  
Howard Griffiths, Leitung  
Mitglieder des Theaterchors Biel Solothurn und regionaler  
Chöre  
Valentin Vassilev, Chorleitung

**Weihnachtskonzert: «Noël Noël»**

17.12.2011, Kongresshaus Biel  
 Steve Muriset, Leitung und Arrangement  
 Mit Schulkindern aus der Regiona

**1. Seniorenkonzert: «Fêtes anglaises»**

21.12.2011, Kongresshaus Biel  
 Georg Friedrich Händel, «Zadok the Priest» HWV 258  
 Georg Friedrich Händel, Auswahl aus «Messiah» HWV 56  
 Jonathan Seers, «Christmas Medley»  
 Howard Griffiths, Leitung  
 Choir of Gonville and Caius College, Cambridge  
 Geoffrey Webber, Leitung Chor & Cembalo

**Sommerkonzerte**

---

**Saison 2011/2012**

**1. Sommerkonzert: «Les vents»**

12.08.2011, Schlosshof Erlach  
 13.08.2011, Stadtpark Biel  
 Igor Strawinski, Symphonie der Blasinstrumente  
 Charles François Gounod, «Petite symphonie» für Blasinstrumente  
 Richard Strauss, Suite für 13 Blasinstrumente op. 4  
 Benoit Willmann, Leitung

**2. Sommerkonzert: «Cordes & Archets»**

13.08.2011, Kirche Nidau  
 14.08.2011, Neue Aula Bärletschulhaus Brügg  
 Franz Schubert, 5 Deutsche Tänze D 90  
 Johannes Brahms, 4 Walzer für Streicher op. 39  
 Othmar Schoeck, «Sommernacht» op. 58

Piotr Ilitch Tchaïkovski, Serenade für Streichorchester op. 48  
 Thomas Füre, Leitung

**3. Sommerkonzert: «Ouvertures romantiques»**

17.08.2011, Stadtpark Biel  
 Richard Wagner, «Tannhäuser» Overture  
 Max Bruch, Romanze für Viola und Orchester op. 85  
 Gioachino Rossini Introduction, Thema und Variationen für Klarinette und Orchester  
 Otto Nicolai, «Die lustigen Weiber von Windsor» Overture  
 Josef Strauss, «Sphärenklänge» op. 235  
 Victor Aviat, Leitung  
 Ciaran McAuley, Leitung  
 Giuseppe Russo Rossi, Viola  
 Vincent Hering, Klarinette

**4. Sommerkonzert: «Vogelgesang & Sturm»**

20.08.2011, Stadtpark Biel  
 Ludwig van Beethoven, Sinfonie Nr. 6 in F-Dur «Pastorale»  
 Georges Bizet, aus den Suiten «L'Arlésienne»  
 Kevin Griffiths, Leitung

**Weitere Aktivitäten**

---

**Saison 2010/2011**

**Konzert für Schulen: «Beethoven»**

24.03.2011, Kongresshaus Biel

**Konzert für Schulen: «Beethoven»**

24.03.2011, Kongresshaus Biel

**Konzert für Schulen: «Gymnase»**

31.03.2011, Gymnase français Bienne

**Konzert für Schulen: «Haydn»**

28.04.2011, Kongresshaus Biel

**Sinfoniekonzert: «Nature humaine»**

27.05.2011, Stand Moutier

**Sinfoniekonzert: «Nature humaine»**

31.05.2011, Theater Chur

**Konzert mit Choeur symphonique Bienne**

06.02.2011, Kongresshaus Biel

**Konzerte mit Chor Ipsach**

21. & 22.04.2011, Kongresshaus Biel

**Musiktheater: «Macbeth»**

(Première 03.03.2011)

**Musiktheater: «L'Italiana in Algeri»**

(Première 15.04.2011)

**CD-Erscheinung: «Haydn Arias»**

(ATMA Classique), April/Avril 2011

**Saison 2011/2012**

**Konzert mit Chor Ipsach**

06.11.2011, Kongresshaus Biel

**Musiktheater: «Antigona»**

Première 10.09.2011

**Musiktheater: «Don Giovanni»**

Première 28.10.2011

**Musiktheater: «La Belle Hélène»**

Première 16.12.2011



**Sinfonie Orchester Biel im Kongresshaus Biel.**

*Foto: Guy Perrenoud*

## Paroisse réformée française de Bienne

### Le Colloque des professionnels de la Paroisse

#### **L'équipe pastorale**

Le Colloque est formé de 13 collaborateurs, 4 pasteurs, et 9 personnes apportant des compétences riches et diverses, dans des domaines divers qui permettent de faire vivre la Paroisse et lui donner une visibilité assez ouverte en ville de Bienne.

A noter qu'au 1er septembre 2011 la Paroisse française a accueilli avec joie une nouvelle pasteure, Nadine Manson, après de longs mois de vacance dus à la retraite de son prédécesseur. Et à la fin de ce même mois, un collaborateur, Reto Gmünder, animateur et formateur, a annoncé son départ pour début 2012.

Les réflexions se poursuivent sur la réorganisation des deux paroisses réformées, la Paroisse française et la grande Paroisse alémanique, ainsi que de la Paroisse générale qui regroupe les services administratifs et financiers. La complexité de la tâche est immense, et les problèmes économiques à venir, les mêmes qu'à tous les niveaux de notre société, viennent encore compliquer la mise en place de tout ce système. Les autorités sont composées en toute bonne part de personnes bénévoles qui consacrent un temps fou à nos paroisses, sans jamais perdre de vue l'essentiel: l'Eglise doit se dire et se rendre accessible dans notre monde d'aujourd'hui, et elle a des tâches fondamentales à accomplir.

#### **Les cultes**

Les cultes en tournus dans la ville, entre les trois églises de St-Paul, du Pasquart et de St-Etienne, font partie de la vie des fidèles, qui se déplacent volontiers d'une église à l'autre et savourent le fait de former une belle communauté d'au grand minimum 50 personnes, plutôt que d'être dispersés dans plusieurs lieux et en tout petit nombre.

La diversité des lieux favorise la diversité de styles des cultes dans notre paroisse, ce qui permet de toucher un large éventail de paroissiens. Les cultes «spéciaux» (avec le chœur, animés par des jeunes, à d'autres heures, 4D etc.) sont en général particulièrement fréquentés et appréciés.

Comme les années précédentes, certains cultes sont célébrés en communs pour les paroissiens de Bienne et de Nidau. Ce contact des communautés est perçu de part et d'autres comme un enrichissement. Une réflexion sur un rapprochement plus officiel entre la communauté romande de Nidau et la Paroisse française de Bienne est en cours. Elle doit bien sûr être portée au niveau des Paroisses, de l'Eglise, des cantons, et le chemin est encore long.

#### **Dimanche de l'Eglise**

Le dimanche 5 février, la Paroisse réformée française a célébré le dimanche de l'Eglise sur le thème des relations entre les générations. Un groupe de bénévoles de 4 générations différentes ont préparé un culte où tous pouvaient s'y retrouver et se sentir accueilli des enfants tout jeunes jusqu'aux grands-parents âgés.

Dimanche 15 mai lors du culte à Saint-Paul, nous avons eu la joie d'accueillir le pasteur Nikiéma du Burkina Faso qui

dans sa prédication a su allier les questions théologiques et la problématique du développement de son pays, notamment la question de l'eau.

Le dimanche 18 septembre, *dimanche du Jeûne fédéral*, les paroisses catholiques et réformées de Bienne ainsi que l'Eglise évangélique des Ecluses se sont retrouvées pour une célébration œcuménique. Cette année nous avons été accueillis à l'église évangélique des Ecluses pour une célébration suivie d'un moment d'apéritif très convivial. Un beau moment de partage de la foi par-delà les différences.

#### Chercher le Centre

Entre le mois de novembre 2010 et Pâques 2011 une méditation a eu lieu le jeudi entre 12h30 et 13h00 à la salle Farel. A travers des poèmes, des brefs textes et aussi de la musique et du silence, ils permettent aux personnes de se ressourcer et de trouver une respiration au cœur de la semaine. Ces méditations sont bilingues et œcuméniques. Elles sont ouvertes à tous et à toutes, sans aucun prosélytisme, sans attentes, sans pressions. Elles ouvrent un espace, veulent laisser naître une respiration, une inspiration... laisser advenir.

#### Manifestations et spectacles

Le 15 janvier, la troupe de théâtre du «Parpaillot» donnait à La Source (maison de la jeunesse et du catéchisme, rue de la Source 15), son spectacle *L'Appollon de Bellac*, devant une cinquantaine de spectateurs, chaleureusement accueillis par les animateurs et quelques jeunes du Réseau des Jeunes de la Paroisse.

Dans le cadre de la collaboration œcuménique, comme chaque année, du 18 au 25 janvier, catholiques et réfor-

més et quelques membres de l'Eglise évangélique des Ecluses se sont rassemblés chaque soir pour un moment de recueillement dans le cadre de la *Semaine de Prière pour l'Unité Chrétienne*. Les recueils se sont tenus à l'église catholique chrétienne de Bienne, qui a renouvelé son généreux accueil. C'est le Groupe de dialogue œcuménique, existant depuis environ 30 ans (tout comme les recueils de l'Unité), qui a accepté d'assurer le suivi de la semaine. Dans ce cadre également, les gens des paroisses se sont retrouvés le 23 janvier pour une célébration œcuménique à l'église catholique Ste-Marie

#### Théâtre de la Marelle

Le jeudi 15 septembre, à 20h15, à la maison St-Paul, la Compagnie de la Marelle a donné son traditionnel spectacle, dont le titre était cette année: «Rachel et Zakia», une rencontre entre une Israélienne et une Palestinienne, entre lesquelles naît un lien très fort au-delà de tout ce qui les sépare.

#### Journée mondiale de prière

Le 4 mars à 9h à l'église Saint-Paul s'est déroulée la célébration œcuménique selon la liturgie transmise par des femmes du Chili. «Combien avez-vous de pains?» Les femmes chiliennes invitaient les participantes à prendre conscience des «pains» que nous avons et à ne pas les gérer avec avarice, mais avec générosité. La célébration a été suivie d'un café à la maison de paroisse.

*La Fête au Jardin*, le 10 septembre, a réuni un grand nombre de paroissiens proches ou plus distancés, et de plusieurs générations, au magnifique jardin de la cure de la Champagne, Feldeck 19. Gourmandises, traditionnels gâteaux



aux pruneaux, animations pour les enfants, à l'ombre des cognassiers, dans une ambiance conviviale et détendue. Une réussite, le temps ayant été de la partie.

Pour la deuxième année consécutive, la paroisse a eu l'occasion, le 18 décembre, d'aller «*Ensemble vers Noël*!» Cette année les paroissiens, jeunes et moins jeunes, se sont réunis pour organiser un spectacle de Noël dans lequel théâtre et chants ont trouvé leur place: l'opportunité pour les paroissiens de nous faire profiter une fois encore de leurs talents et de créer des liens entre eux.

Le spectacle, basé sur un conte d'Alix Noble, a été mis en scène par Emilia Catalfamo, une jeune active au sein du Réseau. Des paroissiens se sont portés volontaires pour devenir acteurs. Le chœur dirigé par François Golay était composé d'un quinzaine de personnes.

A la suite du spectacle chacun a été convié à partager diverses bonnes choses. Ce moment convivial a été également enrichi par la présence de la chanteuse Gitte Christensen, qui fait partie d'un groupe régional. Tout un programme qui a permis à l'ensemble des personnes présentes de vivre l'esprit de Noël. Rires, partages et convivialité ont laissé de beaux souvenirs de ce moment!

#### **Formation d'adultes**

«Les mardis d'Évilard» est le nom que se sont donné les rencontres – études bibliques, cultes, méditations ou soirée plus récréatives – à Évilard. En 2011, c'est autour du thème des fêtes chrétiennes qu'une douzaine de personnes se sont retrouvés. Les dates sont dans l'agenda de la Vie protestante et dans le Bienn'attitudes, le petit journal paroissial.

### **Nouveau Groupe biblique de Bienne – Un temps pour se donner du sens**

«*Un temps pour se donner du sens peut changer la vie.*» Sous ce titre quatre soirées de rencontres et de formation ont été organisées en collaboration avec l'église Évangélique réformée Africaine de Suisse. Les rencontres ont eu lieu à la Champagne et avaient comme thème: Création et écologie, Mort et résurrection, Politique et religion et Voyage vers l'étranger et identité. Elles étaient animées par Michélot Yogogombaye et le pasteur Marco Pedroli qui ont eu la joie d'accueillir Hans Stöckli, Reto Gmünder et Zachée Betché pour des exposés. Ces rencontres ont été l'occasion de contacts entre des paroissiens biennois et des chrétiens d'origine africaine. Les débats ont été riches et très cordiaux.

### **Lieux d'écoute et d'accompagnement**

*Passage* est un groupe de professionnels et de personnes formées qui accompagnent sur la durée des personnes en difficulté ou en crise personnelle. Cette association a une antenne à Bienne, mais aussi dans la vallée de Tavannes. A Bienne, l'antenne est située à la maison Wyttenbach.

*L'aide aux passants* des Eglises est une association émanant des paroisses biennoises et de l'Armée du Salut. Un bureau est régulièrement ouvert à la rue du Contrôle 22 où des personnes en difficulté, financière, ou par rapport au système social, aux assurances, ou des personnes qui ont faim – il y en a à Bienne, beaucoup plus que nous pouvons l'imaginer – peuvent aller chercher une aide, un soutien ponctuel, être entendues ou recevoir des denrées de première nécessité. Une antenne du service de consul-

tation pour les sans-papiers s'est ouverte, joignant ses efforts pour offrir, tous les mercredis après-midi un lieu de conseil, d'écoute et un endroit convivial. Par ailleurs, à cette même rue du Contrôle, et avec le soutien des Paroisses, un point de contact s'est ouvert pour les personnes sans papiers et les NEM, et il rencontre un succès impressionnant.

### **Diaconie paroissiale**

L'un des professionnels de la Paroisse est impliqué fortement dans l'entraide. Il offre un lieu d'accueil régulier à la rue du Midi 32. Durant l'année 2011, il a consacré beaucoup de temps et d'énergie à un groupe de personnes sans-papiers, qui vivent une situation de précarité incroyable à cause de la loi sur les étrangers.

### **L'enfance et la jeunesse**

#### **L'Eveil à la foi**

2011 a constitué une étape particulière car, en l'absence d'un pasteur remplaçant Philippe Maire, les activités habituelles ont été réduites. Deux rencontres seulement ont été organisées, l'une en juin, l'autre en décembre. Mais l'arrivée de Nadine Manson, en septembre, a redynamisé l'équipe au travail. Déjà responsable d'une même activité dans sa paroisse précédente, la nouvelle pasteure a su d'emblée trouver les mots et la manière pour motiver chacune et chacun et en peu de temps des idées neuves ont permis de bâtir des projets stimulants pour 2012.

Dans le cadre du *catéchisme*, le point fort de cette année est l'engagement d'une stagiaire qui suit la formation de catéchète professionnelle. Engagée à 30% dans la paroisse



elle va, au cours des trois ans que dure la formation, passer d'un cycle à l'autre. Actuellement elle est intégrée au cycle 1 dont elle découvre le fonctionnement et l'équipe qui l'anime. Ensuite elle participera au travail des deux autres cycles. Cette situation, nouvelle pour notre paroisse, est stimulante et manifeste de manière tangible notre volonté de participer aux efforts de renouvellement de notre église. A noter l'existence du site Internet destiné à informer les

parents et les jeunes concernés et permettre un lien entre les divers groupes; il s'agit de [www.kt-bienne.ch](http://www.kt-bienne.ch). On y trouve les dates des rencontres, des résumés des activités et des photos.

Le culte d'ouverture du catéchisme a eu lieu le dimanche 28 août, sous un soleil éblouissant. Animé par une équipe de catéchètes, il a été suivi d'une grillade à la Source, maison des jeunes et du catéchisme de la Paroisse.

Les enfants du *cycle 1* (1ère à 4e années scolaires) s'étaient préparés à Noël en relisant ensemble les récits des évangélistes Matthieu et Luc racontant l'histoire de la naissance du Christ. En 2011, c'est au travers de la thématique des cadeaux que 15 enfants réfléchissent au thème de la natalité. Le conte du quatrième roi-mage les accompagne dans cette recherche.

Début juin, notre traditionnel camp à Sornetan, les enfants en bricolant une maison, on pu reconstruire le village de Jésus. Les narrations bibliques des catéchètes ont permis de redonner vie à ce petit hameau.

Notons aussi que quelques catéchumènes du cycle 1 peuvent durant le temps de la prédication des cultes 4D recevoir une catéchèse adaptée à leur âge et ainsi vivre avec leurs aînés- parents et jeunes- ce rassemblement dominical.

Tout ce cycle de catéchisme ne pourrait se vivre sans la présence de catéchètes bénévoles et de professionnels bien formés et pleins de ressources pour partager – à leur niveau- les richesses de l'Évangile. Merci à eux!

Le *cycle 2* regroupe 22 enfants de 5e et 6e années autour de textes de la bible. En 2011 les programmes des deux années ont été différenciés: la première partie de l'année a été réservée au 6e qui se sont penchés sur des textes bibliques évoquant quatre femmes, aïeules de Jésus. À l'aide d'indices divers, les jeunes enquêteurs ont dressé les personnalités de ces témoins du passé. Leur découverte est que, dans leur temps, ces femmes ont osé s'affirmer et prendre leur destin en main, ce qui apparaît comme très moderne. Un autre changement a été apporté à l'horaire des rencontres: désormais c'est le samedi de 9h00 à 14h00 que les catéchumènes se retrouvent à la Source. Cette situation nouvelle permet de mieux approfondir les sujets et, surtout,

d'avoir du temps pour des activités plus ludiques, mais tout aussi enrichissantes, tels des jeux de groupe. Autre fait important: le pasteur Marco Pedroli a rejoint l'équipe des catéchètes qui désormais est au complet.

Le *cycle 3* comprend les 7e, 8e et 9e années scolaires. Le camp de 7e année les 24 et 25 juin a réuni les catéchumènes à Mont-Soleil, pour réfléchir sur le thème «La naissance de la terre». Ce camp a été précédé de deux rencontres, l'une sur le thème «ma naissance», et l'autre sur le thème «naissance de ma religion».

Le programme de 8e et de 9e année invite les jeunes à réfléchir et à se forger une opinion, en évolution constante, sur la vie, la mort, les relations aux autres, la foi, Dieu, les valeurs qui nous tiennent debout.

Le camp de 8e du cycle 3 (de la 8e à la 9e année scolaire) a eu lieu au Jeûne Fédéral, du 16 au 18 septembre. Avec un jeu intitulé «jeu du bonheur», et avec le texte des Béatitudes, les jeunes ont réfléchi au bonheur, à ce qui l'entrave ou au contraire lui laisse la possibilité de naître, aux relations humaines et aux questions spirituelles (valeurs, éthique...).

Le camp de 9e, camp de confirmation du cycle 3, intitulé «Une brèche pour la vie», s'est déroulé sur la semaine de l'Ascension, pour la treizième fois à Berlin, lieu fortement imprégné d'Histoire, de désespoir et d'espérance, lieu important de présence protestante en Europe. Les jeunes et leurs accompagnants ont cheminé ensemble de l'Histoire passée au monde d'aujourd'hui, des autres à eux-mêmes. Ils ont constaté que l'humain est capable du pire et du meilleur, et ils se sont demandé comment contribuer, là où ils sont et avec ce qu'ils sont, à creuser des brèches

dans les murs (au propre et au figuré) qui séparent les gens et les peuples, ou qui les éloignent eux-mêmes des autres. Un temps très marquant, de l'avis des participants.

Le catéchisme ne se limite plus à la transmission d'un savoir. Outre les narrations bibliques, des réflexions sur des passages ou des aspects de la Bible, les enfants et les jeunes sont interpellés à leur niveau dans leur manière de voir le monde, leur vie, leurs relations avec les autres, la foi, Dieu, la vie et la mort. Le chemin qui les mène vers la fête de fin de catéchisme est une recherche commune menée avec les adultes qui les accompagnent, et non une somme d'apprentissages à légitimer ensuite. D'autre part la confirmation n'est plus une promesse, très difficile à prononcer de façon sûre à seize ans – comme à tout âge, d'ailleurs, mais peut-être plus encore – mais elle est l'acceptation de la démarche vécue, et d'une prise personnelle de responsabilités pour continuer la «recherche» par la suite. Elle est aussi le moment d'une bénédiction sur une étape importante de la vie des jeunes.

Le *Réseau des Jeunes* constitue, à côté du catéchisme, la principale porte d'entrée dans la paroisse pour les jeunes de 13 à 20 ans. Il est à la fois un lieu de rencontre, un lieu de vie et un lieu de formation. Les animateurs, Christian Borle, Christophe Dubois et Marie-Laure Krafft Golay attachent une grande importance à l'accueil et veillent à ce que chaque jeune trouve sa place et se sente à l'aise dans les activités qu'il fréquente. Ils portent également le souci du fonctionnement général du Réseau, des moyens de communication ainsi que de la cohérence de l'ensemble du projet. Pour le choix des activités et le pilotage fin, ils sont entourés d'une équipe, le Comité, composé de cinq à

dix membres actifs du Réseau. Cette année, l'équipe a vécu plusieurs changements mais s'est globalement renforcée avec l'arrivée de plusieurs nouveaux jeunes responsables. Certains n'hésitent pas à organiser eux-mêmes des activités. C'est ainsi qu'une «crêpes party» et un concours de photos ont été réalisés grâce à deux jeunes qui viennent de terminer leur catéchisme.

Cette année, le Réseau des Jeunes a poursuivi ses activités par «pôles», c'est-à-dire par activités ciblées et répertoriées sous des logos: «Bol d'air», «Musique», «Atelier», «Déclic», «Multisport», «L'Appart'», «le Petit Déj» (qui permet de se retrouver pour déjeuner avant de se rendre ensemble au culte 4D – voir rubrique Les Cultes).

Parmi les temps forts de cette année, il faut citer le camp de ski qui s'est déroulé à Gimmelwald/Mürren du 4 au 6 février. Comme les années précédentes, cette collaboration avec l'animation jeunesse de la paroisse de La Neuveville a permis aux jeunes des deux paroisses de tisser des liens et des amitiés. Avec la complicité de l'animateur de Connexion 3d Willy Mathez, une réflexion sur le bonheur a été proposée lors des temps d'animation et de méditation.

Le pôle des accompagnants est toujours très mobilisateur et a permis à jeunes de participer à l'encadrement du camp de confirmation à Berlin (28 mai au 3 juin), aboutissement d'un parcours alliant expérience et formation qui avait débuté en août 2010. Il faut relever le mérite de ces jeunes qui n'hésitent pas à s'engager malgré les conditions de participation strictes et les efforts à consentir. Les apprentis bénéficient certes du congé jeunesse mais celui-ci est non-payé; les étudiants des gymnases doivent quant à eux



sacrifier une bonne partie de leur droit aux absences. Les uns et les autres doivent évidemment rattraper la matière des cours manqués. Leur mérite n'en est que plus grand! animateurs et catéchètes les félicitent de leur engagement et les remercient pour leur grande contribution au succès des camps. Après les vacances d'été, une nouvelle équipe s'est formée et a participé au camp de 8e année à Grandval (16 au 18 septembre).

Cette année a également marqué l'aboutissement du projet du pôle Musique. Au moment de son lancement, en 2006, un animateur avait (par boutade?) proposé d'aller jusqu'à la production d'un CD. Et bien ce rêve est devenu réalité le 21 mai. Fruit d'un travail patient, ce CD a été présenté au cours d'un concert organisé à La Source devant un public enthousiaste. Il faut encore préciser que le premier

morceau est une composition originale du groupe, que la pochette, l'enregistrement et le mixage (à l'exception d'un morceau enregistré en studio), ainsi que la production ont été entièrement réalisés par les jeunes et les animateurs.

Le pôle des techniciens TELEGLISE poursuit ses activités. Cette équipe se compose actuellement de cinq jeunes bénévoles, formés par le Réseau en collaboration avec Nicolas Meyer (producteur de l'émission TELEGLISE, sur TeleBilingue), et assure une partie de la technique lors de l'enregistrement de l'émission. Pour les jeunes, il s'agit d'une occasion unique d'entrer dans le monde de la télévision. De leur côté, les Eglises peuvent compter sur des bénévoles compétents et fidèles, indispensables à la production d'une émission satisfaisant aux standards des médias professionnels.



En novembre, une petite dizaine de personnes s'est réunie pour imaginer le camp d'été 2012. Entre rêves, envies, idées, contraintes financières et techniques, un projet a été esquissé et sera transformé en programme dans les premières semaines de 2012.

Dans la même période, le Réseau a participé à un tournoi de football en salle organisé à Delémont par les animateurs de jeunesse de l'Eglise réformée de l'ensemble de l'arrondissement. Une cinquantaine de jeunes ont participé à ce tournoi organisé au bénéfice de l'association des Cartons du cœur. Grâce au parrainage des paroisses, chaque but inscrit rapportait de l'argent. Une somme de 1500 Fr. a ainsi pu être récoltée. Les jeunes ne se sont pas contentés de marquer des buts: chacun est venu avec un carton rempli d'articles collectés par l'association. Les représentants des



Cartons du cœur ont remercié de vive voix les participants et profité de l'occasion pour les sensibiliser aux difficultés que rencontrent de nombreuses familles de la région.

En décembre, un souper a été organisé afin de marquer de manière festive la clôture des activités et vivre une petite rétrospective en images des activités qui ont ponctué l'année écoulée.

A noter encore: le Réseau dispose d'un site Internet, [www.reseau.ch](http://www.reseau.ch), où l'on trouve le programme des activités, des reflets de la vie des pôles ainsi que des galeries de photos (accès réservé aux membres). Il dispose aussi d'un profil facebook. Le Réseau publie également une infolettre bimensuelle et, six fois par an, un petit journal intitulé *infoRéseau*, qui est envoyé aux jeunes depuis la 8e année



de catéchisme jusqu'à deux ans après leur confirmation. Ils y trouvent les infos nécessaires sur les événements à venir, de même que des échos des moments vécus et de la vie du Réseau.

La *Villa Ritter*, au Faubourg du Jura est fréquentée par de nombreux jeunes. Il faut saluer le travail intense des animateurs et vacataires, le suivi du Comité de l'association de même que du Comité de fondation. L'accompagnement et l'écoute des jeunes en situation de fragilité et de difficulté, l'écoute offerte dans un cadre sécurisé, l'aide à la réinsertion sociale, la mise à disposition d'un «port d'attache» ponctuel où se réfugier plutôt que d'être livré à soi-même dans la rue avec tout ce que cette errance implique: autant d'objectifs qui font partie du concept de la Villa Ritter, un lieu essentiel dans notre ville, que nous mentionnons

dans ces annales paroissiales parce qu'elle reçoit une part importante de subventions de la part de la Paroisse réformée, et aussi une contribution de la Paroisse catholique; les autorités paroissiales sont convaincues du rôle important et nécessaire de ce lieu. La situation économique a demandé de lancer une réflexion sur la manière d'assurer le financement de la Villa Ritter. Cette réflexion se poursuivra en 2012.

### **Les groupes de réflexion et de formation**

Le *groupe de dialogue oecuménique* s'est réuni régulièrement, comme depuis de nombreuses années, pour partager un moment de méditation et de discussion avec des chrétiens de diverses confessions. L'intérêt de pouvoir parler de sa foi en toute confiance, de mieux connaître les idées et la foi différentes d'autres personnes, et de se rendre compte qu'au-delà des différences confessionnelles, une même foi nous rapproche, a réuni une fois par mois une vingtaine de personnes, réformés, catholiques et évangéliques de l'Eglise des Ecluses.

Le *club rencontre* est ouvert aux dames seules qui désirent échapper à la solitude et souhaitent se sentir entourées de sympathie et d'amitié. Les rencontres ont lieu tous les jeudis après-midi à la maison Farel de 14h30 à 17h.

Le *groupe Echange* s'est réuni très régulièrement durant l'année, pour réfléchir et discuter autour d'un livre choisi en commun et lu par tous les membres. Un lieu pour partager, apprendre, discuter et rompre aussi sa solitude.

Au programme des *Rencontres des aînés cette année*: Les aînés de notre paroisse se sont retrouvés une dizaine de fois pour des animations leur étant plus spécifiquement desti-

nées: de la visite du Musée Neuhaus à la visite de Lucerne, notre course annuelle; de la gymnastique douce à un après-midi musique et chants, d'un loto à une ballade aux pays des éoliennes, chaque fois une cinquantaine de paroissiens se sont retrouvés dans la joie et la bonne humeur. Une petite agape terminait chacune de ces rencontres.

De plus, ils se sont volontiers joints aux activités paroissiales communes: nombreux à la fête au jardin, à la vente de l'Avent, à la fête de Noël, ... ils se réjouissent de voir se multiplier les activités intergénérationnelles

Les *rencontres du jeudi* réunissent chaque mois entre quinze et vingt-cinq paroissiens; il existe un groupe dans le quartier de Madretsch et un autre dans le quartier de Mâche-Boujean. Les soirées se vivent autour de thèmes, de films, de soirées de réflexion (cette année notamment l'accompagnement des mourants. On y relève des liens forts et une très grande fidélité. Une fondue et une grillade ont agrémenté ces soirées.

### Les médias

Sur *radio Canal 3*, chaque semaine, les paroisses catholiques et protestantes présentent un magazine d'une vingtaine de minutes, *Paraboliques*». Une façon agréable de se faire connaître, et d'aller, au fil des interviews, à la rencontre des personnes qui s'engagent dans une activité importante pour notre Eglise et notre société. Un site Internet permet en tout temps de retrouver les émissions que l'on n'aurait pas eu l'occasion d'écouter en direct: [www.paraboliques.ch](http://www.paraboliques.ch)

Sur *TeleBielingue*, le dimanche et le lundi, *TelEglise* est une fenêtre ouverte, une occasion de donner un reflet varié

des activités des paroisses de la région. Les émissions se composent d'une discussion animée autour d'un thème, avec deux séquences reportages. Les sujets abordés sont proches de l'actualité et visent un public très large. *TelEglise* se veut une émission d'échange et de réflexion sur notre temps, une ouverture offerte sur les grandes questions de l'existence humaine, dans le respect de la diversité des convictions et la volonté de favoriser le sens du débat en matière de religion. Une équipe du *Réseau des Jeunes*, spécialement formée à cet effet, apporte son concours à la réalisation des émissions. Les professionnels de la télévision s'accordent à dire que ces jeunes sont indispensables au bon fonctionnement de l'ensemble.

*Bienn'ATTITUDES* le journal des paroisses réformées est très apprécié et fait partie du paysage paroissial. Il n'est pas l'agenda complet des paroisses, ce rôle étant dévolu à la Vie Protestante, mais il constitue un bon moyen d'information pour les paroissiens, sous une forme aérée et agréable destinée en priorité à mettre les gens au courant des activités locales. Il ouvre également une porte pour des thèmes de réflexion qui concernent la vie de l'Eglise et la spiritualité d'aujourd'hui dans notre commune et région..

Un site Internet permet d'accéder à toutes les informations et données importantes au sujet du fonctionnement et de la vie des sept paroisses de la ville ainsi que de la paroisse générale.

On trouve le site en français sous [www.ref-bienne.ch](http://www.ref-bienne.ch)

## Entraide- Terre nouvelle

### Campagne de Carême œcuménique 2011

«Extraction minière, un business indigeste» La campagne de cette année montrait que le progrès technologique est fondé sur l'exploitation des richesses du sous-sol dans des pays en voie de développement. Les populations de ces régions profitent à peine du commerce de leurs richesses, mais elles doivent souvent subir des expulsions, la pollution importante de l'environnement, et les conflits.

Le culte 4D du 27 mars au Pasquart a permis une belle réflexion sur cette campagne. Le groupe Aruma de Bolivie s'est joint au culte en apportant la musique sud américaine, et le petit chœur a pour l'occasion appris plusieurs chants partiellement en espagnol.

Le soir, le groupe a aussi apporté le concert du vernissage de l'exposition des photos de Jean-Claude Wicky, Mineros de Bolivie (voir annales de l'association Présences).

Le 5 mars, la *Fête de l'Entraide* a égayé la maison St-Paul: apéritif, puis repas dans une ambiance de fête celtique avec la participation du groupe de musiques celtiques, le «Loch Leman Ceilidh Band».

Une dégustation de whisky écossais a été proposée aux participants très intéressés. 5 mars, maison St-Paul, ouverture de la fête à 17h30, avec l'apéritif, puis repas dans une ambiance de fête celtique avec la participation du groupe de musiques celtiques, le «Loch Leman Ceilidh Band». Dégustation de whisky écossais. Le bénéfice de cette soirée sera dévolu à un des projets de l'EPER (Entraide Protestante Suisse).

### Etre Eglise ensemble

Organisée en collaboration avec les services des migrations des Eglises réformées Berne Jura Soleure et l'Arbeitskreis für Zeitfragen la rencontre du 7 mai a été l'occasion d'un échange entre responsables des églises des migrants de Bienne et des paroisses réformées. Un partage biblique, des chants, des débats sur la collaboration possible ainsi qu'un culte ont marqué cette journée. Un des buts de cette rencontre était également de parler du soutien financier que les Eglises réformées veulent apporter aux Eglises de migrants.

Durant toute l'année un groupe de bénévoles s'activent pour aller récolter, trier et laver les puces qui ont été vendues le jeudi 7 avril à l'occasion du traditionnel: *marché aux puces*. L'occasion d'y dénicher des objets, bibelots, vaisselle, ...tout en accomplissant un geste de solidarité.

### Commission Terre Nouvelle Bienne

Cette nouvelle commission a pour but de proposer à la paroisse et aux paroissiens des réflexions et des engagements dans les domaines du développement Nord-Sud, des droits humains et de la migration. Cette année et pour la première fois elle a donné une brève information sur la reconstruction à Haïti, qui était le projet soutenu lors de la vente de l'Avent.

*La Vente de l'Avent* a eu lieu le mercredi 23 novembre à la maison de paroisse St-Paul.

Chaque année, ce rendez-vous est un passage obligé pour les amateurs de décorations de l'Avent et de Noël. Un groupe bénévole se rassemble durant l'année afin de

confectionner divers objets (bijoux, mosaïque, couture,...), puis dans le mois qui précèdent la vente chacun et chacune s'attelle à créer un grand nombre de décorations de Noël. Cette année, un stand de création de bijoux et de confection de figurine en massepain a été organisé pour les enfants.

Une quinzaine d'enfants se sont amusés durant l'après-midi pendant que parents et grands-parents faisaient un tour aux stands couture, bijoux, décorations ou pâtisserie. Au final, petits et grands ont de quoi trouver leur bonheur!

#### **Merci aux Bénévoles**

Le 1er décembre, une raclette a été offerte à toutes les personnes bénévoles de nos paroisses. Les bénévoles sont nombreux dans de nombreux domaines de travail paroissial. Ils ne sont jamais assez remerciés: sans eux, sans leur présence et leur travail, sans leur dévouement et leur refus de compter leur temps, les paroisses ne pourraient pas exister! Ce moment s'est révélé chaleureux et très convivial!

#### **Conclusion en ouverture**

L'Eglise est une institution, nos paroisses en sont aussi, elles doivent donc bien résoudre les problèmes d'organisation, les problèmes financiers et structurels, les problèmes de communication. Pour nos paroisses, le défi est d'empoigner ces problèmes, de consacrer du temps à élaborer les meilleures solutions possibles sans pour autant perdre de vue la mission de base de l'Eglise: être tournée vers les gens, en particulier les plus démunis, être présente au cœur des problèmes sociaux, proclamer l'Évangile dans notre société de manière accessible; faciliter un débat ouvert sur les grandes questions éthiques, politiques, environne-

mentales. Les nombreuses personnes qui s'engagent dans cette tâche de conduite des paroisses le font avec dévouement et engagement, très souvent de manière bénévole. Sans ces hommes et ces femmes, nos paroisses de Bienne, la Paroisse française autant que la Paroisse alémanique ne pourraient pas se faire entendre au cœur de notre Ville.

#### **Invitation**

En ce qui concerne la PAROISSE RÉFORMÉE FRANÇAISE DE BIENNE: vous souhaitez en savoir plus sur nos activités, recevoir notre journal Bienn'ATTITUDES, assister à une ou l'autre activité, faire connaissance de nos autorités, de nos professionnels? Alors n'hésitez pas à vous renseigner, chez la responsable de notre fichier paroissial. Marianne Wühl, au 032 325 78 10, se fera une joie de vous aiguiller plus loin, de vous donner les renseignements nécessaires. Bienvenue!

## 2001-2011 – L'Association Présences fête ses dix ans

### L'Association Présences

---

#### NICOLE QUELLET

L'année 2011 a marqué une étape importante dans la vie de l'Association Présences, celle de ses dix ans d'existence. Fondée en 2001, présidée et animée principalement par Christiane Jordan jusqu'au début 2008, l'association s'est donné pour but d'inviter un large public dans une église (le bâtiment, mais aussi l'institution) ouverte, dynamique et sensible au monde qui l'entoure. Avec la collaboration, dès 2006, de Sébastien Fornerod, puis, dès 2007, de Reto Gmünder, et sous la houlette d'un comité renouvelé et d'une nouvelle présidence, dès juin 2008, ce sont pas moins de 53 expositions ou événements qui ont été présentés à l'église du Pasquart, durant cette décennie, accompagnés de conférences, débats, démonstrations, films, concerts, spectacles, publications, ou encore intégration de la thématique dans le culte du dimanche. Cela fait une moyenne de plus de cinq présentations par année, dûment archivées et documentées dans le site Internet [www.Presences.ch](http://www.Presences.ch). Ces projets, souvent interdisciplinaires, portent tous la «patte» de Présences, à savoir une réflexion à résonance sociale, éthique ou spirituelle, exprimée à travers l'art et la musique, la tradition et l'esprit d'avant-garde.

En raison de ce profil particulier, entre engagement chrétien et ouverture sur la société et la culture, l'Association Présences, par son responsable Reto Gmünder, a figuré parmi les organisateurs de la journée «Osez le jour ! Perspectives pour une Eglise prophétique», qui s'est tenue le 30 avril 2011 dans le cadre des 40 ans du Centre de Sornetan. Offerte par l'arrondissement du Jura des Eglises réformées

Berne-Jura-Soleure, cette journée se posait comme un puissant antidote à l'immobilisme et au découragement.

### Mineros de Bolivia – photographies de Jean-Claude Wicky

**(6 mars – 10 avril 2011)**

En collaboration avec la campagne de carême, sur le thème «Extraction minière, un business indigeste», cette exposition présentait les saisissants portraits de mineurs boliviens du photographe Jean-Claude Wicky, de Moutier, un artiste dont les œuvres se trouvent dans d'importantes collections publiques et privées, en Suisse et aux Etats-Unis. Grand voyageur, Jean-Claude Wicky s'est intéressé plus particulièrement aux mineurs de Bolivie dont il a partagé les dures conditions de travail et qu'il a photographiés pendant près de vingt ans, entre 1984 et 2001. L'exposition était accompagnée de conférences, d'un concert du groupe *Aruma de Bolivia*, ainsi que du livre *Mineros*, paru en 2002<sup>1</sup>, et de la projection du film *Tous les jours la nuit* (2010)<sup>2</sup>, un documentaire qui a obtenu le Prix du public au Festival «Filmar en América Latina» à Genève, en 2010.

### Jardins sacrés, les plantes de la Bible / Pflanzen der Bibel, Manna und Myrrhe, Jade und Johannesbrotbaum

**(17 avril – 18 mai 2011)**

Nous avons rejoint la Paroisse catholique St-Nicolas dans ce projet coloré et parfumé, imaginé par Claudia Schindler-Herrmann. Tandis que l'église St-Nicolas présentait de manière attrayante et esthétique les plantes souvent mentionnées dans la Bible, leur rôle, leur symbolique, l'église du Pasquart proposait aux visiteurs une expérience olfactive

associée à des textes tirés du *Cantique des Cantiques* et illustrés par Barbara Franke-Caspari. Une brochure éditée pour l'occasion<sup>3</sup> réunissait ces citations bibliques et les dessins correspondants. De nombreuses manifestations ont été organisées autour de cette exposition bilingue: les francophones ont pu entendre Otto Schäfer, pasteur et docteur en écologie végétale et éthique, dans une approche de la nature liée au divin, ainsi que des lectures et narrations libres d'épisodes bibliques par Wolfgang Grabow (Soleure) et Alix Noble (Lausanne). Deux ouvertures spéciales des vignes du Pasquart et un partage biblique sur plusieurs jours complétaient ce riche programme.

### In Memoriam

#### 30 octobre – 13 novembre 2011

Après une longue pause due à la fermeture de l'église du Pasquart pour réfection de l'orgue, l'Association Présences a attendu le moment de la Toussaint pour réaliser *In Memoriam*, un événement ponctuel, à la fois artistique, poétique et musical. Cette création commune de l'artiste bernois Adrien Rihs et du pasteur Marco Pedroli, actif à Nidau et à Bienne, prenait la forme d'une installation monumentale dressée à la verticale au cœur de l'espace cultuel. L'imposante pyramide de sacs noirs (type sacs à ordures)<sup>4</sup>, étiquetés chacun au nom d'une personne vivante ou décédée, célèbre ou inconnue, réelle ou fictive, était confrontée à son exact reflet, marqué au sol à l'aide de fragiles sources de lumière. A cette œuvre, dotée d'un fort impact visuel et émotionnel, répondaient des poèmes composés pour l'occasion par Marco Pedroli, sous le titre Passages<sup>5</sup>, et deux créations de musique contemporaine dues au chœur La Lyre de Carouge (GE), sous la direction de Marie-Claire

Stambac, et à l'ensemble neuchâtelois Les Chemins de Traverse. Cette manière inédite d'aborder la mort et le travail de mémoire n'a laissé personne indifférent. La table ronde sur les traditions et rituels mortuaires dans l'islam et le christianisme, la conférence sur les directives anticipées et autres dispositions à l'intention des personnes en fin de vie ont apporté différents éclairages sur ce sujet particulier, rarement évoqué en public.

### Pages de lumière. Enluminures de Jacqueline Girard / Histoire du livre et de l'impression

#### 4 décembre 2011 – 8 janvier 2012

L'exposition de Noël, au gré de ses «pages de lumière», invitait à entrer dans le monde merveilleux de l'enluminure et de l'histoire du livre. C'est lors de son vernissage, le 4 décembre, que l'Association Présences a officiellement célébré son jubilé. Les 95 miniatures peintes par Jacqueline Girard, artiste de Saint-Imier, étaient pour la plupart inspirées d'œuvres médiévales, européennes et orientales. Elles étaient regroupées par thème: scènes religieuses ou profanes, personnages, animaux, végétaux, lettrines décoratives. En outre, plusieurs fac-similés, notamment celui du graduel de St-Katharinental, faisaient revivre l'âge d'or de l'enluminure. Quant à l'autre pan de l'exposition, il était traité à l'aide de divers objets. Nous mentionnerons ici certains outils liés à la fabrication du livre, mis à disposition par le Centre d'Artisanat Graphique de Romainmôtier, la presse de Gutenberg (reconstitution), prêtée par la Société biblique suisse, ainsi qu'une série de neuf panneaux didactiques retraçant l'évolution de la communication écrite, des tablettes d'argile mésopotamiennes jusqu'aux technologies informatiques actuelles. Les temps forts de cette

exposition ont été la table ronde sur l'avenir du livre, avec Thierry Luterbacher, écrivain, et Bernard Campiche, éditeur, les démonstrations d'enluminure et de reliure et la conférence sur le graduel de St-Katharinental, un joyau de l'art gothique en Suisse, et la musique du XIVe siècle. Pour la réalisation de ces beaux projets, nous remercions nos partenaires, notre comité et tout particulièrement notre animateur responsable, Reto Gmünder.

Nicole Quellet est Présidente de l'Association Présences

#### Notes

- 1 Jean-Claude Wicky, *Mineros mineurs de Bolivie*, Actes Sud, Arles, 2002.
- 2 En collaboration avec Filmpodium, Bienne. *Tous les jours la nuit*, un film de Jean-Claude Wicky; image/montage Nicolas Chèvre, 2010.
- 3 *Vois, tu es si belle... Des plantes dans le Cantique des Cantiques. Dessins de Barbara Franke-Caspari*, avant-propos de Claudia Schindler-Herrmann, Edition Skarabäus, Schopfheim, avril 2011.
- 4 Ces sacs se réfèrent à ceux que l'on utilise pour contenir les corps des victimes de catastrophes.
- 5 Marco Pedroli, Passages, textes accompagnant l'installation In Memoriam, un projet de l'Association Présences, Bienne et Neuchâtel, automne 2011.

## Les Vignes du Pasquart – Pasquart Reben

CHRISTIANE JORDAN

*Zwischen der Pasquart Kirche und dem Rockhall ist in den letzten 6 Jahren ein kleines Stück Paradies entstanden. Auf dem zuvor brachliegenden Gelände wurden Reben der Sorten Regent und Johanniter gepflanzt. Rosenstöcke säumen die Treppe, Bäume werfen Schatten auf gemütliche Sitzgelegenheiten und die Terrasse ermöglicht einen wunderschönen Blick auf die Stadt Biel. Wie ein Leuchtturm thront das wiederhergestellte Oktogon auf dem Rebberg.*

Die Reben werden von Daniel Borer, Hans-Ruedi Martin und Ueli Zurbuchen sorgsam gepflegt. An dieser Stelle muss erwähnt werden, dass die Rebstöcke ausschliesslich mit natürlichen Mitteln behandelt werden. Dank der Pflege und des Wetters konnten heuer mehr als 650 kg Trauben geerntet werden.

Die Vinifizierung erfolgt einen Steinwurf vom Rebberg, im alten Walkerkeller an der Schützengasse. Der Verein hat dort die Möglichkeit, zusammen mit einem weiteren Verein, seinen Wein reifen zu lassen. In den Fässern entsteht ein gehaltvoller Rotwein – Regent – und ein feiner Weisswein – Johanniter-, natürlich AOC Bielersee.

Aber der Rebberg ist nicht nur ein Ort des Weines, sondern auch ein Ort der Begegnung. Der Verein zählt zurzeit knapp 300 Mitglieder. So vielseitig wie der Rebberg sind auch seine Mitglieder. Der Verein bringt Menschen aus Kultur, Politik, Wirtschaft und Handwerk zueinander.

Jeden ersten und dritten Samstag im Monat bäckt Christiane Jordan Brot und «Züpf». Zusätzlich organisiert der Verein jeden ersten Samstag im Monat Veranstaltungen. Abwechslungsweise wird in französischer und deutscher Sprache über ein Thema referiert. Diese Plattform bietet



den Mitgliedern oder Gästen über diverse Aktivitäten und Erfahrungen zu diskutieren. Um hier nur einige herauszuheben: Fritz Bühler sprach über die Welt der Bienen, Barbara Schwickert klärte über das Projekt SIP auf, Dr. med. Rolf P. Zurbrügg erzählte eine kleine Zeitgeschichte im Abendrot und Hans Stöckli brachte den Mitgliedern die Beziehungen zwischen «Biel–Bern» näher.

Der Verein lässt jedes Jahr von einem Bieler Künstler eine spezielle Etikette und Fahne gestalten. Dieses Jahr war Koeder an der Reihe. Der Künstler stellte sein Projekt «koeder markenkult» vor. Ein Jahr lang wird die Fahne mit seinem Hecht über dem Pavillon wehen.

Weitere Höhepunkte sind die Generalversammlung, das Brotfest und das Winzerfest. Nicht zu vergessen sind die alljährlichen Treberwurstessen im Februar.

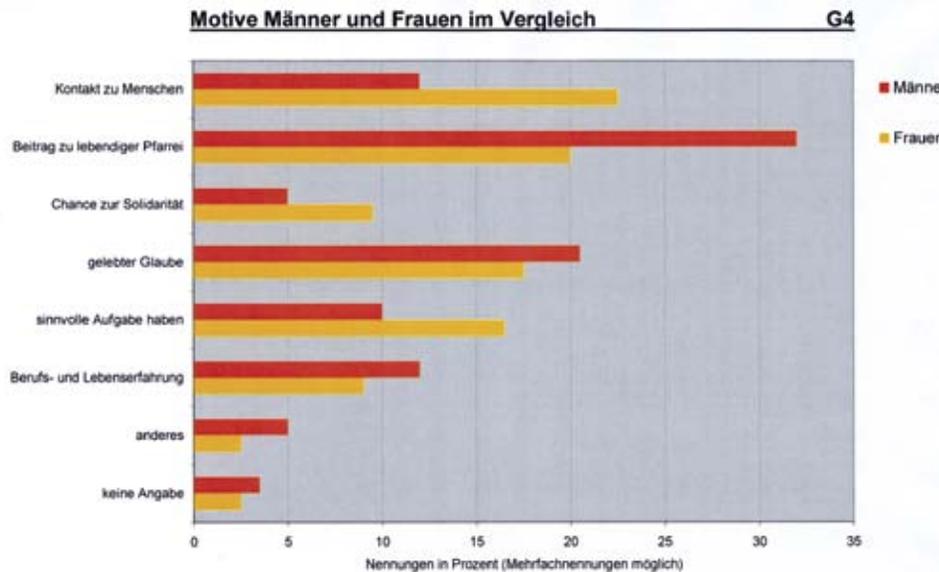
# Römisch-Katholische Kirchengemeinde Biel und Umgebung

## Grosses Engagement von Freiwilligen in der Bieler Kirche

### NIKLAUS BASCHUNG

Die Freiwilligenarbeit hat in der Kirche einen hohen Stellenwert. Doch in welchem Umfang sind Benevols tätig? Die Bildungsstelle der röm.-kath. Kirche in Biel wollte es im «Europäischen Jahr der Freiwilligentätigkeit 2011» genauer wissen und hat eine Erhebung durchgeführt. Mit eindrücklichen Resultaten: Hochgerechnet entspricht die Arbeitsleistung aller in der röm.-kath. Kirchengemeinde Biel und Umgebung freiwillig Tätigen einer Arbeitsleistung von 33,6 Stellen à 100 Prozent.

Erhoben wurden die Freiwilligen in der röm.-kath. Kirche Biel mittels eines Fragebogens bei allen vier Sprachgruppen (deutsch, französisch, italienisch, spanisch). Die Ergebnisse der Umfrage stellte Elsbeth Caspar, Leiterin der Bildungsstelle, während der Kirchgemeindeversammlung vom 23. November vor. Zwar seien die Stellenangaben für die Gesamtleistung von Freiwilligen in der röm.-kath. Kirche Biel eine kleine Zahlenspielerei, meinte sie, trotzdem bestätigte die Erhebung, dass die Freiwilligenarbeit aus der Kirche nicht wegzudenken sei. Durchschnittlich 2.14 Stunden pro Woche stehen Personen im Freiwilligeneinsatz. Hochgerechnet aufs Jahr entspricht dies bei 634 Freiwilligen den oben aufgeführten 33,6 Vollzeitstellen. Zum Ver-



**Die Motive von Männern und Frauen für ihr Engagement in der Kirche unterscheiden sich.**

Grafik: Barbara Seeberger

gleich: In der Kirchgemeinde Biel und Umgebung werden gegen Entgelt Arbeitskräfte im Umfang von 42,2 Vollzeitstellen beschäftigt.

### Motive für freiwillige Arbeit

Was nun sind die Motive für die freiwillige Arbeit und wie unterscheiden sich diese je nach Geschlecht und Altersgruppe? Während der «Kontakt zu anderen Menschen» bei den beteiligten Frauen 22,5 Prozent aller Nennungen ausmacht, sind es bei Männern nur 12 Prozent. Einen Beitrag zu einer lebendigen Pfarrei zu leisten, ist für das männliche Geschlecht mit 32 Prozent der Stimmen am wichtigsten. Dieses Motiv steht bei den Frauen mit 20 Prozent erst an zweiter Stelle.

Beim Vergleich der Altersgruppen fällt auf, dass der Aspekt «Kontakt zu anderen Menschen» bei den jüngeren und älteren Altersgruppen im Vordergrund steht, während zwischen dem 25. und 54. Lebensjahr dieses Motiv weniger ins Gewicht fällt. In dieser Gruppe nimmt dafür der «Dienst an der Glaubensgemeinschaft» einen hohen Stellenwert ein. Eine Erklärung könnte sein, dass diese Lebenszeit oft der Familie gewidmet wird und dadurch ausreichend «Nähe» erfahren wird.

Zwar haben sowohl Alter wie das Geschlecht einen Einfluss auf die Beweggründe zur Freiwilligenarbeit. Insgesamt lässt sich aber feststellen, dass «Kontakt zum Mitmenschen» und «gelebter Glaube» die grössten Motivationen darstellen.

Interessant ist die Feststellung, dass durch die Freiwilligen in der röm.-kath. Kirche Biel mehr unbefristete als befristete Einsätze geleistet werden. «Wahrscheinlich sollte die Kirche deshalb auch bewusst mehr befristete Einsatzmöglichkeiten anbieten», folgert Elsbeth Caspar. Denn eine

Verpflichtung über einen längeren Zeitraum möchten viele Leute heute nicht mehr eingehen. Dies zeigt sich nicht nur in der Kirche sondern auch in anderen Bereichen der Freiwilligenarbeit. Insbesondere junge Leute suchen nach attraktiven Einsatzmöglichkeiten, die sie nicht längerfristig binden.

### Überlebenswichtig

Die Bedeutung der Freiwilligenarbeit für die Kirchen wird auch auf nationaler Ebene betont. So stellt die Römisch-katholische Zentralkonferenz (RKZ), der Dachverband der kantonalkirchlichen Organisationen, anlässlich des Europäischen Freiwilligenjahr 2011 fest: «Freiwilliges Engagement ist für die Kirche überlebenswichtig. Mit drei Millionen Mitgliedern ist die katholische Kirche in der Schweiz die mitgliederstärkste Religionsgemeinschaft und die grösste Organisation, in der Freiwilligenarbeit eine wichtige Rolle spielt. Oft in Zusammenarbeit mit der reformierten Schwesterkirche engagiert sie sich deshalb im Bereich der Freiwilligenarbeit. Dies nicht nur im Blick auf sich selbst, sondern auf alle Freiwilligen, die einen Beitrag zum Zusammenhalt und zur Förderung zentraler Werte in unserer Gesellschaft leisten, und deren Einsatz Anerkennung verdient. Sozialbilanzen und andere Erhebungen dokumentieren, dass die Kirchen damit Leistungen für das Gemeinwohl erbringen, welche den finanziellen Wert von Kirchensteuern und Beiträgen der öffentlichen Hand übertreffen und darüber hinaus von grossem ethischem und sozialem Wert sind.»

Diese Einschätzungen werden durch die Studie «Der dritte Sektor der Schweiz» des Instituts für Verbands-, Stiftungs- und Genossenschafts-Management der Universität Freiburg unterstützt. Sie schätzt, dass 36 Prozent der Arbeits-

leistung in religiösen Organisationen von Freiwilligen erbracht wird.

Diese Studie erfasst zwar nur private Nonprofit-Organisationen und berücksichtigt die grossen, staatlich anerkannten Kirchen nur dort, wo Staat und Kirche vollständig getrennt sind. Freiwillige leisten danach für Kirchen Arbeit im Wert von weit über 150 Millionen Franken.

### «In einem Netz tragen alle mit»

#### INTERVIEW: NIKLAUS BASCHUNG

Das «Kontaktnetz» hat im September am erstmals in Biel organisierten «Marktplatz Freiwilligenarbeit» teilgenommen. Initiiert von «Benevol Biel» haben über zwanzig Institutionen mitgemacht. «Zentral an unserem Besuchsdienst ist die Begegnung», erklärt Jean-Marc Chanton, Priester und Leiter der Gruppe «Kontaktnetz» von der Pfarrei Bruder Klaus.

#### Sind die traditionellen, persönlichen Besuche mit dem zunehmenden Mangel an Pfarrern, aber auch an Laientheologen und -theologinnen gefährdet?

Jean-Marc Chanton: Es gibt durchaus auch heute noch Pfarrer, die sich dem Druck der vielen administrativen Aufgaben nicht beugen und weiterhin diese Kultur des Besuches pflegen. Viel wichtiger aber ist: Die Kirche besteht nicht nur aus den Pfarrherren. Es ist wichtig, wenn auch andere Gemeindemitglieder einen solchen Besuchsdienst mittragen. Dieses Engagement in der Nachbarschafts- und Nothilfe hat ebenfalls eine längere Tradition und ist keine Folge der personellen Notsituation bei den hauptamtlichen Seelsorgern.



Marktstand von Kontaktnetz auf dem Bieler Zentralplatz während dem «Marktplatz Freiwilligenarbeit».

Foto: Niklaus Baschung

#### In der Bieler Pfarrei Bruder Klaus nennt sich der Besuchsdienst «Kontaktnetz». Weshalb wurde dieser Name gewählt?

Manchmal geben wir der Wirklichkeit einen Namen und manchmal führt ein Name zu einer neuen Wirklichkeit. Das war die Erfahrung mit dem Namen Kontaktnetz. Zuerst haben wir einfach einen anderen Namen für den Besuchsdienst der Pfarrei Bruder Klaus gesucht. Durch den Namen Kontaktnetz ergab sich dann bald die neue Ausrichtung unserer Arbeit. «Besuchen» legt das Gewicht auf den einen aktiven, eben «besuchenden» Teil. «Kontakt-

netz» unterstreicht die Gegenseitigkeit. In einem Netz tragen alle. Besuchen wird zum Begegnen. Aus der Begegnung schöpfen alle ihren Teil.

### **Kann denn eine kleine Gruppe von Freiwilligen ein ganzes Netz bilden?**

Das Netz ist viel grösser als all jene zusammen, die das Netz geknüpft haben. Und es ist stärker als die Summe der Kraft derer, die es geknüpft haben. Das Netz bindet jene Energie ein, welche gegenseitigen Halt freisetzt. Die Kerngruppe muss nicht jung sein, damit das Netz am Ende eine Frische in sich trägt. Die Kerngruppe muss nicht gross sein, damit das Netz am Ende eine beachtliche Grösse erreicht. Nur ganz offen muss sie sein. Offen für die Begegnung mit unterschiedlichsten Menschen und offen für neue Aufgabenbereiche, welche sich öffnen können je nachdem wie das Netz sich entwickelt.

### **Ist der Glaube ein zentrales Thema bei solchen Besuchen?**

Unsere Besuche sind offene Begegnungen. Wie stark der Glaube da angesprochen wird, hängt von der Rolle ab, die der Besuchende einnimmt. Wenn dies ein Priester ist, werden Themen wie Kirche und Glaube wohl eher aufgegriffen. Inhaltlich können aber ganz andere Anliegen thematisiert werden. Die Gruppe Netzwerk ist mit ganz unterschiedlichen Personen zusammengesetzt. Das wichtigste für mich ist die Begegnung. Sie ist dann gelungen, wenn ich auf die Menschen zugehen und ihr Leben teilen kann. Aus all meinen schwierigen Situationen als Priester konnte ich mich immer wieder retten durch diese gepflegte Kultur des Besuches.

## **Das Gefühl von Gemeinschaft beflügelt**

---

### **PORTRÄT VON BARBARA SEEBERGER**

Die 18-jährige Politologie-Studentin Lia Batschelet möchte später eine Arbeit finden, in welcher sie mit Herzblut tätig sein kann. Im Freiwilligenbereich hat sie dieses Ziel schon erreicht; sie ist seit vier Jahren Leiterin in der Jubla (Jungwacht und Blauring) Biel. In der ersten Klasse besuchte sie selbst zum ersten Mal dieses Angebot und war begeistert. Mittlerweile investiert die junge Frau rund sechs Stunden Freizeit pro Woche in diese Gruppe. Die Jugendlichen sehen in ihr einen Menschen, der auf ihrer Ebene steht und ihnen Respekt entgegen bringt. Auf die etwas scherzhafte Frage, warum sie denn nicht lieber «shoppen» gehe oder Geld verdiene, lacht sie und überlegt: «Es ist das Gefühl von Gemeinschaft, das mich stets aufs Neue beflügelt. Letzten Sommer habe ich für die Teilnehmenden eines kantonalen Lagers ein Spiel organisiert. Zu sehen, wie 500 Menschen mitgemacht und den Tag mit einem gemeinsamen Tanz beendet haben – das war ein überwältigender Augenblick! Es kommt vor, dass in Momenten totaler Erschöpfung eine Energie zu fließen beginnt, die alle und alles erfasst und eine völlig neue Dynamik in die Situation bringt. Niemand weiss, woher diese Kraft kommt, aber sie ist spürbar.»

Lia Batschelet hat einen jüngeren Bruder und wohnt noch bei ihren Eltern. Freiwilligenarbeit wurde ihr schon immer vorgelebt: Der Vater setzt sich seit mehreren Jahren im Quartierleist ein, die Mutter betreut mehrere Projekte der Stiftung Chinderhuus. Auch ihr Bruder ist seit kurzem Jublaleiter. «Doch es ist nicht nur das prägende Elternhaus, sondern auch eine Frage des Charakters, ob sich jemand einsetzt oder nicht. Und wir sind ein cooles Team, treffen



**Lia Batschelet ist seit vier Jahren Leiterin in der Jubla Biel.**

*Foto: Thomas Batschelet*

uns auch ausserhalb der Jubla. Gemeinsame Erlebnisse verbinden uns, wir sprechen dieselbe Sprache.» Sie lebe jedoch etwas in zwei Welten: Die Kollegen der «Nicht-Jubla-Welt» könnten nicht nachvollziehen, warum sie ihre Freizeit damit verbringe, dreckig zu werden und sich mit Kindern abzugeben. Aber die Beziehung gerade auch zu den älteren Kindern bedeute ihr sehr viel. Um einem Jugendlichen den Nutzen von Freiwilligenarbeit zu erklären, argumentiert Lia nicht lange, sondern überträgt lieber gleich Verantwortung: «Jugendliche werden oft unterschätzt; es wird von vorneherein angenommen, sie seien

bockig. Gibt man ihnen dagegen eine Aufgabe, entwickeln sie Selbstvertrauen und fühlen sich respektiert. Auf diese Weise können sie selbst erleben, wie viel Freude es bereitet, andern zu helfen. Menschen werden durch ihre Arbeit als Freiwillige sensibilisiert für die Leistung anderer. Respekt gegenüber dem Mitmenschen wächst mit dem eigenen Engagement.»

## Paroisse catholique romaine de Bienne et environs

### Le bénévolat, sel de l'Eglise

CHRISTIANE ELMER

*Voici dix ans, reconnaissant l'importance du bénévolat en Suisse, la Confédération avait reconnu que le travail volontaire revêtait également une grande importance dans le social, le sport, la culture, la politique et les Eglises, sans oublier les domaines informels tels que l'aide entre voisins. Pas étonnant dès lors qu'en cette année 2011, sacrée Année européenne du bénévolat, l'Eglise ait donc fait, elle aussi, la part belle au travail non rémunéré.*

Plus de 100 millions d'Européens participent à des activités bénévoles, mettant en pratique le principe de solidarité et apportant ainsi une contribution significative à la société. Sacrée Année européenne du bénévolat, 2011 marque en même temps le 10e anniversaire de l'Année Internationale du Bénévolat célébrée par les Nations Unies en 2001. Mais quel est le sens du bénévolat et quel est son impact, aussi bien personnel que social ou spirituel? Notre société toute entière serait bancale sans cet apport incommensurable. Cette disposition et cette disponibilité à se mettre au service des autres, dans l'esprit du don gratuit et librement offert, c'est la matrice de l'amour.

L'encouragement à la participation au bénévolat repose sur des structures propices au volontariat. Un cadre adéquat, donc, pour un ancrage compétent octroyant des moyens suffisants pour coopérer, développer des synergies et se faire connaître. Le bénévolat, de plus en plus, a besoin d'une majeure sensibilisation de l'opinion publique pour mettre en valeur sa complexité et sa prodigieuse richesse. Imaginerait-on encore une organisation ou une Eglise fonction-

nant sans bénévoles? Ciment d'une société participant à la cohésion sociale, mise au service de l'humain par l'humain, dans un réel souci de reconnaissance mutuelle, le bénévolat est la clé d'une vie communautaire harmonieuse et respectueuse.

Etre bénévole nous renvoie à la question du sens et des priorités. Au rôle de l'argent, au salaire de tout acte. Et nous expose, bien sûr, au regard de la collectivité. Considéré durant longtemps comme un geste charitable dénotant de bonnes intentions mais ne reposant pas forcément sur des compétences professionnelles reconnues, le bénévolat bénéficie de nos jours d'une véritable reconnaissance sociale. Le bénévole n'est plus uniquement perçu comme celle ou celui qui fait gratuitement du bien du mieux qu'il peut. Il est celui ou celle qui met toute son expérience et ses compétences – humaines, spirituelles, sociales et professionnelles – au service de son prochain. Aux bonnes intentions d'autrefois viennent se greffer formations, supervisions et perfectionnements. Le bénévolat? C'est un travail compétent, effectué librement et vécu dans la réciprocité.

### Fête des bénévoles

A Bienne, dans l'Eglise catholique, la fête des bénévoles a eu lieu le dimanche 16 janvier 2011 au centre paroissial de Christ-Roi. Une célébration à l'église, un plat bernois servi dans la grande salle, de la chanson française interprétée par le couple François et Marie-Laure Krafft Golay: autant de façons de remercier les quelque 170 bénévoles présents à cette journée.

Lors de la messe réunissant les bénévoles, les paroissiens et les agents pastoraux, l'abbé Nicolas Bessire, qui présidait la célébration, a salué et remercié chaleureusement les béné-



**Le Marché du Bénévolat.**

*Photo: A. Stengele*

voles de la paroisse. La consécration de Mgr Felix Gmür en tant qu'évêque diocésain a eu lieu dimanche 16 janvier – le même jour que la fête des bénévoles -, en l'église St-Martin d'Olten.

Fil rouge de l'année, le bénévolat a également été au cœur du temps communautaire du 3 avril, intitulé: «Suivez-moi!» Divers ateliers ont été proposés aux plus de 200 personnes venues prendre part aux ateliers, au repas et à la célébration. Une journée de réflexion, de partage et de témoignage pour raconter les nombreux visages du bénévolat. Point d'orgue, le Marché du bénévolat du samedi 10 septembre, de la Place Guisan à la Place Centrale. Ce Marché représentait toute la gamme des engagements volontaires possibles dans la ville de Bienne et environs avec plus de

20 projets. Les stands des Eglises catholique et réformée se trouvaient à la Place Centrale.

### **Jardins bibliques...**

Outre les activités communes entreprises chaque année durant la Semaine de l'Unité (du 18 au 25 janvier) et pendant la campagne œcuménique d'Action de Carême et de Pain pour le prochain (du 9 mars au 24 avril), qui avait pour slogan: «Extraction minière: un business indigeste», d'autres collaborations œcuméniques ont vu le jour.

Au printemps, Bienne a accueilli l'exposition «Jardins sacrés, les plantes de la Bible». A la fois en l'église catholique de St-Nicolas (Rue Aebi 86) et en l'église réformée du Pasquart (Fbg du Lac 99a). Et ponctuée de différentes manifesta-



**L'encens et la myrrhe de l'expo «Jardins sacrés, les plantes de la Bible.**

*Photo: Idd*

tions en lien avec ce thème. Une offre originale et bilingue qui a ravi les communautés catholique et réformée. «Oui, explique la théologienne et formatrice d'adultes Elsbeth Caspar; au départ, nous planchions sur un projet de partage biblique bilingue. De fil en aiguille, l'idée de proposer parallèlement une expo, puis d'autres événements en lien avec la Bible a progressivement vu le jour. Au tout début, notre projet s'inscrivait dans le giron catholique; ensuite, il a pris une dimension œcuménique, ce qui nous réjouit!» Outre sa dimension bien sûr esthétique, son caractère botanique et son enracinement culturel, cette exposition pas comme les autres se veut une invitation à la découverte biblique. La Bible, ce n'est pas uniquement l'affaire de l'âme et de l'esprit. Ce sont aussi des parfums, des effluves, des goûts, des saveurs et des arômes... Le Nouveau et l'Ancien Testament regorgent d'allusions à des plantes, des arbres et des essences et de nombreux passages font appel à nos cinq sens. Des femmes et des hommes des temps

bibliques expérimentaient au quotidien ces senteurs et ces saveurs. A travers une exposition en deux lieux différents, des conférences, des promenades guidées et des partages bibliques, le printemps biennois a offert une découverte spirituelle embaumée.

### **Temps de méditation en semaine: «Chercher le centre»**

Depuis le 13 janvier 2011, chaque jeudi, de 12.30 à 13.00 à la salle Farel (Quai du Haut 12), un temps de méditation intitulé «Chercher le centre» et organisé par les paroisses réformée et catholique de Bienne, est proposé à tout venant. Un havre de paix, de silence, de musique et de recueillement au cœur de la journée et de la ville.

Les rendez-vous du jeudi à Farel intitulés «Chercher le centre» s'adressent tout particulièrement aux gens stressés que nous sommes. Aux hommes et aux femmes d'aujourd'hui qui ne vont plus à l'église, que ce soit à la messe ou au culte, mais qui aspirent au ressourcement et à la quiétude du cœur. Ces temps de méditation d'une demi-heure sont tout indiqués pour qui est en quête d'intriorité et d'un espace hors de ce monde fébrile. L'offre, si elle émane des Eglises chrétiennes, n'en reste pas moins ouverte à toute religion. Il s'agit véritablement d'inviter chacune et chacun à franchir le seuil et à prendre place.

Des chaises, en cercle, et une bougie au milieu. Des temps de silence, ourlés d'intermèdes musicaux proposés par un musicien (pianiste, trompettiste ou autre), ponctués de temps de paroles ou encore de gestes symboliques ou poétiques. Aucune rencontre ne ressemble à une autre puisque chacune arbore des couleurs uniques, aussi bien dans l'animation que dans l'interprétation musicale. Bilingue et œcuménique, cette offre permet aux animateurs

et aux musiciens du jour d'être créatifs, tout en respectant le cadre donné.

Certains liront peut-être quelques vers, d'autres se livreront à une danse ou à une autre forme d'expression non verbale. Toujours dans ce même respect de l'autre. Toujours sans prosélytisme, sans attentes, sans pressions. Juste ouvrir un espace, laisser naître une respiration, une inspiration... Juste laisser advenir.

Les orientations pastorales du Projet pastoral «Une Eglise rayonnante de l'Évangile» ont d'ailleurs mis l'accent sur ce besoin de la grande communauté francophone catholique du Jura pastoral: créer d'autres lieux, d'autres façons d'être ensemble et de vivre des temps de spiritualité. Par-delà les messes et ce qui existe déjà. Cette forte aspiration, sensible dans toutes les unités pastorales du Jura, Jura bernois et Bienne francophone, révèle le désir de «faire Eglise» hors du bâtiment église et de se recueillir en créant du neuf.

### **Agenda pastoral de l'année**

Le Sacrement de l'onction des malades a été administré le samedi 5 mars, veille du dimanche des Malades, à l'église de St-Nicolas, lors de la messe habituelle de 17.00. Les abbés Nicolas Bessire et Patrick Werth ont administré le Sacrement de l'onction à toutes les personnes qui en avaient auparavant exprimé la demande. Dans ses mots d'accueil, Annelies Stengele, responsable de la pastorale des aînés, a remercié chaleureusement toutes les bénévoles qui visitent régulièrement les malades et leur portent la communion. La Fête de l'amour s'est déroulée le dimanche 13 mars à 10.00, dans la crypte de Ste-Marie. Durant cette messe, 8 couples mariés depuis 10, 25, 40, 45, 50 et même 55 ans ont pu faire mémoire du chemin parcouru ensemble et confier une nouvelle fois leur avenir à la bénédiction du Seigneur.

Deux temps communautaires ont eu lieu, rassemblant jeunes et moins jeunes autour de différentes thématiques, abordées de manière tantôt ludique, créative ou spirituelle. Ces temps de catéchèse intergénérationnelle, ouverts à toute la communauté, offrent des trésors de rencontres, partages et approfondissements. Le premier de ces temps a eu lieu le dimanche 3 avril, consacré au bénévolat, et le second le dimanche 26 juin, marquant la clôture de l'année pastorale et la fête de départ à la retraite de la catéchiste Jacqueline Wellinger. Ils se sont tenus au centre paroissial de Christ-Roi et ont proposé, autour de différentes activités, une célébration eucharistique et un repas en commun.

38 enfants de la communauté francophone de la Paroisse ont fait leur Première Communion le dimanche 15 mai à Ste-Marie. Une magnifique célébration, présidée par l'abbé Nicolas Bessire et concélébrée par l'abbé Patrick Werth, pour un jour de fête particulier.

34 jeunes et 2 adultes ont reçu le sacrement de la Confirmation, administré par le délégué épiscopal Jean Jacques Theurillat, le dimanche 19 juin à Christ-Roi.

### **Sortie des aînés de la paroisse**

Jeudi 22 septembre, les aînés de Ste-Marie se sont rendus à La Chaux-de-Fonds. Leur parcours les a amenés à visiter la villa Jeanneret-Perret, dite Maison blanche, première villa construite en 1912 par Le Corbusier pour ses parents. Ils ont ensuite pris part à la messe célébrée par l'abbé Patrick Werth à l'église Notre-Dame de la Paix à La Chaux-de-Fonds. S'en est suivi un bon repas pris à la ferme des Brandt, joyau de l'architecture paysanne du 17e siècle. Le retour sur Bienne s'est fait en passant par Saignelégier, après la visite du Musée de l'horlogerie au Locle.



**Les premiers communiant(e)s de la communauté francophone**

*Photo: Chr. Elmer*



**La catéchiste Jacqueline Wellinger, partie à la retraite**

*Photo: Chr. Elmer*

Mercredi 21 septembre, les aînés de Christ-Roi sont allés au Lac Noir accompagnés par l'abbé Nicolas Bessire, le diacre Stipe Brzovic, Mme Marie-Louise Faivre et Albert Messerli. L'abbé et le diacre ont ensuite célébré la messe à la chapelle Saint Nicolas, située à l'entrée du Lac Noir. Un retour tout en douceur par la jolie région du Sangernboden, Guggisberg Schwarzenburg Aarberg.

Toujours mercredi 21 septembre, les aînés de St-Nicolas se sont quant à eux rendus à St-Ursanne – Porrentruy – Bellelay. La messe a été célébrée au cœur de la collégiale de St-Ursanne. A Porrentruy, le dîner et une promenade dans la vieille ville ont enchanté les participant(e)s. Ainsi qu'une halte à Bellelay.

### **Récollecion du Mouvement Chrétien des Retraités (MCR): animée par l'abbé Marc Donzé**

La récollecion du Mouvement Chrétien des Retraités (MCR) s'est déroulée à Bienne, au centre paroissial de St-Nicolas, le 26 octobre, en présence de l'abbé Marc Donzé. Devant 75 membres du MCR, le vicaire épiscopal du diocèse de Lausanne-Genève-Fribourg a présenté le thème: «Dieu veut l'homme debout». Une rencontre riche et intense qui a fait la joie de tous.

«Quelle joie de nous réunir à Bienne pour la première fois et quelle émotion devant votre accueil!» s'est exclamé d'emblée Marie-Rose Laville, présidente de la section jurassienne du MCR, en saluant l'assem-

blée et en présentant l'abbé Marc Donzé, conférencier du jour.

### Préparation du voyage-pèlerinage des servant(e)s de messe à Rome et Assise

Les servant(e)s de messe constituent le groupe des plus jeunes bénévoles de la paroisse. Pour les remercier de leur engagement et pour leur enrichissement personnel, la Paroisse les conviera à un voyage-pèlerinage à Rome et à Assise du 23 au 28 septembre 2012. En prévision de cet événement, quelques manifestations et actions sont prévues pour récolter des fonds. Deux quêtes seront faites pour ce voyage. Le groupe des servant(e)s a en outre confectionné divers bricolages qui ont été mis en vente, ainsi que des pâtisseries, après les messes des 26 et 27 novembre et après celle du 18 décembre. D'autres manifestations vont être mises sur pied en 2012 pour continuer à collecter de l'argent en faveur du voyage-pèlerinage des servant(e)s.

### La pastorale francophone: réflexion en profondeur

Le Groupe pastoral s'est réuni à la mi-août dans le Centre paroissial de Longeau et a entamé une réflexion en profondeur. L'équipe pastorale – constituée des abbés Nicolas Bessire et Patrick Werth – est responsable in solidum (en solidarité) de la pastorale francophone de Bienne et environs. L'abbé Nicolas a la charge de curé-modérateur et assume donc la responsabilité ultime envers l'évêque. C'est lui également qui doit trancher en cas d'impasse ou de conflit. Après son arrivée, l'abbé Bessire s'est dit frappé de constater que les permanents francophones travaillaient intensément, mais chacun de son côté. Il en a fait la remarque plusieurs fois en soulignant son désir de collaborer autrement, de discuter davantage ensemble de tout, de



**Le comité des servant(e)s de messe constitué des servantes Juliette Hafner, Marina Pantazis, Yasmine Eggenschwiler (manque Maude Bergonzini), de Claudine Brumann, de la présidente Martine Lafitte et de l'aumônier l'abbé Patrick Werth**

*Photo: ldd*

chercher des consensus et de travailler en s'informant mutuellement, entendant les remarques des uns et des autres. Un souhait de meilleure collaboration, communication et transparence qui va donc se concrétiser dans les différents dicastères et au cœur même du Groupe pastoral.

### Printemps – Assemblée ordinaire de la Paroisse: recettes fiscales à la baisse

C'est mercredi 25 mai 2011 que s'est tenue à St-Nicolas l'assemblée ordinaire de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs. Point fort: les comptes 2010, approuvés avec un excédent de charges d'un peu plus de Fr 257'000. Et un constat: les rentrées d'impôts sont inférieures à ce qui avait été budgété. Pourtant, pour 2010, crise oblige, la paroisse avait déjà serré la vis en établissant son budget. Quoiqu'il en soit, entre 2009 et 2011, les chiffres l'attestent: en matière de rentrées fiscales, on engrangera entre 4 et 5 millions de francs de moins que par le passé. Doit-on, comme la Ville de Bienne, prévoir un 2011 et un 2012 économiquement difficiles, avant de retrouver les chiffres noirs? La Ville de Bienne a repris en main la garderie Tournesol ainsi que tout son personnel (la Garderie et ses employés dépendaient jusque là de la paroisse). Malgré les mesures d'économie prises ici et là pour freiner les dépenses, les charges de personnel ont tout de même augmenté de 5,5%. Contrairement aux charges du personnel, les frais généraux sont à la baisse. Une économie a notamment été réalisée en matière d'achat de matériel de bureau et d'énergie.

### 40 bougies pour la Commission Tiers Monde!

La Commission Tiers Monde de la paroisse a vu le jour le 23 septembre 1970. En 40 ans, 890 projets ont été soutenus par cette Commission, pour un montant total de 4,873 millions. La répartition géographique des bénéficiaires est la suivante: Afrique (50%), Asie (25%), Amérique (15%), Europe (10%). Trois présidents ont jusqu'ici été à la tête de la Commission Tiers Monde: W. Griesser (1970-1974), R. Boillat (1975-1978) et Walter Cattin (1979-2011).

Gravement malade, ce dernier, président de la Commission Tiers Monde depuis 32 ans, est décédé en juillet. M. Walter Cattin assumait aussi la Maison des Jeunes aux Prés d'Orvin et effectuait un immense travail bénévole pour la paroisse. Plurilingue, dynamique, compétent et consciencieux, la figure de cet homme de foi et d'engagement restera dans les mémoires de la Paroisse et de qui l'a connu.

### Automne – Assemblée ordinaire de la Paroisse: Turbulences financières

C'est mercredi 23 novembre qu'a eu lieu à Christ-Roi l'assemblée ordinaire de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs. Alors que l'industrie horlogère est en plein essor, le reste de l'industrie subit de plein fouet les retombées de la crise. Or, les entreprises représentent à elles seules près du tiers des rentrées fiscales de la paroisse... L'assemblée a approuvé le budget 2012 qui prévoit un excédent de charges de 335'981.-, un total de recettes de 6'776'984.- et des charges de 7'112'965.- La quotité d'impôt demeure inchangée: 0.23. Malgré les mesures d'économie prises et les intentions de réduire au maximum les coûts, le plan financier affiche pour les cinq ans à venir des chiffres rouges. Si le rouge devait s'intensifier et sans améliorations dès 2014, des coupes seraient à envisager dans le champ pastoral. Mme Elsbeth Caspar, responsable de la Bildungsstelle, a présenté les résultats de l'enquête menée sur le bénévolat. Notre paroisse compte 634 bénévoles. Ce sondage a mis l'accent sur le profil et les motivations des volontaires ainsi que sur l'immense impact du bénévolat dans l'Eglise. Les questionnaires nous montrent combien le travail bénévole est épanouissant et porteur de sens: une autre manière de vivre sa foi à la lumière du concret.



**I bambini/e del 3° anno, che hanno ricevuto il sacramento della Prima Comunione**



**I ragazzi/e del 4° anno, che hanno ricevuto il sacramento della Prima Confessione**

### Missione Cattolica di Lingua Italiana di Biel/Bienne

#### **TEAM MCI**

Team: don Antonio Ruggiero (missionario), Antonio Bottazzo (concierge), Anna Lisa Fiala (segretaria), Mauro Floreani (segretario amministr. ed animatore pastorale), Daniel Lattanzi (animatore pastorale) e Francesco Margarone (animatore pastorale).

La Missione Cattolica di Lingua Italiana in numeri e in foto per quanto riguarda l'anno 2011:

*Partenze / arrivi:* 108 persone sono tornate in Italia per sempre (fonte: comune di Biel/Bienne), 134 persone si sono stabilite nella Parrocchia di Bienne e dintorni (fonte: Parrocchia catt.-rom. di Biel/Bienne e dintorni).

Sono stati visitati 636 *ammalati/e* nei vari ospedali (Insel di Berna, Beaumont e clinica Tilleuls di Bienne) e 38 *anziani/e* (a casa e negli ospizi di Mett, Boujean e Nidau).

Dai registri risultano celebrati i seguenti *sacramenti* (01.01.2011 – 31.12.2011): 36 Battesimi; 23 Prime Comunioni, di cui 2 in Italia; 27 Prime Confessioni; 26 S. Cresime, di cui 1 in Italia e 6 S. Cresime di adulti; 10 Matrimoni di cui 5 cele-



**I ragazzi/ e dell' 8° anno, che hanno ricevuto il sacramento della S. Cresima**



Le coppie di fidanzati con gli animatori dell'itinerario prematrimoniale



La tradizionale festa delle famiglie a Plagne



La Terza età in gita a Neuchâtel



**Le persone invitate alla Tavola fraterna**

brati a Bienne e 5 in Italia; 28 Esequie (da novembre 2010 a ottobre 2011);

La Missione ha *catechizzato* 190 tra bambini/e e ragazzi/e. I momenti salienti dell'anno catechistico sono stati i seguenti: i 3 ritiri spirituali nel centro del movimento dei focolari a Montet (Broye, FR); le celebrazioni dei sacramenti di Prima Comunione, Prima Confessione e S. Cresima; i mini-spettacoli durante la cena di solidarietà in Quaresima e la cena di solidarietà in Avvento nel centro di Cristo Re; la festa di conclusione dell'anno catechistico.

198 *bisognosi/e* sono passati/e in Missione (passanti regolari o con problematiche specifiche).

I *giovani* che frequentano la Missione (dal dopo-Cresima all'età adulta) sono circa 35: gruppo dei giovanissimi: per ora nessun partecipante; il gruppo dei giovani (età dai

17 anni in poi): 25; il gruppo degli educatori: 10; altri giovani frequentano in modo irregolare, soprattutto il bar il sabato sera e la domenica pomeriggio.

L'*itinerario prematrimoniale* 2010-11 ha visto la partecipazione di 11 coppie di fidanzati.

45 coppie hanno festeggiato l'*anniversario di matrimonio* domenica 4 dicembre 2011 nella chiesa di S. Maria Imm.

È soprattutto da ricordare un momento saliente, come il pellegrinaggio delle Missioni cattoliche di lingua italiana della zona pastorale Sta Verena all'abbazia di St Urban.

Infine non possiamo dimenticare di ringraziare tutti i collaboratori/trici volontari della Missione, perché senza il loro sostegno, la loro preziosa collaborazione, la loro presenza ed il loro affetto, nulla sarebbe stato possibile.

### **Misión Católica de Lengua Española de Bienne y Alrededores**

**José Luis Marcos**

#### **50 años de camino y vida**

No podemos hacer balance de este año 2011 que está a punto de concluir, sin antes mencionar el gran acontecimiento que vamos a vivir durante el próximo 2012. Nuestra Misión, y nuestra comunidad se visten de gala, para festejar su 50 aniversario.

Sí, nada más y nada menos que 50 años de camino y vida, de presencia y de servicio al lado de tantos y tantos hispano-hablantes que, en un momento u otro de este largo espacio de tiempo, han residido en esta ciudad de Bienne y han dejado en ella un trocito de sus vidas.

Son varios los acontecimientos previsto a lo largo de este año de aniversario. En primer lugar una solemne misa de apertura en el mes de enero, con la asistencia ya confir-

mada de varias autoridades pastorales y civiles. También tenemos prevista una peregrinación a Lourdes durante el puente de la Ascensión, así como una comida campesina en setiembre y, por supuesto, una solemne misa de clausura a finales de año. Pero también tendremos una serie de conferencias en torno al tema de estos 50 años de presencia de nuestra Misión, un concurso de pintura con la participación de varias categorías por edades y la confección de camisetas con el logo de la Misión, que distribuiremos a nuestra comunidad. Otro de los proyectos que ya estamos realizando, es la creación de un libro en cuyo contenido se podrá encontrar un resumen de la vida de nuestra comunidad durante este medio siglo.

Sólo nos queda esperar que las actividades programadas se desarrollen según lo hemos previsto, pues deseamos que este aniversario sirva de homenaje y recuerdo a todos los hispano-hablantes que han vivido, viven y vivirán en esta ciudad de Biel/Bienne.

### ¿Volvemos a empezar?

Es importante comentar que la comunidad española de Bienne está creciendo considerablemente, pues desde hace unos dos años y debido a la importante crisis económica que lamentablemente se está padeciendo en España, han sido varios los compatriotas que han venido a en busca de trabajo a esta ciudad, lo han encontrado y se han establecido. Es curioso, después de 50 años de emigración, es como si volviéramos a empezar.

### Resumen de actividades de 2011

A continuación, y como ya viene siendo habitual cada año, presentamos a nuestros lectores un resumen de las



actividades y eventos más importantes que han acontecido en la Misión Católica de Lengua Española de Bienne y alrededores.

#### Actividades y manifestaciones puntuales:

- **Cuaresma:** Se celebró el Miércoles de Ceniza y los oficios propios de la Semana Santa. Al igual que otros años, son numerosas las personas que participan en estas celebraciones.
- **Teatro:** Tuvo lugar el sábado día 30 de Abril en Cristo Rey. El grupo de teatro español de Lausanne, GTEL, representó la obra titulada «La Picara molinera» del autor Ricardo López Aranda. Como viene siendo habitual, gran participación de nuestra comunidad.
- **Día de la madre:** Que celebramos durante la misa dominical, este año, el 8 de mayo. Como siempre, durante la celebración se ofreció una rosa a cada mamá.

- **Confirmaciones:** Que celebramos el domingo 15 de mayo con la presencia del nuestro obispo Monseñor Martin Gächter.
- **Charla de formación en el chalet:** Este año las charlas de formación en Prés d’Orvin se celebró el fin de semana 28 y 29 de mayo. Estuvieron a cargo de Don Pascual Hernández, psicólogo, que vino de España para hablarnos sobre el tema de la *La jubilación*. El tema suscitó muchísimo interés por parte de los participantes.
- **Primeras Comuniones:** Tuvieron lugar el 5 de junio en la misa de las 11.30h. Ese día hicieron su Primera Comunión un grupo de niños de nuestra comunidad.
- **Cena de colaboradores:** El 25 de junio, sábado por la tarde, nos reunimos en el salón parroquial de San Nicolás unas 40 personas, todos ellos colaboradores de nuestra Misión. Cenar juntos, intercambiar experiencias, buen humor y alegría era el objetivo a lograr, que conseguimos con creces.
- **Peregrinación:** Este año hemos ido en peregrinación a Mariastein. Fue el domingo 25 de Septiembre. Basílica preciosa, comida en la ciudad de Basilea y ambiente excepcional.
- **Paella Solidaria:** Fue el domingo 16 de Octubre con una numerosa participación de nuestra comunidad. El beneficio fue de 4000 frs. Como sabéis, esta cantidad junto con lo que se recauda en el Bazar, se destina cada año a proyectos de desarrollo en países del Tercer Mundo. Un grupo de personas de nuestra Misión se ocupa de elegir y destinar el dinero a los proyectos. Aprovechamos este espacio para darle las gracias a todos los que han colaborado activamente en la organización de esta «Paella Solidaria».
- **Bazar Tercer Mundo:** Que tuvo lugar el 19 y 20 de Noviembre. Mucho trabajo para las señoras que lo

han organizado y para quienes han colaborado activamente. Es de agradecer el gesto de quienes aportaron dulces, empanadas, tortillas, etc. Los beneficios han sido de 3330 fr.

*Actividades fijas en nuestra Misión:*

- **Misas:** Todos los domingos a las 11h.30 en la parroquia de San Nicolás, Bienne y a las 10h.00 h. en Grenchen; primeros y terceros sábados de cada mes en Soleure a las 17h.00, en la capilla del antiguo hospital.
- **Cursos de idiomas:** Francés, todos los sábados por la mañana, alemán, todos los viernes por la tarde.
- **Curso de Biblia:** Los miércoles por la tarde.
- **Reunión de señoras:** Primeros y terceros lunes de cada mes.
- **Coro:** Ensayan canciones litúrgicas todos los viernes por la noche en la Misión.
- **Catequesis:** Las Catequesis de Confirmación y de Primera Comunión, tienen lugar todos los sábados de 09h.00 a 10h.00 de la mañana.
- **«Aquí y Ahora»:** Que sale 4 veces al año, con una tirada de 300 ejemplares cada vez.
- **Solidaridad:** A lo largo de este año 2011 hemos compartido solidariamente con el Tercer Mundo la cantidad de 17 000 frs.
- **Sacramentos:** Durante este año hemos celebrado en nuestra comunidad 10 Bautismos, 7 Primeras Comuniones 4 Confirmaciones, 3 Matrimonios y 5 funerales.



# Chronik 2011

RETO LINDEGGER

## Januar

3. Der neue Stadtpräsident und Finanzdirektor *Erich Fehr* nimmt seine Arbeit auf. Damit beginnt nach 20 Jahren unter Hans Stöckli eine neue Ära in der Stadt Biel. Der 47-jährige *Hanspeter Ebnöther* wird neuer Direktor des Warenhauses Manor.

10. Regierungsstatthalter Werner Könitzer legt eine neue *Praxis für die Öffnungszeiten der Clubs* in der Stadt Biel fest. Aufgrund der Erfahrungen während einer zweijährigen Versuchsphase erhalten nur noch Betriebe an der Zentralstrasse eine Bewilligung zur Verlängerung der Öffnungszeiten bis fünf Uhr morgens.

Die *Jahresmedienkonferenz* des Berner Regierungsrates findet in Anwesenheit von Stadtpräsident Fehr in Biel statt. Regierungspräsident Philippe Perrenoud qualifiziert dabei die Gastgeberstadt als «wahre ville bilingue».

Eine Schülerin des Collège des Platanes verstirbt im Schulschlager in Evolène. Sie hatte bei einem Sturz am Skilift tödliche Verletzungen erlitten.

12. Die Stadt Biel hat erstmals eine *Beauftragte für Alterspolitik*. Im Vordergrund der Arbeit der Psychologin und Gerontologin Viviane Abati stehen die Koordination und die Weiterentwicklung der ambulanten Angebote sowie die Verbesserung des Zugangs zu Informationen.

17. Neben einem Kredit in der Höhe von 1,8 Millionen Franken für das *Neue Bieler Museum* heisst der Stadtrat an seiner März-Sitzung auch die Eröffnung von zehn zusätzlichen Schulklassen ab August 2011 gut.

Der *Verwaltungsrat des FC Biel* entscheidet sich dafür, auch im nächsten Jahr eine Lizenz für die Challenge League zu lösen. Aufgrund der beschränkten finanziellen Möglichkei-



Foto: Bruno Payrard

ten des Klubs war über längere Zeit die sportliche Zukunft höchst ungewiss.

19. Der Uhrenkonzern *Swatch Group* erzielte im vergangenen Jahr einen Bruttoumsatz in der Höhe von 6,44 Milliarden Franken. Dies entspricht gegenüber dem Vorjahr 2009 einer Steigerung um 18,8 Prozent. Am spürbarsten war der Zuwachs in den Hauptsegmenten der Gruppe, namentlich bei den Uhren und beim Schmuck.

26. Die Bieler Sozialdemokraten bestimmen *Teres Liechtigertsch* zur neuen nebenamtlichen Gemeinderätin. Sie soll die Nachfolge des neuen Stadtpräsidenten Erich Fehr antreten. Dies allerdings erst dann ohne Volkswahl, wenn niemand den Vorschlag der SP mit einer Unterschriftensammlung bestreitet.

Der Grosse Rat spricht an die «*Stades de Bienne*» einen Beitrag von 10.47 Millionen Franken aus dem Sportfonds und bestätigt damit den erneuten Antrag des Regierungsrates. Ursprünglich beantragte der Regierungsrat im Januar 2009

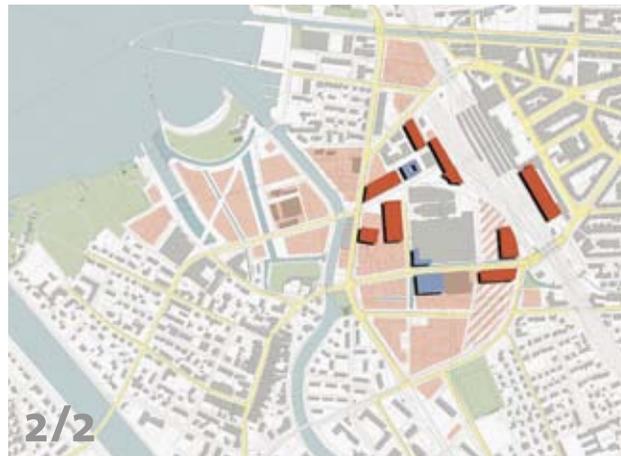


Foto: Bruno Payrard

einen Beitrag von 24,5 Millionen Franken, die Steuerungskommission des Grossen Rates war jedoch mit dem Betrag nicht einverstanden und das Geschäft musste neu aufgelegt werden. In der Grossratsdebatte wird die Stadt Biel für ihre Rolle bei diesem Geschäft teilweise harsch kritisiert. Im Altersheim «La Lisière» feiert die Bielerin *Gerda Calame-Buff* ihren hundertsten Geburtstag. Sie lebte seit den frühen Vierziger Jahren in Biel und seit 2005 in Leubringen.

27. Der Maschinenhersteller *Mikron* gibt den Jahresumsatz 2010 bekannt: Mit 182,5 Millionen Franken liegt er um 21,6 Prozent über jenem des Vorjahres. Zudem stieg der Bestellungseingang gegenüber 2009 um gegen 70 Prozent.

29. Der *EHC Biel* muss erneut in die Playouts. Bereits zum jetzigen Zeitpunkt ist klar, dass die gewonnenen Punkte nicht für einen Rang in den ersten Acht reichen werden und der EHCB zum dritten Mal hintereinander seit Wiederanstieg um den Abstieg spielen wird.

Quelle: [www.campus-biel.ch](http://www.campus-biel.ch)

## Februar

1. Die Direktorin des Centre Pasquart, *Dolores Denaro*, gibt bekannt, dass sie ihr Amt per Ende 2011 abgeben wird. Denaro leitete die Institution seit Januar 2002 und positioniert das Museum erfolgreich in der nationalen Szene.
  2. Der Regierungsrat des Kantons Bern gibt bekannt, dass die *Berner Fachhochschule* künftig in Bern und in Biel konzentriert werden soll. Burgdorf dagegen soll künftig nach dem Willen des Regierungsrates keine Fachhochschule mehr beherbergen. In Biel entstünde im Gebiet hinter dem Bahnhof ein neuer Campus mit einem Investitionsvolumen von gegen 200 Millionen Franken. Die für die Teilkonzentration notwendigen Kredite müssen allerdings noch vom Grossen Rat genehmigt werden.
- Die Stiftungsräte des Sinfonieorchesters Biel und des Neuen Städtebundtheaters stimmen der *Fusion der beiden*



Foto: Adrian Streun

*Institutionen* zu. Nun müssen die vier Finanzierungsträger Kanton Bern, die Städte Biel und Solothurn, sowie die regionale Kulturkonferenz Biel das Zusammengehen definitiv absegnen.

13. Das Bieler Stimmvolk sagt deutlich Ja zu den beiden Landabgaben im Bözingenfeld an die Solartechnikfirma *Sputnik Engineering AG* und die *Sabag Biel/Bienne AG*. Die Stimmbeteiligung betrug dabei über 40 Prozent und die beiden Vorlagen wurden mit je rund 90 Prozent Ja-Stimmen angenommen.

19. Im Kongresshaus findet die erste Jahrestagung des *Islamischen Zentralrats* statt. Die im Vorfeld stark diskutierte Tagung zum Thema «Islamische Identität und Moderne» kann ohne jegliche Zwischenfälle über die Bühne gehen.

21. Nach zehn Jahren als Geschäftsführerin verlässt *Sophie Ménard* auf Ende April 2011 die Wirtschaftskammer

Biel-Seeland und macht sich mit einer eigenen Beratungsfirma selbständig.

23. Das Grossprojekt «*Esplanade*» wird vom Stadtrat gutgeheissen. Das Projekt beinhaltet beim Standort des aktuellen Kongresshausparkings ein Parkhaus mit 500 Plätzen, eine vollständig neue Oberflächengestaltung und die Sanierung plus Anbau beim autonomen Jugendzentrum im Gaskessel. Zusätzlich mussten acht Millionen Franken für die Altlastentsorgung am belasteten Standort genehmigt werden. Den Projekten muss auch noch das Bieler Stimmvolk zustimmen.

24. Am zweiten Tag seiner Doppelsitzung beschäftigt sich der Stadtrat mit dem Stand diverser überwiesener *parlamentarischer Vorstösse* aus den Vorjahren. Zudem genehmigt er einen Landverkauf an die «Residenz au Lac», einen Kredit in der Höhe von 1,2 Millionen Franken für die Sanierung des Schulhausdachs Champagne und einen Kredit von zwei Millionen Franken für die dritte Etappe der Sanierung Silbergasse. Ein Postulat, das den Abbruch der Zusammenarbeit zwischen der Stadt Biel und den Grossbanken UBS und Credit Suisse fordert, wird hauchdünn angenommen. Der aus den Reihen der SP-Fraktion stammende Vorstoss war zuvor vom Gemeinderat ablehnend beantwortet worden.

Die drei *Höheren Technikerschulen* in Biel und Grenchen sollen fusionieren und in Form einer Aktiengesellschaft mit privater Trägerschaft weiter bestehen. Die Höhere Fachschule Technik (HFT) Biel, die Höhere Fachschule Elektrotechnik (HFE) Biel und die Höhere Fachschule Technik (HFT) Solothurn werden zur Höheren Fachschule für Technik Mittelland (HFTM) mit Schulstandorten Biel und Grenchen. Dies teilen die Verantwortlichen an einer Medienkonferenz in Grenchen mit.



Foto: Bruno Payrard

25. Die Auszeichnungen der Stadt Biel für verdienstvolle Sportler gehen dieses Jahr an den Karate-Trainer *Borce Leskarovski* und den Sportanlagenbauer *Patrick Christe*. Die Auszeichnungen wurden von der Sportdelegierten der Stadt Biel, Gabi Schibler, und von Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler überreicht.

28. Die Leiterin des Bieler *Amts für Erwachsenen- und Jugendschutz* tritt zurück. Der Gemeinderat hat gleichzeitig zwei unabhängige Berichte zur Amtsführung zur Kenntnis genommen.

### März

1. *Philippe Perret*, Trainer des FC Biel, verlängert seinen Vertrag um weitere zwei Jahre bis zum Sommer 2013. Perret trainiert den Challenge League Verein seit 2008.

3. Im Viertelfinal des Schweizer Cups schlägt der *FC Biel* auf der Gurzelen den besten Schweizer Fussballclub der vergangenen Jahre, den FC Basel. Die unterklassi-



Foto: Adrian Streun

gen Bieler besiegen den Schweizer Meister und amtierenden Cupsieger vor 6500 Zuschauern mit 3 zu 1 Toren. Im Halbfinal treffen die Bieler am 28. April im Wallis auf den FC Sion.

Im Anschluss zum Cupspiel zwischen dem FC Biel und dem FC Basel kommt es innerhalb des Stadions aber auch in der näheren Umgebung der Gurzelen zu schweren *Ausschreitungen*.

4. Der Gemeinderat bestätigt die definitive Wahl der Sozialdemokratin *Teres Liechti Gertsch* zur neuen und aufgrund der Regierungsreform letzten nebenamtlichen Gemeinderätin.

7. *Lucie Jendly* feiert im Schössliheim in Pieterlen ihren 100. Geburtstag. Sie wohnte den grössten Teil ihres Lebens in Biel und arbeitete bei «Omega».

9. Die *Bieler Fasnacht 2011* beginnt mit dem Charivari am Abend in der Altstadt. Die Stadt ist bis zum grossen Umzug vom Sonntag wieder ganz in der Hand der Narren.



Foto: Olivier Gresset

10. Im sechsten Spiel der Playout-Serie gegen Ambri Piotta gewinnt der *EHC Biel* mit 5:2 Toren im Tessin. Biel bleibt damit in der höchsten Spielklasse und sichert sich erstmals seit dem Wiederaufstieg den Klassenerhalt vor der Ligaqualifikation.

13. Die *Bieler Fasnacht* geht mit der Carnival-Party im Kongresshaus zu Ende. Am grossen Umzug mit 61 Nummern am Sonntagnachmittag säumen gegen 30 000 Menschen den Strassenrand, ein Rekord. Auch der Kinderumzug vom Samstag mit 1500 Kindern fand grossen Anklang.

14. Als Nachfolger von Emilie Moeschler wird *Cédric Némitz* zum neuen Präsidenten der SP-Fraktion im Bieler Stadtrat gewählt. Zudem wird künftig der Kulturmediator Ali Sylejmani anstelle von Emilie Moeschler im Stadtrat Einsitz nehmen.

24. Der *Volleyballclub (VBC) Biel* wird auch in der kommenden Saison in der höchsten Schweizer Liga spielen.



Foto: Bruno Payrard

Eigentlich wären die Damen des *VBC Biels* abgestiegen, der Verzicht der Konkurrentin *Cheseaux* auf einen Platz in der Nationalliga ermöglicht jedoch den Bielerinnen den Klassenerhalt. Neuer Trainer wird der 30-jährige Brasilianer *Pedro Carolino*.

29. Der Gemeinderat gibt seine Pläne für die künftige Rechtsform des *Energie Service Biel (ESB)* bekannt. Geht es nach der Bieler Exekutive soll der ESB künftig als selbständiges öffentlich-rechtliches Unternehmen auftreten. Damit hätte der ESB mehr Handlungsspielraum im liberalisierten Energiemarkt. Das Stromnetz bliebe dabei unter der Kontrolle der Stadt. Den definitiven Entscheid wird das Volk zu fällen haben, eine entsprechende Initiative ist hängig.

30. Der «*Platz am See*» wird von den Behörden offiziell eingeweiht. Der Platz zwischen dem Gebäude der Bielersee Schifffahrtsgesellschaft und dem Schüsskanal wurde komplett neu gestaltet und für deutlich weniger Geld als geplant realisiert.



Foto: Olivier Gresset



Foto: Adrian Streun

## April

1. In der Notfallstation des Spitalzentrums wird eine *Notfallpraxis* eröffnet. Hier kümmern sich inskünftig Hausärzte ausserhalb der Öffnungszeiten der Hausarztpraxen um leichte Notfälle und entlasten damit die Notfallstation des Spitals.
6. Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor Pierre-Yves Moeschler und die Leiterin der Abteilung Soziales Beatrice Reusser orientieren an einer Medienkonferenz über die *Sozialhilfestatistik 2010*. Demnach waren in der Stadt Biel im vergangenen Jahr 5514 Menschen (10,9 Prozent der ständigen Wohnbevölkerung) von der Sozialhilfe abhängig, was gegenüber dem Vorjahr einer Zunahme um 5,8 Prozent entspricht.
8. Die *Theater Palace AG* wird gemäss Beschluss des Verwaltungsrates und mit Zustimmung der Aktionärsgemeinden per 1.1.2011 aufgelöst. Dies teilt der Gemeinderat mit, er hat gleichzeitig der Überführung der Aktiven und

Passiven ins Verwaltungsvermögen der Stadt Biel zugestimmt. Damit geht das Gebäude an der Wyttenbachstrasse ins Eigentum der Stadt Biel über.

9. Die Wahl-Bielerin *Ariella Kaeslin* gewinnt an den Europameisterschaften im Kunstturnen am Sprung die Bronzemedaille, am Schwebebalken kommt sie auf den fünften Rang. Im späteren Verlauf des Jahres gibt sie ihren Rücktritt vom Spitzensport bekannt.
10. Der *Handballsport (HS) Biel* sichert sich im letzten Saisonspiel den Ligaerhalt. Mit einem 28:28 Unentschieden bleibt der HS Biel auf dem zehnten Rang und wird auch in der kommenden Spielzeit in der zweithöchsten Liga (Nationalliga B) spielen können.
12. Die *Rechnung 2010* der Stadt Biel schliesst mit einem Defizit von 15,64 Millionen Franken ab. Es handelt sich um das erste Defizit seit elf Jahren. Vor allem die Steuererträge von juristischen Personen sind aufgrund der Finanz- und Wirtschaftskrise sehr tief ausgefallen.

15. An einer Medienkonferenz präsentiert der Kanton Bern eine neue Studie, welche die Konsequenzen für Biel und die französischsprachige Minderheit in Biel bei einer Abtrennung des Berner Juras vom Kanton Bern aufzeigt. Laut der Untersuchung von Studienleiter *Martin Schuler* (ETH Lausanne; Generalsekretär der Forschungsgruppe für Raumplanung und Regionalpolitik) wäre eine Bewahrung der französischsprachigen Minderheit in Biel fortan schwierig. Die französischsprachige Bevölkerung würde demnach nur noch zwei Prozent der gesamten Bevölkerung des Kantons ausmachen.

Die Generalversammlung des Vereins *Memoriav* findet im Bieler Kongresshaus statt. Der Verein *Memoriav* hat die Erhaltung und die Erschliessung des schweizerischen audiovisuellen Kulturgutes zur Aufgabe. Im Anschluss daran findet eine Fachtagung statt, an der neben einer Podiumsdiskussion regionale audiovisuelle Leckerbissen aus vergangenen Tagen vorgeführt wurden.

17. In der «Residenz au Lac» feiert *Gertrud Schori* ihren 100. Geburtstag. Schori ist in Bözingen aufgewachsen und war während fast 40 Jahren beim Warenhaus «Boulldoires» respektive bei der «Omega» berufstätig.

25. Gegen fünfzig Anhänger des *Fussballclubs Biel* nehmen den Weg nach Sion an den Schweizer Cuphalbfinal zwischen dem oberklassigen FC Sion und dem FC Biel unter die Füsse. Der Weg führt in vier Tagen von Biel über Bern nach Spiez, anschliessend mit dem Zug nach Visp und von dort via Siders nach Sion.

28. Der *FC Biel* verliert den Halbfinal im Schweizercup gegen den FC Sion mit 1:2 Toren. Damit geht eine grossartige Bieler Cup-Geschichte zu Ende. Im Final spielt der FC Sion Ende Mai gegen Neuchâtel Xamax.



Foto: Peter Samuel Jaggi



Foto: Tobias Anliker



Foto: Adrian Streun

Auch der Stadtrat stimmt der Änderung der Rechtsform des *Energie Service Biel* zu. Wie vom Gemeinderat vorgeschlagen soll dieser zu einer öffentlichrechtlichen Anstalt werden.

29. Aufgrund der angespannten städtischen Finanzlage spricht der Gemeinderat ein *Stellenmoratorium* aus. Jede Stelle, die frei wird, darf während eines halben Jahres nicht besetzt werden. In begründeten Ausnahmen kann durch Gemeinderatsentscheid vom Moratorium abgewichen werden. Der Gemeinderat erhofft sich dadurch tiefere Personalkosten im laufenden Jahr.

### Mai

1. *Esther Thahabi* ist neue Geschäftsführerin der Wirtschaftskammer Biel-Seeland. Die 33-jährige Bielerin wird Nachfolgerin der zurückgetretenen Sophie Ménard. Zuletzt arbeitete Thahabi als Projektmitarbeiterin in der Geschäftsleitung der Mütter- und Väterberatung des Kantons Bern.

9. Der *Bahnhofquartierleist* und *City Biel-Bienne* gehen zusammen. Die jeweiligen Mitglieder haben der Fusion zugestimmt.

12. Alt Stadtpräsident und Nationalrat *Hans Stöckli* wird von der Delegiertenversammlung der Berner Sozialdemokraten zum Ständeratskandidaten gewählt. Stöckli setzt sich in der internen Ausmarchung gegen die Grossrätin Irène Marti Anliker aus Bern und die Nationalrätin Margret Kiener Nellen aus Bolligen durch.

13. Für die Tourismusdestination *Jura und Drei-Seen-Land* ist künftig nur noch eine Marketingorganisation zuständig. Die bisherigen beiden Marketing-Gesellschaften werden zu einem Verein fusioniert. Erster Vereinspräsident wird alt Stadtpräsident Hans Stöckli.

15. Sowohl das städtebauliche Projekt *Esplanade* beim Kongresshaus wie auch die Erhöhungen von Kultursubventionen bei der Stadtbibliothek, dem Theater und Orchester Biel Solothurn (TOBS) und dem neuen

Museum Biel werden vom *Bieler Stimmvolk* angenommen.

17. Das *Spitalzentrum Biel* hat im vergangenen Jahr einen Gewinn von 800'000 Franken erwirtschaftet. Dies in einem Jahr mit vielen Veränderungen, vor allem in personeller Hinsicht in der Geschäftsleitung und im Verwaltungsrat.

18. Der Bieler Nationalrat und Sozialdemokrat *Ricardo Lumengo* wird vom Berner Obergericht vom Vorwurf der Wahlfälschung freigesprochen. Allenfalls habe Lumengo Stimmenfang betrieben, dafür ist jedoch die Verjährungsfrist in diesem Fall bereits abgelaufen.

19. Nach fast zwei Jahren Umbauzeit kehrt der Stadtrat wieder in seinen angestammten Sitzungssaal in der *Burg* zurück. Damit sind die Sitzungen in der Aula des Neumarktschulhauses Geschichte.

25. Der Projektwettbewerb für den Erweiterungsneubau und die Umgebungsgestaltung des *Seeland Gymnasiums und des Gymnase français* ist entschieden. Die Jury hat das Projekt des Thuner Architekturbüros Brügger Architekten AG mit den Thuner Bauingenieuren Indermühle sowie den Solothurner Landschaftsarchitekten David & Von Arx zur Weiterbearbeitung ausgewählt.

Der *FC Biel* beendet die dritte Saison in der Challenge League auf dem 9. Platz. Das letzte Spiel geht gegen Aufsteiger Lausanne auf der Gurzelen mit 0:4 Toren verloren. Höhepunkt der Saison aus Bieler Sicht bleibt der überraschende Vorstoss in die Halbfinals des Schweizer Cups.

27. Das renovierte *Oberstufenzentrum Madretsch* wird von der Baudirektion übergeben. Die Sanierung und Erweiterung hat rund 14 Millionen Franken gekostet. (vgl. auch separater Artikel in Teil II des Jahrbuches 2011).



Foto: Bruno Payrard

## Juni

5. Der *neue Werkhof* der Stadt an der Portstrasse wird eingeweiht. Das Gebäude wurde vom Büro Gebert AG geplant und beherbergt neben dem Werkhof auch das Strasseninspektorat und die Stadtgärtnerei.

6. *Daphné Rüfenacht* von den Grünen Biel wird als Nachfolgerin von Urs Scheuss als neue Grossrätin vereidigt. Die 33-jährige Rüfenacht gehört seit sechs Jahren dem Bieler Stadtrat an und bekleidet zugleich das Amt der Vizepräsidentin der Grünen des Kantons Bern.

9. Ein Verpflichtungskredit von 4,18 Millionen Franken für die *Sanierung des Volkshauses* wird vom Stadtrat genehmigt. An der gleichen Sitzung wird ein Postulat zum Thema «*Gender Budgeting*» erheblich erklärt.

Der Grosse Rat spricht sich sehr knapp gegen einen sofortigen Planungsstopp der Sanierung des *Gymnasiums Strandboden* aus. Damit kann die Sanierung der Schule realisiert werden.



Foto: Adrian Streun

16. Der Bieler Nationalrat *Ricardo Lumengo* tritt in den Reihen der Sozialliberalen Bewegung zur Wiederwahl in den Nationalrat an. Der ehemalige Sozialdemokrat tritt zusammen mit Roland Gurtner von der Passerelle einer Bewegung bei, die schweizweit bis anhin rund 100 Mitglieder zählt.

18. Der Oberwiler Walter Jenni gewinnt zum dritten Mal den *Bieler Hunderter*. Bei den Damen siegt Daniela Sommer aus Sempach. Eine Fehlleitung der Marathon- und Halbmarathonläufer/-innen und eher widrige Wetterverhältnisse sorgen dafür, dass die Bilanz der Ausgabe 2011 der Bieler Lauftrage etwas getrübt ist.

20. Die Finanzierung des *Sport-Kultur-Studiums* an den Bieler Schulen ist dank einer positiven Entscheidung des Gemeinderates bis im Sommer 2016 gesichert. Die Stadt Biel wird künftig den Lead im Ausbildungsgang übernehmen, bis anhin teilten sich das Bundesamt für Sport, der Kanton Bern und die Stadt die Trägerschaft.



Foto: Adrian Streun

22. Der Stadtrat genehmigt die *Rechnung 2010* der Stadt Biel. Die Rechnung schliesst mit einem Defizit in der Höhe von 15,6 Millionen Franken ab.

25. Andrea Huser und Marc Pschebizin heissen die Siegerin resp. der Sieger des diesjährigen *Biennathlons*. Pschebizin absolvierte die 14 km Inlineskating, 1,5 km Schwimmen, 25 km Biken und 12,5 km Laufen in 3 Stunden und 4 Minuten, Andrea Huser brauchte dafür rund 29 Minuten mehr.

27. *Erich Fehr* wird neuer Verwaltungsratspräsident der Bielersee Schifffahrtsgesellschaft (BSG). Der Stadtpräsident übernimmt das Ruder von seinem Vorgänger Hans Stöckli. Dieser wird im Verwaltungsrat von der nebenamtlichen Gemeinderätin Teres Liechti Gertsch ersetzt.



Foto: Olivier Gresset

29. Der Gemeinderat schlägt dem Stadtrat als Nachfolger von Ursula Wyssmann den 33-jährigen *Julien Steiner* als Vize-Stadtschreiber zur Wahl vor. Der französischsprachige Steiner hat ein Lizentiat der Universität Lausanne in Geographie, Geschichte und Politikwissenschaften erworben und arbeitete sieben Jahre bei der Schweizerischen Depeschagentur (SDA) in Bern als Journalist.

Als neuen Leiter der Abteilung Liegenschaften wählt der Gemeinderat den 45-jährigen Immobilienfachmann *Peter Treier*.



Foto: Peter Samuel Jaggi

## Juli

3. Die «Braderie» geht erfolgreich zu Ende. Etwa 130'000 Besucherinnen und Besucher waren von Freitag bis Sonntag zwischen den 500 Festständen in der Innenstadt unterwegs.

4. Die Bieler Downhill-Bikerin *Emilie Siegenthaler* erzielt an einem Weltcup-Rennen im kanadischen Mont Sainte Anne mit einem sechsten Rang ihr bislang bestes Karriereergebnis.

9. Die *Bienna Jets* steigen in die American-Football Nationalliga A auf: sie gewinnen das Relegationsspiel im Mettmoos gegen Basel mit 40 zu 34.

11. Der Gemeinderat beschliesst, die *städtischen Alters- und Pflegeheime* nicht in eine selbstständige Unternehmung auszugliedern. Die neue Pflegefinanzierung des Kantons hat eine Überprüfung der Organisation der städtischen Heime erforderlich gemacht. Seit Beginn des Jahres finanziert der Kanton die Investitionen über durch die



Foto: Olivier Gresset

Betriebe erwirtschaftete Erträge und nicht mehr über Investitionsbeiträge. Damit sind die öffentlichen Institutionen künftig in direkter Konkurrenz zu den privaten Anbietern.

17. Aus einem in der Altstadt abgestellten Auto werden 50'000 Franken entwendet. Es handelt sich um vom *Pod'Ring-Kollektiv* erwirtschaftetes Geld des diesjährigen Festivals. Von Geld und Täterschaft fehlt jede Spur.

Das 44. *Internationale Bieler Schachfestival* startet in der Innenstadt mit einem Simultanturnier. In den kommenden zwei Wochen werden insgesamt acht verschiedene Turniere ausgetragen, darunter das sehr gut besetzte Grossmeisterturnier, an dem unter anderen auch die Nummer 1 der Weltrangliste, Magnus Carlsen, sowie der Bieler Yannick Pelletier teilnehmen.

22. Die 120. Auflage der Weiterbildungskurse für Lehrerinnen und Lehrer des *Vereins Schule und Weiterbildung Schweiz (SWCH)* geht zu Ende. 2200 Schweizer Lehrerinnen



Foto: Tobias Anliker

und Lehrer haben die Sommerkurse besucht. Der lokale Kursdirektor Urs Zysset konnte ein entsprechend positives Fazit der Veranstaltung ziehen.

25. Neue Direktorin des Centre Pasquart wird die 48-jährige Sprach- und Kunstwissenschaftlerin *Felicity Lunn*. Die in Zürich lebende Engländerin setzte sich bei der Findungskommission gegen namhafte Konkurrenz als Nachfolgerin von Dolores Denaro durch.

29. Die Weltummer 1, der Norweger *Magnus Carlsen*, gewinnt das Grossmeisterturnier des Bieler Schachfestivals. Er setzt sich vor dem Russen Alexander Morosewitsch und dem Franzosen Maxime Vachier-Lagrave durch.



Foto: Tobias Anliker

31. An der offiziellen Bieler Bundesfeier sprechen auf dem General-Guisan-Platz Stadtpräsident *Erich Fehr* und der Chef des Schweizerischen Katastrophenhilfekorps und stellvertretende DEZA-Direktor, der in Biel aufgewachsene *Toni Frisch*, zu rund hundert Gästen. Musikalisch umrahmt wird die Feier durch die Jugendmusik Biel. Das anschließende Bielerseefest mit dem traditionellen Feuerwerk wurde wiederum von mehreren zehntausend Menschen besucht.

### August

8. An der 14. Nacht des Schweizer Fussballs wird der *FC Biel* zum Schweizer Cupteam des Jahres gewählt. Die Bieler verdanken diese Ehre ihrer überraschenden Halbfinalqualifikation im Cupwettbewerb.

12. Die Sektion Biel der *Schweizerischen Volkspartei (SVP)* präsentiert ihre Idee für eine neue Volksinitiative in der Stadt Biel: Verkehrsbussen sollen künftig auf ein Sperr-



Foto: Peter Samuel Jaggi

konto eingezahlt werden und alle drei Jahre den mündigen Bürgern Biels ausbezahlt werden. Zu einem späteren Zeitpunkt wird der Inhalt der Initiative noch etwas angepasst: nur die Busseneinnahmen über zwei Millionen Franken sollen zu einem vom Stadtrat festgelegten Zeitpunkt ausbezahlt werden.

18. Als Nachfolgerin von Thomas Lachat wird die 52-jährige *Monique Esseiva* von der Christlichdemokratischen Volkspartei (CVP) vom Stadtrat zur höchsten Bielerin gewählt. Die neue Stadtratspräsidentin ist seit 1998 Mitglied des Rats.

20. In der Nacht von Samstag auf Sonntag zündet eine unbekannte Täterschaft in der Stadt Biel 18 Fahrzeuge an. An 16 verschiedenen Orten zwischen Altstadt, Güterbahnhof, Bözingen und Reuchenettestrasse werden *Brände* absichtlich gelegt. Seit den ersten ähnlichen Ereignissen im November 2010 muss von einer unheimlichen Brandserie in der Stadt gesprochen werden.



Foto: Tobias Anliker

23. Der ehemalige Zuger Regierungsrat Hanspeter Uster präsentiert die Resultate der *Administrativuntersuchung im Fall Kneubühl*. Gemäss der Untersuchung haben mangelnder Informationsfluss, Führungsmängel, aber auch technische Defekte wie ein kaputtes Funkgerät zum unglücklichen Verlauf des Einsatzes vor knapp einem Jahr geführt.

26. Auf dem Bielersee beginnt die *Tornado-Weltmeisterschaft*. Allerdings kann wegen der Wetterverhältnisse am ersten Tag nur ein einziger Lauf ausgetragen werden.

Die kantonale Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion bestätigt die Baubewilligung für die dringend notwendige *Sanierung des Gymnasiums Strandboden*. Der Berner und Schweizer Heimatschutz hatten Beschwerde gegen den Entscheid des Regierungsstatthalteramts eingelegt.

Der Gemeinderat ernennt den Bieler *Bruno Bianchet* zum neuen Leiter der Abteilung Erwachsenen- und Jugendschutz. Die Neubesetzung war nach dem Rücktritt unter



Foto: Olivier Gresset

Nebengeräuschen seiner Vorgängerin nötig geworden. Bianchet war ab 2006 bereits einmal im Dienste der Stadt und leitete die Fachstelle Arbeitsintegration FAI der Abteilung Soziales der Stadt Biel.

29. Chefredaktorin *Catherine Duttweiler* verlässt das «Bieler Tagblatt» nach fast sieben Jahren. Sie wird Kommunikationschefin bei der Berner Kantonalbank und damit Mitglied der erweiterten Geschäftsleitung. In Duttweilers Ära fallen die Professionalisierung der Regionalberichterstattung, die Einführung eines neuen Zeitungslayouts und der Aufbau des Newsrooms der gesamten Bieler Medien im cc.ch.

31. Der *Pfarrer der Christkatholischen Kirchgemeinde Biel*, Rolf Reimann, tritt in den Ruhestand. Reimann war während 38 Jahren Pfarrer der Gemeinde.



Foto: Olivier Gresset

## September

7. Das siebte *Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH)* wird im Beisein von alt Bundesrat Samuel Schmid und 300 weiteren geladenen Gästen eröffnet. Drei Tage lang ist Biel im Banne des französischen Films. Diesjähriger Festivalpate ist der Genfer Schauspieler Carlo Brandt.

10. Die neue Ausbildungsstätte der *Hochschule der Künste Bern (HKB)* wird in der Bieler Burg eingeweiht. Die Studierenden des Schweizer Opernstudios, des Studiengangs Musik und Bewegung/Rhythmik und des Théâtre Musical absolvieren ihre Ausbildung künftig in der Bieler Altstadt. Einzig der Stadtratssaal und der alte Gemeinderatssaal werden noch durch die Stadt genutzt. Photo, wenn nicht Titelbild

15. In der grünen Stadtratsfraktion kommt es zu einem Wechsel. Anstelle der zurückgetretenen Ariane Tonon nimmt *Fritz Freuler* Einsitz im Stadtparlament. Die Gymnasiallehrerin Tonon war seit 2006 im Stadtrat.



Foto: Olivier Gresset

20. Die Sektion Biel der SVP lanciert eine weitere *Volksinitiative in der Stadt Biel*. Künftig soll bei jeder Vakanz im Gemeinderat obligatorisch eine Ersatzwahl stattfinden. Bei der aktuellen Regelung wird der jeweils frei gewordene Sitz wieder von der Partei des zurückgetretenen Mitglieds besetzt. Dies kann jedoch mit 3000 Unterschriften bestritten werden, letztmals geschehen bei der Nachfolge von alt-Stadtpräsident Hans Stöckli.

21. Stadtpräsident und Finanzdirektor Erich Fehr präsentiert vor den Medien den *Voranschlag 2012* für die Stadt Biel. Für das kommende Jahr wird mit einem minus in der Höhe von 10,1 Millionen Franken gerechnet. Ziel bleibt gemäss Finanzstrategie im Jahre 2013 wieder eine ausgeglichene Rechnung zu haben.

Das *Theater Palace* soll bis Herbst 2014 zu einem reinen Theater umfunktioniert werden. Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor Pierre-Yves Moeschler und Stadtpräsident Erich Fehr präsentieren die entsprechenden Pläne an einer



Foto: Olivier Gresset

Medienkonferenz. Bis zu diesem Zeitpunkt geht der duale Betrieb zusammen mit dem Kino der Cinevital AG wie gehabt weiter.

23. Der Gemeinderat ernennt den 49-jährigen Bieler *Heinz Binggeli* zum neuen Chef des Energie Service Biel/ Bienne (ESB). Er ersetzt den zurückgetretenen Michael Sarbach in einer wichtigen Phase der politischen Neuorientierung des ESB.

Der Circus Knie erhält den *Preis für Zweisprachigkeit* des «Forums für Zweisprachigkeit» und des Fördervereins «Zweisprachigkeit+». Damit wird auf der Gurzelen in Biel zum ersten Mal eine nationale Institution mit dem Preis geehrt.

25. Die *Bieler Fototage* gehen mit einer starken Zunahme der Besucherinnen und Besucher zu Ende. Insgesamt besuchten die Veranstaltung während dreier Wochen über 6000 Besucherinnen und Besucher.

29. Eine Studie des Schweizerischen Labors für Geothermie der Universität Neuenburg kommt zum Schluss, dass mit Erdwärme in Biel kein Strom erzeugt werden kann. Es wurden zwar im Untergrund Wasserströme gefunden, diese sind aber für eine Stromerzeugung zu wenig heiss. Mit dem Resultat der Untersuchungen wird das *Projekt Geothermie*, das politisch auch durch einen stadträtlichen Vorstoss Rückenwind erhalten hatte, im Raum Biel abgebrochen.

Die amerikanische Kaffeehauskette «*Starbucks*» öffnet in der Nidaugasse 45 ihre erste Filiale in Biel. Das Unternehmen wurde 1971 gegründet und ist seit 2001 auch mit Filialen in der Schweiz vertreten.

### Oktober

3. Das Eidgenössische Turnfest 2013 in Biel verliert seinen Direktor. *Lorenz Ursprung* wechselt als neuer Direktor zum Akademischen Sportverband Zürich. Ursprung stand dem Organisationskomitee des Turnfests seit September 2009 vor.

5. Die *27. Bieler Messe – La Foire* wird im Strandbad eröffnet. Gastredner bei der Eröffnung der fünftägigen Messe ist Ständerat Adrian Amstutz von der Schweizerischen Volkspartei (SVP).

13. Gemeinderat *Pierre-Yves Moeschler* vom Parti Socialiste Romand (PSR) wird bei den Erneuerungswahlen im September 2012 nicht mehr antreten. Der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor wird damit nach fünfzehnjähriger Amtszeit zurücktreten.



Foto: Tobias Anliker

19. Der Stadtrat nimmt das *Budget 2012* des Gemeinderates gegen den Willen des bürgerlichen Forums und der Grünliberalen an. Das Budget sieht ein Defizit in der Höhe von 10.1 Millionen Franken vor.

23. Der langjährige Bieler Stadtpräsident und Nationalrat *Hans Stöckli* schafft die Wiederwahl in den Nationalrat. Der Kandidat der Sozialdemokraten wird zudem auch im zweiten Wahlgang in den Ständerat vertreten sein. Er ist die einzige Bieler Vertetung in der Bundesversammlung. *Ricardo Lumengo* wird *abgewählt*.

24. Die regionale Staatsanwaltschaft Berner Jura – Seeland erhebt Anklage gegen den ehemaligen Direktor des Spitalzentrums *Paul Knecht*. Laut Anklage wird Knecht des Betrugs, der ungetreuen Geschäftsbesorgung und der Urkundenfälschung verdächtigt. Knecht bestreitet die Vorwürfe.



Foto: Adrian Streun

31. Nach 26 Jahren im Dienst der Stadt Biel tritt der Leiter des Bestattungswesens und der Stadtgärtnerei, *Peter Bonsack*, in den Ruhestand. Bonsack ist seit Oktober 2010 auch für die Eidgenössische Demokratische Union (EDU) im Grossen Rat des Kantons Bern.

Das *Altstadtparking* mit 287 Parkplätzen auf dem Gassmann-Areal wird eingeweiht. Damit ist die erste Etappe der Überbauung auf dem Areal beendet. Bis im Herbst 2012 sollen auch die Dienstleistungs- und Verkaufsflächen sowie 86 Wohnungen fertig gestellt sein.



2/11

Foto: Tobias Anliker



5/11

Foto: Peter Samuel Jaggi



6/11

Foto: Adrian Streun

### November

1. Der Bieler *Georges A. Caccivio* ist neuer Direktor der Strafanstalten Thorberg. Der 1959 in Biel geborene Caccivio trägt fortan auf dem Thorberg die Hauptverantwortung für 180 Insassen und 120 Mitarbeitende.
2. Die Stadt Biel erhält definitiv das Recht, eine Strasse nach dem Namen des Tennisspielers *Roger Federer* zu benennen. Der Stadtpräsident einigt sich mit der Familie und dem Management des Tenissstars darauf. Der Strassennamen soll an die Ausbildungszeit Federers bei Swiss Tennis in Biel erinnern.
3. Der Kanton Bern setzt die *Bieler Zweisprachigkeit* auf seine Liste der zu schützenden immateriellen Kulturgüter zu Händen des Bundesamt für Kultur. Das BAK wird zu einem späteren Zeitpunkt eine Auswahl aller eingereichten Vorschläge an die UNESCO weiterleiten.



Foto: Olivier Gresset



Foto: Olivier Gresset

5. Mit einem Festakt wird das 20-jährige Bestehen des *Alterswohnheims Büttenberg* gefeiert. Das Heim wird seit der Gründung vom Ehepaar Gäumann geführt.

6. In der Stadtkirche wird die neu erbaute *Hauptorgel* eingeweiht. Es handelt sich um ein einzigartiges Instrument, dessen 4. Manual eine winddynamische Orgel enthält. Erbaut wurde das Instrument durch die Orgelbauer Andreas und Mathias Metzler.

7. Biel zählt wieder über 53 000 *Einwohnerinnen und Einwohner*. Die Ankunft des 53 000. Bieliers, Alain Schwingruber, wird mit einem kleinen Festakt im Bloeschhaus gefeiert. Das Überschreiten der Schwelle von 53 000 ermöglicht es der Stadt Biel, wieder zu der Anzahl Einwohnerinnen und Einwohner zurückzufinden, die sie seit Beginn der Achtzigerjahre nicht mehr erreicht hatte.

Die Petition «Für die Erhaltung der Landwirtschaftszone *Berghaus*» wird von den Initiantinnen und Initianten Stadtpräsident Fehr und Stadtschreiberin Labbé übergeben. Die



Foto: Adrian Streun



Foto: Olivier Gresset

Petition will in erster Linie eine Umzonung des Gebiets verhindern.

8. Der Journalist und Kommunikationsspezialist *Bernhard Rentsch* wird neuer Chefredaktor des «Bieler Tagblatts». Der 46-jährige Seeländer tritt die Nachfolge von Catherine Duttweiler an, welche die Geschicke des Blattes während sieben Jahren geleitet hatte.

9. Das *Spitalzentrum Biel* gibt einen weiteren Stellenabbau bekannt: im Jahre 2012 sollen 45 Stellen, vor allem im Bereich Pflege, gestrichen werden. Dies nachdem im laufenden Jahr bereits 39 Stellen abgebaut worden sind. Finanzieller Druck auf das Spital entstand unter anderem durch die neue Spitalfinanzierung mit sinkenden Preisen für stationäre Behandlungen.

10. *Fränk Hofer* wird Nachfolger von Lorenz Ursprung als Direktor des Eidgenössischen Turnfests 2013 in Biel. Der 46-jährige Hofer ist ausgebildeter Primar- und Sportlehrer



Foto: Olivier Gresset

und war in seiner bisherigen beruflichen Laufbahn unter anderem Präsident von Swiss Cycling.

11. Im Wyttenbachsaal wird um 11.11 Uhr die *Fasnacht 2012* eröffnet. Als Fasnachtsprinz amtiert in der Ausgabe 2012 William der I.

20. Dem Bieler Nationalrat und alt Stadtpräsident *Hans Stöckli* gelingt der Einzug in den Ständerat. Der Sozialdemokrat besiegt im zweiten Wahlgang den bisherigen Adrian Amstutz von der Schweizerischen Volkspartei (SVP) klar. Neben Stöckli wird Werner Luginbühl von der Bürgerlich-Demokratischen Partei (BDP) den Kanton im Stöckli vertreten. Er hatte im zweiten Wahlgang am meisten Stimmen erzielt. [evtl. Photo BT 21.11.]

An den sechsten *Bieler Philosophietagen* nehmen von Freitag bis Sonntag gegen 400 Personen teil. Die aktuelle Finanzkrise, das Atomunglück im japanischen Fukushima nach den verheerenden Erdbeben oder das Bildungssystem waren rege diskutierte Themen.



Foto: Peter Samuel Jaggi

24. Das Bieler Unternehmen *Creaholic* im Schnyder-Areal feiert seinen 25. Geburtstag. Die von Elmar Mock gegründete Innovationsfirma beschäftigt heute 35 Mitarbeitende.

27. Der *FC Biel* sorgt im Schweizer Cup auch in dieser Saison für Furore: er gewinnt sein Achtelfinalspiel vor über 2000 Zuschauern auf der Gurzelen mit 3:0 Toren. Gegner war niemand geringerer als der Super League Traditionsclub Servette Genf. Im Viertelfinal kann Biel am 12. März 2012 wiederum im heimischen Stadion gegen den FC Sion, einen weiteren Vertreter der Super League spielen.

28. Im Schnellimbissrestaurant «*McDonald's*» an der Nidaugasse schießt am Morgen vor der Öffnung des Lokals aus unbekanntem Gründen ein 42-jähriger Mann auf zwei Angestellte. Eine Angestellte wird dabei schwer verletzt.

## Dezember

1. Der Grosse Rat verabschiedet einen Gesamterneuerungskredit in der Höhe von 84,7 Millionen Franken für die Sanierung des *Spitalzentrums Biel*. Die geplante Gesamterneuerung soll in erster Linie die strukturelle und energetische Sanierung und den Umbau bestehender Gebäude- und Behandlungstrakte aus den 1950er und 1960er Jahren umfassen sowie auch die Anpassung des Helikopterlandeplatzes an heute geltende Sicherheitsanforderungen.

Der neuartige *Hauslieferdienst «1-2 Domicile»* wird eingeweiht. Künftig ist es in gewissen angeschlossenen Geschäften der Stadt Biel möglich, sich volle Einkaufstaschen in kurzer Zeit nach Hause (Nidau und Biel) liefern zu lassen.

5. Der Gemeinderat präsentiert an einer Medienkonferenz diverse Massnahmen zum «*Erhalt und Ausbau der Lebensqualität in der Stadt Biel*». Er sieht vor allem Handlungsbedarf beim subjektiven Sicherheitsgefühl der Biele- rinnen und Bieler und schafft deshalb neue Stellen in den Bereichen Abfall, Gewerbepolizei und Meldewesen, sowie bei der präventiven Überwachung von Schulanlagen ausserhalb der Unterrichtszeit.

7. Das *Sturmtief «Joachim»* fegt auch über die Stadt Biel hinweg, hinterlässt aber hier im Gegensatz etwa zum Berner Jura keine grösseren Schäden.

Die Mitglieder des Leichtathletik Club Biel (LAC) und des Laufsportvereins Biel (LSV) stimmen einer Fusion der beiden Clubs zu. Damit kann im Februar des nächsten Jahres der neue Verein «*Biel/Bienne-Athletics*» gegründet werden.

Der Bieler *Pierre-Yves Grivel* vom Parti Radical Romand (PRR) leitet interimistisch die kantonbernische FDP. An der Delegiertenversammlung der Freisinnigen treten sowohl



Foto: Tobias Anliker

Präsident wie auch Vize-Präsidentin zurück und übernehmen damit die Verantwortung für das schlechte Abschneiden der Kantonalpartei bei den National- und Ständeratswahlen.

8. Ein *Airbus A321* der Fluggesellschaft *Swiss* wird auf den Namen «Biel/Bienne» getauft. Der symbolische Taufakt findet im Beisein von Stadtpräsident Erich Fehr und verschiedener Vertreter der *Swiss* mit Bielbezug in der Alten Krone statt. Taufpate ist alt Stadtpräsident und Ständerat Hans Stöckli.

11. Die *Schulanlage Châtelet* kann definitiv saniert werden. Die Bielerinnen und Bieler haben dem 31 Millionen Franken-Kredit mit 78,6 Prozent Ja-Stimmen zugestimmt. Gleichentags wird auch das Budget der Stadt für das Jahr 2012 mit 66,8 Prozent Ja-Stimmen angenommen. Die Stimmbeteiligung liegt bei nur 19,4 Prozent.

13. Regierungsrätin und Baudirektorin Barbara Egger-Jenzer stellt an einer Medienkonferenz das Vorprojekt für

das *Regiotram* vor. Bis zu einem allfälligen Baubeginn ist es aber noch ein weiter Weg, unter anderem sollen die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger von Biel und Nidau noch über das Projekt befinden.

Über die Bieler Ideenfabrik *Brainstore* wird der Konkurs verhängt. Nach über zwei Jahrzehnten Geschäftstätigkeit mit internationaler Expansion zu Beginn des Jahrtausends muss das innovative Unternehmen seine Pforten schliessen.

14. Die vom Gemeinderat vorgeschlagene neue Rechtsform für den *Energie Service Biel* (vgl. 29. März und 28. April) wird in seiner detaillierten Ausgestaltung auch vom Stadtrat gutgeheissen und kommt im kommenden Jahr vor Volk. Neu in das verabschiedete Reglement aufgenommen wurden zusätzliche Kompetenzen für den Stadtrat und die Forderung, dass eine Energieversorgung ohne Atomstrom anzustreben sei und der ESB auf Beteiligungen an Atomkraftwerken zu verzichten hat.

15. Die deutsche Discountwarenhaukette *Aldi* eröffnet ihre erste Filiale in Biel. Sie zieht in das renovierte Postgebäude neben dem Bahnhof.

18. Bei den *Tennis-Schweizermeisterschaften* in Biel gewinnen Tímea Bacsinszky bei den Damen und Adrien Bossel bei den Herren die Titel.

19. Am Bahnhofplatz wird ein weiteres *Ärztzentrum* eröffnet. An zentraler Lage entsteht so eine ganzjährige Anlaufstelle für Patientinnen und Patienten aus der Region.

23. Der Nachfolger von Corrado Pardini im Grossen Rat heisst *Daniel Hügli*. Der 31-jährige Bieler SP-Stadtrat ist Leiter der *Unia Biel-Seeland* und Präsident des Gewerkschaftsbundes Biel-Lyss-Seeland.



